叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000001

2. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000002

3. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000003

4. 幽默要点，第二部分（共两部分）(points Of Humour, Part 2 (of 2)) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[pɔɪnts]
POINTS
积分

积分

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hju:mər] .
HUMOUR .
幽默 .

幽默。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ]
ILLUSTRATED BY
插图 经过

插图由

[ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [pleɪts] ,
A Series of Plates ,
一个 系列 的 盘子 ,

一系列盘子,

[frʌm; frəm] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] .
FROM DESIGNS BY GEORGE CRUIKSHANK .
从 设计 经过 乔治 克鲁克香克 .

出自乔治·克鲁克香克的设计。

[ten] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑ:n] ['kɑ:pər] .
TEN ENGRAVINGS ON COPPER .
十 雕刻 在 铜 .

铜上刻有十幅图案。

[twelv] [wʊd] [kʌts] .
TWELVE WOOD CUTS .
十二 木头 削减 .

十二幅木刻版画。

" [let] [ˌem 'i:] [pleɪ] [ðə; ði] [fu:l] :
" Let me play the fool :
" 让 我 玩 这 傻子 :

让我装傻充愣吧:

[wɪð; wɪθ] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['læftər] [let] [oʊld] ['rɪŋklz] [kʌm] ;
With mirth and laughter let old wrinkles come ;
和 欢笑 和 笑声 让 老的 皱纹 来 ;

让皱纹带着欢笑而来;

[ænd; ənd] [let] [maɪ] ['lɪvər] ['ræðər] [hi:t] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,
And let my liver rather heat with wine ,
和 让 我的 肝 相当 热 和 葡萄酒 ,

让我的肝脏用美酒温暖起来吧。

[ðæn; ðən][maɪ] [hɑːrt] [kuːl] [wɪð; wɪθ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [grəunz] .

Than	**my**	**heart**	**cool**	**with**	**mortifying**	**groans**	**.**
比	我的	心	凉爽的	和	令人羞愧	呻吟	.

我的心顿时凉了半截，只剩下令人羞愧的呻吟。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [blʌd] [ɪz][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] ,

Why	**should**	**a**	**man**	**,**	**whose**	**blood**	**is**	**warm**	**within**	**,**
为什么	应该	一个	男人	,	谁	血	是	温暖的	之内	,

一个体内血液温暖的男人，为何要.....

[sɪt] [laɪk] [hɪz; ɪz]['grænd,saɪr] , [kʌt] [ɪn]['æləbæstər] ?

Sit	**like**	**his**	**grandsire**	**,**	**cut**	**in**	**alabaster**	**?**
坐	喜欢	他的	祖父	,	切	在	雪花石膏	?

像他祖父那样坐着，像用雪花石膏雕刻的一样?

[sliːp] [wen] [hiː; hi] [weiks] ?

Sleep	**when**	**he**	**wakes**	**?**
睡觉	什么时候	他	醒来	?

他醒来时你还在睡吗?

[ænd; ənd] [kriːp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dʒɔːndɪs]

and	**creep**	**into**	**the**	**jaundice**
和	潜行者	进入	这	黄疸

并逐渐发展成黄疸

[baɪ] ['biːɪŋ] ['piːvɪʃ] ?

By	**being**	**peevish**	**?**
经过	存在	易怒的	?

生气?

" ['ʃeɪk,spɪər] .

"	**Shakspeare**	**.**
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

[pɑːrt] [iː] .

PART	**II**	**.**
部分	二	.

第二部分。

[praɪs] 8s .

Price	**8s**	**.**
价格	8s	.

价格 8 先令。

['lʌndən] :

LONDON	**:**
伦敦	:

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] . ['rəubinz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .

PUBLISHED	**BY**	**J**	**.**	**ROBINS**	**AND**	**CO**	**.**
已发布	经过	J	.	知更鸟	和	一氧化碳	.

由 J. ROBINS AND CO. 出版

['aɪvi] [leɪn] ,

IVY	**LANE**	**,**
常春藤	车道	,

常春藤巷

['pætə'nɑːstər] [roʊ] .

PATERNOSTER	**ROW**	**.**
回旋曲	排	.

帕特诺斯特街。

[[ˌpiː ˈdʒiː][aɪ]]
[Pg i]
[页 我]

[第 i 页]

[pɔɪnts]
POINTS
积分

积分

[ʌv; əv]
OF
的

的

['hjuːmər] ;
HUMOUR ;
幽默 ;

幽默;

['ɪləstreɪtɪd]
Illustrated
插图

插图

[baɪ][ðə; ði]
BY THE
经过 这

通过

[dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
DESIGNS OF GEORGE CRUIKSHANK .
设计 的 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克的设计作品。

[pɑːrt] [iː] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['pʌblɪʃt] [baɪ][siː] . ['bɔldwɪn] , ['njʊget] [striːt] . - .
PUBLISHED BY C . BALDWYN , NEWGATE STREET . 1824 .
已发布 经过 C . 鲍德温 , 纽盖特 街道 . - .

由 C. BALDWYN 出版，地址：纽盖特街，1824 年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [iː]]
[Pg ii]
[页 二、]

[第 ii 页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][diː] . [es] . ['mɔːris] , ['fɛntʃɜːrtʃ] - [striːt] .
Printed by D . S . Maurice , Fenchurch - street .
打印 经过 D . S . 莫里斯 , 芬彻奇 - 街道 .

由 DS Maurice 印刷，地址：Fenchurch-street。

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌaɪˈaɪˈaɪ]]
[**Pg** **iii**]
[页 三、]

[第 iii 页]

['prefəs] .
PREFACE .
前言 .

前言。

[ðə; ði][best] ['prefəs] [tuː; tə] [ðɪs] [set][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrmər][set] ,
The **best** **preface** **to** **this** **set** **of** **the** **Points** **of** **Humour** **is** **the** **former** **set** **,**
这 最好的 前言 到 这 放 的 这 积分 的 幽默 是 这 以前的 放 ,

这套《幽默要点》的最佳前奏是前一套。

[wɪtʃ] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['kredəbli] [ɪn'fɔːrmd] ,
which **,** **we** **are** **credibly** **informed** **,**
哪个 , 我们 是 可信地 知情的 ,

据我们可靠消息来源称，

[hæz; həz]['feivərəbli][dɪ'spoʊzd][ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]
has **favorably** **disposed** **the** **muscles** **of** **our** **readers** **for** **repeating** **a** **certain**
有 有利 处置 这 肌肉 的 我们的 读者 为了 重复 一个 肯定
['kækəlɪŋ] [saʊnd] ,
cackling **sound** **,**
咯咯笑 声音 ,

已经使我们的读者肌肉能够很好地重复某种咯咯笑声，

[wɪtʃ] [ɪz] [hɑːrt] - [fuːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frend] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
which **is** **heart** **-** **food** **to** **our** **friend** **George** **Cruikshank** **.**
哪个 是 心 - 食物 到 我们的 朋友 乔治 克鲁克香克 .

这对于我们的朋友乔治·克鲁克香克来说，无疑是令人心满意足的。

[wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] , [hæz; həz] [læft] ['oʊvər] [ðiːz] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
One **individual** **,** **for** **certain** **,** **has** **laughed** **over** **these** **Points** **,** **and** **he** **is** **a**
一 个人 , 为了 肯定 , 有 笑了 超过 这些 积分 , 和 他 是 一个
['veri] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] ,
very **worthy** **gentleman** **,**
非常 值得 绅士 ,

可以肯定的是，有一个人对这些观点一笑置之，而且他是一位非常值得尊敬的绅士。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [di'səːnd] ['wɛdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] ['sʌndri] [paɪlz][ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][ə; eɪ]
who **may** **be** **discerned** **wedging** **his** **way** **through** **sundry** **piles** **of** **books** **in** **a**
WHO 可能 是 辨别 楔形 他的 方式 通过 杂项 堆 的 图书 在 一个
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][pɑːrt][ʌv; əv] ['njʊget] - [striːt] ,
remarkable **part** **of** **Newgate** **-** **street** **,**
卓越 部分 的 纽盖特 - 街道 ,

人们或许能辨认出他正费力地穿过纽盖特街一处引人注目的角落里堆积如山的书籍。

['biːɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] ['prɪzn] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
being **opposite** **to** **the** **huge** **prison** **of** **that** **name** **.**
存在 对面的 到 这 巨大的 监狱 的 那 姓名 .

与那座同名的巨大监狱隔街相望。

[noʊ][wʌn]['evər] [æskt] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] ,
No **one** **ever** **asked** **him** **after** **the** **sale** **of** **this** **little** **work** **,**
不 一 曾经 问 他 后 这 销售 的 这 小的 工作 ,

这幅小画卖出去之后，再也没有人问过他这个问题了。

[wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-][æn; ən] [ˌɪnstən'teɪniəs] [dɪ'stenʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ]
without 观察 **observing** 一个 **an** 瞬间 **instantaneous** 膨胀 **distension** 的 **of** 那 **that** 特征 **feature** 的 **of** 这 **the** 脸 **face** **which**
[ɪz] [juːst] [fɔːr; fər] [mɔːr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðæn; ðən] ['mɪrli] ['grɪnɪŋ] .
is 是 **used** 用过的 **for** 为了 **more** 更多的 **purposes** 目的 **than** 比 **merely** 仅仅 **grinning** 咧嘴笑 **.** .

没有观察到面部该特征（除了咧嘴笑之外还有其他用途）的瞬间扩张。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'vaʊtli] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] ['sekənd] [set] [wɪl] [nɑːt] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] ['merɪmənt] ,
It 它 **is** 是 **to** 到 **be** 是 **devoutly** 虔诚地 **hoped** 希望 **that** 那 **this** 这 **second** 第二 **set** 放 **will** 将要 **not** 不是 **spoil** 剧透 **his** 他的 **merriment** 欢乐 **,** ,

但愿这第二组比赛不会破坏他的兴致。

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] ['ræðər] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['seɪɪŋ] [goʊz] ,
and 和 **that** 那 **,** , **as** 作为 **rather** 相当 **a** 一个 **coarse** 粗 **saying** 说 **goes** 去 **,** ,

正如一句粗俗的说法所说：

" [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [tuːn] .
" " **he** 他 **will** 将要 **not** 不是 **be** 是 **made** 制成 **to** 到 **sing** 唱歌 **to** 到 **another** 其他 **tune** 调 **.** .

他绝不会被迫改变自己的立场。

" [ðə; ði] ['ɔːθər] , [kə'lektər] , [kəm'paɪlər] , ['edɪtər] , ['raɪtər] , [ɔːr] [wət'evər] [neɪm] [ðə; ði] ['deɪli] [ɔːr]
" " **The** 这 **author** 作者 **,** , **collector** 集电极 **,** , **compiler** 编译器 **,** , **editor** 编辑 **,** , **writer** 作家 **,** , **or** 或者 **whatever** 任何 **name** 姓名 **the** 这 **daily** 日常的 **or** 或者
['wiːkli] ['krɪtɪks] [meɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,
weekly 每周 **critics** 评论家 **may** 可能 **give** 给 **him** 他 **,** ,

"作者、收藏家、编纂者、编辑、作家，或者任何日报或周刊评论家可能给他起的头衔，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ɔːl] [ðiːz] , [wɪl] , [ʌn'daʊtɪdli] , [biː; bi] ['hɑːrtɪli] ['sɑːri] [ʃʊd; ʃəd]
for 为了 **they** 他们 **have** 有 **given** 给定 **him** 他 **all** 全部 **these** 这些 **,** , **will** 将要 **,** , **undoubtedly** 无疑 **,** , **be** 是 **heartily** 衷心地 **sorry** 对不起 **should** 应该
[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [teɪk] [pleɪs] ,
this 这 **change** 改变 **take** 拿 **place** 地方 **,** ,

因为他们给了他这一切，如果这种改变发生，他们无疑会深感遗憾。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'vaʊz] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnts] ,
for 为了 **he** 他 **avows** 公开声明 **that** 那 **since** 自从 **the** 这 **publication** 发布 **of** 的 **the** 这 **Points** 积分 **,** ,

因为他宣称，自从《要点》发表以来，

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][hæz; həz] [bɪn] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ][wʌn]
the 这 **face** 脸 **of** 的 **the** 这 **worthy** 值得 **gentleman** 绅士 **alluded** 暗示 **to** 到 **has** 有 **been** 到过 **illuminated** 照明 **by** 经过 **one** 一
[ʌn'klaʊdɪd] ['sʌnʃaɪn] ,
unclouded 晴朗无云 **sunshine** 阳光 **,** ,

那位值得尊敬的绅士的脸上，沐浴在一缕晴朗的阳光下。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , [ɪn'diːd] ,
so 所以 **much** 很多 **so** 所以 **,** , **indeed** 的确 **,** ,

确实如此。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[[**Pg** 页 **iv** 四 **]**]

[第 iv 页]

[ðæt] [tuː; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] ['riːsɔːrs] [ə'genst] ['meləŋkɑːli] ['dʊrɪŋ]
that **to** **enter** **his** **shop** **has** **been** **a** **constant** **resource** **against** **melancholy** **during**
那 到 进入 他的 店铺 有 到过 一个 持续的 资源 反对 忧郁 期间
[ðɪs] ['gluːmi] ['weðər] .
this **gloomy** **weather** **.**
这 阴沉 天气 .

在这样阴沉的天气里，走进他的店成了他对抗忧郁情绪的良方。

[ə; eɪ] [feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['hjuːmər] [ɪn] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ʃɑːp] ,
A **face** **lighted** **up** **with** **good** **humour** **in** **a** **dark** **shop** **,**
一个 脸 照明 向上 和 好的 幽默 在 一个 黑暗的 店铺 ,

昏暗的店铺里，一张笑脸绽放出愉悦的笑容。

[ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['rɛmˌbrænts] ['mɜːrki] ['pɪktʃərz] .
is **like** **a** **blaze** **of** **light** **in** **the** **middle** **of** **one** **of** **Rembrandt's** **murky** **pictures** **.**
是 喜欢 一个 火焰 的 光 在 这 中间 的 一 的 伦勃朗的 浑浊的 图片 .

就像伦勃朗一幅晦暗画作中的一道耀眼光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði] [kəm'paɪlər] [hæz; həz] ['teɪkən] [ə; eɪ] [hɪnt] ,
It **will** **be** **seen** **that** **the** **compiler** **has** **taken** **a** **hint** **,**
它 将要 是 已见 那 这 编译器 有 已采取 一个 暗示 ,

可以看出，编译器已经领会了提示。

[ɔːr] ['ræðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] .
or **rather** **followed** **a** **hint** **of** **one** **of** **the** **critics** **upon** **this** **little** **book** **.**
或者 相当 随后 一个 暗示 的 一 的 这 评论家 之上 这 小的 书 .

或者更确切地说，是采纳了这本小册子的一位评论家的建议。

[hiː; hi] [hæz; həz] [riˈzɔːtid] [fɔːr; fər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [məˈtɪriəlz] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] ,
He **has** **resorted** **for** **part** **of** **his** **materials** **,** **to** **the** **author** **,**
他 有 复原 为了 部分 的 他的 材料 , 到 这 作者 ,

他的部分素材来自作者本人。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
who **is** **the** **richest** **of** **all** **in** **the** **humour** **of** **situation** **.**
WHO 是 这 最富有的 的 全部 在 这 幽默 的 情况 .

谁最富有情境幽默感?

['fiːldɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [səˈdʒestɪd] ; [bʌt; bət] [ðoʊ] [sʌm; səm] [θɪŋz] , ['eksələnt] [ɪn] [ðer; ðər] [kaɪnd] ,
Fielding **has** **been** **suggested** **;** **but** **though** **some** **things** **,** **excellent** **in** **their** **kind** **,**
菲尔丁 有 到过 建议 ; 但 尽管 一些 事物 , 出色的 在 他们的 种类 ,
[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,
might **be** **found** **in** **him** **,**
可能 是 成立 在 他 ,

有人建议菲尔丁；但是，尽管他身上或许有一些非常优秀的特质，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ɑːn] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ækjərət] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,
yet **it** **will** **be** **observed** **,** **on** **a** **more** **accurate** **consideration** **,**
然而 它 将要 是 观察到 , 在 一个 更多的 准确的 考虑 ,

然而，更准确地说，我们会观察到：

[ðæt] [ðɪs] ['ædmərəb(ə)l] ['ɔːθər] [ɪz] ['ɪnfɪnətli] [les] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pens(ə)l] [ʌv; əv] ['kruːɪkˌʃæŋk] ,
that **this** **admirable** **author** **is** **infinitely** **less** **adapted** **to** **the** **pencil** **of** **Cruikshank** **,**
那 这 令人钦佩的 作者 是 无限地 较少的 改编 到 这 铅笔 的 克鲁克香克 ,

这位令人钦佩的作家与克鲁克香克的画笔相比，简直是天壤之别。

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːk] [ʌv; əv] ['hjuːmər] .
than **his** **successor** **in** **the** **walk** **of** **humour** **.**
比 他的 接班人 在 这 走 的 幽默 .

在幽默方面，他比他的继任者更胜一筹。

['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['mæstər][ɪn][ðə; ði]['paʊər] [ʌv; əv] ['leɪɪŋ] ['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] [sprɪŋz] [wɪtʃ] ['regjuleɪt]
Fielding is a master in the power of laying open all the springs which regulate
菲尔丁 是 一个 掌握 在 这 力量 的 躺下 打开 全部 这 弹簧 哪个 调节
[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] ['kjʊriəs] [piːs] [ʌv; əv] ['mekənɪzəm] ,
the motion of that curious piece of mechanism ,
这 运动 的 那 好奇的 片 的 机制 ,

菲尔丁深谙如何揭开这台奇特机械装置运转的所有内在机制。

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] .
the human heart .
这 人类 心 .

人的心脏。

[hiː; hi] [roʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['dʒiːniəs] , [ænd; ənd][ɪz] [truː] [tuː; tə] ['neɪtʃər] [ɪn][hɜːr; hər]
He wrote with the inspiration of genius , and is true to nature in her
他 写道 和 这 灵感 的 天才 , 和 是 真的 到 自然 在 她
['mɪnɪtɪst] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
minutest circumstances .
最分钟 情况 .

他以天才般的灵感进行创作，并且忠实地描绘了自然界最细微的细节。

[hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði][wɜːrd] , [ðə; ði]['dʒestʃər] ,
He involuntarily and unconsciously catches the look , the word , the gesture ,
他 不由自主 和 不知不觉 捕获物 这 看 , 这 单词 , 这 手势 ,
[wɪtʃ] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] ,
which would undoubtedly have manifested itself ,
哪个 会 无疑 有 表现出来 本身 ,

他不由自主地、无意识地捕捉到了那个眼神、那句话、那个手势，而这些无疑都会自然而然地流露出来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [strɔːŋ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['kærəktər] .
and which is in itself a strong gleam of light upon the whole character .
和 哪个 是 在 本身 一个 强的 闪耀 的 光 之上 这 所有的 特点 .

这本身就是对整个人物性格的一道耀眼光芒。

[hɪz; ɪz][drə'mætɪs] [ɑːr; ər][nɑːt] , ['dʒen(ə)rəli] , ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] ['piːp(ə)l] . — [hiː; hi] [delt] [ɪn]
His dramatis personæ are not , generally , very extraordinary people . — He dealt in
他的 戏剧 人 是 不是 , 一般来说 , 非常 非凡的 人们 . — 他 已处理 在
[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] .
that which is common to all .
那 哪个 是 常见的 到 全部 .

他笔下的人物通常都不是特别杰出的人物。——他所描绘的是所有人都能感同身受的事物。

[waɪl] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['smɔlit] [ɪz] [rɪtʃ] [ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'kɑːmən] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk] .
While , on the contrary , Smollett is rich in that which is uncommon and eccentric .
尽管 , 在 这 相反 , 斯莫利特 是 富有的 在 那 哪个 是 罕见 和 偏心 .

相反，斯莫利特身上却充满了不寻常和古怪的特质。

[hɪz; ɪz] [fiːld] [ɪz] [ə'mʌŋ] ['ɔdɪtiːz] , ['hɑːbi] - ['hɔːrsɪz] , ['fɔɪbəlz] , [ænd; ənd] [ˌsɪŋgjə'lærɪti:z] [ʌv; əv] [ɔːl] [kaɪndz]
His field is among oddities , hobby - horses , foibles , and singularities of all kinds
他的 场地 是 之中 奇闻异事 , 爱好 - 马匹 , 缺点 , 和 奇点 的 全部 种类
,
,
,

他的研究领域涵盖各种各样的怪事、爱好、怪癖和奇特事物。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [gruːps] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['mænər] , [ænd; ənd] ['kʌlərz] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst]
which he groups in the most extraordinary manner , and colours for the most
哪个 他 团体 在 这 最多 非凡的 方式 , 和 颜色 为了 这 最多
['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] .
striking effect .
引人注目 影响 .

他以极其独特的方式进行组合，并运用色彩以达到最引人注目的效果。

[wiː; wi] [riːd] ['fiːldɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd][smaɪl] ,
We **read** **Fielding** **with** **a** **satisfied** **smile** **,**
我们 读 菲尔丁 和 一个 使满意 微笑 ,

我们带着满足的微笑读着菲尔丁的文章。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər][ðə; ði][peɪdʒ][ʌv; əv] ['smɔlit] [ðæt][ðə; ði][laʊd] [læf] [ɪz] [hɜːrd] [tuː; tə] [breɪk]
but **it** **is** **over** **the** **page** **of** **Smollett** **that** **the** **loud** **laugh** **is** **heard** **to** **break**
但 它 是 超过 这 页 的 斯莫利特 那 这 大声 笑 是 听到 到 休息
[fɔːrθ] . — [haʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][hoʊm]['aʊər; ɑːr]['ɑːrtɪst]
forth **.** **—** **How** **much** **at** **home** **our** **artist**
前进 . — 如何 很多 在 家 我们的 艺术家

但正是斯莫利特那一页引发了一阵响亮的笑声。——我们的艺术家是多么自在啊!

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]
[**Pg** **v** **]**
[页 v]

[第 v 页]

[ɪz][ɪn][ðə; ði][kən'sepʃ(ə)n][ʌv; əv] ['smɔlit] [meɪ][biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pleɪts] .
is **in** **the** **conception** **of** **Smollett** **may** **be** **seen** **in** **the** **following** **plates** **.**
是 在 这 概念 的 斯莫利特 可能 是 已见 在 这 下列的 盘子 .

斯莫利特的构想可以在以下插图中看到。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] ['mɪstər] . ['kruːɪkˌʃæŋk] [ʃʊd; ʃəd] [weɪst] [hɪz; ɪz]['tælənts]
It **has** **been** **said** **that** **it** **is** **a** **pity** **Mr** **.** **Cruikshank** **should** **waste** **his** **talents**
它 有 到过 说 那 它 是 一个 遗憾 先生 . 克鲁克香克 应该 浪费 他的 天赋
[ə'pɑːn] [ɪ'femərəl] ['ænɪkˌdoʊts] ,
upon **ephemeral** **anecdotes** **,**
之上 短暂的 轶事 ,

有人说，克鲁克香克先生将他的才华浪费在短暂的轶事上，实在可惜。

[ænd; ənd][nɑːt][hænd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [neɪm] [baɪ] ['iləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt]
and **not** **hand** **down** **his** **name** **by** **illustrating** **the** **works** **of** **our** **great**
和 不是 手 向下 他的 姓名 经过 图示 这 作品 的 我们的 伟大的
['nɒvəlɪsts] .
Novelists **.**
小说家 .

而不是通过为我们伟大的小说家的作品配图来传颂他的名字。

[æz; əz] [wel] [maɪt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [ðiːz] [greɪt] ['nɒvəlɪsts] , " [kən'faɪn] [jɔːr'selvz]
As **well** **might** **it** **have** **been** **said** **to** **these** **great** **Novelists** **,** **"** **confine** **yourselves**
作为 出色地 可能 它 有 到过 说 到 这些 伟大的 小说家 , " 局限 你们自己
[tuː; tə] ['kɑːmɛntɪŋ] [ə'pɑːn] ,
to **commenting** **upon** **,**
到 评论 之上 ,

或许也可以对这些伟大的小说家说："你们就只做评论吧。"

[ɔːr][træns'leitiŋ] [sər'væntiːz] [ɔːr] [lə] [seɪdʒ] .
or **translating** **Cervantes** **or** **Le** **Sage** **.**
或者 翻译 塞万提斯 或者 乐 圣人 .

或者翻译塞万提斯或勒萨日的作品。

" ['dʒiːniəs] ['kɔnsɪˌkreɪts] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːtlˌaɪziz] [ɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] . — [ɪf] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɔːr]
" **Genius** **consecrates** **and** **immortalizes** **all** **it** **touches** **.** **—** **If** **the** **tales** **or**
" 天才 奉献 和 使之永垂不朽 全部 它 触摸 . — 如果 这 故事 或者
['ænɪkˌdoʊts][biː; bi] [ɪ'femərəl] ,
anecdotes **be** **ephemeral** **,**
轶事 是 短暂的 ,

"天才之作能使他所触及的一切神圣化、永垂不朽。——如果故事或轶事转瞬即逝，

[ðə; ði] [pleɪts] [wɪl] [stæmp][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ] .

the	plates	will	stamp	them	for	a	good	old	age	.
这	盘子	将要	邮票	他们	为了	一个	好的	老的	年龄	.

这些车牌会让他们铭记很久很久。

[ˈhəugaːθ][dɪd][nɑːt][peɪnt][hɪz; ɪz] [reɪks] [ˈprɑːgres] [ɪn][ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈeni] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [wɜːrk] ,

Hogarth	did	not	paint	his	Rake's	Progress	in	illustration	of	any	immortal	work	,
霍加斯	做过	不是	画	他的	耙子的	进步	在	插图	的	任何	不朽	工作	,

霍加斯创作《浪子历程》并非为了给任何不朽的作品配图。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][ɑːkˈteɪvoʊˌɑːkˈtɑːvoʊ] [ˈvɑːljəmz] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][pɑːˈsterəti][ʌv; əv]

nor	does	it	require	a	set	of	octavo	volumes	to	remind	posterity	of
也不	做	它	要求	一个	放	的	八开本	卷	到	提醒	后人	的

[hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] .

his	existence	.
他的	存在	.

也不需要一套八开本的书籍来提醒后人他的存在。

[ə; eɪ][ˈsɪmələr][ɪkˈskjuːs] [meɪ] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈkruːɪkˌʃæŋk] , [huː] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [wʊd] [tʃuːz] [ˈræðər] [tuː; tə]

A	similar	excuse	may	apply	to	Cruikshank	,	who	,	generally	,	would	chuse	rather	to
一个	相似的	原谅	可能	申请	到	克鲁克香克	,	WHO	,	一般来说	,	会	选择	相当	到

[ɪgˈzɔːlt][ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l] ,

exalt	the	humble	,
崇高	这	谦逊的	,

类似的借口或许也适用于克鲁克香克，他通常更倾向于提拔谦逊的人。

[ðæn; ðən] [ɪnˈdaʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] .

than	endow	the	rich	.
比	赋予	这	富有的	.

与其把钱捐给富人，不如捐给富人。

[wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ˌɑːbzərˈveɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [rɪˈspektɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] , [ðə; ði][læst]

We	have	an	observation	to	make	respecting	one	of	the	plates	,	the	last
我们	有	一个	观察	到	制作	尊重	一	的	这	盘子	,	这	最后的

[ɪn][ðə; ði][ˈɔːrdər] .

in	the	order	.
在	这	命令	.

我们需要对其中一个盘子（订单中的最后一个盘子）进行一些观察。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [siːn] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːstuːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktərz] [ðer; ðər] ,

It	will	be	seen	that	the	costume	of	the	characters	there	pourtrayed	,
它	将要	是	已见	那	这	戏服	的	这	人物	那里	描绘	,

可以看出，剧中人物的服装所展现的形象是：

[ɪz] [ɪˈsenʃəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [əˈdɑːptɪd] [baɪ] ['evri] ['ɪləstreɪtər] [ʌv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] .

is	essentially	different	from	that	adopted	by	every	illustrator	of	Shakspeare	.
是	本质上	不同的	从	那	已采用	经过	每一个	插画家	的	莎士比亚	.

这与莎士比亚所有插图画家所采用的风格截然不同。

[ðɪs] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [dʌn] [ˌʌnədˈvaɪzdli] .

This	has	not	been	done	unadvisedly	.
这	有	不是	到过	完毕	不明智地	.

这样做并非草率之举。

[ðə; ði]['prɑːpər] [əˈθɔːrətiz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] , ['dɪlɪdʒəntli] [kən'sʌltid] ,

The	proper	authorities	have	been	in	this	,	as	in	other	cases	,	diligently	consulted	,
这	恰当的	当局	有	到过	在	这	,	作为	在	其他	案例	,	勤勉地	咨询	,

与以往案件一样，本案也已认真咨询了有关当局。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ðæt] [ðiːz] ['ɑːrtɪsts] , [ɪn][ðer; ðər] [ɪn'devər] [tuː; tə][dɪ'skʌvər][ðə; ði]

and	it	has	appeared	that	these	artists	,	in	their	endeavour	to	discover	the
和	它	有	出现	那	这些	艺术家	,	在	他们的	努力	到	发现	这

[dres] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] ,

dress	of	our	ancestors	,
裙子	的	我们的	祖先	,

而这些艺术家在努力探寻我们祖先服饰的过程中，似乎.....

[hæv; həv] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [æt; ət][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [iː] . , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə]

have	stopped	short	at	the	reign	of	Charles	II	.	,	instead	of	penetrating	to
有	停止	短的	在	这	在位	的	查尔斯	二	.	,	反而	的	渗透	到

[ðæt] [ʌv; əv] ['henri] [viː] .

that	of	Henry	V	.
那	的	亨利	V	.

研究止步于查理二世统治时期，而没有深入到亨利五世时期。

[mɑːrtʃ] , - .

March	,	1824	.
行进	,	-	.

1824年3月。

['noʊtɪs] .

NOTICE	.
注意	.

注意。

[æz; əz][ðer; ðər][ɑːr; ər][wɜːrks] [kən'tɪnjuəli] ['ædvərtaɪzd] " [wɪð; wɪθ] [pleɪts] [baɪ] ['kruːɪkʃæŋk] ,

As	there	are	Works	continually	advertised	"	with	Plates	by	Cruikshank	,
作为	那里	是	作品	持续	广告	"	和	盘子	经过	克鲁克香克	,

由于不断有作品广告宣传"配有克鲁克香克的插图"，

" [ðə; ði]['pʌblɪk][ɑːr; ər] [pər'tɪkjələrli] [ri'kwestid] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

"	the	Public	are	particularly	requested	to	observe	,
"	这	民众	是	特别	请求	到	观察	,

请公众特别注意：

[ðæt] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] [hæz; həz][noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['eni] [prbli'keiʃnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

that	George	Cruikshank	has	no	connexion	with	any	Publications	to	which	his
那	乔治	克鲁克香克	有	不	连接	和	任何	出版物	到	哪个	他的

['krɪstʃən] [neɪm] [ɪz][nɑːt] [ə'fɪkst] ;

Christian	Name	is	not	affixed	;
基督教	姓名	是	不是	已粘贴	;

乔治·克鲁克香克与任何未署有其基督教名字的出版物没有任何关系；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [wɜːrks] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [dɪ'zaɪnz] , [ɑːr; ər]['ædvərtaɪzd][wɪð; wɪθ]

and	that	all	Works	,	for	which	he	has	made	Designs	,	are	advertised	with
和	那	全部	作品	,	为了	哪个	他	有	制成	设计	,	是	广告	和

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn] [fʊl] .

his	name	in	full	.
他的	姓名	在	满的	.

他设计的所有作品都会以他的全名进行宣传。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [dɪ'zaɪnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrks] : —

He	has	made	Designs	for	the	following	Works	:	—
他	有	制成	设计	为了	这	下列的	作品	:	—

他曾为以下作品设计过封面：——

[ɪ'tæliən] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

ITALIAN	TALES	.
意大利语	故事	.

意大利故事。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 10s .
Just **published** **,** **price** **10s** **.**
只是 已发布 , 价格 10s .

刚刚出版，售价10先令。

[ɪn][wʌn] ['vɑːljəm] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] , [wɪð; wɪθ][ˌsɪks'tiːn][ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk]
in **one** **volume** **beautifully** **printed** **,** **with** **sixteen** **Original** **Designs** **by** **George** **Cruikshank**
在 一 体积 非常漂亮 打印 , 和 十六 原来的 设计 经过 乔治 克鲁克香克
,
,
,

本书装帧精美，收录了乔治·克鲁克香克创作的十六幅原创设计作品。

[ɪ'tæliən][teɪlz; 'teɪˌliz]
Italian **Tales**
意大利语 故事

意大利故事

[ʌv; əv] ['hjuːmər] , ['gæləntri] , [ænd; ənd] ['roʊmæns] .
OF **HUMOUR** **,** **GALLANTRY** **,** **AND** **ROMANCE** **.**
的 幽默 , 英勇 , 和 浪漫 .

幽默、英勇与浪漫。

[sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ænd; ənd][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] ['ɔːθəz] .
Selected **and** **translated** **from** **a** **variety** **of** **Authors** **.**
已选 和 翻译 从 一个 种类 的 作者 .

选自多位作者的作品并翻译。

" [ðɪs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌentər'teɪnmənt] [pə'zesiz] [kən'sɪdərəb(ə)l]['merɪt] , [ænd; ənd][ɪts]
" **This** **volume** **of** **light** **entertainment** **possesses** **considerable** **merit** **,** **and** **its**
" 这 体积 的 光 娱乐 拥有 大量 优点 , 和 它是
[ɪm'beliʃmənts] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði][best][kaɪnd] .
embellishments **are** **of** **the** **best** **kind** **.**
装饰 是 的 这 最好的 种类 .

“这本轻松娱乐读物颇具价值，其润色也堪称一流。”

[ðə; ði][ə'bɪlәti][ʌv; əv]['mɪstər] . [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] ,
The **ability** **of** **Mr** **.** **George** **Cruikshank** **is** **so** **well** **known** **,**
这 能力 的 先生 . 乔治 克鲁克香克 是 所以 出色地 已知 ,

乔治·克鲁克香克先生的能力众所周知，

[ðæt] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['vɑːljəm] [fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
that **to** **say** **he** **does** **not** **in** **the** **present** **volume** **fall** **short** **of** **his** **former**
那 到 说 他 做 不是 在 这 展示 体积 落下 短的 的 他的 以前的
['eksələns] ,
excellence **,**
卓越 ,

也就是说，他在这部作品中并没有逊色于他以往的卓越表现。

[ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [preɪz] .
is **sufficient** **praise** **.**
是 充足的 称赞 .

这是足够的赞扬。

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] ['greɪsf(ə)l][ænd; ənd][ɑːr; ər]['eksɪkjuːtɪd][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr]
Many **of** **his** **designs** **are** **exceedingly** **graceful** **and** **are** **executed** **with** **singular**
许多 的 他的 设计 是 非常 优美 和 是 执行 和 单数
['delɪkəsi] .
delicacy **.**
美味 .

他的许多设计都非常优美，而且做工极其精细。

" — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
" — **New Monthly Magazine .**
" — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》。

" ['kruːɪkʃæŋk] [hæz; həz] ['ɪləstreɪtɪd] [ðiːz] [ɪ'tæliən][teɪlz; 'teɪˌliz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] [wɪtʃ] ([wɪ'ðaʊt]
" **Cruikshank has illustrated these Italian Tales with a grace which (without**
" 克鲁克香克 有 插图 这些 意大利语 故事 和 一个 优雅 哪个 (没有
[ˌɪmɪ'teɪʃn]) [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [stɑːθɜˑdz] [ˌkɔmpə'ziʃənz] .
imitation) approaches the beauty of Stothard's compositions .
模仿) 方法 这 美丽 的 斯托萨德 作品 .

"克鲁克香克为这些意大利故事所作的插图，其优雅（并非模仿）接近了斯托萨德作品的美感。

" — ['westmɪnstər]
" — **Westminster**
" — 威斯敏斯特

——威斯敏斯特

[rɪ'vjuː] , [noʊ] . [aɪ] .
Review , No . I .
审查 , 不 . 我 .

评论，第 1 号

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] , [ɪn] 12mo .
Second Edition , in 12mo .
第二 版 , 在 12mo .

第二版，12个月。

(- ['peɪdʒɪz]) [praɪs] 7s .
(250 pages) price 7s .
(- 页面) 价格 7s .

（250页）价格7先令。

[wɪð; wɪθ] - [pleɪts] , [dɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] ,
with 12 plates , designed and engraved by George Cruikshank ,
和 - 盘子 , 设计 和 刻 经过 乔治 克鲁克香克 ,

包含12个盘子，由乔治·克鲁克香克设计和雕刻，

['dʒɜːrmən] ['pɑːpjələr] ['stɔːriz] ,
GERMAN POPULAR STORIES ,
德语 受欢迎的 故事 ,

德国流行故事

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]['kɪndər][ˌju ɛn 'di]['haʊs] - ['mɛːrçən] [ʌv; əv]
Translated from the Kinder und Haus - Märchen of
翻译 从 这 幼儿园 和 豪斯 - 童话 的

译自 Kinder und Haus-Märchen

[em] . [em] . [grim] .
M . M . GRIMM .
M . M . 格林 .

MM GRIMM。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefəs] [ænd; ənd] [noʊts] [baɪ][ðə; ði] [trænz'leɪtəz] .
With a Preface and Notes by the Translators .
和 一个 前言 和 笔记 经过 这 译者 .

译者作序及注释。

" [ðɪs] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
" **This book ought to be in possession of the man as a curiosity ,**
" 这 书 应该 到 是 在 拥有 的 这 男人 作为 一个 好奇心 ,

"这本书应该作为一件稀奇古怪的东西留给这个人收藏。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .

and	of	the	child	as	an	amusement	.
和	的	这	孩子	作为	一个	娱乐	.

将孩子当作娱乐对象。

" — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .

"	—	New	Monthly	Magazine	.
"	—	新的	月度	杂志	.

——《新月刊》。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] ['pʌblɪʃt] [læst]['wɪntər] , - ['dʒɜːrmən]['nɜːrsəri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [wɪð; wɪθ] ['etʃɪŋ] [baɪ]

"	The	little	book	published	last	winter	,	'	German	Nursery	Tales	,	with	etchings	by
"	这	小的	书	已发布	最后的	冬天	,	-	德语	苗圃	故事	,	和	蚀刻画	经过

['kruːɪkʃæŋk] ,

Cruikshank	,
克鲁克香克	,

"去年冬天出版的小册子《德国童谣》，配有克鲁克香克的蚀刻版画，

- [wʌz; wəz]['eksɪkjuːtɪd][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['veri] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔːrðərn]

'	was	executed	in	a	style	very	superior	to	the	'	Tales	of	the	Northern
-	曾是	执行	在	一个	风格	非常	优越的	到	这	-	故事	的	这	北方

[neiʃəns] . -

Nations	.	'
国家	.	-

这部作品的风格比《北方民族的故事》要高明得多。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] , [huː'evər] [hiː; hi][biː; bi] ,

The	Translator	,	whoever	he	be	,
这	翻译	,	谁	他	是	,

译者，无论他是谁，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][tækt][ɪn] [træns'fɜːrɪŋ] [ðiːz] ['stɔːriz] [wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]

displayed	a	great	deal	of	tact	in	transferring	these	Stories	with	so	much	of
显示	一个	伟大的	交易	的	策略	在	转移	这些	故事	和	所以	很多	的

[ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] .

their	native	naïveté	.
他们的	本国的	天真	.

在将这些故事移植过来时，作者展现了极大的技巧，保留了它们原有的天真质朴。

" ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] , [ɑːk'toʊbər][wʌn] .

"	Blackwood's	Magazine	,	October	1	.
"	黑木	杂志	,	十月	1	.

《布莱克伍德杂志》，10月1日。

['vɑːl] . [iː] . [ɪz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

Vol	.	II	.	is	preparing	for	Publication	.
沃尔	.	二	.	是	准备	为了	发布	.

第二卷即将出版。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] . — [noʊ] .

POINTS	OF	HUMOUR	.	—	No	.
积分	的	幽默	.	—	不	.

幽默要点——第10条

[aɪ] .

I	.
我	.

我。

⁂ [æn; ən] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [wɜ:rk] ['hævɪŋ] [ə'pɪrd] , [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] [teɪks] [li:v]

⁂	An	imitation	of	the	last	Work	having	appeared	,	George	Cruikshank	takes	leave
⁂	一个	模仿	的	这	最后的	工作	拥有	出现	,	乔治	克鲁克香克	需要	离开

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

⁂ 继上一部作品的模仿之作问世之后，乔治·克鲁克香克在此告辞：

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['drɔ:ɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

that	he	did	not	make	a	single	Drawing	for	it	.
那	他	做过	不是	制作	一个	单身的	绘画	为了	它	.

他一张图纸都没画。

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[pɔɪnt] [aɪ] .

POINT	I	.
观点	我	.

第一点。

[ðə; ði] [θri:] ['hʌntʃˌbæks] .

THE	THREE	HUNCHBACKS	.
这	三	驼背	.

三个驼背。

[æt; ət][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]['du:ei; 'dau-] ,

At	a	short	distance	from	Douai	,
在	一个	短的	距离	从	杜埃	,

距离杜埃不远，

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɑ:n][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] [nɪr] [ə; eɪ] [brɪdʒ] .

there	stood	a	castle	on	the	bank	of	a	river	near	a	bridge	.
那里	站立	一个	城堡	在	这	银行	的	一个	河	靠近	一个	桥	.

河岸边，靠近一座桥的地方，矗立着一座城堡。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz] ['hʌntʃbækt] .

The	master	of	this	castle	was	hunchbacked	.
这	掌握	的	这	城堡	曾是	驼背	.

这座城堡的主人是个驼背。

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [hɜ:r; hər][ˌɪndʒə'nu:əti][ɪn][ðə; ði][fɔ:r'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['fɪgjər]

Nature	had	exhausted	her	ingenuity	in	the	formation	of	his	whimsical	figure
自然	有	筋疲力尽的	她	独创性	在	这	形成	的	他的	异想天开	数字

.

:

.

大自然已竭尽全力，才造就了他那奇特的身形。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪ'mens] [hed] ,

In	place	of	understanding	,	she	had	given	him	an	immense	head	,
在	地方	的	理解	,	她	有	给定	他	一个	巨大	头	,

她没有给予他理解，反而给了他一个巨大的头颅。

[wɪtʃ] [ˌnevərðə'les] [wʌz; wəz][lɔ:st] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [tu:] ['ʃəuldəz] : [hi:; hi][hæd; həd] [θɪk] [her] ,

which	nevertheless	was	lost	between	his	two	shoulders	:	he	had	thick	hair	,
哪个	尽管如此	曾是	丢失的	之间	他的	二	肩膀	:	他	有	厚的	头发	,

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [nek] ,

a	short	neck	,
一个	短的	脖子	,

然而，他的外貌特征却被淹没在他双肩之间：他头发浓密，脖子很短。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] .

and	a	horrible	visage	.
和	一个	可怕	面容	.

还有一张可怕的脸。

[spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] , [ðɪs] ['bʌgber] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]

Spite	of	his	deformity	,	this	bugbear	bethought	himself	of	falling	in	love	with
尽管如此	的	他的	畸形	,	这	怪物	思考	他自己	的	坠落	在	爱	和

[ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

a	beautiful	young	woman	,
一个	美丽的	年轻的	女士	,

尽管他外表畸形，这个小妖精却一心想爱上一个美丽的年轻女子。

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pʊr] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] ['bɜːrdʒɪs][ʌv; əv]['duːei; 'dau-] .

the	daughter	of	a	poor	but	respectable	burgess	of	Douai	.
这	女儿	的	一个	贫穷的	但	可敬	伯吉斯	的	杜埃	.

她是杜埃市一位贫穷但受人尊敬的市民的女儿。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɜːr; hər][ɪn] ['mærɪdʒ] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]

He	sought	her	in	marriage	,	and	as	he	was	the	richest	person	in	the
他	寻求	她	在	婚姻	,	和	作为	他	曾是	这	最富有的	人	在	这

['dɪstrɪkt] ,

district	,
区	,

他向她求婚，而由于他是该地区最富有的人，

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	poor	girl	was	delivered	up	to	him	.
这	贫穷的	女孩	曾是	发表	向上	到	他	.

可怜的女孩被送到了他那里。

['æftər][ðə; ði] ['nʌpʃlz] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['pɪti][æz; əz][ʃiː; ʃi] ,

After	the	nuptials	he	was	as	much	an	object	of	pity	as	she	,
后	这	婚礼	他	曾是	作为	很多	一个	目的	的	遗憾	作为	她	,

婚礼之后，他和她一样，都成了人们怜悯的对象。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [dɪ'vaʊəd] [baɪ] ['dʒeləsi] , [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [træŋ'kwɪləti] [naɪt] [nɔːr] [deɪ] ,

for	,	being	devoured	by	jealousy	,	he	had	no	tranquillity	night	nor	day	,
为了	,	存在	吞噬	经过	妒忌	,	他	有	不	宁静	夜晚	也不	天	,

因为他被嫉妒吞噬，日夜不得安宁。

[bʌt; bət] [went] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] ['evri] [wer] , [ænd; ənd] ['sʌfərd] [noʊ]['streɪndʒər][tuː; tə]

but	went	prying	and	rambling	every	where	,	and	suffered	no	stranger	to
但	去	窥探	和	漫无边际	每一个	在哪里	,	和	遭受	不	陌生人	到

['entər][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

enter	the	castle	.
进入	这	城堡	.

但他到处窥探、四处游荡，不让任何陌生人进入城堡。

[wʌn] [deɪ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['festɪvl; 'festəvəl] , [waɪl] ['stændɪŋ] ['sentɪn(ə)l][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] ,

One	day	during	the	Christmas	festival	,	while	standing	sentinel	at	his	gate	,
一	天	期间	这	圣诞节	节日	,	尽管	常设	哨兵	在	他的	门	,

圣诞节期间的某一天，他站在自家门口当哨兵时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ] [θriː] ['hʌmpˌbækt] ['mɪnstrəl] .

he	was	accosted	by	three	humpbacked	minstrels	.
他	曾是	被骚扰	经过	三	驼背	吟游诗人	.

他被三个驼背吟游诗人拦住了。

[ðeɪ] [sə'luːtid] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] , [æz; əz] [sʌtʃ] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ,
They **saluted** **him** **as** **a** **brother** **,** **as** **such** **asked** **him** **for** **refreshments** **,**
他们 敬礼 他 作为 一个 兄弟 , 作为 这样的 问 他 为了 茶点 ,
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
and **at** **the** **same** **time** **,**
和 在 这 相同的 时间 ,

他们像对待兄弟一样向他致敬，并向他讨要茶点，与此同时，

[tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] , [ðeɪ] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] ['ʃoʊldərd] [ðer; ðər] [hʌmps] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
to **establish** **the** **fraternity** **,** **they** **ostentatiously** **shouldered** **their** **humps** **at** **him** **.**
到 建立 这 兄弟会 , 他们 炫耀地 肩部 他们的 驼峰 在 他 .

为了建立兄弟情谊，他们故意向他耸起驼背。

['kɑːntreri] [tuː; tə] [ˌekspek'teɪʃn] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] , [geɪv] [ðem; ðəm]
Contrary **to** **expectation** **,** **he** **conducted** **them** **to** **his** **kitchen** **,** **gave** **them**
相反 到 期待 , 他 实施 他们 到 他的 厨房 , 给予 他们
[ə; eɪ]['keɪpɑːn][wɪð; wɪθ] ['piːz] ,
a **capon** **with** **peas** **,**
一个 阉鸡 和 豌豆 ,

出乎意料的是，他把他们带到厨房，给了他们一只阉鸡和豌豆。

[ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['mʌni] ['oʊvər][ænd; ənd] [ə'bʌv] .
and **to** **each** **a** **piece** **of** **money** **over** **and** **above** **.**
和 到 每个 一个 片 的 钱 超过 和 多于 .

此外，每人还能得到一笔额外的钱。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [ðem; ðəm]['nevər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][ɑːn][peɪn][ʌv; əv]
Before **their** **departure** **,** **however** **,** **he** **warned** **them** **never** **to** **return** **on** **pain** **of**
前 他们的 离开 , 然而 , 他 警告 他们 绝不 到 返回 在 疼痛 的
['biːɪŋ] [θroʊn]
being **thrown**
存在 抛掷

然而，临行前，他警告他们永远不要回来，否则将被驱逐出境。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[**Pg** **2** **]**
[页 2]

[第2页]

['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] .
into **the** **river** **.**
进入 这 河 .

进入河中。

[æt; ət] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃætlˌeɪn] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [læft] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði]
At **this** **threat** **of** **the** **Chatelain** **the** **minstrels** **laughed** **heartily** **and** **took** **the**
在 这 威胁 的 这 沙特兰 这 吟游诗人 笑了 衷心地 和 采取 这
[roʊd][tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] ,
road **to** **the** **town** **,**
路 到 这 镇 ,

听到侍从长的这番威胁，吟游诗人哈哈大笑，然后踏上了进城的路。

['sɪŋɪŋ] [ɪn] [fʊl] ['kɔːrəs] , [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['mænər] ,
singing **in** **full** **chorus** **,** **and** **dancing** **in** **a** **grotesque** **manner** **,**
歌唱 在 满的 合唱 , 和 跳舞 在 一个 怪诞 方式 ,

全体人员齐声歌唱，并以怪诞的方式跳舞，

[ɪn] [dɪ'rɪʒn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] - [hʌmp] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
in **derision** **of** **their** **brother** **-** **hump** **of** **the** **castle** **.**
在 嘲笑 的 他们的 兄弟 - 驼峰 的 这 城堡 .

嘲笑他们城堡里的驼峰兄弟。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [wɪˈðaʊt] [ˈpeɪɪŋ] [ˈfɑːrðər] [əˈtenʃ(ə)n] , [went] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

He	,	on	his	part	,	without	paying	farther	attention	,	went	to	walk	in	the	fields	.
他	,	在	他的	部分	,	没有	付费	更远	注意力	,	去	到	走	在	这	字段	.

他自己则没有再多想，径直走到田野里去散步了。

[ðə; ði][ˈleɪdi] , [huː] [sɔː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði]

The	lady	,	who	saw	her	husband	cross	the	bridge	,	and	had	heard	the
这	女士	,	WHO	锯	她	丈夫	叉	这	桥	,	和	有	听到	这

[ˈmɪnstrəl] ,

minstrels	,
吟游诗人	,

那位女士看见丈夫过桥，又听见了吟游诗人的歌声，

[kɔːld] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɜːr; hər] .

called	them	back	to	amuse	her	.
称为	他们	后退	到	娱乐	她	.

为了逗她开心，他们被叫了回来。

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l] , [wen] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [nɑːkt]

They	had	not	been	long	returned	to	the	castle	,	when	her	husband	knocked
他们	有	不是	到过	长的	返回	到	这	城堡	,	什么时候	她	丈夫	敲门

[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

at	the	gate	,
在	这	门	,

他们刚回到城堡不久，她的丈夫就敲响了大门。

[baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] [wɜːr; wər] [ˈiːkwəli] [əˈlɑːrmd] .

by	which	she	and	the	minstrels	were	equally	alarmed	.
经过	哪个	她	和	这	吟游诗人	是	同样地	惊慌	.

她和吟游诗人对此同样感到惊恐。

[ˈfɔːrtʃənətli] , [ðə; ði][ˈleɪdi] [pərˈsiːvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈneɪbərɪŋ] [ruːm] [θriː] [ˈempti] [ˈkɔfəz] .

Fortunately	,	the	lady	perceived	in	a	neighbouring	room	three	empty	coffers	.
幸运的是	,	这	女士	感知	在	一个	邻接	房间	三	空的	金库	.

幸运的是，这位女士在隔壁房间里发现了三个空箱子。

[ˈɪntuː] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [stʌft] [ə; eɪ] [ˈmɪnstrəl] , [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] ,

Into	each	of	these	she	stuffed	a	minstrel	,	shut	the	covers	,
进入	每个	的	这些	她	填充	一个	吟游诗人	,	关闭	这	封面	,

她往每个被窝里塞了一个吟游诗人，然后盖好被子。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈoʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .

and	then	opened	the	gate	to	her	husband	.
和	然后	打开	这	门	到	她	丈夫	.

然后她打开大门，让丈夫进来。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈoʊnli] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ɪˈspaɪ][ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

He	had	only	come	back	to	espy	the	conduct	of	his	wife	as	usual	,
他	有	仅有的	来	后退	到	间谍	这	执行	的	他的	妻子	作为	通常	,

他回来只是为了像往常一样观察妻子的一举一动。

[ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [steɪ] , [went] [aʊt] [əˈnuː] ,

and	,	after	a	short	stay	,	went	out	anew	,
和	,	后	一个	短的	停留	,	去	出去	重新	,

短暂逗留后，他们又再次出发。

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪˈliːv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [nɑːt] [dɪsˈsætɪsfaɪd,dɪˈsætɪsfaɪd] .

at	which	you	may	believe	his	wife	was	not	dissatisfied	.
在	哪个	你	可能	相信	他的	妻子	曾是	不是	不满	.

因此，你可能会认为他的妻子并不感到不满。

[ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔfəz] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər] ['prizənəz] ,

She	instantly	ran	to	the	coffers	to	release	her	prisoners	,
她	即刻	跑	到	这	金库	到	发布	她	囚犯	,

她立刻跑到金库，释放了她的囚犯。

[fɔːr; fər] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɑːt]['prɑːbəbli][biː; bi] [lɔːŋ] ['æbsənt] .

for	night	was	approaching	and	her	husband	would	not	probably	be	long	absent	.
为了	夜晚	曾是	接近	和	她	丈夫	会	不是	大概	是	长的	缺席的	.

因为夜幕降临，她的丈夫可能不会离开太久。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [dɪs'meɪ] , [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔːl] [θriː] ['sʌfəkeɪtɪd] !

But	what	was	her	dismay	,	when	she	found	them	all	three	suffocated	!
但	什么	曾是	她	沮丧	,	什么时候	她	成立	他们	全部	三	窒息	!

但当她发现他们三个都窒息而死时，她该是多么震惊啊！

[ˌlæmən'teɪʃn] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

Lamentation	,	however	,	was	useless	.
哀叹	,	然而	,	曾是	无用	.

然而，哀叹毫无用处。

[ðə; ði][meɪn]['ɑːbdʒekt][naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑːdɪz] ,

The	main	object	now	was	to	get	rid	of	the	dead	bodies	,
这	主要的	目的	现在	曾是	到	得到	摆脱	的	这	死的	身体	,

现在的主要目标是处理掉尸体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [luːz] .

and	she	had	not	a	moment	to	lose	.
和	她	有	不是	一个	片刻	到	失去	.

她一刻也不能耽搁。

[ʃiː; ʃi][ræn] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['pez(ə)nt]

She	ran	then	to	the	gate	,	and	seeing	a	peasant
她	跑	然后	到	这	门	,	和	看到	一个	农民

她随即跑到大门口，看到一个农夫。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[goʊ][baɪ] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv]['θɜːrti]['liːvrəs] , [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

go	by	,	she	offered	him	a	reward	of	thirty	livres	,	and	leading	him	into	the	castle	,
去	经过	,	她	提供	他	一个	报酬	的	三十	利弗斯	,	和	领导	他	进入	这	城堡	,

她答应给他三十里弗尔的赏金，然后领他进了城堡。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔfəz] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm; ɪm][ɪts]['kɑːntents] ,

she	took	him	to	one	of	the	coffers	,	and	shewing	him	its	contents	,
她	采取	他	到	一	的	这	金库	,	和	显示	他	它是	内容	,

她带他来到一个金库前，向他展示了里面的东西。

[toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][mʌst; məst] [θroʊ] [ðə; ði] [ded] ['bɑːdi]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] : [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sæk] ,

told	him	he	must	throw	the	dead	body	into	the	river	:	he	asked	for	a	sack	,
讲述	他	他	必须	扔	这	死的	身体	进入	这	河	:	他	问	为了	一个	解雇	,

告诉他必须把尸体扔进河里：他要了一个麻袋，

[pʊt][ðə; ði]['kɑ:kəs]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [pɪtʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

put	**the**	**carcase**	**into**	**it**	**,**	**pitched**	**it**	**over**	**the**	**bridge**	**,**
放	这	尸体	进入	它	,	投球	它	超过	这	桥	,

把尸体放进去，然后把箱子扔过桥。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [tu:; tə][kleɪm][ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [rɪ'wɔ:rd] .

and	**then**	**returned**	**quite**	**out**	**of**	**breath**	**to**	**claim**	**the**	**promised**	**reward**	**.**
和	然后	返回	相当	出去	的	气息	到	宣称	这	承诺	报酬	.

然后气喘吁吁地回来领取承诺的奖励。

" [aɪ]['sɜ:rt(ə)nli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ][ju:; jʊ] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	**I**	**certainly**	**intended**	**to**	**satisfy**	**you**	**,**	**"**	**said**	**the**	**lady**	**,**
"	我	当然	故意的	到	满足	你	,	"	说	这	女士	,

“我当然是想让您满意的，”那位女士说道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [ɔ:t] [fɜ:rst][tu:; tə][fʊl'fɪl][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:rgən] — [ju:; jʊ][hæv; həv]

"	**but**	**you**	**ought**	**first**	**to**	**fulfil**	**the**	**condition**	**of**	**the**	**bargain**	**—**	**you**	**have**
"	但	你	应该	第一的	到	实现	这	状况	的	这	便宜货	—	你	有

[ə'gri:d] [tu:; tə][rɪd][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['bɑ:di] ,

agreed	**to**	**rid**	**me**	**of**	**the**	**dead**	**body**	**,**
同意	到	摆脱	我	的	这	死的	身体	,

“但是你首先应该履行交易的条件——你已经同意帮我处理掉尸体，

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ?

have	**you**	**not**	**?**
有	你	不是	?

难道不是吗?

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [stɪl] .

There	**,**	**however**	**,**	**it**	**is**	**still**	**.**
那里	,	然而	,	它	是	仍然	.

然而，它仍然在那里。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔ:fər][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['sekənd] ['hʌmpˌbækt]

"	**Saying**	**this**	**,**	**she**	**showed**	**him**	**the**	**other**	**coffer**	**in**	**which**	**the**	**second**	**humpbacked**
"	说	这	,	她	显示	他	这	其他	保险箱	在	哪个	这	第二	驼背

['mɪnstrəl][hæd; həd][ɪk'spaɪərd] .

minstrel	**had**	**expired**	**.**
吟游诗人	有	已到期	.

“说着，她又给他看了另一个箱子，里面躺着第二个驼背吟游诗人，他已经死在那里了。”

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] [klaʊn] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [kən'faʊndɪd] — " [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l] !

At	**this**	**sight**	**the**	**clown**	**was**	**perfectly**	**confounded**	**—**	**"**	**how**	**the**	**devil**	**!**
在	这	视线	这	小丑	曾是	完美	令人困惑	—	"	如何	这	魔鬼	!

看到这一幕，小丑彻底懵了——“怎么会有魔鬼!

[kʌm] [bæk] !

come	**back**	**!**
来	后退	!

回来!

[ə; eɪ]['sɔ:rsərər] ! " — [hi:; hi] [ðen] [stʌft] [ðə; ði]['bɑ:di]['ɪntu:][ðə; ði] [sæk] [ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] ,

a	**sorcerer**	**!**	**"**	**—**	**he**	**then**	**stuffed**	**the**	**body**	**into**	**the**	**sack**	**and**	**threw**	**it**	**,**
一个	巫师	!	"	—	他	然后	填充	这	身体	进入	这	解雇	和	扔	它	,

“一个巫师！”——然后他把尸体塞进麻袋里扔了出去。

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] , ['oʊvər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

like	**the**	**other**	**,**	**over**	**the**	**bridge**	**,**
喜欢	这	其他	,	超过	这	桥	,

像其他人一样，过了桥，

['teɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sæŋk] .

taking	care	to	put	the	head	down	and	to	observe	that	it	sank	.
采取	关心	到	放	这	头	向下	和	到	观察	那	它	沉没	.

小心地将头放低，并观察它是否下沉。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['leɪdi] [hæd; həd] [ə'gen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔfəz] ,

Meanwhile	the	lady	had	again	changed	the	position	of	the	coffers	,
同时	这	女士	有	再次	已更改	这	位置	的	这	金库	,

与此同时，那位女士又一次改变了金库的位置。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sək'sesɪvli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] .

so	that	the	third	was	now	in	the	place	which	had	been	successively	occupied	by	the	two	others	.
所以	那	这	第三	曾是	现在	在	这	地方	哪个	有	到过	依次	占领	经过	这	二	其他的	.

因此，第三个人现在占据了前两个人先后占据的位置。

[wen] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [rɪ'tɜːrnd] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ded] ['bɑːdi] — " [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] ,

When	the	peasant	returned	,	she	shewed	him	the	remaining	dead	body	—	"	you	are	right	,
什么时候	这	农民	返回	,	她	展示	他	这	其余的	死的	身体	—	"	你	是	正确的	,

当农夫回来时，她给他看了剩下的尸体——“你说得对，

[frend] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] , [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [hiː; hi] [ɪz] [ə'gen] .

friend	,	"	said	she	,	"	he	must	be	a	magician	,	for	there	he	is	again	.
朋友	,	"	说	她	,	"	他	必须	是	一个	魔术师	,	为了	那里	他	是	再次	.

“朋友，”她说，“他一定是位魔术师，因为他又出现了。”

" [ðə; ði] ['rʌstɪk] [næʃ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] .

"	The	rustic	gnashed	his	teeth	with	rage	.
"	这	乡村	咬牙切齿	他的	牙齿	和	愤怒	.

“乡下人气得咬牙切齿。”

" [wʌt] [ðə; ði] ['dev(ə)l] ! [ˌeɪ 'em] [aɪ] [tuː; tə] [duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kæri] [ə'baʊt] [ðɪs] ['hʌmpbæk] ?

"	What	the	devil	!	am	I	to	do	nothing	but	carry	about	this	humpback	?
"	什么	这	魔鬼	!	是	我	到	做	没有什么	但	携带	关于	这	座头鲸	?

“天哪！难道我只能背着这头座头鲸到处跑吗？”

" [hiː; hi] [ðen] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [taɪd] [ə; eɪ] [stoʊn] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] ,

"	He	then	lifted	him	up	,	with	dreadful	imprecations	,	and	having	tied	a	stone	round	the	neck	,
"	他	然后	抬起	他	向上	,	和	可怕	诅咒	,	和	拥有	系	一个	石头	圆形的	这	脖子	,

“然后他一边恶狠狠地咒骂，一边把他举起来，并在他的脖子上绑了一块石头，

[θruː] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrənt] , ['θretnɪŋ] , [ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə; eɪ] [θɜːrd] [taɪm] ,

threw	him	into	the	middle	of	the	current	,	threatening	,	if	he	came	out	a	third	time	,
扔	他	进入	这	中间	的	这	当前的	,	威胁	,	如果	他	来了	出去	一个	第三	时间	,

他把他扔进水流中央，威胁说如果他第三次出来，

[tuː; tə] [dɪ'spætʃ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌdʒl] .

to	despatch	him	with	a	cudgel	.
到	调度	他	和	一个	棍棒	.

用棍棒把他打死。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊn] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [bæk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

The	first	object	that	presented	itself	to	the	clown	,	on	his	way	back	for	his
这	第一的	目的	那	呈现	本身	到	这	小丑	,	在	他的	方式	后退	为了	他的

[rɪ'wɔːrd] ,

reward	,
报酬	,

小丑在领取奖赏的路上，首先映入眼帘的物品是：

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['hʌntʃbækt] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [wɔːk]

was	the	hunchbacked	master	of	the	castle	returning	from	his	evening	walk
曾是	这	驼背	掌握	的	这	城堡	返回	从	他的	晚上	走

,

,

,

是城堡里那个驼背的主人，他刚从傍晚散步回来。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪt] .

and	making	towards	the	gate	.
和	制作	向	这	门	.

并朝着大门走去。

[æt; ət] [ðɪs] [saɪt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]['fjʊri] .

At	this	sight	the	peasant	could	no	longer	restrain	his	fury	.
在	这	视线	这	农民	可以	不	更长	抑制	他的	愤怒	.

看到这一幕，农夫再也抑制不住心中的愤怒。

" [dɔːg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌmpbæk] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ðer; ðər] [ə'gen] ?

"	Dog	of	a	humpback	,	are	you	there	again	?
"	狗	的	一个	座头鲸	,	是	你	那里	再次	?

“驼背狗，你又来了？”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃætlˌeɪn] , [θruː] [hɪm; ɪm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

"	So	saying	,	he	sprung	on	the	Chatelain	,	threw	him	over	his	shoulders	,
"	所以	说	,	他	弹簧	在	这	沙特兰	,	扔	他	超过	他的	肩膀	,

“说完，他猛地扑向沙特兰，把他扛在肩上。”

[ænd; ənd] [hɜːld] [hɪm; ɪm] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər]['æftər][ðə; ði] ['mɪnstrəl] .

and	hurled	him	headlong	into	the	river	after	the	minstrels	.
和	投掷	他	一头扎	进入	这	河	后	这	吟游诗人	.

然后把他头朝下扔进河里，追赶吟游诗人。

" [aɪl] ['ventʃər] [ə; eɪ]['weɪdʒər][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [læst] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði]

"	I'll	venture	a	wager	you	have	not	seen	him	this	last	time	,	"	said	the
"	患病的	风险投资	一个	赌注	你	有	不是	已见	他	这	最后的	时间	,	"	说	这

['pez(ə)nt] ,

peasant	,
农民	,

“我敢打赌，你上次没见过他，”农夫说道。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] .

entering	the	room	where	the	lady	was	seated	.
进入	这	房间	在哪里	这	女士	曾是	坐着	.

走进那位女士所在的房间。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] .

She	answered	,	she	had	not	.
她	回答	,	她	有	不是	.

她回答说，她没有。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] : " [ðə; ði]['sɔːrsərər][wʌz; wəz] [ɔːl'redi]
" You were not far from it , " replied he : " the sorcerer was already
" 你 是 不是 远的 从 它 , " 回复 他 : " 这 巫师 曾是 已经
[æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
at the gate ,
在 这 门 ,

“你离得不远了，”他回答说，“巫师已经在门口了。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [biː; bi][æt; ət][jʊr; jər] [iːz] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kʌm]
but I have taken care of him — be at your ease — he will not come
但 我 有 已采取 关心 的 他 — 是 在 你的 舒适 — 他 将要 不是 来
[bæk] [naʊ] .
back now .
后退 现在 .

但我已经处理好他了——你放心——他不会回来了。

" [ðə; ði]['leɪdi] ['ɪnstəntli] [ˌkɔmpri'hendid] [wʌt] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] , [ænd; ənd] ['rekəmˌpenst] [ðə; ði]
" The lady instantly comprehended what had occurred , and recompensed the
" 这 女士 即刻 理解 什么 有 发生 , 和 补偿 这
['pez(ə)nt] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
peasant with much satisfaction .
农民 和 很多 满意 .

“这位女士立刻明白了发生了什么事，并非常满意地补偿了那位农民。”

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[pɔɪnt] [iː] .
POINT II .
观点 二 .

第二点。

[ə; eɪ] ['relɪʃ] [bɪ'fɔːr] ['dɪnər] .
A RELISH BEFORE DINNER .
一个 尽情享用 前 晚餐 .

餐前小点。

[wen] [tʃɑːrlz] ['gustɑːvəs] , [kɪŋ] [ʌv; əv]['swiːd(ə)n] , [wʌz; wəz] [bɪ'siːdʒɪŋ] [prɑːg] , [ə; eɪ] [bʊr] , [ʌv; əv]
When Charles Gustavus , King of Sweden , was besieging Prague , a boor , of
什么时候 查尔斯 古斯塔夫 , 国王 的 瑞典 , 曾是 围攻 布拉格 , 一个 莽汉 , 的
[ə; eɪ][moʊst] [ɪk'strɔːrdəneri] ['vɪzɪdʒ] ,
a most extraordinary visage ,
一个 最多 非凡的 面容 ,

当瑞典国王查理·古斯塔夫围攻布拉格时，一个相貌极其怪异的粗人

[dɪ'zaɪrd] [æd'mɪt(ə)ns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tent] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə]['entər] , [hiː; hi] ['ɔːfərd] , [baɪ]
desired admittance to his tent ; and being allowed to enter , he offered , by
想要的 准入 到 他的 帐篷 ; 和 存在 允许 到 进入 , 他 提供 , 经过
[wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,
way of amusement ,
方式 的 娱乐 ,

他请求进入他的帐篷；获准进入后，他为了逗乐，提出……

[tuː; tə][dɪ'vaʊər][ə; eɪ][lɑːrdʒ][hɔːg][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)ns] .
to devour a large hog in his presence .
到 吞食 一个 大的 猪 在 他的 在场 .

当着他的面吃掉一头大猪。

[ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][kɑːnɪgzmɑːrk] , [huː] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [saɪd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz]
The **old** **general** **Konigsmark** **,** **who** **stood** **by** **the** **king's** **side** **,** **notwithstanding** **his**
这 老的 一般的 柯尼希斯马克 , WHO 站立 经过 这 国王的 边 , 虽然 他的
['breɪvəri] ,
bravery **,**
勇敢 ,

尽管英勇无畏，但始终站在国王身边的老将军柯尼希斯马克

[hæd; həd][nɑːt][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['predʒudisiz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [ænd; ənd]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd]
had **not** **got** **rid** **of** **the** **prejudices** **of** **his** **childhood** **,** **and** **hinted**
有 不是 得到 摆脱 的 这 偏见 的 他的 童年 , 和 暗示
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['mæstər] ,
to **his** **royal** **master** **,**
到 他的 皇家 掌握 ,

他并未摆脱童年时期的偏见，并向他的君主暗示：

[ðæt] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][bɜːrnt][æz; əz][ə; eɪ]['sɔːrsərər] .
that **the** **peasant** **ought** **to** **be** **burnt** **as** **a** **sorcerer** **.**
那 这 农民 应该 到 是 烧焦的 作为 一个 巫师 .

认为这个农民应该被当作巫师烧死。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] , ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] ,
" **Sir** **,** **"** **said** **the** **fellow** **,** **irritated** **at** **the** **remark** **,**
" 先生 , " 说 这 同伴 , 受刺激 在 这 评论 ,

“先生，”那人被这番话激怒了，说道。

" [ɪf] [jʊr; jər]['mædʒəsti] [wɪl] [bʌt; bət] [meɪk] [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]
" **if** **your** **majesty** **will** **but** **make** **that** **old** **gentleman** **take** **off** **his** **sword** **and**
" 如果 你的 威严 将要 但 制作 那 老的 绅士 拿 离开 他的 剑 和
[spɜːrz] ,
spurs **,**
马刺 ,

“陛下，若您能令那位老先生脱下他的剑和马刺，

[aɪ] [wɪl] [iːt] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][pɪg] .
I **will** **eat** **him** **before** **I** **begin** **the** **pig** **.**
我 将要 吃 他 前 我 开始 这 猪 .

我会在开始吃猪之前先把他吃掉。

" ['dʒen(ə)rəl][kɑːnɪgzmɑːrk] , [huː] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] [swiːdz] ,
" **General** **Konigsmark** **,** **who** **had** **,** **at** **the** **head** **of** **a** **body** **of** **Swedes** **,**
" 一般的 柯尼希斯马克 , WHO 有 , 在 这 头 的 一个 身体 的 瑞典人 ,
[pər'fɔːrmd] ['wʌndɚz] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɔstrɪənz] ,
performed **wonders** **against** **the** **Austrians** **,**
执行 奇迹 反对 这 奥地利人 ,

“科尼格斯马克将军曾率领瑞典军队对奥地利人取得了奇迹般的战绩，

[kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] ,
could **not** **stand** **this** **proposal** **,**
可以 不是 站立 这 提议 ,

我无法接受这个提议。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ][moʊst] ['hɪdiəs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz]
especially **as** **it** **was** **accompanied** **by** **a** **most** **hideous** **expansion** **of** **the** **jaws**
尤其 作为 它 曾是 伴随 经过 一个 最多 可怕 扩张 的 这 下颚
[ænd; ənd] [maʊθ] .
and **mouth** **.**
和 嘴 .

尤其是还伴随着下颚和嘴部极其可怕的扩张。

[wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] , [ðə; ði]['vetərən] [tɜ:rnd] [peɪl] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ræn][aʊt]

Without	**uttering**	**a**	**word**	**,**	**the**	**veteran**	**turned**	**pale**	**and**	**suddenly**	**ran**	**out**
没有	发出声音	一个	单词	,	这	老将	转向	苍白	和	突然	跑	出去

老兵一言不发，脸色苍白，突然跑了出去。

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	**Pg**	**6**	**]**
[	页	6	]

[第6页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [tent] ,

of	**the**	**tent**	**,**
的	这	帐篷	,

帐篷，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hɪm'self] [seɪf] [tɪl] [hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kwɔ:rtərz] ,

and	**did**	**not**	**think**	**himself**	**safe**	**till**	**he**	**arrived**	**at**	**his**	**quarters**	**,**
和	做过	不是	思考	他自己	安全的	直到	他	到达的	在	他的	四分之一	,

直到回到自己的住处，他才感到安全。

[wer] [hi:; hi] [rɪ'meɪnd] [ə'bʌv] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] , [lɔkt] [sɪ'kjʊrli] ,

where	**he**	**remained**	**above**	**twenty**	**-**	**four**	**hours**	**,**	**locked**	**securely**	**,**
在哪里	他	剩余	多于	二十	-	四	小时	,	已锁定	安全地	,

他被关押在那里超过24小时，被牢牢锁住。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['pænɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['strɔ:ŋli] [si:zd] [hɪm; ɪm] .

before	**he**	**got**	**rid**	**of**	**the**	**panic**	**which**	**had**	**so**	**strongly**	**seized**	**him**	**.**
前	他	得到	摆脱	的	这	恐慌	哪个	有	所以	强烈	查获	他	.

在他摆脱了那股强烈的恐慌情绪之前。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	**Pg**	**7**	**]**
[	页	7	]

[第7页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

POINT	**III**	**.**
观点	三、	.

第三点。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [fɪ'zɪʃnz] .

THE	**HAUNTED**	**PHYSICIANS**	**.**
这	闹鬼的	医生	.

闹鬼的医生们。

[ə; eɪ] ['lʌvər] , [hu:z] ['mɪstrəs] [wʌz; wəz] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] ,

A	**lover**	**,**	**whose**	**mistress**	**was**	**dangerously**	**ill**	**,**
一个	情人	,	谁	情妇	曾是	危险地	患病的	,

一个情人，他的情妇身患重病，

[sɔ:t] ['evri] [wer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['skɪlfl] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [hu:m] [hi:; hi][kʊd; kəd] [pleɪs] ['kɑ:nfɪdəns] ,

sought	**every**	**where**	**for**	**a**	**skilful**	**physician**	**in**	**whom**	**he**	**could**	**place**	**confidence**	**,**
寻求	每一个	在哪里	为了	一个	熟练	医生	在	谁	他	可以	地方	信心	,

他四处寻找一位医术精湛、值得信赖的医生。

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:z] [ker] [hi:; hi] [maɪt] [kən'faɪd][ə; eɪ][laɪf][soʊ] [dɪr] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

and	**to**	**whose**	**care**	**he**	**might**	**confide**	**a**	**life**	**so**	**dear**	**to**	**him**	**.**
和	到	谁	关心	他	可能	信任	一个	生活	所以	亲爱的	到	他	.

他可以将自己无比珍视的生命托付给他。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] [hi:; hi][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['tæləsmən] ,

In	**the**	**course**	**of**	**his**	**search**	**he**	**met**	**with**	**a**	**talisman**	**,**
在	这	课程	的	他的	搜索	他	遇见	和	一个	护符	,

在寻找的过程中，他遇到了一件护身符。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['spɪrɪts] [maɪt] [bi:; bi] ['rendərd] ['vɪzəb(ə)l] .

by	the	aid	of	which	spirits	might	be	rendered	visible	.
经过	这	援助	的	哪个	烈酒	可能	是	渲染	可见的	.

借助这种方法，灵魂或许能够显现出来。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [iks'tʃeindʒd] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['tæləsmən] , [hæf][hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ]

The	young	man	exchanged	,	for	this	talisman	,	half	his	possessions	,	and	having
这	年轻的	男人	交换	,	为了	这	护符	,	一半	他的	财产	,	和	拥有

[sɪ'kjʊrd] [hɪz; ɪz] ['treʒər] ,

secured	his	treasure	,
安全	他的	宝藏	,

年轻人用自己一半的财产换取了这件护身符，并且在确保得到他的财富之后，

[ræn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .

ran	with	it	to	the	house	of	a	famous	physician	.
跑	和	它	到	这	房子	的	一个	著名的	医生	.

他拿着它跑到一位著名医生的家中。

['flɔkiŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'held] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ʃeɪdz] ,

Flocking	round	the	door	he	beheld	a	crowd	of	shades	,
集群	圆形的	这	门	他	观看	一个	人群	的	色调	,

他看到门口聚集着一群鬼魂，

[ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜ:sənz] [hu:m] [ðɪs] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [kɪld] .

the	ghosts	of	those	persons	whom	this	physician	had	killed	.
这	鬼魂	的	那些	人	谁	这	医生	有	被杀	.

那些被这位医生杀害的人的亡灵。

[sʌm; səm][oʊld] , [sʌm; səm] [jʌŋ] ; [sʌm; səm][ðə; ði] ['skelitnz] [ʌv; əv][fæt][oʊld][men] ; [sʌm; səm]

Some	old	,	some	young	;	some	the	skeletons	of	fat	old	men	;	some
一些	老的	,	一些	年轻的	;	一些	这	骷髅	的	胖的	老的	男人	;	一些

[dʒaɪ'gæntɪk] [freɪmz] [ʌv; əv] [gɔ:nt] ['fɛloʊz] ;

gigantic	frames	of	gaunt	fellows	;
巨大	框架	的	瘦削	伙伴们	;

有的年老，有的年轻；有的瘦骨嶙峋，像肥胖老人的骨架；有的则瘦骨嶙峋，像巨大的身躯。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l]['pju:liŋ]['ɪnfənts][ænd; ənd] ['skwɔ:lɪŋ] ['wɪmɪn] ;

some	little	puling	infants	and	squalling	women	;
一些	小的	拉动	婴儿	和	尖叫	女性	;

一些蹒跚学步的婴儿和哭闹的妇女；

[ɔ:l][dʒɔɪnd][ɪn] ['menəsiz] [ænd; ənd] [θrets] [ə'genst] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][den]

all	joined	in	menaces	and	threats	against	the	house	of	the	physician	—	the	den
全部	加入	在	威胁	和	威胁	反对	这	房子	的	这	医生	—	这	丹

[ʌv; əv][ðer; ðər] [dɪ'strɔɪər] — [hu:] [haʊ'evər] ['pi:sfəli] ['mɑ:tʃt] [θru:] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

of	their	destroyer	—	who	however	peacefully	marched	through	them	with	his
的	他们的	驱逐舰	—	WHO	然而	和平地	行军	通过	他们	和	他的

[keɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

cane	to	his	chin	,
甘蔗	到	他的	下巴	,

众人纷纷威胁恐吓医生的住所——那是他们的毁灭者——然而，医生却拄着拐杖，平静地穿过他们。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [er] .

and	a	grave	and	solemn	air	.
和	一个	严重	和	庄严	空气	.

气氛庄严肃穆。

[ðə; ði] [seɪm] ['vɪʒ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [mɔ:r] [ɔ:r] [les] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['evri] [fɪ'zɪʃ(ə)n]
The **same** **vision** **presented** **itself** **,** **more** **or** **less** **,** **at** **the** **house** **of** **every** **physician**
这 相同的 想象 呈现 本身 , 更多的 或者较少的 , 在 这 房子 的 每一个 医生
[ʌv; əv] ['emɪnəns] .
of **eminence** **.**
的 卓越 .

几乎每一位著名医生的家中都出现了类似的景象。

[wʌn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['dɪstənt]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti]
One **at** **length** **was** **pointed** **out** **to** **him** **in** **a** **distant** **quarter** **of** **the** **city**
一 在 长度 曾是 尖 出去 到 他 在 一个 遥远 四分之一 的 这 城市
,
,
,

最后有人在城里一个偏僻的地方给他指了一个方向。

[æt; ət] [hu:z] [dɔ:r] [hi:; hi]['oʊnli] [pər'si:vd] [tu:] ['lɪt(ə)l]['goʊsts] .
at **whose** **door** **he** **only** **perceived** **two** **little** **ghosts** **.**
在 谁 门 他 仅有的 感知 二 小的 鬼魂 .

他只看到门口有两个小幽灵。

" [bɪ'hoʊld] , " [ɪk'skleɪmd] [hi:; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl][kraɪ] , " [ðə; ði] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ]
" **Behold** **,** **"** **exclaimed** **he** **,** **with** **a** **joyful** **cry** **,** **"** **the** **good** **physician** **of** **whom** **I**
" 看哪 , " 惊呼 他 , 和 一个 快乐 哭 , " 这 好的 医生 的 谁 我

“看哪！”他欢呼道，“我所认识的这位好医生！”

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

[hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ɪn] [sɜ:rtʃ] !
have **been** **so** **long** **in** **search** **!**
有 到过 所以 长的 在 搜索 !

找了好久了！

" [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ə'stɑ:nɪʃt] , [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ðɪs]
" **The** **doctor** **,** **astonished** **,** **asked** **him** **how** **he** **had** **been** **able** **to** **discover** **this**
" 这 医生 , 惊讶 , 问 他 如何 他 有 到过 有能力的 到 发现 这
?
?
?

医生惊讶地问他是如何发现这一点的?

" ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , " [sed] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] ['lʌvər] [kəm'pleɪsntli] ,
" **Pardon** **me** **,** **"** **said** **the** **afflicted** **lover** **complacently** **,**
" 赦免 我 , " 说 这 受苦的 情人 自满地 ,

“对不起，”那位受苦的恋人自鸣得意地说。

" [jʊr; jər][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd][jʊr; jər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɑ:r; ər] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ˌem 'i:] . "
" **your** **ability** **and** **your** **reputation** **are** **well** **known** **to** **me** **.** **"**
" 你的 能力 和 你的 名声 是 出色地 已知 到 我 . "

“你的能力和声誉我都非常了解。”

" [maɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , " [waɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['pærɪs][bʌt; bət] [eɪt] [deɪz]
" **My** **reputation** **!** **"** **said** **the** **physician** **,** **"** **why** **I** **have** **been** **in** **Paris** **but** **eight** **days**
" 我的 名声 ! " 说 这 医生 , " 为什么 我 有 到过 在 巴黎 但 八 天
,
,
,

“我的名誉！”医生说，“我才到巴黎八天，

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] ['peɪʃnts] . "
and **in** **that** **time** **I** **have** **had** **but** **two** **patients** **.** **"**
和 在 那 时间 我 有 有 但 二 患者 . "

那段时间我只接待过两名病人。

" [gʊd] [gɑːd] !
" **Good** **God** **!**
" 好的 上帝 !

我的天哪!

" [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , " [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !
" **involuntarily** **exclaimed** **the** **young** **man** **,** **"** **and** **there** **they** **are** **!**
" 不由自主 惊呼 这 年轻的 男人 , " 和 那里 他们 是 !

“他们就在那里!”年轻人不由自主地惊呼道。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" **[** **Pg** **9** **]**
" [页 9]

[第9页]

[pɔɪnt] [ˌaɪ 'viː] .
POINT **IV** **.**
观点 第四 .

第四点。

[ðə; ði] [fɔːr] [blaɪnd] ['begərz] .
THE **FOUR** **BLIND** **BEGGARS** **.**
这 四 瞎的 乞丐 .

四个瞎眼的乞丐。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [huːz] [neɪm] [wʌz; wəz] - ; [hiː; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] ,
There **was** **a** **man** **,** **whose** **name** **was** **Backbac** **;** **he** **was** **blind** **,**
那里 曾是 一个 男人 , 谁 姓名 曾是 - ; 他 曾是 瞎的 ,

有一个人，名叫巴克巴克；他是个盲人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['destəni] [rɪ'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][beg][frʌm; frəm] [dɔːr] [tuː; tə] [dɔːr] .
and **his** **evil** **destiny** **reduced** **him** **to** **beg** **from** **door** **to** **door** **.**
和 他的 邪恶的 命运 减少 他 到 求 从 门 到 门 .

他悲惨的命运让他沦落到挨家挨户乞讨的地步。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ə'loʊn] ,
He **had** **been** **so** **long** **accustomed** **to** **walk** **through** **the** **streets** **alone** **,**
他 有 到过 所以 长的 习惯 到 走 通过 这 街道 独自的 ,

他早已习惯独自走在街上，

[ðæt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] [nʌn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] : [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kʌstəm] [tuː; tə] [nɑːk] [æt; ət]
that **he** **wanted** **none** **to** **lead** **him** **:** **he** **had** **a** **custom** **to** **knock** **at**
那 他 通缉 没有任何 到 带领 他 : 他 有 一个 风俗 到 敲 在
['piːpəlz] [dɔːz] ,
people's **doors** **,**
人们的 门 ,

他不想让任何人领导他：他有挨家挨户敲门的习惯。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ænsər] [tɪl] [ðeɪ] ['oʊpənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
and **not** **answer** **till** **they** **opened** **to** **him** **.**
和 不是 回答 直到 他们 打开 到 他 .

直到他们向他敞开大门，他才回答。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [nɑːkt] [ðʌs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [huː] [wʌz; wəz][ə'loʊn] ,
One **day** **he** **knocked** **thus** **,** **and** **the** **master** **of** **the** **house** **,** **who** **was** **alone** **,**
一 天 他 敲门 因此 , 和 这 掌握 的 这 房子 , WHO 曾是 独自的 ,

有一天，他这样敲门，当时屋主独自一人在家，

[kraɪd] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
cried , " who is there ?
哭 , " WHO 是 那里 ?

喊道："谁在那里？"

" - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] :
" Backbac made no answer , and knocked a second time :
" - 制成 不 回答 , 和 敲门 一个 第二 时间 :

Backbac没有回应，又敲了一次门:

[ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] [æskt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , " [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
the master of the house asked again and again , " who is there ?
这 掌握 的 这 房子 问 再次 和 再次 , " WHO 是 那里 ?

屋主反复问道："谁在那里？"

" [bʌt; bət][tuː; tə][noʊ] ['pɜːrpəs] , [noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] , ['oʊpənd]
" but to no purpose , no one answered ; upon which he came down , opened
" 但 到 不 目的 , 不 一 回答 ; 之上 哪个 他 来了 向下 , 打开
[ðə; ðiː] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

但无人应答，毫无作用；于是他走下楼，打开了门。

[ænd; ənd] [æskt] [ðə; ðiː][mæn] [wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd] ?
and asked the man what he wanted ?
和 问 这 男人 什么 他 通缉 ?

然后问那人想要什么?

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [sed] - ; " [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]
" Give me something , for Heaven's sake , " said Backbac ; " you seem to be
" 给 我 某物 , 为了 天 清酒 , " 说 - ; " 你 似乎 到 是
[blaɪnd] ,
blind ,
瞎的 ,

"看在上帝的份上，给我点什么吧，"巴克巴克说；"你好像瞎了。"

" [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] ; " [jes] , [tuː; tə][maɪ] ['sɑːroʊ] , " ['ænsər] - .
" replied the master of the house ; " yes , to my sorrow , " answered Backbac .
" 回复 这 掌握 的 这 房子 ; " 是的 , 到 我的 悲哀 , " 回答 - .

"主人回答说；"是的，令我悲哀的是，"巴克巴克回答说。

" [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] , " [ri'zjuːmd] [ðə; ðiː]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðiː] [haʊs] ; [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
" Give me your hand , " resumed the master of the house ; he did so ,
" 给 我 你的 手 , " 恢复 这 掌握 的 这 房子 ; 他 做过 所以 ,

"把手给我，"主人继续说道；他照做了。

['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ɑːmz] ;
thinking he was going to give him alms ;
思维 他 曾是 去 到 给 他 施舍 ;

以为他要施舍给他;

[bʌt; bət][hiː; hi]['oʊnli] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ðiː][hænd][tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .
but he only took him by the hand to lead him up to his chamber .
但 他 仅有的 采取 他 经过 这 手 到 带领 他 向上 到 他的 房间 .

但他只是牵着他的手，把他领到自己的房间。

- [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][daɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz] ['meni]
Backbac thought he had been carrying him to dine with him , as many
- 想法 他 有 到过 携带 他 到 用餐 和 他 , 作为 许多
['piːp(ə)l][hæd; həd] [dʌn] .
people had done .
人们 有 完毕 .

Backbac 以为他一直背着他去吃饭，就像很多人一样。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ðə; ði][mæn][let][goʊ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] ,
When they reached the chamber , the man let go his hand , and sitting down ,
什么时候 他们 达到 这 房间 , 这 男人 让 去 他的 手 , 和 坐着 向下 ,

他们到达房间后，那人松开了他的手，坐了下来。

[æskt] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ?
asked him again what he wanted ?
问 他 再次 什么 他 通缉 ?

问他又想要什么?

" [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] , " [sed] - , " [ðæt] [aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ]
" I have already told you , " said Backbac , " that I want something
" 我 有 已经 讲述 你 , " 说 - , " 那 我 想 某物

“我已经告诉过你了，”巴克巴克说，“我想要点什么。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] . "
for God's sake . "
为了 神的 清酒 . "

看在上帝的份上。

" [gʊd] [blaɪnd][mæn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" Good blind man , " replied the master of the house ,
" 好的 瞎的 男人 , " 回复 这 掌握 的 这 房子 ,

“真是个好心的盲人，”屋主回答道。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [gɑːd] [meɪ] [rɪ'stɔːr] [jʊr; jər] [saɪt] . "
" all that I can do for you is to wish that God may restore your sight . "
" 全部 那 我 能 做 为了 你 是 到 希望 那 上帝 可能 恢复 你的 视线 . "

“我唯一能为你做的就是祈祷上帝能让你重见光明。”

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , " [rɪ'plaɪd] - ,
" You might have told me that at the door , " replied Backbac ,
" 你 可能 有 讲述 我 那 在 这 门 , " 回复 - ,

“你本可以在门口就告诉我这些，”巴克巴克回答道。

" [ænd; ənd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [sterz] . "
" and not have given me the trouble to come up stairs . "
" 和 不是 有 给定 我 这 麻烦 到 来 向上 楼梯 . "

“而且也没让我费劲爬上楼。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [fuːl] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [duː][nɑːt][juː; jʊ] ['ænsər] [æt; ət]
" And why , fool , " said the man of the house , " do not you answer at
" 和 为什么 , 傻子 , " 说 这 男人 的 这 房子 , " 做 不是 你 回答 在
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

“你这傻瓜，”男主人说，“为什么你一开始不回答呢？”

[wen] ['piːp(ə)l][æsk][juː; jʊ] [huː] [ɪz][ðer; ðər] ?
when people ask you who is there ?
什么时候 人们 问 你 WHO 是 那里 ?

当人们问你那里有哪些人时?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [gɪv] ['eni]['bɑːdi][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ðeɪ]

why	do	you	give	any	body	the	trouble	to	come	and	open	the	door	when	they
为什么	做	你	给	任何	身体	这	麻烦	到	来	和	打开	这	门	什么时候	他们

[spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

speak	to	you	?
说话	到	你	?

为什么别人跟你说话的时候，你都要费劲去开门呢?

" — " [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ðen] ? " [æskt] - ; " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'gen] ,

"	—	"	What	will	you	do	with	me	then	?	"	asked	Backbac	;	"	I	tell	you	again	,
"	—	"	什么	将要	你	做	和	我	然后	?	"	问	-	;	"	我	告诉	你	再次	,

“——那你打算怎么处置我？”巴克巴克问道；“我再说一遍，

" [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] . "

"	said	the	man	of	the	house	,	"	I	have	nothing	to	give	you	.	"
"	说	这	男人	的	这	房子	,	"	我	有	没有什么	到	给	你	.	"

“男主人说：‘我没有什么可以给你的。’”

" [help] [ˌem 'iː] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ðen] , [æz; əz][juː; jʊ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	Help	me	down	the	stairs	then	,	as	you	brought	me	up	.
"	帮助	我	向下	这	楼梯	然后	,	作为	你	带来	我	向上	.

“既然是你把我扶上来的，那就也扶我下楼吧。”

" — " [ðə; ði]

"	—	"	The
"	—	"	这

“-“这

[sterz] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

stairs	are	before	you	,	"	said	the	man	of	the	house	,
楼梯	是	前	你	,	"	说	这	男人	的	这	房子	,

“楼梯就在你面前，”男主人说道。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] [daʊn] [baɪ] [jɔːr'self] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	and	you	may	go	down	by	yourself	if	you	will	.
"	和	你	可能	去	向下	经过	你自己	如果	你	将要	.

“如果你愿意，你可以独自下去。”

" [ðə; ði][blaɪnd][mæn] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [dɪ'send] , [bʌt; bət] ['mɪsɪŋ] [ə; eɪ][step] , [ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

"	The	blind	man	attempted	to	descend	,	but	missing	a	step	,	about	the	middle
"	这	瞎的	男人	尝试过	到	下降	,	但	丢失的	一个	步	,	关于	这	中间

[ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

of	the	stairs	,
的	这	楼梯	,

“这位盲人试图下楼，但在楼梯中间附近失足落下一级台阶。”

[fel] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [bæk] :

fell	to	the	bottom	and	hurt	his	head	and	his	back	:
跌倒	到	这	底部	和	伤害	他的	头	和	他的	后退	:

他摔到谷底，头部和背部都受了伤。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] , ['kəːsiŋ] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

he	got	up	again	with	much	difficulty	,	and	went	out	,	cursing	the	master	of
他	得到	向上	再次	和	很多	困难	,	和	去	出去	,	咒骂	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

他费了好大劲才重新站起来，走了出去，一边走一边咒骂着这家的主人。

[huː] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz][fɔːl] .

who	laughed	at	his	fall	.
WHO	笑了	在	他的	落下	.

谁嘲笑他的摔倒?

[æz; əz] - [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [θriː] [blaɪnd] [men] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , [wɜːr; wər]

As	Backbac	went	out	of	the	house	,	three	blind	men	,	his	companions	,	were
作为	-	去	出去	的	这	房子	,	三	瞎的	男人	,	他的	同伴	,	是

['goʊɪŋ] [baɪ] ,

going	by	,
去	经过	,

当巴克巴克走出房子时，他的三个盲人同伴正好路过。

[nuː] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] ?

knew	him	by	his	voice	,	and	asked	him	what	was	the	matter	?
知道	他	经过	他的	嗓音	,	和	问	他	什么	曾是	这	事情	?

听声音就认出了他，便问他出了什么事?

[hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [sed] , " [aɪ] [hæv; həv] ['iːtn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [deɪ] ;

He	told	them	what	had	happened	;	and	afterwards	said	,	"	I	have	eaten	nothing	to	day	;
他	讲述	他们	什么	有	发生	;	和	然后	说	,	"	我	有	吃	没有什么	到	天	;

他把发生的事情告诉了他们；然后说："我今天什么也没吃；

[aɪ] ['kɑːndʒər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [maɪ] [haʊs] ,

I	conjure	you	to	go	along	with	me	to	my	house	,
我	变戏法	你	到	去	沿着	和	我	到	我的	房子	,

我召唤你跟我一起去我家，

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [ðæt] [wiː; wi] [fɔːr] [hæv; həv] [ɪn] ['kɑːmən] ,

that	I	may	take	some	of	this	money	that	we	four	have	in	common	,
那	我	可能	拿	一些	的	这	钱	那	我们	四	有	在	常见的	,

我可以拿走我们四个人共同拥有的这笔钱的一部分，

[tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

to	buy	me	something	for	supper	.
到	买	我	某物	为了	晚餐	.

给我买点晚饭吃。

" [ðə; ði] [blaɪnd] [men] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

"	The	blind	men	agreed	,	and	they	went	home	with	him	.
"	这	瞎的	男人	同意	,	和	他们	去	家	和	他	.

"盲人们同意了，他们和他一起回家了。"

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] - [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪl] [juːst] ,

You	must	know	that	the	master	of	the	house	where	Backbac	was	so	ill	used	,
你	必须	知道	那	这	掌握	的	这	房子	在哪里	-	曾是	所以	患病的	用过的	,

你必须知道，巴克巴克被虐待的那户人家的主人，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['rɑːbər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

was	a	robber	,	and	of	a	cunning	and	malicious	disposition	;
曾是	一个	强盗	,	和	的	一个	狡猾	和	恶意	处置	;

他是个强盗，而且心机狡猾、心怀恶意；

[hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [wʌt] - [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

he	overheard	from	his	window	what	Backbac	had	said	to	his	companions	,
他	无意中听到	从	他的	窗户	什么	-	有	说	到	他的	同伴	,

他从窗户里无意中听到巴克巴克对他的同伴们说的话。

[ænd; ənd] [keɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [haʊs] .

and	came	down	and	followed	them	to	Backbac's	house	.
和	来了	向下	和	随后	他们	到	-	房子	.

然后下楼，跟着他们来到了巴克巴克的家。

[ðə; ði][blaɪnd][men] ['biːɪŋ] ['siːtɪd] , - [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	blind	men	being	seated	,	Backbac	said	to	them	,
这	瞎的	男人	存在	坐着	,	-	说	到	他们	,

盲人们坐下后，巴克巴克对他们说：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

" ['brʌðərz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ]['streɪndʒər]

"	brothers	,	we	must	shut	the	door	,	and	take	care	there	be	no	stranger
"	兄弟	,	我们	必须	关闭	这	门	,	和	拿	关心	那里	是	不	陌生人

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

with	us	.
和	我们	.

兄弟们，我们必须关上门，小心别有陌生人来到我们中间。

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pər'plekst] ; [bʌt; bət] [pɝ'siːvɪŋ] [ə; eɪ][roʊp] ['hæŋɪŋ] [daʊn]

"	At	this	the	robber	was	much	perplexed	;	but	perceiving	a	rope	hanging	down
"	在	这	这	强盗	曾是	很多	困惑	;	但	感知	一个	绳索	绞刑	向下

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [biːm] ,

from	a	beam	,
从	一个	光束	,

"强盗听后十分困惑；但他看见一根绳子从横梁上垂下来，

[hiː; hi] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði][blaɪnd][men] [ʃʌt] [ðə; ði]

he	caught	hold	of	it	,	and	hung	by	it	while	the	blind	men	shut	the
他	捕捉	抓住	的	它	,	和	悬挂	经过	它	尽管	这	瞎的	男人	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

他抓住它，把自己吊了起来，而盲人们则关上了门。

[ænd; ənd][felt] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [stɪks] .

and	felt	about	the	room	with	their	sticks	.
和	毛毡	关于	这	房间	和	他们的	棍子	.

他们用棍子在房间里摸索。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd][hæd; həd][sæt] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [ðə; ði] ['rɑːbər]

When	they	had	done	,	and	had	sat	down	again	in	their	places	,	the	robber
什么时候	他们	有	完毕	,	和	有	卫星	向下	再次	在	他们的	地方	,	这	强盗

[left][hɪz; ɪz][roʊp] ,

left	his	rope	,
左边	他的	绳索	,

他们做完事，重新坐回原位后，强盗把绳子留在了原地。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['sɔːftli] [baɪ] - : [huː] , ['θɪŋkɪŋ] [hɪm'self][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blaɪnd]

and	seated	himself	softly	by	Backbac	:	who	,	thinking	himself	alone	with	his	blind
和	坐着	他自己	轻轻	经过	-	:	WHO	,	思维	他自己	独自的	和	他的	瞎的

['kɒmreɪdz] ,

comrades	,
同志们	,

他轻轻地在巴克巴克旁边坐下：巴克巴克以为自己只有他和他的盲人同伴在一起，

[sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , " ['brʌðərz] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] ['trʌstɪd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] ,

said	to	them	,	"	brothers	,	since	you	have	trusted	me	with	the	money	,
说	到	他们	,	"	兄弟	,	自从	你	有	可信	我	和	这	钱	,

对他们说："弟兄们，既然你们把钱交给我，

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['gæðərɪŋ] ,
which **we** **have** **been** **a** **long** **time** **gathering** **,**
哪个 我们 有 到过 一个 长的 时间 采集 ,

我们长期以来一直在收集这些信息，

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [rɪ'poʊz] [ɪn][ˌem 'iː] .
I **will** **shew** **you** **that** **I** **am** **not** **unworthy** **of** **the** **confidence** **you** **repose** **in** **me** **.**
我 将要 展示 你 那 我 是 不是 不配 的 这 信心 你 休息 在 我 .

我将向你证明，我没有辜负你对我的信任。

[ðə; ði][læst][taɪm][wiː; wi] ['rekənd] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz] ,
The **last** **time** **we** **reckoned** **,** **you** **know** **that** **we** **had** **ten** **thousand** **dirhems** **,**
这 最后的 时间 我们 估计 , 你 知道 那 我们 有 十 千 迪拉姆 ,

你知道，上次我们清点的时候，我们有1万迪拉姆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][pʊt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ten][bægz] :
and **that** **we** **put** **them** **into** **ten** **bags** **:**
和 那 我们 放 他们 进入 十 包 :

我们把它们装进了十个袋子里：

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [tʌtʃt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; " ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] ,
I **will** **shew** **you** **that** **I** **have** **not** **touched** **one** **of** **them** **;** **"** **having** **so** **said** **,**
我 将要 展示 你 那 我 有 不是 感动 一 的 他们 ; " 拥有 所以 说 ,

我将向你们证明，我一个也没碰过他们；”说完这话，

[hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hænd] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm][oʊld] [kloʊðz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði][bægz][wʌn]['æftər]
he **put** **his** **hand** **among** **some** **old** **clothes** **,** **and** **taking** **out** **the** **bags** **one** **after**
他 放 他的 手 之中 一些 老的 衣服 , 和 采取 出去 这 包 一 后
[ə'nʌðər] ,
another **,**
其他 ,

他把手伸进一些旧衣服里，然后一个接一个地拿出那些袋子。

[geɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] , ['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :
gave **them** **to** **his** **comrades** **,** **saying** **,** **"** **there** **they** **are** **:**
给予 他们 到 他的 同志们 , 说 , " 那里 他们 是 :

他把这些东西交给他的同伴们，说：“看，这些东西在这里：

[juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ][baɪ][ðer; ðər] [weɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [hoʊl] ,
you **may** **judge** **by** **their** **weight** **that** **they** **are** **whole** **,**
你 可能 法官 经过 他们的 重量 那 他们 是 所有的 ,

你可以根据它们的重量来判断它们是否完整。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
or **you** **may** **tell** **them** **if** **you** **please** **.**
或者 你 可能 告诉 他们 如果 你 请 .

或者，如果你愿意的话，也可以告诉他们。

" [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] ['ænsər] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] , [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ˌmɪs'trʌst][hɪm; ɪm] ;
" **His** **comrades** **answered** **,** **"** **there** **was** **no** **need** **,** **they** **did** **not** **mistrust** **him** **;**
" 他的 同志们 回答 , " 那里 曾是 不 需要 , 他们 做过 不是 不信任 他 ;

他的战友们回答说：“没有必要，他们并不怀疑他；

" [soʊ][hiː; hi]['oʊpənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bægz] , [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ten] [dɝːɪmz] ,
" **so** **he** **opened** **one** **of** **the** **bags** **,** **and** **took** **out** **ten** **dirhems** **,**
" 所以 他 打开 一 的 这 包 , 和 采取 出去 十 迪拉姆 ,

于是他打开其中一个袋子，拿出十个迪拉姆。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [blaɪnd][men][dɪd][ðə; ði][laɪk] .
and **each** **of** **the** **other** **blind** **men** **did** **the** **like** **.**
和 每个 的 这 其他 瞎的 男人 做过 这 喜欢 .

其他盲人也都照做了。

- [pʊt][ðə; ði][bægz]['ɪntuː][ðer; ðər] [pleɪs] [ə'gen] ; ['æftər] [wɪtʃ] ,
Backbac put the bags into their place again ; after which ,
- 放 这 包 进入 他们的 地方 再次 ; 后 哪个 ,

Backbac 将袋子放回原位；之后，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd][men] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
one of the blind men said to him ,
一 的 这 瞎的 男人 说 到 他 ,

其中一个盲人对他说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] ['eni] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
" there is no need to lay out any thing for supper ,
" 那里 是 不 需要 到 躺 出去 任何 事物 为了 晚餐 ,

“无需准备晚餐任何东西。”

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [kə'lektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ['vɪtlz] [frʌm; frəm] [gʊd] ['piːp(ə)l][æz; əz] [wɪl] [sɜːrv] [ˌjuː 'es]
for I have collected as much victuals from good people as will serve us
为了 我 有 集 作为 很多 食物 从 好的 人们 作为 将要 服务 我们
[ɔːl] :
all :
全部 :

因为我已从好心人那里收集了足够我们所有人食用的食物：

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][bæg] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] ,
" at the same time he took out of his bag bread and cheese ,
" 在 这 相同的 时间 他 采取 出去 的 他的 包 面包 和 奶酪 ,

与此同时，他从包里拿出面包和奶酪。

[ænd; ənd][sʌm; səm][fruːt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɔːl][ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] .
and some fruit , and putting all upon the table , they began to eat .
和 一些 水果 , 和 推杆 全部 之上 这 桌子 , 他们 开始 到 吃 .

他们把食物和水果都摆在桌子上，然后开始吃。

[ðə; ði] ['rɑːbər] , [huː] [sæt][æt; ət] - [raɪt] [hænd] , [pɪkt] [aʊt][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] [iːt]
The robber , who sat at Backbac's right hand , picked out the best , and eat
这 强盗 , WHO 卫星 在 - 正确的 手 , 挑选 出去 这 最好的 , 和 吃
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;
with them ;
和 他们 ;

坐在巴克巴克右边的强盗挑选了最好的食物，和他们一起吃；

[bʌt; bət] , [wət'evər] [ker] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [nɔɪz] , - [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tʃæps] ['goʊɪŋ] ,
but , whatever care he took to make no noise , Backbac heard his chaps going ,
但 , 任何 关心 他 采取 到 制作 不 噪音 , - 听到 他的 小伙子们 去 ,

但是，无论他多么小心翼翼地不发出声音，巴克巴克还是听到了他的同伴在走动。

[ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər]
and cried out immediately , " We are undone , there is a stranger
和 哭 出去 立即地 , " 我们 是 未完成 , 那里 是 一个 陌生人

他立刻喊道：“我们完了，有个陌生人。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] !
among us !
之中 我们 !

我们之中！

" ['hævɪŋ] [soʊ] [sed] , [hi:; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [kɔ:t] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər]
" Having so said , he stretched out his hand , and caught hold of the robber
" 拥有 所以 说 , 他 拉伸 出去 他的 手 , 和 捕捉 抓住 的 这 强盗
[baɪ][ðə; ði][ɑ:rm] ,
by the arm ,
经过 这 手臂 ,

"说完，他伸出手，抓住了强盗的胳膊。"

[kraɪd] [aʊt] " [θi:vz] ! " [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
cried out " thieves ! " fell upon him , and struck him .
哭 出去 " 窃贼 ! " 跌倒 之上 他 , 和 击 他 .

他们喊着"盗贼！"扑向他，殴打他。

[ðə; ði] ['ʌðər] [blaɪnd][men] [fel] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɪn][laɪk] ['mænər] ;
The other blind men fell upon him in like manner ;
这 其他 瞎的 男人 跌倒 之上 他 在 喜欢 方式 ;

其他盲人也以同样的方式扑向他；

[ðə; ði] ['rɑ:bər] [dɪ'fendɪd] [hɪm'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hi:; hi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd]
the robber defended himself as well as he could , and being young and
这 强盗 辩护 他自己 作为 出色地 作为 他 可以 , 和 存在 年轻的 和
['vɪgərəs] ,
vigorous ,
蓬勃 ,

劫匪尽力自卫，而且他年轻力壮，

[bɪ'saɪdz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [swʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [roʊp] ,
besides having the advantage of his eyes , he swung by the hanging rope ,
除了 拥有 这 优势 的 他的 眼睛 , 他 摇摆 经过 这 绞刑 绳索 ,

除了拥有良好的视力优势外，他还利用悬挂的绳索荡了过去。

[ænd; ənd] [geɪv] ['fjʊriəs] [kɪks] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə][wʌn] , ['sʌmtaɪmz] [tu:; tə] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][kraɪd]
and gave furious kicks , sometimes to one , sometimes to another , and cried
和 给予 狂怒 踢 , 有时 到 一 , 有时 到 其他 , 和 哭
[aʊt] " [θi:vz] !
out " thieves !
出去 " 窃贼 !

然后猛烈地踢打，有时踢一个，有时踢另一个，并喊道："小偷！"

" ['laʊdər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] .
" louder than they did .
" 更大声 比 他们 做过 .

比他们的声音更大。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [broʊk]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
The neighbours came running at the noise , broke open the door ,
这 邻居 来了 跑步 在 这 噪音 , 打破 打开 这 门 ,

邻居们听到动静跑过来，破门而入。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] ['seprət] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ; [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst]
and had much ado to separate the combatants ; but having at last
和 有 很多 阿多 到 分离 这 战斗人员 ; 但 拥有 在 最后的
[sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,
succeeded ,
成功了 ,

费了好大劲才将交战双方分开；但最终成功了，

[ðeɪ] [æskt] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kwɑ:rəl] .
they asked the cause of their quarrel .
他们 问 这 原因 的 他们的 争吵 .

他们询问彼此争吵的原因。

-　，[huː] [stɪl] [hæd; həd][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːbər] ，[kraɪd] [aʊt] ，" ['dʒent(ə)lmən] ，

Backbac , who still had hold of the robber , cried out , " gentlemen ,

- ，WHO 仍然 有 抓住 的 这 强盗 ，哭 出去 ，" 先生们 ，

巴克巴克仍然控制着劫匪，他喊道："先生们，

[ðɪs] [mæn][aɪ][hæv; həv][hoʊld][ʌv; əv][ɪz][ə; eɪ] [θiːf] ，

this man I have hold of is a thief ,

这 男人 我 有 抓住 的 是 一个 贼 ，

我抓住的这个人是个小偷。

[ænd; ənd] [stoʊl] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][rɑːb][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [wiː; wi]

and stole in with us on purpose to rob us of the little money we

和 偷窃 在 和 我们 在 目的 到 抢 我们 的 这 小的 钱 我们

[hæv; həv] .

have .

有 .

他们故意混进我们家，想抢走我们仅有的一点钱。

" [ðə; ði] [θiːf] ，[huː] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərz] [keɪm] ，[feɪnd] [hɪm'self]

" The thief , who shut his eyes as soon as the neighbours came , feigned himself

" 这 贼 ，WHO 关闭 他的 眼睛 作为 很快 作为 这 邻居 来了 ，假装 他自己

[blaɪnd] ,

blind ,

瞎的 ，

"窃贼在邻居到来时立刻闭上眼睛，假装自己是盲人。"

[ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ，" ['dʒent(ə)lmən] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['laɪər] .

and exclaimed , " gentlemen , he is a liar .

和 惊呼 ，" 先生们 ，他 是 一个 说谎者 .

他大声说道："先生们，他是个骗子。"

[aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]['hevəns] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪlɪf] ，

I swear to you by heavens , and by the life of the caliph ,

我 发誓 到 你 经过 天 ，和 经过 这 生活 的 这 哈里发 ，

我以苍天和哈里发的生命起誓，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ][dʒʌst] [ʃer] .

that I am their companion , and they refuse to give me my just share .

那 我 是 他们的 伴侣 ，和 他们 拒绝 到 给 我 我的 只是 分享 .

我是他们的同伴，他们却拒绝给我应得的那份。

[ðeɪ] [hæv; həv][ɔːl] [fɔːr] ['fɔːlən][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'mænd]['dʒʌstɪs] .

They have all four fallen upon me , and I demand justice .

他们 有 全部 四 倒下 之上 我 ，和 我 要求 正义 .

他们四个都对我下手了，我要求公正对待。

" [ðə; ði] ['neɪbərz] [wʊd] [nɑːt] [ˌɪntər'fɪr] [ɪn][ðer; ðər]['kwɑːrəl] , [bʌt; bət] ['kærid] [ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr]

" The neighbours would not interfere in their quarrel , but carried them all before

" 这 邻居 会 不是 干扰 在 他们的 争吵 ，但 携带 他们 全部 前

[ðə; ði][dʒʌdʒ] .

the judge .

这 法官 .

"邻居们不愿干涉他们的争吵，而是把他们都带到了法官面前。"

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , [ðə; ði] ['rɑːbər] ， [wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

When they came before the magistrate , the robber , without staying to be

什么时候 他们 来了 前 这 地方法官 ，这 强盗 ，没有 入住 到 是

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined ,

检查 ，

当他们被带到地方官面前时，强盗没有留下接受审问，

[kraɪd] [aʊt] , [stɪl] [feɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , " [sɜːr] ,
cried **out** **,** **still** **feigning** **to** **be** **blind** **,** **"** **sir** **,**
哭 出去 , 仍然 假装 到 是 瞎的 , " 先生 ,

他装作看不见的样子，大声喊道："先生，

[sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [dɪ'pjuːtid] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] ['dʒʌstɪs][baɪ][ðə; ði] ['keɪlɪf] , [huːm] [gɑːd]['prɑːspər] ,
since **you** **are** **deputed** **to** **administer** **justice** **by** **the** **caliph** **,** **whom** **God** **prosper** **,**
自从 你 是 委派 到 管理 正义 经过 这 哈里发 , 谁 上帝 繁荣 ,

既然你受哈里发（愿真主赐福他）委派执行司法，

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['iːkwəli] ['krɪmɪn(ə)l] , [maɪ] [fɔːr] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][aɪ] ;
I **declare** **to** **you** **that** **we** **are** **equally** **criminal** **,** **my** **four** **comrades** **and** **I** **;**
我 宣布 到 你 那 我们 是 同样地 刑事 , 我的 四 同志们 和 我 ;

我向你们声明，我和我的四个同伴都是罪犯；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] , [ə'pɑːn] [oʊθ] , [tuː; tə] [kən'fes] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wiː; wi][biː; bi]
but **we** **have** **all** **engaged** **,** **upon** **oath** **,** **to** **confess** **nothing** **except** **we** **be**
但 我们 有 全部 已订婚的 , 之上 誓言 , 到 承认 没有什么 除了 我们 是
[ˌbæsti'neidəud] ;
bastinadoed **;**
棍刑 ;

但我们都发誓，除非被鞭打，否则绝不承认任何罪行；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [noʊ] ['aʊər; ɑːr][kraɪm] , [juː; jʊ] [niːd] ['oʊnli]['ɔːrdər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi]
so **that** **if** **you** **would** **know** **our** **crime** **,** **you** **need** **only** **order** **us** **to** **be**
所以 那 如果 你 会 知道 我们的 犯罪 , 你 需要 仅有的 命令 我们 到 是
[ˌbæsti'neidəud] ,
bastinadoed **,**
棍刑 ,

所以，如果你知道我们犯了什么罪，你只需要下令对我们施以棍刑即可。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
and **begin** **with** **me** **.**
和 开始 和 我 .

就从我开始吧。

" - [wʊd] [hæv; həv]['spoʊkən] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][soʊ] ,
" **Backbac** **would** **have** **spoken** **,** **but** **was** **not** **allowed** **to** **do** **so** **,**
" - 会 有 说 , 但 曾是 不是 允许 到 做 所以 ,

"巴克巴克本来想发言，但却被禁止发言。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːbər] [wʌz; wəz][pʊt] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] .
and **the** **robber** **was** **put** **under** **the** **bastinado** **.**
和 这 强盗 曾是 放 在下面 这 棍刑 .

强盗被施以棍刑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] ['rɑːbər] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌbæstə'nɑːdoʊ; ˌbæstə'neɪdoʊ] , [hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ber]
The **robber** **,** **being** **under** **the** **bastinado** **,** **had** **the** **courage** **to** **bear**
这 强盗 , 存在 在下面 这 棍刑 , 有 这 勇气 到 熊
['twenti] [ɔːr] ['θɜːrti] [bloʊz] :
twenty **or** **thirty** **blows** **:**
二十 或者 三十 打击 :

强盗在遭受棍刑时，竟有勇气承受二三十下鞭笞：

[wen] , [priːˈtɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ˌoʊvərˈkʌm][wɪð; wɪθ][peɪn] , [hiː; hi][fɜːrst]['oʊpənd][wʌn] [aɪ] , [ænd; ənd]

when	,	pretending	to	be	overcome	with	pain	,	he	first	opened	one	eye	,	and
什么时候	,	假装	到	是	克服	和	疼痛	,	他	第一的	打开	一	眼睛	,	和

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

then	the	other	,
然后	这	其他	,

他假装疼痛难忍，先睁开一只眼睛，然后又睁开另一只眼睛。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər]['mɜːrsi] , ['bɛgd] [ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə][ðə; ði] [bloʊz]

and	crying	out	for	mercy	,	begged	the	judge	would	put	a	stop	to	the	blows
和	哭泣	出去	为了	怜悯	,	乞求	这	法官	会	放	一个	停止	到	这	打击

.

:

.

她哭喊着求饶，恳求法官制止殴打。

[ðə; ði][dʒʌdʒ] , [pɝˈsiːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊpən] , [wʌz; wəz]

The	judge	,	perceiving	that	he	looked	upon	him	with	his	eyes	open	,	was
这	法官	,	感知	那	他	看起来	之上	他	和	他的	眼睛	打开	,	曾是

[mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] ,

much	surprised	,
很多	惊讶	,

法官见他睁着眼睛看着自己，十分惊讶。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [roʊg] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] ? "

and	said	to	him	,	"	rogue	,	what	is	the	meaning	of	this	miracle	?	"
和	说	到	他	,	"	流氓	,	什么	是	这	意义	的	这	奇迹	?	"

并对他说："恶棍，这奇迹是什么意思？"

" [sɜːr] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , " [aɪ] [wɪl] [dɪˈskʌvər] [tuː; tə][juː; jʊ][æn; ən][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]['siːkrət] ,

"	Sir	,	"	replied	the	robber	,	"	I	will	discover	to	you	an	important	secret	,
"	先生	,	"	回复	这	强盗	,	"	我	将要	发现	到	你	一个	重要的	秘密	,

"先生，"强盗回答说，"我将向您揭示一个重要的秘密。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [pledʒ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp]

if	you	will	pardon	me	,	and	give	me	,	as	a	pledge	that	you	will	keep
如果	你	将要	赦免	我	,	和	给	我	,	作为	一个	保证	那	你	将要	保持

[jʊr; jər][wɜːrd] ,

your	word	,
你的	单词	,

如果你能原谅我，并给我一些保证，以示你会信守诺言，

[ðə; ði] [siːl] - [rɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][jʊr; jər]['fɪŋgər] .

the	seal	-	ring	which	you	have	on	your	finger	.
这	海豹	-	戒指	哪个	你	有	在	你的	手指	.

你手指上戴的那个印章戒指。

" [ðə; ði][dʒʌdʒ] [kənˈsentid] , [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [rɪŋ] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [hɪm; ɪm]['pɑːrd(ə)n] .

"	The	judge	consented	,	gave	him	his	ring	,	and	promised	him	pardon	.
"	这	法官	同意	,	给予	他	他的	戒指	,	和	承诺	他	赦免	.

法官同意了，把戒指还给了他，并承诺赦免他。

" ['ʌndər] [ðɪs] ['prɑːmɪs] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] ['rɑːbər] , " [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	Under	this	promise	,	"	continued	the	robber	,	"	I	must	confess	to	you	,	sir	,
"	在下面	这	承诺	,	"	持续	这	强盗	,	"	我	必须	承认	到	你	,	先生	,

"基于这个承诺，"强盗继续说道，"我必须向您坦白，先生，

[ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] [fɔːr] ['kɒmreɪdz] [duː][ɔːl] [siː] ['veri] [wel] .

that	I	and	my	four	comrades	do	all	see	very	well	.
那	我	和	我的	四	同志们	做	全部	看	非常	出色地	.

我和我的四位同伴都看得非常清楚。

[wiː; wi] [feɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə][biː; bi][blaɪnd] , [ðæt][wiː; wi] [maɪt] ['friːli] ['entər] ['piːpəlz] ['haʊzɪz] ,
We **feigned** **ourselves** **to** **be** **blind** **,** **that** **we** **might** **freely** **enter** **people's** **houses** **,**
我们 假装 我们自己 到 是 瞎的 , 那 我们 可能 自由 进入 人们的 房屋 ,

我们假装瞎子，以便可以自由出入人们的家中。

[ænd; ənd] ['wɪmənz] [ə'pɑːrtmənts] , [wer] [wiː; wi][ə'bjuːs][ðer; ðər] ['wiːknəs] .
and **women's** **apartments** **,** **where** **we** **abuse** **their** **weakness** **.**
和 女性的 公寓 , 在哪里 我们 虐待 他们的 弱点 .

还有妇女公寓，在那里我们利用她们的弱点。

[aɪ][mʌst; məst] ['fɑːrðər] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [trɪk] [wiː; wi][hæv; həv] [geɪnd] [tə'geðər]
I **must** **farther** **confess** **to** **you** **,** **that** **by** **this** **trick** **we** **have** **gained** **together**
我 必须 更远 承认 到 你 , 那 经过 这 诡计 我们 有 获得 一起
[ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz] :
ten **thousand** **dirhems** **:**
十 千 迪拉姆 :

我必须向你坦白，我们靠这个计谋一共得了1万迪拉姆:

[ðɪs] [deɪ] [aɪ] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][maɪ]['pɑːrtnərz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][maɪ] [ʃer] ,
this **day** **I** **demanded** **of** **my** **partners** **two** **thousand** **that** **belonged** **to** **my** **share** **,**
这 天 我 要求 的 我的 合作伙伴 二 千 那 属于 到 我的 分享 ,

今天我向我的合伙人索要了属于我的两千块钱。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][toʊld][ðem; ðəm][aɪ] [wʊd] [liːv] [ðem; ðəm] ,
but **they** **refused** **,** **because** **I** **told** **them** **I** **would** **leave** **them** **,**
但 他们 拒绝 , 因为 我 讲述 他们 我 会 离开 他们 ,

但他们拒绝了，因为我告诉他们我会离开他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm] .
and **they** **were** **afraid** **I** **should** **accuse** **them** **.**
和 他们 是 害怕的 我 应该 控 他们 .

他们害怕我会指控他们。

[ə'pɑːn][maɪ] ['presɪŋ] [stɪl] [tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [ʃer] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;
Upon **my** **pressing** **still** **to** **have** **my** **share** **,** **they** **fell** **upon** **me** **;**
之上 我的 紧迫 仍然 到 有 我的 分享 , 他们 跌倒 之上 我 ;

当我坚持要得到我应得的那一份时，他们就扑向了我;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [brɔːt] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .
for **which** **I** **appeal** **to** **those** **people** **who** **brought** **us** **before** **you** **.**
为了 哪个 我 上诉 到 那些 人们 WHO 带来 我们 前 你 .

为此，我恳请那些把我们带到你们面前的人。

[aɪ][ɪk'spekt][frʌm; frəm][jʊr; jər]['dʒʌstɪs] , [sɜːr] ,
I **expect** **from** **your** **justice** **,** **sir** **,**
我 预计 从 你的 正义 , 先生 ,

先生，我期待您能秉公执法。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðem; ðəm] [dɪ'lɪvər] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [dɝːɪmz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][maɪ] [duː]
that **you** **will** **make** **them** **deliver** **me** **the** **two** **thousand** **dirhems** **which** **are** **my** **due**
那 你 将要 制作 他们 递送 我 这 二 千 迪拉姆 哪个 是 我的 到期的
;
;
;

求你让他们把那我应得的两千第纳尔交还给我;

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd] [ðæt] [maɪ] ['kɒmreɪdz] [ʃʊd; ʃəd] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,
and **if** **you** **have** **a** **mind** **that** **my** **comrades** **should** **confess** **the** **truth** **,**
和 如果 你 有 一个 头脑 那 我的 同志们 应该 承认 这 真相 ,

如果你认为我的同志们应该说出真相，

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːrdər][ðem; ðəm] [θriː] [taɪmz][æz; əz]['meni] [bloʊz][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

you	must	order	them	three	times	as	many	blows	as	I	have	had	,
你	必须	命令	他们	三	时代	作为	许多	打击	作为	我	有	有	,

你必须命令他们挨我三倍的打，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊpən][ðer; ðər] [aɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

and	you	will	find	they	will	open	their	eyes	as	well	as	I	have	done	.
和	你	将要	寻找	他们	将要	打开	他们的	眼睛	作为	出色地	作为	我	有	完毕	.

你会发现，他们也会像我一样睁开双眼。

" - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] [blaɪnd][men] , [wʊd] [hæv; həv] [klɪrd] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

"	Backbac	,	and	the	other	three	blind	men	,	would	have	cleared	themselves	of
"	-	,	和	这	其他	三	瞎的	男人	,	会	有	已清除	他们自己	的

[ðɪs] ['hɔːrɪd] [tʃɑːrdʒ] ,

this	horrid	charge	,
这	可怕的	收费	,

"巴克巴克和其他三名盲人本可以洗清这起可怕的指控。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒʌdʒ] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ðem; ðəm] ; " ['vɪlənz] ,

but	the	judge	would	not	hear	them	;	"	villains	,
但	这	法官	会	不是	听到	他们	;	"	反派	,

但法官不听他们的；"恶棍们，

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	14	]
"	[	页	-	]

[第14页]

[sed] [hiː; hi] , " [duː][juː; jʊ] [feɪn] [jɔːr'selvz] [blaɪnd] [ðen] , [ænd; ənd] , ['ʌndər] [ðæt] ['priːtekst][ʌv; əv]

said	he	,	"	do	you	feign	yourselves	blind	then	,	and	,	under	that	pretext	of
说	他	,	"	做	你	假装	你们自己	瞎的	然后	,	和	,	在下面	那	借口	的

['muːvɪŋ] [ðer; ðər] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

moving	their	compassion	,
移动	他们的	同情	,

他说："那么，你们是要装聋作哑，以此为借口博取他们的同情心吗？"

[tʃiːt] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [kraɪmz] ? "

cheat	people	,	and	commit	such	crimes	?	"
欺骗	人们	,	和	犯罪	这样的	犯罪	?	"

欺骗他人，犯下这样的罪行?

" [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] , " [kraɪd] - ,

"	He	is	an	impostor	,	"	cried	Backbac	,
"	他	是	一个	骗子	,	"	哭	-	,

"他是个冒名顶替者！"巴克巴克喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [teɪk] [gɑːd][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən] [siː] .

"	and	we	take	God	to	witness	that	none	of	us	can	see	.
"	和	我们	拿	上帝	到	证人	那	没有任何	的	我们	能	看	.

"我们以上帝为证，证明我们所有人都看不到的东西。"

" [ɔːl] [ðæt] - [kʊd; kəd] [seɪ] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn] ,

"	All	that	Backbac	could	say	was	in	vain	,
"	全部	那	-	可以	说	曾是	在	徒劳	,

"巴克巴克说的一切话都无济于事。"

[hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['hʌndrəd] [bloʊz] .

his	comrades	and	he	received	each	of	them	two	hundred	blows	.
他的	同志们	和	他	已收到	每个	的	他们	二	百	打击	.

他和他的战友们每人挨了两百下打。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ɪk'spektɪd] [ðem; ðəm] [tu:; tə] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] ,

The	judge	expected	them	to	open	their	eyes	,
这	法官	预期的	他们	到	打开	他们的	眼睛	,

法官希望他们睁开眼睛。

[ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [tu:; tə] [ðer; ðər] ['ɑ:bstɪnəsi] [wʌt] ['ri:əli] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [du:] ;

and	ascribed	to	their	obstinacy	what	really	they	could	not	do	;
和	归因于	到	他们的	固执	什么	真的	他们	可以	不是	做	;

并将他们实际上无法做到的事情归咎于他们的固执;

[ɔ:l] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [sed] [tu:; tə] [ðə; ði] [blaɪnd] [men] , " [pʊr] [fu:lz] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ,

all	the	while	the	robber	said	to	the	blind	men	,	"	Poor	fools	that	you	are	,
全部	这	尽管	这	强盗	说	到	这	瞎的	男人	,	"	贫穷的	傻瓜	那	你	是	,

与此同时，强盗对盲人说："你们真是可怜的傻瓜，

['oʊpən] [jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd] [du:] [nɑ:t] ['sʌfər] [jɔ:r'selvz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['bi:tn] [tu:; tə] [deθ] .

open	your	eyes	,	and	do	not	suffer	yourselves	to	be	beaten	to	death	.
打开	你的	眼睛	,	和	做	不是	遭受	你们自己	到	是	被打败	到	死亡	.

睁开你们的眼睛，不要让自己被活活打死。

" [ðen] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , [sed] , " [aɪ] [pər'si:v] , [sɜ:r] ,

"	Then	addressing	himself	to	the	judge	,	said	,	"	I	perceive	,	sir	,
"	然后	解决	他自己	到	这	法官	,	说	,	"	我	感知	,	先生	,

然后他转向法官说："我明白了，先生，

[ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [mə'lɪʃəsli] ['ɑ:bstɪnət] [tu:; tə] [ðə; ði] [læst] , [ænd; ənd] [wɪl] ['nevər] ['oʊpən] [ðer; ðər] [aɪz] .

that	they	will	be	maliciously	obstinate	to	the	last	,	and	will	never	open	their	eyes	.
那	他们	将要	是	恶意地	顽固	到	这	最后的	,	和	将要	绝不	打开	他们的	眼睛	.

他们会顽固不化到最后一刻，永远不会睁开眼睛。

[ðeɪ] [wɪʃ] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [ˌkɑ:ndem'neɪʃn] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [ðæt] [lʊks] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] ;

They	wish	certainly	to	avoid	the	shame	of	reading	their	own	condemnation	in	the	face	of	every	one	that	looks	upon	them	;
他们	希望	当然	到	避免	这	耻辱	的	阅读	他们的	自己的	谴责	在	这	脸	的	每一个	一	那	看起来	之上	他们	;

他们当然希望避免在众人面前看到自己受到谴责的羞耻感;

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['betər] , [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [fɪt] , [tu:; tə] ['pɑ:rd(ə)n] [ðem; ðəm] ,

it	were	better	,	if	you	think	fit	,	to	pardon	them	,
它	是	更好的	,	如果	你	思考	合身	,	到	赦免	他们	,

如果你认为合适，最好赦免他们。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] ['pɜ:rs(ə)n] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [dɝ:ɪmz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɪd(ə)n] .

and	to	send	some	person	along	with	me	for	the	ten	thousand	dirhems	they	have	hidden	.
和	到	发送	一些	人	沿着	和	我	为了	这	十	千	迪拉姆	他们	有	隐	.

并派个人跟我一起去取他们藏起来的一万迪拉姆。

" [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [kən'sentid] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [dɝ:ɪmz] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [rest] [hɪm'self] ;

"	The	judge	consented	to	give	the	robber	two	thousand	dirhems	,	and	kept	the	rest	himself	;
"	这	法官	同意	到	给	这	强盗	二	千	迪拉姆	,	和	保留	这	休息	他自己	;

"法官同意给强盗两千迪拉姆，其余的都归自己所有;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [kəm'pænjənz] ,

and	as	for	Backbac	and	his	three	companions	,
和	作为	为了	-	和	他的	三	同伴	,

至于巴克巴克和他的三个同伴，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['pɪti] [baɪ] ['sentənsɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] ['bænɪʃt]

he	thought	he	shewed	them	pity	by	sentencing	them	only	to	be	banished
他	想法	他	展示	他们	遗憾	经过	量刑	他们	仅有的	到	是	被放逐

.

:

.

他以为判处他们流放就能表达对他的怜悯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[pɔɪnt] [viː] .

POINT	V	.
观点	V	.

第五点

[ðə; ði] [ˌkɑːnsə)l'teɪʃ(ə)n] .

THE	CONSULTATION	.
这	咨询	.

咨询。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

A	Scene	from	"	Peregrine	Pickle	.
一个	场景	从	"	游隼	泡菜	.

《游隼泡菜》中的一个场景。

" [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['friːkwəntid] [ðə; ði] [pʌmp] - [ruːm] [æt; ət] [bæθ] , [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['ɑːfɪsər] ,

"	Among	those	who	frequented	the	pump	-	room	at	Bath	,	was	an	old	officer	,
"	之中	那些	WHO	经常光顾	这	泵	-	房间	在	洗澡	,	曾是	一个	老的	官	,

[huːz] ['tempər] ,

whose	temper	,
谁	脾气	,

“经常光顾巴斯温泉浴场的其中一位老军官，脾气暴躁，

['nætʃ(ə)rəli][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wʌz; wəz] , [baɪ] [rɪ'piːtɪd] [ə'tæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [gaʊt] ,

naturally	impatient	,	was	,	by	repeated	attacks	of	the	gout	,
自然	不耐烦	,	曾是	,	经过	重复	攻击	的	这	痛风	,

他生性急躁，又因痛风反复发作而变得暴躁。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

which	had	almost	deprived	him	of	the	use	of	his	limbs	,
哪个	有	几乎	被剥夺的	他	的	这	使用	的	他的	四肢	,

这几乎使他丧失了四肢的活动能力。

['sʌblɪmeɪtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['vɪrələns] [ænd; ənd] [pə'vəːsnis] :

sublimated	into	a	remarkable	degree	of	virulence	and	perverseness	:
升华	进入	一个	卓越	程度	的	毒力	和	反常	:

升华为一种惊人的恶毒和变态：

[hiː; hi][ɪm'pjuːtɪd][ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'stempər] [tuː; tə][ðə; ði][mæl] - ['præktɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

he	imputed	the	inveteracy	of	his	distemper	to	the	mal	-	practice	of	a
他	估算	这	顽固	的	他的	犬瘟热	到	这	马尔	-	实践	的	一个

['sɜːrdʒən] [huː] [hæd; həd] [əd'ministəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

surgeon	who	had	administered	to	him	,
外科医生	WHO	有	管理	到	他	,

他将自己疾病的顽固性归咎于给他做手术的外科医生的医疗事故。

[waɪl] [hiː; hi] ['leɪbərd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'mʊr] ;

while	he	laboured	under	the	consequences	of	an	unfortunate	amour	;
尽管	他	辛勤劳作	在下面	这	结果	的	一个	不幸	恋情	;

而他却在一段不幸恋情的后果中苦苦挣扎;

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] [æn'tɪpəθi]

and	this	supposition	had	inspired	him	with	an	insurmountable	antipathy
和	这	假设	有	灵感	他	和	一个	不可逾越	反感

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][ɑːrt] ,

to	all	the	professors	of	the	medical	art	,
到	全部	这	教授们	的	这	医疗的	艺术	,

而这种假设使他对所有医学教授产生了难以克服的厌恶感。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [æt; ət]

which	was	more	and	more	confirmed	by	the	information	of	a	friend	at
哪个	曾是	更多的	和	更多的	确认的	经过	这	信息	的	一个	朋友	在

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

这一点也越来越得到一位伦敦朋友的证实。

[huː] [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

who	had	told	him	,
WHO	有	讲述	他	,

谁告诉他的,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] [æt; ət] [bæθ] [tuː; tə] [dɪ'sweɪd]

that	it	was	a	common	practice	among	the	physicians	at	Bath	to	dissuade
那	它	曾是	一个	常见的	实践	之中	这	医生	在	洗澡	到	劝阻

[ðer; ðər] ['peɪʃnts] [frʌm; frəm] ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

their	patients	from	drinking	the	water	,
他们的	患者	从	喝	这	水	,

当时巴斯的医生们普遍劝阻病人不要饮用巴斯水。

[ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] , [ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ðer; ðər] [ə'tendəns] , [maɪt] [biː; bi][lɔːŋgər]

that	the	cure	,	and	in	consequence	their	attendance	,	might	be	longer
那	这	治愈	,	和	在	结果	他们的	出席	,	可能	是	更长

[prə'træktɪdˌproʊ'træktɪd] .

protracted	.
拖延	.

这样一来，治疗过程以及患者的就诊时间可能会延长。

[ðʌs] [ˌpriːpə'zest] , [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [bæθ] , [ænd; ənd] , [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ə; eɪ][fjuː]

Thus	prepossessed	,	he	had	come	to	Bath	,	and	,	conformable	to	a	few
因此	预先拥有	,	他	有	来	到	洗澡	,	和	,	符合	到	一个	很少

['dʒen(ə)rəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

general	instructions	he	had	received	,
一般的	指示	他	有	已收到	,

他带着这样的预感来到了巴斯，并按照他所收到的一些一般性指示行事:

[juːst] [ðə; ði]['wɔːtərz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑːrðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

used	the	waters	without	any	farther	direction	,
用过的	这	水	没有	任何	更远	方向	,

直接利用了水源，没有采取任何进一步的措施。

['teɪkɪŋ] [ɔːl] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] ['mænifestɪŋ] [hɪz; ɪz]['heɪtrɪd][ænd; ənd] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv]

taking	all	occasions	of	manifesting	his	hatred	and	contempt	of	the	sons	of
采取	全部	场合	的	显现	他的	仇恨	和	鄙视	的	这	儿子们	的

-

Æsculapius	,
-	,

他抓住一切机会，表达自己对阿斯克勒庇俄斯之子的憎恨和蔑视。

[bəuθ][baɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd][dʒɛˌstɪkjʊˈleɪʃənz] ,
both **by** **speech** **and** **gesticulations** **,**
两个都 经过 演讲 和 手势 ,

既通过言语，也通过手势，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][baɪ] [pərˈsʊ] [ə; eɪ]['redʒɪmən][kwaɪt]['kɑːntreri][tuː; tə][ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [ðeɪ]
and **even** **by** **pursuing** **a** **regimen** **quite** **contrary** **to** **that** **which** **he** **knew** **they**
和 甚至 经过 追求 一个 方案 相当 相反 到 那 哪个 他 知道 他们
[prɪˈskraɪbd] [tuː; tə] [ˈʌðər] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪgˈzæktli][ɪn][hɪz; ɪz][kənˈdɪʃ(ə)n] .
prescribed **to** **others** **who** **seemed** **to** **be** **exactly** **in** **his** **condition** **.**
规定 到 其他的 WHO 似乎 到 是 确切地 在 他的 状况 .

他甚至采取了一种与他所知的医生为其他与他情况完全相同的人所制定的治疗方案完全相反的治疗方案。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnt] [ɪn] [ðɪs] ['meθəd] ,
But **he** **did** **not** **find** **his** **account** **in** **this** **method** **,**
但 他 做过 不是 寻找 他的 帐户 在 这 方法 ,

但他并没有用这种方法找到合适的账户。

[haʊ] [səkˈsesf(ə)l] [soʊˈevər][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['ʌðər] ['keɪsɪz] .
how **successful** **soever** **it** **may** **have** **been** **in** **other** **cases** **.**
如何 成功的 无论如何 它 可能 有 到过 在 其他 案例 .

无论它在其他情况下多么成功。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnts] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['vænɪʃɪŋ] , [wɜːr; wər] ['evri] [deɪ] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈreɪdʒd] ;
His **complaints** **,** **instead** **of** **vanishing** **,** **were** **every** **day** **more** **and** **more** **enraged** **;**
他的 投诉 , 反而 的 消失 , 是 每一个 天 更多的 和 更多的 愤怒 ;

他的抱怨不但没有消失，反而一天比一天更加激烈；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz][kənˈfaɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [wer] [hiː; hi] [leɪ]
and **at** **length** **he** **was** **confined** **to** **his** **bed** **,** **where** **he** **lay**
和 在 长度 他 曾是 受限 到 他的 床 , 在哪里 他 躺
[blæsˈfiːmɪŋ] [frʌm; frəm][mɔːrn][tuː; tə] [naɪt] ,
blaspheming **from** **morn** **to** **night** **,**
亵渎神明 从 早晨 到 夜晚 ,

最后他被限制在床上，从早到晚躺在那里亵渎神明。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [naɪt] [tuː; tə][mɔːrn] , [ðoʊ] [stɪl] [mɔːr] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæn; ðən]['evər][tuː; tə]
and **from** **night** **to** **morn** **,** **though** **still** **more** **determined** **than** **ever** **to**
和 从 夜晚 到 早晨 , 尽管 仍然 更多的 决定 比 曾经 到
[ədˈhɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['mæksəmz] .
adhere **to** **his** **former** **maxims** **.**
粘着 到 他的 以前的 格言 .

从夜晚到清晨，他比以往任何时候都更加坚定地坚持自己以前的格言。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɔːrtʃər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪˈkʌm] [ðə; ði] ['kɑːmən] [dʒoʊk][ʌv; əv][ðə; ði]
In **the** **midst** **of** **his** **torture** **,** **which** **was** **become** **the** **common** **joke** **of** **the**
在 这 中间 的 他的 酷刑 , 哪个 曾是 变得 这 常见的 开玩笑 的 这
[taʊn] ,
town **,**
镇 ,

在他遭受酷刑期间，这成了全镇的笑柄，

['biːɪŋ] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] , [huː] ['traɪʌmft] [ɪn]
being **circulated** **through** **the** **industry** **of** **the** **physicians** **,** **who** **triumphed** **in**
存在 流通 通过 这 行业 的 这 医生 , WHO 胜利 在
[hɪz; ɪz][dɪ'zæstər] ,
his **disaster** **,**
他的 灾难 ,

在医生圈子里流传开来，他们从他的灾难中获得了胜利。

['perɪgrɪn] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv]['mɪstər] . [paɪps] , [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['feloʊ] , [huː] [hæd; həd]
Peregrine **,** **by** **means** **of** **Mr** **.** **Pipes** **,** **employed** **a** **country** **fellow** **,** **who** **had**
游隼 , 经过 方法 的 先生 . 管道 , 受雇 一个 国家 同伴 , WHO 有
[kʌm] [tuː; tə]['mɑːrkɪt] ,
come **to** **market** **,**
来 到 市场 ,

佩雷格林通过派普斯先生雇佣了一位来集市的乡下人，

[tuː; tə] [rʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [heɪst] , ['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
to **run** **with** **great** **haste** **,** **early** **one** **morning** **,** **to** **the** **lodgings** **of** **all** **the**
到 跑步 和 伟大的 匆忙 , 早期的 一 早晨 , 到 这 住宿 的 全部 这
['dɑːktɚz] [ɪn] [taʊn] ,
doctors **in** **town** **,**
医生 在 镇 ,

一天清晨，他匆匆忙忙地跑到镇上所有医生的住处。

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪ'mædʒɪnəbl] [dɪ'spætʃ] .
and **desire** **them** **to** **attend** **the** **colonel** **with** **all** **imaginable** **despatch** **.**
和 欲望 他们 到 出席 这 上校 和 全部 可以想象的 调度 .

并希望他们以最快的速度去见上校。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌmənz] , [ðə; ði] [hoʊl] ['fæk(ə)lti][pʊt] [ðəm'selvz] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ;
In **consequence** **of** **this** **summons** **,** **the** **whole** **faculty** **put** **themselves** **in** **motion** **;**
在 结果 的 这 传票 , 这 所有的 学院 放 他们自己 在 运动 ;

接到这一召集令后，整个学院立即行动起来；

[ænd; ənd] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt][ʌv; əv][taɪm] ,
and **three** **of** **the** **foremost** **arriving** **at** **the** **same** **instant** **of** **time** **,**
和 三 的 这 首先 抵达 在 这 相同的 立即的 的 时间 ,

其中三位最先到达的选手同时到达，

[fɑːr][frʌm; frəm] ['kɔmplɪməntɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] , [iːtʃ] ['seprətli] [ɛ'seɪd] [tuː; tə]
far **from** **complimenting** **one** **another** **with** **the** **door** **,** **each** **separately** **essayed** **to**
远的 从 赞美 一 其他 和 这 门 , 每个 分别地 尝试 到
['entər] ,
enter **,**
进入 ,

这两扇门非但没有互相呼应，反而各自尝试进入。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [traɪ'ʌmvərət] [stʌk] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ; [waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] [wedʒd]
and **the** **whole** **triumvirate** **stuck** **in** **the** **passage** **;** **while** **they** **remained** **thus** **wedged**
和 这 所有的 三巨头 卡住 在 这 通道 ; 尽管 他们 剩余 因此 楔形
[tə'geðər] ,
together **,**
一起 ,

于是，这三人全部被卡在了通道里；他们就这样被楔在一起，

[ðeɪ] [dɪ'skraɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['breðrən] ['poʊstɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [seɪm] [goʊl] ,
they **descried** **two** **of** **their** **brethren** **posting** **towards** **the** **same** **goal** **,**
他们 描述 二 的 他们的 弟兄们 发帖 向 这 相同的 目标 ,

他们描述了两位兄弟朝着同一目标努力的情况。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [spiːd] [ðæt][gɑːd][hæd; həd] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ɪg'zɜːrt] ;

with	all	the	speed	that	God	had	enabled	them	to	exert	;
和	全部	这	速度	那	上帝	有	已启用	他们	到	发挥	;

用上帝赋予他们的全部速度;

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːrli] , [ænd; ənd] [ə'griːd] [tuː; tə][stænd][baɪ][wʌn] [ə'nʌðər] .

upon	which	they	came	to	a	parley	,	and	agreed	to	stand	by	one	another	.
之上	哪个	他们	来了	到	一个	谈判	,	和	同意	到	站立	经过	一	其他	.

于是他们进行了谈判，并同意互相支持。

[ðɪs] ['kʌvənənt] ['biːɪŋ] [meɪd] , [ðeɪ] [ˌdɪsen'tæŋgəld] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] , [ɪn'kwaɪərɪŋ][ə'baʊt][ðə; ði]

This	covenant	being	made	,	they	disentangled	themselves	,	and	,	inquiring	about	the
这	盟约	存在	制成	,	他们	解开	他们自己	,	和	,	查询	关于	这

['peɪʃ(ə)nt] ,

patient	,
病人	,

缔结此约后，他们便解开了彼此的纠缠，并询问病人的情况。

[wɜːr; wər][toʊld][baɪ][ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

were	told	by	the	servant	that	he	had	just	fallen	asleep	.
是	讲述	经过	这	仆人	那	他	有	只是	倒下	睡着了	.

仆人告诉他们，他刚刚睡着了。

['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] , [ðeɪ] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænti,tʃeɪmbər] , [ænd; ənd]

Having	received	this	intelligence	,	they	took	possession	of	his	antichamber	,	and
拥有	已收到	这	智力	,	他们	采取	拥有	的	他的	前厅	,	和

[ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

shut	the	door	,
关闭	这	门	,

得到这一情报后，他们占领了他的前厅，并关上了门。

[waɪl] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][traɪb]['poʊstɪd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd][æz; əz]

while	the	rest	of	the	tribe	posted	themselves	on	the	outside	as
尽管	这	休息	的	这	部落	发布	他们自己	在	这	外部	作为

而部落的其余成员则待在外面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[ðeɪ] [ə'raɪvd] ; [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [wʌz; wəz] [fɪld] ,

they	arrived	;	so	that	the	whole	passage	was	filled	,
他们	到达的	;	所以	那	这	所有的	通道	曾是	已填	,

他们到了，整个通道都挤满了人。

[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ster] - [keɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l]

from	the	top	of	the	stair	-	case	to	the	street	-	door	;	and	the	people
从	这	顶部	的	这	楼梯	-	案件	到	这	街道	-	门	;	和	这	人们

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

从楼梯顶端到街边大门；以及房子里的人，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːnəlz] ['sɜːrvənt] , [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

together	with	the	colonel's	servant	,	struck	dumb	with	astonishment	.
一起	和	这	上校的	仆人	,	击	哑的	和	惊讶	.

与上校的仆人一起，惊得说不出话来。

[ðə; ði] [θriː] ['lidər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɜːrnɪd] [gæŋ] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [meɪd] [ðer; ðər] ['lɑːdʒmənt]
The **three** **leaders** **of** **this** **learned** **gang** **had** **no** **sooner** **made** **their** **lodgement**
这 三 领导人 的 这 学习 帮派 有 不 很快 制成 他们的 寄存
[gʊd] ,
good **,**
好的 ,

这群学识渊博的团伙的三位首领刚安顿好住处，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kən'sʌlt] [ə'baʊt][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['mælədi] ,
than **they** **began** **to** **consult** **about** **the** **patient's** **malady** **,**
比 他们 开始 到 咨询 关于 这 患者 弊病 ,

然后他们开始商讨病人的病情，

[wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker]
which **every** **one** **of** **them** **pretended** **to** **have** **considered** **with** **great** **care**
哪个 每一个 一 的 他们 假装 到 有 经过考虑的 和 伟大的 关心
[ænd; ənd][ˌæsɪ'duːəti] .
and **assiduity** **.**
和 勤奋 .

他们每个人都假装自己已经非常仔细、认真地考虑过这些问题。

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [sed] , [ðə; ði] [dɪ'stempər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] [ɑːr'θraɪtɪs] ;
The **first** **who** **gave** **his** **opinion** **said** **,** **the** **distemper** **was** **an** **obstinate** **arthritis** **;**
这 第一的 WHO 给予 他的 观点 说 , 这 犬瘟热 曾是 一个 顽固 关节炎 ;

第一个发表意见的人说，这种疾病是一种顽固性关节炎；

[ðə; ði]['sekənd] [ə'fɝːmd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] ['luːˌiːz] ;
the **second** **affirmed** **,** **that** **it** **was** **no** **other** **than** **a** **confirmed** **lues** **;**
这 第二 确认 , 那 它 曾是 不 其他 比 一个 确认的 蓝调 ;

第二人肯定地说，这不就是已确认的卢斯；

[ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] [swɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'vetərət] ['skɜːrvi] .
and **the** **third** **swore** **it** **was** **an** **inveterate** **scurvy** **.**
和 这 第三 发誓 它 曾是 一个 根深蒂固 坏血病 .

第三个人则信誓旦旦地说自己得了顽固性坏血病。

[ðɪs] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]
This **diversity** **of** **opinions** **was** **supported** **by** **a** **variety** **of**
这 多样性 的 意见 曾是 有 经过 一个 种类 的
[kwoʊ'teɪʃənz][frʌm; frəm]['medɪk(ə)l] ['ɔːθəz] ,
quotations **from** **medical** **authors** **,**
引文 从 医疗的 作者 ,

这种观点的多样性得到了众多医学作者的引述的支持。

['eɪnʃənt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['mɑːdərn] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'θɔːrəti] ,
ancient **as** **well** **as** **modern** **;** **but** **these** **were** **not** **of** **sufficient** **authority** **,**
古老的 作为 出色地 作为 现代的 ; 但 这些 是 不是 的 充足的 权威 ,

无论是古代的还是现代的；但这些都缺乏足够的权威性。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [nɑːt][ɪk'splɪsɪt] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ði][dɪ'spjuːt] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni]
or **at** **least** **not** **explicit** **enough** **,** **to** **decide** **the** **dispute** **;** **for** **there** **are** **many**
或者 在 至少 不是 显式 足够的 , 到 决定 这 争议 ; 为了 那里 是 许多
['sɪzəmz] [ɪn]['medɪs(ə)n] ,
schisms **in** **medicine** **,**
分裂 在 药品 ,

或者至少不够明确，无法解决争端；因为医学界存在许多分歧。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [rɪ'lɪdʒən] ,
as **well** **as** **in** **religion** **,**
作为 出色地 作为 在 宗教 ,

以及在宗教领域，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [set][kæn; kən][kwoʊt][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenɪts] [ðeɪ] [prə'fes] .

and	each	set	can	quote	the	fathers	in	support	of	the	tenets	they	profess	.
和	每个	放	能	引用	这	父亲们	在	支持	的	这	信条	他们	宣称	.

每一套理论都可以引用教父们的言论来支持他们所宣扬的教义。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [roʊz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['klæmər] ,

In	short	,	the	contention	rose	to	such	a	pitch	of	clamour	,
在	短的	,	这	争论	玫瑰	到	这样的	一个	沥青	的	叫嚣	,

总之，这场争论愈演愈烈，最终演变成一场轩然大波。

[æz; əz][nɑːt]['oʊnli] [ə'lɑːrmd] [ðə; ði] ['breðrən] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

as	not	only	alarmed	the	brethren	on	the	stair	,
作为	不是	仅有的	惊慌	这	弟兄们	在	这	楼梯	,

不仅惊动了楼梯上的弟兄们，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [ə'weikt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][næp][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðə; ði]

but	also	awaked	the	patient	from	the	first	nap	he	had	enjoyed	in	the
但	还	醒来	这	病人	从	这	第一的	午睡	他	有	享受	在	这

[speɪs] [ʌv; əv][ten] [hoʊl] [deɪz] .

space	of	ten	whole	days	.
空间	的	十	所有的	天	.

但同时也吵醒了病人，这是他十天来第一次小睡。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] ['sɪmpli] ['weɪkɪŋ] ,

Had	it	been	simply	waking	,
有	它	到过	简单地	醒来	,

如果仅仅是醒来，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [dɪ'stɜːrbd] [hɪm; ɪm] ;

he	would	have	been	obliged	to	them	for	the	noise	that	disturbed	him	;
他	会	有	到过	有义务	到	他们	为了	这	噪音	那	不安	他	;

他本该感谢他们制造的噪音打扰了他；

[fɔːr; fər] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɔːtʃəz] [ʌv; əv] [hel]

for	,	in	that	case	,	he	would	have	been	relieved	from	the	tortures	of	hell
为了	,	在	那	案件	,	他	会	有	到过	松了口气	从	这	酷刑	的	地狱

['faɪər] ,

fire	,
火	,

如果真是那样，他就能够免受地狱之火的折磨了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] , [hiː; hi] ['fænsɪd] [hɪm'self][ɪk'spoʊzd] :

to	which	,	in	his	dream	,	he	fancied	himself	exposed	:
到	哪个	,	在	他的	梦	,	他	幻想	他自己	裸露	:

在梦中，他觉得自己暴露在外：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

but	this	dreadful	vision	had	been	the	result	of	that	impression	which	was
但	这	可怕	想象	有	到过	这	结果	的	那	印象	哪个	曾是

[meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][breɪn][baɪ][ðə; ði][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts] ;

made	upon	his	brain	by	the	intolerable	anguish	of	his	joints	;
制成	之上	他的	脑	经过	这	无法容忍	痛苦	的	他的	关节	;

但这种可怕的景象，是由于他关节的剧痛在他脑海中留下的印象造成的；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[soʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [weɪkt] , [ðə; ðɪ] [peɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə'leɪ] , [wʌz; wəz] ['ræðər]
so **that** **when** **he** **waked** **,** **the** **pain** **,** **instead** **of** **being** **allayed** **,** **was** **rather**
所以 那 什么时候 他 醒来 , 这 疼痛 , 反而 的 存在 缓解 , 曾是 相当
['ægrəveɪtɪd] ,
aggravated **,**
加重 ,

所以当他醒来时，疼痛不但没有减轻，反而加剧了。

[baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'kjuːtnəs] [ʌv; əv] [sen'seɪʃ(ə)n] ;
by **a** **great** **acuteness** **of** **sensation** **;**
经过 一个 伟大的 急性 的 感觉 ;

感觉极其敏锐；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːzd] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nekst] [ruːm] [ɪn'veɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm]
and **the** **confused** **vociferation** **in** **the** **next** **room** **invading** **his** **ears** **at** **the** **same**
和 这 使困惑 发声 在 这 下一个 房间 入侵 他的 耳朵 在 这 相同的
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

与此同时，隔壁房间里混乱的喧闹声也传入他的耳中。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ðɪ]
he **began** **to** **think** **his** **dream** **was** **realized** **,** **and** **,** **in** **the**
他 开始 到 思考 他的 梦 曾是 已实现 , 和 , 在 这

他开始认为自己的梦想已经实现，并且在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[pæŋz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] , [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bel] [ðæt] [stʊd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,
pangs **of** **despair** **,** **applied** **himself** **to** **a** **bell** **that** **stood** **by** **his** **bedside** **,**
疼痛 的 绝望 , 应用 他自己 到 一个 钟 那 站立 经过 他的 床头 ,

绝望的煎熬驱使他去按床边的铃铛。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] .
which **he** **rung** **with** **great** **violence** **and** **perseverance** **.**
哪个 他 梯子 和 伟大的 暴力 和 毅力 .

他用极大的力气和毅力敲响了它。

[ðɪs] [ə'lɑːrm] [pʊt] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [stɑːp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌdɪspju'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [θriː] ['dɑːktɚz] ,
This **alarm** **put** **an** **immediate** **stop** **to** **the** **disputation** **of** **the** **three** **doctors** **,**
这 警报 放 一个 即时 停止 到 这 争论 的 这 三 医生 ,

这一警报立即制止了三位医生的争论。

[huː] , [ə'pɑːn] [ðɪs] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] , [rʌʃt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɪ'ðaʊt]
who **,** **upon** **this** **notice** **of** **his** **being** **awake** **,** **rushed** **into** **his** **chamber** **without**
WHO , 之上 这 注意 的 他的 存在 醒 , 匆忙 进入 他的 房间 没有
['serəmoʊni] ;
ceremony **;**
仪式 ;

得知他已醒来，他二话不说就冲进了他的房间；

[ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

and	two	of	them	seizing	his	arms	,
和	二	的	他们	抓住	他的	武器	,

其中两人抓住他的胳膊，

[ðə; ði][θɜːrd] [meɪd] [ðə; ði][laɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] .

the	third	made	the	like	application	to	one	of	his	temples	.
这	第三	制成	这	喜欢	应用	到	一	的	他的	寺庙	.

第三个人也向他的一座寺庙提出了同样的申请。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [wɪtʃ] [hæd; həd][leɪd]

Before	the	patient	could	recollect	himself	from	the	amazement	which	had	laid
前	这	病人	可以	追忆	他自己	从	这	惊愕	哪个	有	铺设

[hoʊld][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'rʌpʃn] ,

hold	on	him	at	this	unexpected	irruption	,
抓住	在	他	在	这	意外	爆发	,

病人还没来得及从这突如其来的发作所带来的震惊中回过神来，

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [fɪld] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæk(ə)lti] ,

the	room	was	filled	by	the	rest	of	the	faculty	,
这	房间	曾是	已填	经过	这	休息	的	这	学院	,

房间里坐满了其他教职员工。

[huː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] [ðæt] ['entərd] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [kɔːl] ;

who	followed	the	servant	that	entered	in	obedience	to	his	master's	call	;
WHO	随后	这	仆人	那	进入	在	服从	到	他的	硕士学位	称呼	;

他跟随那顺服主人召唤而进屋的仆人；

[ænd; ənd][ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðiːz] [gɔːnt] ['ministəz] [ʌv; əv] [deθ]

and	the	bed	was	in	a	moment	surrounded	by	these	gaunt	ministers	of	death
和	这	床	曾是	在	一个	片刻	包围	经过	这些	瘦削	部长们	的	死亡

.

:

.

片刻之后，床边便被这些面容憔悴的死神包围了。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['siːɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'set] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv] ['sɑːləm] ['vɪzɪdʒz]

The	colonel	seeing	himself	beset	with	such	an	assemblage	of	solemn	visages
这	上校	看到	他自己	围困	和	这样的	一个	装配	的	庄严	面容

[ænd; ənd] ['fɪgjərz] ,

and	figures	,
和	数据	,

上校看到自己被这么多神情严肃的面孔和身影包围着，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kən'sɪdərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌdiːte'steɪʃn] [ænd; ənd] [əb'hɔːrəns]

which	he	had	always	considered	with	the	utmost	detestation	and	abhorrence
哪个	他	有	总是	经过考虑的	和	这	极致	憎恶	和	厌恶

,

;

,

他一直以来都对这种事物抱有极其厌恶和憎恶的态度。

[wʌz; wəz] [ɪn'senst] [tuː; tə][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][soʊ]

was	incensed	to	a	most	inexpressible	degree	of	indignation	;	and	so
曾是	愤怒	到	一个	最多	难以言喻的	程度	的	愤慨	;	和	所以

[in'spiritid] [baɪ][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ,

inspirited	by	his	rage	,
精神振奋	经过	他的	愤怒	,

他怒不可遏，义愤填膺；怒火中烧，他更加坚定了决心。

[ðæt] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [dɪ'naɪd] [ɪts] ['ɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [lɪmz] [pər'fɔːrmd] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] :

that , though his tongue denied its office , his other limbs performed their functions :

那 , 尽管 他的 舌头 否认 它是 办公室 , 他的 其他 四肢 执行 他们的 函数 :

虽然他的舌头无法发挥作用，但他的其他肢体仍然履行着各自的功能：

[hiː; hi] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [traɪ'ʌmvərət] , [huː] [hæd; həd] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

he disengaged himself from the triumvirate , who had taken possession of

他 脱离 他自己 从 这 三巨头 , WHO 有 已采取 拥有 的

[hɪz; ɪz] ['bɑːdi] ,

his body ,

他的 身体 ,

他脱离了控制他身体的三巨头，

[sprʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kredəb(ə)l] [ə'dʒɪlәti] , [ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['krʌtʃɪz]

sprung out of bed with incredible agility , and , seizing one of his crutches

弹簧 出去 的 床 和 极好的 敏捷 , 和 , 抓住 一 的 他的 拐杖

,

,

,

他以惊人的敏捷身手从床上跳起来，抓起一根拐杖，

[ə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θriː] ,

applied it so effectually to one of the three ,

应用 它 所以 有效地 到 一 的 这 三 ,

将其有效地应用于三者之一，

[dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['wɔːtər] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [taɪ] - ['perəˌwɪg]

just as he stooped to examine the patient's water , that his tye - periwig

只是 作为 他 弯腰 到 检查 这 患者 水 , 那 他的 泰 - 假发

[drɑːpt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] ,

dropped into the pot ,

掉落 进入 这 锅 ,

他刚弯腰去查看病人的水壶，他的扎带假发就掉进了水壶里。

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [fel] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] .

while he himself fell motionless on the floor .

尽管 他 他自己 跌倒 静止不动 在 这 地面 .

他自己则一动不动地倒在了地上。

[ðɪs] [sɪg'nɪfɪkənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [frə'tɜːrnəti] ; ['evri] [mæn] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

This significant explanation disconcerted the whole fraternity ; every man turned his

这 重要的 解释 不安 这 所有的 兄弟会 ; 每一个 男人 转向 他的

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

这一重要的解释令整个兄弟会感到不安；每个人都转过脸去。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] ;

as if it were by instinct , towards the door ;

作为 如果 它 是 经过 本能 , 向 这 门 ;

仿佛出于本能，朝着门口走去；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ['biːɪŋ] [əb'strʌktid] [baɪ] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv]

and the retreat of the community being obstructed by the efforts of

和 这 撤退 的 这 社区 存在 受阻 经过 这 努力 的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals ,

个人 ,

而社群的撤退却因个人的努力而受阻，

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [tuː'mʌltʃuəs] ['ʌprɔːr] [in'sjuːd] : [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [fɑːr][frʌm; frəm] ['lɪmɪtɪŋ]

confusion	and	tumultuous	uproar	ensued	:	for	the	colonel	,	far	from	limiting
困惑	和	动荡的	骚动	随后	:	为了	这	上校	,	远的	从	限制

[hɪz; ɪz] ['praʊəs] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ɪk'splɔɪt] ,

his	prowess	to	the	first	exploit	,
他的	能力	到	这	第一的	开发	,

随后一片混乱和骚动：因为这位上校的功绩远不止于第一次壮举，

['hændəld][hɪz; ɪz] ['wepən] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['vɪgər]

handled	his	weapon	with	astonishing	vigour
处理	他的	武器	和	惊人	活力

他挥舞武器时展现出惊人的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ænd; ənd]

and
和

和

[dek'sterəti] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv]['pɝːsənz] ;

dexterity	,	without	respect	of	persons	;
灵巧	,	没有	尊重	的	人	;

灵巧，不分贵贱；

[soʊ] [ðæt] [fjuː] [ɔːr] [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪ'ðaʊt] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

so	that	few	or	none	of	them	had	escaped	without	marks	of	his
所以	那	很少	或者	没有任何	的	他们	有	逃脱	没有	标记	的	他的

[dɪs'pleʒər] ,

displeasure	,
不满	,

因此，几乎没有人能逃脱他的责罚。

[wen] [hɪz; ɪz]['spɪrɪts] [feɪld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'gen] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed] .

when	his	spirits	failed	,	and	he	sunk	down	again	quite	exhausted	on	his	bed	.
什么时候	他的	烈酒	失败的	,	和	他	沉没	向下	再次	相当	筋疲力尽的	在	他的	床	.

当他精神崩溃，筋疲力尽地再次倒在床上时。

['feɪvərd] [baɪ] [ðɪs] ['respɪt] , [ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['fæk(ə)lti] [kə'lektɪd] [ðer; ðər][hæts][ænd; ənd][wɪgz] ,

Favoured	by	this	respite	,	the	discomfited	faculty	collected	their	hats	and	wigs	,
受青睐	经过	这	喘息	,	这	不安	学院	集	他们的	帽子	和	假发	,

趁着这短暂的喘息之机，恼怒的教职工们收起了帽子和假发。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['fɔːlən] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [freɪ] ;

which	had	fallen	off	in	the	fray	;
哪个	有	倒下	离开	在	这	磨损	;

在混战中脱落的；

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'fiːbld] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði] [ə'tæk] , [set] [ʌp]

and	perceiving	the	assailant	too	much	enfeebled	to	renew	the	attack	,	set	up
和	感知	这	袭击者	也	很多	虚弱的	到	更新	这	攻击	,	放	向上

[ðer; ðər] [θroʊt] [ˌɔːltə'geðər] ,

their	throats	altogether	,
他们的	喉咙	共	,

他们见袭击者已虚弱到无法再次发起攻击，便合力扼住了对方的喉咙。

[ænd; ənd] ['laʊdli] ['θretnd] [tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən] [aʊt'reɪdʒəs]
and **loudly** **threatened** **to** **prosecute** **him** **severely** **for** **such** **an** **outrageous**
和 高声 威胁 到 起诉 他 严重 为了 这样的 一个 令人愤慨
[ə'sɔːlt] .
assault **.**
突击 .

并大声威胁要严惩他这种令人发指的袭击行为。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [hæd; həd] [ˌɪntər'poʊzd] ; [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv]
By **this** **time** **the** **landlord** **had** **interposed** **;** **and** **inquiring** **into** **the** **cause** **of**
经过 这 时间 这 房东 有 插入 ; 和 查询 进入 这 原因 的
[ðə; ði] [dɪ'stɜːrbəns] ,
the **disturbance** **,**
这 干扰 ,

这时房东已经介入，并调查骚乱的原因。

[wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [baɪ] [ðə; ði] [kəm'pleɪnənt] , [huː] , [æt; ət] [ðə; ði]
was **informed** **of** **what** **had** **happened** **by** **the** **complainants** **,** **who** **,** **at** **the**
曾是 知情的 的 什么 有 发生 经过 这 投诉人 , WHO , 在 这
[seɪm] [taɪm] ,
same **time** **,**
相同的 时间 ,

投诉人告知了他们所发生的事情，与此同时，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sevrəli] ['sʌmənd] [tuː; tə] [ə'tend]
giving **him** **to** **understand** **that** **they** **had** **been** **severally** **summoned** **to** **attend**
给予 他 到 理解 那 他们 有 到过 分别 被召唤 到 出席
[ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] ,
the **colonel** **that** **morning** **,**
这 上校 那 早晨 ,

让他明白他们那天早上都被分别召来见上校。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn] [baɪ] [sʌm; səm] [wæg] ,
he **assured** **them** **,** **that** **they** **had** **been** **imposed** **upon** **by** **some** **wag** **,**
他 保证 他们 , 那 他们 有 到过 强加 之上 经过 一些 摇摆 ,

他向他们保证，他们是被某个骗子耍了。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒər] [hæd; həd] ['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [prə'feʃ(ə)n]
for **his** **lodger** **had** **never** **dreamed** **of** **consulting** **any** **one** **of** **their** **profession**
为了 他的 房客 有 绝不 梦见 的 咨询 任何 一 的 他们的 职业
.
:
.

因为他的房客从未想过要咨询他们这个行业的任何一个人。

['θʌndərstrʌk] [æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['klæmər] [ˌɪnstən'teɪniəsli] ['siːst] ;
Thunderstruck **at** **this** **declaration** **,** **the** **general** **clamour** **instantaneously** **ceased** **;**
雷击 在 这 宣言 , 这 一般的 叫嚣 瞬间 停止 ;
[ænd; ənd] [iːtʃ] , [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and **each** **,** **in** **particular** **,**
和 每个 , 在 特别的 ,

听到这番话，众人的喧闹声顿时戛然而止；每个人，尤其是，

[æt; ət] [wʌns] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒoʊk] ,
at **once** **comprehending** **the** **nature** **of** **the** **joke** **,**
在 一次 理解 这 自然 的 这 开玩笑 ,

立刻理解了笑话的性质，

[ðeɪ] [sniːkt] ['saɪləntli] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] [ʃeɪm]
they **sneaked** **silently** **off** **with** **the** **loss** **they** **had** **sustained** **,** **in** **unutterable** **shame**
他们 偷偷摸摸 默默 离开 和 这 损失 他们 有 持续 , 在 难以言喻 耻辱
[ænd; ənd] [ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
and **mortification** **,**
和 屈辱 ,

他们带着难以言喻的羞愧和耻辱，悄悄地带着所遭受的损失溜走了。

[waɪl] ['perɪgrɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] , [huː] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ðæt] [wei] [baɪ]
while **Peregrine** **and** **his** **friend** **,** **who** **took** **care** **to** **be** **passing** **that** **way** **by**
尽管 游隼 和 他的 朋友 , WHO 采取 关心 到 是 通过 那 方式 经过
['æksɪdənt] ,
accident **,**
事故 ,

而佩雷格林和他的朋友，他们恰巧路过那里，

[meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] ['eflʌks] ,
made **a** **full** **stop** **at** **sight** **of** **such** **an** **extraordinary** **efflux** **,**
制成 一个 满的 停止 在 视线 的 这样的 一个 非凡的 外排 ,

看到如此惊人的流量，我立刻停了下来。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [æz; əz] [hiː; hi] [ə'pɪrd] ;
and **enjoyed** **the** **countenance** **and** **condition** **of** **every** **one** **as** **he** **appeared** **;**
和 享受 这 面容 和 状况 的 每一个 一 作为 他 出现 ;
[neɪ] ,
nay **,**
不 ,

他喜欢每个人见到他的面容和状态；不，

['iːv(ə)n] [meɪd] [ʌp] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [moʊst] [ə'fektɪd] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
even **made** **up** **to** **some** **of** **those** **who** **seemed** **most** **affected** **with** **their**
甚至 制成 向上 到 一些 的 那些 WHO 似乎 最多 做作的 和 他们的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
situation **,**
情况 ,

甚至还补偿了一些似乎受此处境影响最大的人。

[ænd; ənd] ['mɪstʃɪvəsli] ['tɔːmentid] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] ['tʌtʃɪŋ] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl]
and **mischievously** **tormented** **them** **with** **questions** **touching** **this** **unusual**
和 顽皮地 饱受折磨 他们 和 问题 接触 这 异常
[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ; [ðen] ,
congregation **;** **then** **,**
会众 ; 然后 ,

然后，他故意用一些涉及这个不同寻常的教会团体的问题来折磨他们；接着，

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lændlɔːrd] [ænd; ənd] [ðə; ði]
in **consequence** **of** **the** **information** **they** **received** **from** **the** **landlord** **and** **the**
在 结果 的 这 信息 他们 已收到 从 这 房东 和 这
['kɜːnəlz] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ,
colonel's **valet** **,**
上校的 代客泊车 ,

根据他们从房东和上校的贴身男仆那里得到的信息，

[səb'dʒektɪd] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɪdɪkjuːl] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn] [taʊn] .
subjected **the** **sufferers** **to** **the** **ridicule** **of** **all** **the** **company** **in** **town** **.**
受 这 受害者 到 这 嘲笑 的 全部 这 公司 在 镇 .

让镇上所有人嘲笑这些受害者。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrs] [tuː; tə] [kiːp]

As	it	would	have	been	impossible	for	the	authors	of	the	farce	to	keep
作为	它	会	有	到过	不可能的	为了	这	作者	的	这	闹剧	到	保持

[ðəm'selvz] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃnz] ,

themselves	concealed	from	the	indefatigable	inquiries	of	the	physicians	,
他们自己	暗	从	这	不懈	查询	的	这	医生	,

由于这场闹剧的编剧不可能瞒过医生们不懈的调查，

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ]['siːkrət][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [də'rektɪd][ðə; ði] [hoʊl] ;

they	made	no	secret	of	their	having	directed	the	whole	;
他们	制成	不	秘密	的	他们的	拥有	指导	这	所有的	;

他们毫不掩饰自己才是整个事件的幕后主使；

[ðoʊ] [ðeɪ] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [æm'bɪgjuəs] ['mænər] [æz; əz] [ə'fɔːd] [noʊ]

though	they	took	care	to	own	it	in	such	an	ambiguous	manner	as	afforded	no
尽管	他们	采取	关心	到	自己的	它	在	这样的	一个	模糊的	方式	作为	提供	不

['hænd(ə)l][ʌv; əv][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

handle	of	prosecution	.
处理	的	起诉	.

尽管他们小心翼翼地以一种模棱两可的方式承认了这一点，以至于无法提起诉讼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[pɔɪnt] ['vaɪ, 'viː] .

POINT	VI	.
观点	六年级	.

第六点

[ðə; ði] ['dɪnər] .

THE	DINNER	.
这	晚餐	.

晚餐。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " ['perɪgrɪn] ['pɪkl] .

A	Scene	from	"	Peregrine	Pickle	.
一个	场景	从	"	游隼	泡菜	.

《游隼泡菜》中的一个场景。

" ['perɪgrɪn] , [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [bɪ'heɪvjər] , [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Peregrine	,	by	his	insinuating	behaviour	,	acquired	the	full	confidence	of	the
"	游隼	,	经过	他的	暗示	行为	,	获得	这	满的	信心	的	这

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

“佩雷格林凭借其狡猾的行为，赢得了医生的完全信任。”

[huː] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [prɪ'per] [ɪn][ðə; ði]

who	invited	him	to	an	entertainment	,	which	he	intended	to	prepare	in	the
WHO	受邀	他	到	一个	娱乐	,	哪个	他	故意的	到	准备	在	这

['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .

manner	of	the	ancients	.
方式	的	这	古代人	.

他邀请他参加一个娱乐活动，打算按照古代的方式筹备。

['pɪkl] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] , ['iːgərli] [ɪm'breɪst] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɑːnɝd]

Pickle	,	struck	with	this	idea	,	eagerly	embraced	the	proposal	,	which	he	honoured
泡菜	,	击	和	这	主意	,	急切地	拥抱	这	提议	,	哪个	他	荣幸

[wɪð; wɪθ] ['meni] [en'kəʊmiːəmz] ,

with	many	encomiums	,
和	许多	赞誉	,

皮克尔对这个主意赞不绝口，欣然接受了这个提议，并给予了高度评价。

[æz; əz][ə; eɪ][plæn][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs][ænd; ənd]

as	a	plan	in	all	respects	worthy	of	his	genius	and
作为	一个	计划	在	全部	尊重	值得	的	他的	天才	和

[ˌæprɪ'henʃn] ;

apprehension	;
忧虑	;

这项计划在各方面都配得上他的才华和洞察力；

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ʌv; əv][taɪm] ,

and	the	day	was	appointed	at	some	distance	of	time	,
和	这	天	曾是	任命	在	一些	距离	的	时间	,

日期是在一段时间之后才确定的。

[ðæt] [ðə; ði] ['triːtə] [maɪt] [hæv; həv] ['liːʒər] [tuː; tə] [kəm'poʊz]['sɜːrt(ə)n] ['pɪkəlz] [ænd; ənd] [kən'fekʃənz] ,

that	the	treater	might	have	leisure	to	compose	certain	pickles	and	confections	,
那	这	治疗者	可能	有	闲暇	到	撰写	肯定	泡菜	和	糖果	,

这样，招待者或许就有闲暇时间制作一些泡菜和糖果了。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʌlɪneri] [ˌprepə'reɪʃnz] [ʌv; əv] [ðiːz]

which	were	not	to	be	found	among	the	culinary	preparations	of	these
哪个	是	不是	到	是	成立	之中	这	烹饪	准备工作	的	这些

[dɪ'dʒenəreɪt] [deɪz] .

degenerate	days	.
退化	天	.

这些在当时堕落的烹饪方法中是找不到的。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [ðə; ði] [fə'zɪʃənz] [teɪst] [mɔːr] [kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd]

With	a	view	of	rendering	the	physician's	taste	more	conspicuous	,	and
和	一个	看法	的	渲染	这	医生的	品尝	更多的	显眼的	,	和

[iks'træktiŋ][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] ,

extracting	from	it	more	diversion	,
提取	从	它	更多的	导流	,

为了更凸显医生的品味，并从中获得更多乐趣，

['perɪgrɪn] [prə'poʊzd] [ðæt] [sʌm; səm] ['fɔːrənərz] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ;

Peregrine	proposed	that	some	foreigners	should	partake	of	the	banquet	;
游隼	建议的	那	一些	外国人	应该	参加	的	这	宴会	;

佩雷格林提议让一些外国人参加宴会；

[ænd; ənd][ðə; ði][tæsk] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ker] [ænd; ənd][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

and	the	task	being	left	to	his	care	and	discretion	,
和	这	任务	存在	左边	到	他的	关心	和	审慎	,

这项任务完全交由他负责和酌情决定。

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [bɪ'spoʊk] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['mɑːrkwɪs] , [æn; ən][ɪ'tæliən] [kaʊnt] ,

he	actually	bespoke	the	company	of	a	French	marquis	,	an	Italian	count	,
他	实际上	定制	这	公司	的	一个	法语	侯爵	,	一个	意大利语	数数	,

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['bærən] ,

and	a	German	baron	,
和	一个	德语	男爵	,

他实际上邀请了一位法国侯爵、一位意大利伯爵和一位德国男爵结伴同行。

[huːm] [hiː; hi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪ'griːdʒiəs] ['kɒks.kəʊm] ,
whom **he** **knew** **to** **be** **most** **egregious** **coxcombs** **,**
谁 他 知道 到 是 最多 极其恶劣 纨绔子弟 ,

他认识的那些人都是极其无耻的纨绔子弟，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [ɪn'hæns] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] .
and **therefore** **more** **likely** **to** **enhance** **the** **joy** **of** **the** **entertainment** **.**
和 所以 更多的 可能 到 提高 这 喜悦 的 这 娱乐 .

因此更有可能增强娱乐的乐趣。

[ə'kɔːrdɪŋli] , [ðə; ði]['aʊər] ['biːɪŋ] [ə'raɪvd] , [hiː; hi] [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] [wer]
Accordingly **,** **the** **hour** **being** **arrived** **,** **he** **conducted** **them** **to** **the** **hotel** **where**
因此 , 这 小时 存在 到达的 , 他 实施 他们 到 这 酒店 在哪里
[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [lɑːdʒd] , ['æftər]
the **physician** **lodged** **,** **after**
这 医生 已提交 , 后

于是，时间到了，他便领着他们去了医生下榻的旅馆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

['hævɪŋ] [rɪ'geɪl] [ðer; ðər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgənt] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['dʒenjuɪn][oʊld]
having **regaled** **their** **expectations** **with** **an** **elegant** **meal** **in** **the** **genuine** **old**
拥有 盛宴 他们的 期望 和 一个 优雅的 一顿饭 在 这 真的 老的
['roʊmən] [teɪst] ;
Roman **taste** **;**
罗马 品尝 ;

用一顿精致的、具有正宗古罗马风味的佳肴满足了他们的期待；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . ['pælət] , [huː] [dɪd][ðə; ði] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
and **they** **were** **received** **by** **Mr** **.** **Pallet** **,** **who** **did** **the** **honours** **of** **the** **house** **,**
和 他们 是 已收到 经过 先生 . 托盘 , WHO 做过 这 荣誉 的 这 房子 ,

他们受到了帕莱特先生的接待，帕莱特先生主持了房屋的各项礼仪。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [frend] [ˌsjuːpərɪn'tendid] [ðə; ði] [kʊk] [bɪ'loʊ] .
while **his** **friend** **superintended** **the** **cook** **below** **.**
尽管 他的 朋友 督导 这 厨师 以下 .

他的朋友则在楼下监督厨师的工作。

[baɪ] [ðɪs] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['peɪntər] ,
By **this** **communicative** **painter** **,**
经过 这 沟通 画家 ,

这位善于沟通的画家

[ðə; ði] [gests] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði]
the **guests** **understood** **that** **the** **doctor** **had** **met** **with** **numerous** **difficulties** **in** **the**
这 客人 理解 那 这 医生 有 遇见 和 很多的 困难 在 这
[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ;
execution **of** **his** **design** **;**
执行 的 他的 设计 ;

客人们都明白，这位医生在实施他的计划时遇到了许多困难；

[ðæt] [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən][faɪv] [kʊks] [hæd; həd] [bɪn] [dɪs'mɪst] ,
that **no** **fewer** **than** **five** **cooks** **had** **been** **dismissed** **,**
那 不 更少 比 五 厨师 有 到过 解雇 ,

至少有五名厨师被解雇，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz]

because	they	could	not	prevail	upon	their	own	consciences	to	obey	his
因为	他们	可以	不是	占上风	之上	他们的	自己的	良心	到	服从	他的

[də'rekʃ(ə)nz][ɪn] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['præktɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɑ:rt] ;

directions	in	things	that	were	contrary	to	the	present	practice	of	their	art	;
方向	在	事物	那	是	相反	到	这	展示	实践	的	他们的	艺术	;

因为他们无法说服自己的良心去服从他的指示，去做那些与他们技艺的现有惯例相悖的事情；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] [ɪn'geɪdʒd] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] , [baɪ][æn; ən]

and	that	although	he	had	at	last	engaged	a	person	,	by	an
和	那	虽然	他	有	在	最后的	已订婚的	一个	人	,	经过	一个

[ɪk'strɔ:rdəneri] ['pri:miəm] ,

extraordinary	premium	,
非凡的	优质的	,

尽管他最终还是雇佣了一个人，但代价却异常高昂。

[tu:; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz] , [ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑ:nɪʃt] , ['mɔ:tifaid] , [ænd; ənd]

to	comply	with	his	orders	,	the	fellow	was	so	astonished	,	mortified	,	and
到	遵守	和	他的	订单	,	这	同伴	曾是	所以	惊讶	,	羞愧难当	,	和

[ɪn'senst] ,

incensed	,
愤怒	,

为了服从他的命令，那人感到无比惊讶、羞愧和愤怒。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'mændz] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [her] [stʊd] [ɑ:n][end] ,

at	the	commands	he	had	received	,	that	his	hair	stood	on	end	,
在	这	命令	他	有	已收到	,	那	他的	头发	站立	在	结尾	,

他接到命令后，头发都竖了起来。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['bɛgd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'gri:mənt] [hi:; hi]

and	he	begged	on	his	knees	to	be	released	from	the	agreement	he
和	他	乞求	在	他的	膝盖	到	是	发布	从	这	协议	他

[hæd; həd] [meɪd] ;

had	made	;
有	制成	;

他跪地恳求解除他所签订的协议；

[bʌt; bət]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kɑ:ntrækt] ,

but	finding	that	his	employer	insisted	upon	the	performance	of	his	contract	,
但	寻找	那	他的	雇主	坚持	之上	这	表现	的	他的	合同	,

但他发现雇主坚持要求他履行合同，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:mɪˌsɛr] , [ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [flɪntʃ]

and	threatened	to	introduce	him	to	the	commissaire	,	if	he	should	flinch
和	威胁	到	介绍	他	到	这	专员	,	如果	他	应该	退缩

[frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑ:rgən] ,

from	the	bargain	,
从	这	便宜货	,

并威胁说，如果他胆敢反悔，就把他介绍给专员。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , [wept] , [sʌŋ] , [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] , [ænd; ənd]

he	had	,	in	the	discharge	of	his	office	,	wept	,	sung	,	cursed	,	and
他	有	,	在	这	释放	的	他的	办公室	,	哭泣	,	唱	,	被诅咒的	,	和

['keɪpəd] ,

capered	,
跳跃	,

他在履行职责时，曾哭泣、歌唱、咒骂、嬉戏。

[fɔ:r; fər] [tu:] ['aʊərz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] .

for	two	hours	without	intermission	.
为了	二	小时	没有	中场休息	.

演出时长两小时，无中场休息。

[waɪl] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ɑ:d] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

While	**the**	**company**	**listened**	**to**	**this**	**odd**	**information**	**,**
尽管	这	公司	听着	到	这	奇怪的	信息	,

公司在听取这些奇怪的信息时，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˌpri:pə'zest] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪnər] ,

by	**which**	**they**	**were**	**prepossessed**	**with**	**strange**	**notions**	**of**	**the**	**dinner**	**,**
经过	哪个	他们	是	预先拥有	和	奇怪的	概念	的	这	晚餐	,

因此，他们对晚餐产生了奇怪的想法。

[ðer; ðər] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] , [ðæt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [frentʃ] , " [fɔ:r; fər]

their	**ears**	**were**	**invaded**	**by**	**a**	**piteous**	**voice**	**,**	**that**	**exclaimed**	**in**	**French**	**,**	**"**	**For**
他们的	耳朵	是	入侵	经过	一个	可怜的	嗓音	,	那	惊呼	在	法语	,	"	为了

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [gɑ:d] !

the	**love**	**of**	**God**	**!**
这	爱	的	上帝	!

他们的耳朵被一个凄惨的声音侵入，那声音用法语喊道："看在上帝的份上！"

[dɪr] [sɜ:r] !

dear	**sir**	**!**
亲爱的	先生	!

尊敬的先生！

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒi:zəs] [kraɪst] !

for	**the**	**passion**	**of**	**Jesus**	**Christ**	**!**
为了	这	热情	的	耶稣	基督	!

为了耶稣基督的受难！

[sper] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌni] [ænd; ənd] [ɔɪl] !

spare	**me**	**the**	**mortification**	**of**	**the**	**honey**	**and**	**oil**	**!**
空闲的	我	这	屈辱	的	这	蜂蜜	和	油	!

饶了我吧，别让我再受蜂蜜和油的折磨了！

" [ðer; ðər] [ɪrz] [stɪl] ['vaɪˌbreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saʊnd] , [wen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] ['entərɪŋ] ,

"	**Their**	**ears**	**still**	**vibrated**	**with**	**the**	**sound**	**,**	**when**	**the**	**doctor**	**entering**	**,**
"	他们的	耳朵	仍然	振动	和	这	声音	,	什么时候	这	医生	进入	,

"医生进来时，他们的耳朵还因刚才的声音而震动。"

[wʌz; wəz] [baɪ] ['perɪgrɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] , [ɪn] [ðə; ði]

was	**by**	**Peregrine**	**made**	**acquainted**	**with**	**the**	**strangers**	**,**	**to**	**whom**	**he**	**,**	**in**	**the**
曾是	经过	游隼	制成	熟人	和	这	陌生人	,	到	谁	他	,	在	这

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,

transports	**of**	**his**	**wrath**	**,**
运输	的	他的	愤怒	,

佩雷格林结识了这些陌生人，在盛怒之下，他向他们讲述了.....

[kʊd; kəd] [nɑ:t] [help] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑ:nt] [ʌv; əv] [kəm'pleɪsəns] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn]

could	**not**	**help**	**complaining**	**of**	**the**	**want**	**of**	**complaisance**	**he**	**had**	**found**	**in**
可以	不是	帮助	抱怨	的	这	想	的	顺从	他	有	成立	在

[ðə; ði] [pə'rizjən] ['vʌlgər] ,

the	**Parisian**	**vulgar**	**,**
这	巴黎人	庸俗	,

他不禁抱怨起巴黎庸俗之人缺乏谦逊的态度。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lməʊst] [ɪn'taɪərli] ['ru:ɪnd] [ænd; ənd] [set] [ə'saɪd] .

by	**which**	**his**	**plan**	**had**	**been**	**almost**	**entirely**	**ruined**	**and**	**set**	**aside**	**.**
经过	哪个	他的	计划	有	到过	几乎	完全	毁坏	和	放	旁边	.

这样一来，他的计划几乎完全被破坏和搁置了。

[ðə; ði] [frentʃ] ['mɑ:rkwɪs] , [hu:] [θɔ:t] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kən'sɜ:rnd]

The	**French**	**marquis**	**,**	**who**	**thought**	**the**	**honour**	**of**	**his**	**nation**	**was**	**concerned**
这	法语	侯爵	,	WHO	想法	这	荣誉	的	他的	国家	曾是	担心的

这位法国侯爵认为，关乎他国家的荣誉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[æt; ət] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃn] , [prə'fest] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,
at this declaration , professed his sorrow for what had happened ,
在 这 宣言 , 声称 他的 悲哀 为了 什么 有 发生 ,

在发表这番声明时，他表达了对所发生之事的悲痛之情。

[soʊ] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]
so contrary to the established character of the people , and undertook to
所以 相反 到 这 已确立的 特点 的 这 人们 , 和 承担 到
[siː] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] ,
see the delinquents severely punished ,
看 这 不良少年 严重 受到惩罚 ,

这与人民的既定性格截然相反，并决心严惩违法者。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɔːr] ['pleɪsɪz] [ʌv; əv] [ə'boʊd] .
provided he could be informed of their names or places of abode .
假如 他 可以 是 知情的 的 他们的 姓名 或者 地方 的 住所 .

前提是能够告知他他们的姓名或居住地。

[ðə; ði] ['mjuːtʃuəl] ['kɑːmpləmɛnts] [ðæt] [pæst] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [wɜːr; wər] [skers] ['fɪnɪʃt] ,
The mutual compliments that passed on this occasion were scarce finished ,
这 相互的 赞美 那 通过了 在 这 场合 是 稀少 完成的 ,

此次场合中相互的赞美之词几乎还没说完。

[wen] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] , [ə'naʊnst] ['dɪnər] ;
when a servant coming into the room , announced dinner ;
什么时候 一个 仆人 未来 进入 这 房间 , 宣布 晚餐 ;

仆人进屋后宣布晚餐开始；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnər] [led] [ðə; ði] [weɪ] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ]
and the entertainer led the way into another apartment , where they found a
和 这 艺人 引领 这 方式 进入 其他 公寓 , 在哪里 他们 成立 一个
[lɔːŋ] ['teɪbl] ,
long table ,
长的 桌子 ,

于是，这位艺人领着他们走进另一间公寓，那里有一张长桌。

[ɔːr] ['ræðər] [tuː] ['bɔrdz] [dʒɔɪnd] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['dɪʃɪz] ,
or rather two boards joined together , and furnished with a variety of dishes ,
或者 相当 二 板 加入 一起 , 和 提供 和 一个 种类 的 菜肴 ,

或者更确切地说，是两块木板拼在一起，上面摆放着各种各样的餐具。

[ðə; ði] [stiːmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['evɪdənt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [nəːvs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni]
the steams of which had such evident effect upon the nerves of the company
这 蒸汽 的 哪个 有 这样的 明显 影响 之上 这 神经 的 这 公司
,
,
,

那些蒸汽对公司员工的神经产生了如此明显的影响，

[ðæt] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [meɪd] ['fraɪtf(ə)l] ['grɪmɪsiz] , ['ʌndər] ['priːtens] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ; [ðə; ði]
that the marquis made frightful grimaces , under pretence of taking snuff ; the
那 这 侯爵 制成 可怕 鬼脸 , 在下面 虚伪 的 采取 鼻烟 ; 这
[ɪ'tæliənz] [aɪz] ['wɔːtərd] ,
Italian's eyes watered ,
意大利人的 眼睛 浇水 ,

侯爵假装吸鼻烟，却做了可怕的鬼脸；意大利人的眼睛都湿润了。

[ðə; ði]['dʒɜ:mənz] ['vɪzɪdʒ] [ˌʌndə'went] ['sevrəl] [dɪ'stɔ:ʃənz] [ʌv; əv] ['fi:tʃər] ;

the	**German's**	**visage**	**underwent**	**several**	**distortions**	**of**	**feature**	**;**
这	德国人的	面容	经历了	一些	失真	的	特征	;

德国人的面容发生了多次变形;

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə][ɪk'sklu:d][ðə; ði]['oʊdər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [smelɪŋ] ,

our	**hero**	**found**	**means**	**to**	**exclude**	**the**	**odour**	**from**	**his**	**sense**	**of**	**smelling**	**,**
我们的	英雄	成立	方法	到	排除	这	气味	从	他的	感觉	的	闻起来	,

我们的主人公找到了将这种气味从嗅觉中排除出去的方法。

[baɪ] ['bri:ðɪŋ] ['oʊnli] [θru:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['peɪntər] , ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:] [ə'nʌðər]

by	**breathing**	**only**	**through**	**his**	**mouth**	**;**	**and**	**the**	**poor**	**painter**	**,**	**running**	**into**	**another**
经过	呼吸	仅有的	通过	他的	嘴	;	和	这	贫穷的	画家	,	跑步	进入	其他

[ru:m] ,

room	**,**
房间	,

他只能用嘴呼吸;可怜的画家跑进了另一个房间,

[plʌgd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][wɪð; wɪθ][tə'bækoʊ] .

plugged	**his**	**nostrils**	**with**	**tobacco**	**.**
已插电	他的	鼻孔	和	烟草	.

他用烟草塞住了鼻孔。

[ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪm'self] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['pɜ:rs(ə)n] [ðen] ['prez(ə)nt] [hu:z] ['ɔrgənz][wɜ:r; wər]

The	**doctor**	**himself**	**,**	**who**	**was**	**the**	**only**	**person**	**then**	**present**	**whose**	**organs**	**were**
这	医生	他自己	,	WHO	曾是	这	仅有的	人	然后	展示	谁	器官	是

[nɑ:t] [ˌdɪskəm'poʊzd] ,

not	**discomposed**	**,**
不是	心神不宁	,

当时在场的唯一一个器官没有腐烂的人,就是医生本人。

['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] [kaʊtʃ] [pleɪst] [ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl] ,

pointing	**to**	**a**	**couple**	**of**	**couches**	**placed**	**on**	**each**	**side**	**of**	**the**	**table**	**,**
指向	到	一个	夫妻	的	沙发	放置	在	每个	边	的	这	桌子	,

他指着桌子两侧摆放的几张沙发说:

[toʊld][hɪz; ɪz] [gests] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prə'kjʊr] [ðə; ði][ɪg'zækt][trɪk'lɪnɪə]

told	**his**	**guests**	**that**	**he**	**was**	**sorry**	**he**	**could**	**not**	**procure**	**the**	**exact**	**triclinia**
讲述	他的	客人	那	他	曾是	对不起	他	可以	不是	采购	这	精确的	三联厅

[ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

of	**the**	**ancients**	**,**
的	这	古代人	,

他告诉宾客,很遗憾他没能找到古代那种一模一样的三斜餐桌。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['sʌmwʌt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðiːz] [kən'vi:njənsis] ,

which	**were**	**somewhat**	**different**	**from**	**these**	**conveniences**	**,**
哪个	是	有些	不同的	从	这些	便利设施	,

这与上述便利设施略有不同,

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt]

and	**desired**	**they**	**would**	**have**	**the**	**goodness**	**to**	**repose**	**themselves**	**without**
和	想要的	他们	会	有	这	善良	到	休息	他们自己	没有

['serəmoʊni] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪv] [ku:'ʃet] ,

ceremony	**,**	**each**	**in**	**his**	**respective**	**couchette**	**,**
仪式	,	每个	在	他的	各自	卧铺	,

他们希望能够心平气和地各自在自己的卧榻上休息。

[waɪl] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['pælət] [wʊd] [pleɪs] [ðəm'selvz] ['ʌpraɪt] [æt; ət][ðə; ðɪ]
while **he** **and** **his** **friend** **Mr** **.** **Pallet** **would** **place** **themselves** **upright** **at** **the**
尽管 他 和 他的 朋友 先生 . 托盘 会 地方 他们自己 直立 在 这
['ɛndz] ,
ends **,**
结束 ,

他和他的朋友帕莱特先生会分别站在两端，保持直立姿势。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪŋ] [ðoʊz] [ðæt] [leɪ] [ə'lɔːŋ] .
that **they** **might** **have** **the** **pleasure** **of** **serving** **those** **that** **lay** **along** **.**
那 他们 可能 有 这 乐趣 的 服务 那些 那 躺 沿着 .

让他们有机会为那些躺着的人服务。

[ðɪs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ][st'reɪndʒəz][hæd; həd][noʊ] ['priːviəs] [aɪ'diːə] ,
This **disposition** **,** **of** **which** **the** **strangers** **had** **no** **previous** **idea** **,**
这 处置 , 的 哪个 这 陌生人 有 不 以前的 主意 ,

这种性格，是陌生人事先毫不知情的。

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [ænd; ənd] [pər'plekst] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] ['mænər] ;
disconcerted **and** **perplexed** **them** **in** **a** **most** **ridiculous** **manner** **;**
不安 和 困惑 他们 在 一个 最多 荒谬的 方式 ;

以一种极其荒谬的方式使他们感到困惑和不安；

[ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs][ænd; ənd]['bærən] [stʊd] ['bəuiŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ɑːn] ['priːtens] [ʌv; əv] [dɪs'pjuːtɪŋ]
the **marquis** **and** **baron** **stood** **bowing** **to** **each** **other** **,** **on** **pretence** **of** **disputing**
这 侯爵 和 男爵 站立 鞠躬 到 每个 其他 , 在 虚伪 的 争议
[ðə; ðɪ] ['loʊər] [siːt] ,
the **lower** **seat** **,**
这 降低 座位 ,

侯爵和男爵互相鞠躬，假装在争夺下位。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ri'æləti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ðɪ]
but **,** **in** **reality** **,** **with** **a** **view** **of** **profiting** **by** **the**
但 , 在 现实 , 和 一个 看法 的 获利 经过 这

但实际上，其目的是为了从中获利

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] : [fɔːr; fər] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]
example **of** **each** **other** **:** **for** **neither** **of** **them** **understood** **the** **manner** **in** **which**
例子 的 每个 其他 : 为了 两者都不 的 他们 理解 这 方式 在 哪个
[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][lɑːl] ;
they **were** **to** **loll** **;**
他们 是 到 哈哈 ;

互相举例：因为他们俩都不明白自己应该如何躺着；

[ænd; ənd] ['perɪgrɪn] , [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ðer; ðər][kən'fjuːʒ(ə)n] , ['hændɪd][ðə; ðɪ] [kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər]
and **Peregrine** **,** **who** **enjoyed** **their** **confusion** **,** **handed** **the** **count** **to** **the** **other**
和 游隼 , WHO 享受 他们的 困惑 , 递交 这 数数 到 这 其他
[saɪd] ,
side **,**
边 ,

而佩雷格林则乐见对方阵脚大乱，将优势拱手让给了对方。

[wer] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [pə'laɪtnəs] , [hi:; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]

where	,	with	the	most	mischievous	politeness	,	he	insisted	upon	his	taking
在哪里	,	和	这	最多	恶作剧	礼貌	,	他	坚持	之上	他的	采取

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [pleɪs] .

possession	of	the	upper	place	.
拥有	的	这	上	地方	.

他带着一种顽皮的礼貌，坚持要占据上面的位置。

[ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] ['luːdɪkrəs] [sə'spens] , [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] ['æktɪŋ] [ə; eɪ]['pæntəmaɪm]

In	this	disagreeable	and	ludicrous	suspense	,	they	continued	acting	a	pantomime
在	这	令人不快的	和	荒谬	悬念	,	他们	持续	表演	一个	哑剧

[ʌv; əv][dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] ,

of	gesticulations	,
的	手势	,

在这种令人不快又荒谬的悬念中，他们继续用手势比划着表演哑剧。

[ʌn'tɪl][ðə; ði]['dɑːktər] ['ɜːrnɪstli] [en'triːtid] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪv] [ɔːl]['kɑːmplɪmənt][ænd; ənd][fɔːrm] ,

until	the	doctor	earnestly	entreated	them	to	wave	all	compliment	and	form	,
直到	这	医生	切实	恳求	他们	到	海浪	全部	赞扬	和	形式	,

直到医生恳切地请求他们放弃所有的恭维和礼节。

[lest][ðə; ði] ['dɪnər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [spɔɪld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌserɪ'moʊniəl][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'dʒʌstɪd] .

lest	the	dinner	should	be	spoiled	before	the	ceremonial	could	be	adjusted	.
免得	这	晚餐	应该	是	被宠坏了	前	这	仪式	可以	是	调整	.

以免在仪式安排调整之前，晚宴就被破坏了。

[ðʌs] ['kɔndʒəd] , ['perɪgrɪn] [tʊk] [ðə; ði]['loʊər] [kaʊtʃ] [ɑːn][ðə; ði][left] - [hænd][saɪd] , ['leɪɪŋ] [hɪm'self]

Thus	conjured	,	Peregrine	took	the	lower	couch	on	the	left	-	hand	side	,	laying	himself
因此	召唤	,	游隼	采取	这	降低	长椅	在	这	左边	-	手	边	,	躺下	他自己

['dʒentli] [daʊn] ,

gently	down	,
轻轻地	向下	,

就这样，佩雷格林召唤出了自己，他走到左侧较低的卧榻旁，轻轻地躺了下来。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['teɪbl] .

with	his	face	towards	the	table	.
和	他的	脸	向	这	桌子	.

他脸朝向桌子。

[ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pætərn] ,

The	marquis	,	in	imitation	of	this	pattern	,
这	侯爵	,	在	模仿	的	这	图案	,

侯爵效仿这种模式，

([ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['ræðər] ['fæstɪd] [θriː] [deɪz] [ðæn; ðən] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv]

(	though	he	would	have	much	rather	fasted	three	days	than	run	the	risk	of
(	尽管	他	会	有	很多	相当	禁食	三	天	比	跑步	这	风险	的

[ˌdɪskəm'poʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dres] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ,

discomposing	his	dress	by	such	an	attitude	,
令人不安	他的	裙子	经过	这样的	一个	态度	,

（尽管他宁愿斋戒三天，也不愿冒着弄脏衣服的风险摆出这种姿态，

) [stretʃt] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [pleɪs] ,

)	stretched	himself	upon	the	opposite	place	,
)	拉伸	他自己	之上	这	对面的	地方	,

他伸展身体，趴在对面。

[rɪ'klaɪnɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

reclining	upon	his	elbow	in	a	most	painful	and	awkward	situation	,
斜倚	之上	他的	弯头	在	一个	最多	痛苦	和	尴尬的	情况	,

他以极其痛苦和尴尬的姿势斜倚着，手肘撑在身下。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
with **his** **head** **raised** **above** **the** **end** **of** **the** **couch** **,**
和 他的 头 提高 多于 这 结尾 的 这 长椅 ,

他抬起头，头露出沙发边缘。

[ðæt] [ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] [maɪt] [nɑːt] ['sʌfər] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi] .
that **the** **economy** **of** **his** **hair** **might** **not** **suffer** **by** **the** **projection** **of** **his** **body** **.**
那 这 经济 的 他的 头发 可能 不是 遭受 经过 这 投影 的 他的 身体 .

这样，他的头发就不会因为他的体态而显得臃肿。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪmbər] ['kriːtʃər] , [plaːntid][hɪm'self][nekst][tuː; tə] ['pɪkl] , [wɪ'ðaʊt]
The **Italian** **,** **being** **a** **thin** **limber** **creature** **,** **planted** **himself** **next** **to** **Pickle** **,** **without**
这 意大利语 , 存在 一个 薄的 柔韧 生物 , 已种植 他自己 下一个 到 泡菜 , 没有
[sə'steɪnɪŋ] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ,
sustaining **any** **misfortune** **,**
维持 任何 不幸 ,

意大利人身形瘦削灵活，便安然无恙地站在了皮克尔旁边。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɑːkɪŋ] ['biːɪŋ] [tɔːrn][baɪ][ə; eɪ] ['rægɪd] [neɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] ,
but **that** **of** **his** **stocking** **being** **torn** **by** **a** **ragged** **nail** **of** **the** **seat** **,**
但 那 的 他的 袜 存在 撕裂 经过 一个 破烂不堪 指甲 的 这 座位 ,

但他的长袜却被座椅上粗糙的钉子撕破了。

[æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][legz][ɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .
as **he** **raised** **his** **legs** **on** **a** **level** **with** **the** **rest** **of** **his** **limbs** **.**
作为 他 提高 他的 腿 在 一个 等级 和 这 休息 的 他的 四肢 .

他抬起双腿，使之与身体其他部位保持水平。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærən] , [huː] [wʌz; wəz] ['niːðər] [soʊ] ['wildi] [nɔːr]['sʌp(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][dʒɔɪnts][æz; əz][hɪz; ɪz]
But **the** **baron** **,** **who** **was** **neither** **so** **wieldy** **nor** **supple** **in** **his** **joints** **as** **his**
但 这 男爵 , WHO 曾是 两者都不 所以 灵活 也不 柔软 在 他的 关节 作为 他的
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

但是，这位男爵的身手既不如他的同伴们灵活，关节也不如他们柔软。

[flaʊnst] [hɪm'self] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sʌd(ə)nli] ['tɪltɪŋ] [ʌp] ,
flounced **himself** **down** **with** **such** **precipitation** **,** **that** **his** **feet** **,** **suddenly** **tilting** **up** **,**
踱步 他自己 向下 和 这样的 沉淀 , 那 他的 脚 , 突然 倾斜 向上 ,

他猛地跌倒在地，动作之快，以至于他的脚突然向上翘起，

[keɪm] [ɪn] ['fjʊriəs] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , [ænd; ənd] [di'mɔliʃt] ['evri]
came **in** **furious** **contact** **with** **the** **head** **of** **the** **marquis** **,** **and** **demolished** **every**
来了 在 狂怒 接触 和 这 头 的 这 侯爵 , 和 已拆除 每一个
[kɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] ,
curl **in** **a** **twinkling** **,**
卷曲 在 一个 闪烁 ,

与侯爵的头部猛烈碰撞，瞬间将所有卷发都撕碎了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [oʊn] [skʌl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,
while **his** **own** **skull** **,** **at** **the** **same** **instant** **,**
尽管 他的 自己的 颅骨 , 在 这 相同的 立即的 ,

与此同时，他自己的头骨也.....

[dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [ðæt] [hɪz; ɪz]['perəˌwɪg]
descended **upon** **the** **side** **of** **his** **couch** **with** **such** **violence** **,** **that** **his** **periwig**
下降 之上 这 边 的 他的 长椅 和 这样的 暴力 , 那 他的 假发
[wʌz; wəz] [strʌk] [ɔːf] ,
was **struck** **off** **,**
曾是 击 离开 ,

他猛地扑向沙发边，力道之大，竟将他的假发都打掉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [ruːm] [fɪld] [wɪð; wɪθ][pʊl'vɪliːoʊ] .

and	the	whole	room	filled	with	pulvilio	.
和	这	所有的	房间	已填	和	普尔维利奥	.

整个房间都充满了 pulvilio。

[ðə; ði]['droʊləri][ʌv; əv] [dɪ'stres] [ðæt] [ə'tendid] [ðɪs] [dɪ'zæstər]

The	drollery	of	distress	that	attended	this	disaster
这	笑话	的	痛苦	那	参加	这	灾难

这场灾难带来的悲惨境遇，充满了滑稽可笑的意味。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ɪn'taɪərli] ['væŋkwɪʃt] [ðə; ði] [ə'fektɪd] ['grævəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

entirely	vanquished	the	affected	gravity	of	our	young	gentleman	,
完全	战败者	这	做作的	重力	的	我们的	年轻的	绅士	,

完全消除了我们这位年轻先生故作严肃的神情。

[huː] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'pres] [hɪz; ɪz] ['læftər] [baɪ] ['kræmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ['ɪntuː]

who	was	obliged	to	suppress	his	laughter	by	cramming	his	handkerchief	into
WHO	曾是	有义务	到	压制	他的	笑声	经过	临时抱佛脚	他的	手帕	进入

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

his	mouth	;
他的	嘴	;

他只好把手帕塞进嘴里，强忍着笑声。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌber'hedɪd] ['dʒɜːrmən] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

for	the	bareheaded	German	asked	pardon	with	such	ridiculous	confusion	,
为了	这	免冠	德语	问	赦免	和	这样的	荒谬的	困惑	,

那个没戴帽子的德国人请求原谅时，语气如此荒谬混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz][ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ruːf(ə)l] [kəm'pleɪsəns] ,

and	the	marquis	admitted	his	apology	with	such	rueful	complaisance	,
和	这	侯爵	承认	他的	道歉	和	这样的	懊悔的	顺从	,

侯爵带着懊悔和顺从的神情承认了自己的歉意。

[æz; əz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði][mɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪətɪst] .

as	were	sufficient	to	awaken	the	mirth	of	a	quietist	.
作为	是	充足的	到	觉醒	这	欢笑	的	一个	静修主义者	.

足以唤起一个静修主义者的欢笑。

[ðɪs] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['biːɪŋ] [rɪ'per] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn]

This	misfortune	being	repaired	,	as	well	as	the	circumstances	of	the	occasion
这	不幸	存在	已修复	,	作为	出色地	作为	这	情况	的	这	场合

[wʊd] [pər'mɪt] ,

would	permit	,
会	允许	,

如果这一不幸能够得到弥补，并且当时的形势也允许的话，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn] ['setld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] ,

and	every	one	settled	according	to	the	arrangement	already	described	,
和	每一个	一	定居	根据	到	这	安排	已经	描述	,

每个人都按照前面所述的安排安顿下来。

[ðə; ði]['dɑːktər] ['greɪʃəsli] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] [æz; əz] [ðeɪ]

the	doctor	graciously	undertook	to	give	some	account	of	the	dishes	as	they
这	医生	亲切地	承担	到	给	一些	帐户	的	这	菜肴	作为	他们

[ə'kɜːrd] ,

occurred	,
发生	,

医生欣然同意就菜肴的制作过程作一些简要说明。

[ðæt] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [maɪt] [biː; bi] [də'rektɪd] [ɪn] [ðer; ðər] [tʃɔɪs] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]

that	the	company	might	be	directed	in	their	choice	;	and	,	with	an	air	of
那	这	公司	可能	是	指导	在	他们的	选择	;	和	,	和	一个	空气	的

['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

infinite	satisfaction	,
无限	满意	,

以便公司在选择时能够得到指导；并且，带着无限满足的神情，

[ðʌs] [bɪ'gæn] : — " [ðɪs] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [ɪz] [ə; eɪ] [bɔɪld] [guːs] , [sɜːrvd] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːs]

thus	began	:	—	"	This	here	,	gentlemen	,	is	a	boiled	goose	,	served	up	in	a	sauce
因此	开始	:	—	"	这	这里	,	先生们	,	是	一个	煮沸	鹅	,	服务	向上	在	一个	酱

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pepər] ,

composed	of	pepper	,
由	的	胡椒	,

于是，这句话开始了：“先生们，这是一只煮鹅，配上胡椒酱汁，

['lʌvɪdʒ] , [ˌkɔːri'ændər] , [mɪnt] , [ruː] , ['æntʃoʊviz] , [ænd; ənd] [ɔɪl] .

lovage	,	coriander	,	mint	,	rue	,	anchovies	,	and	oil	.
独活	,	香菜	,	薄荷	,	后悔	,	凤尾鱼	,	和	油	.

欧当归、芫荽、薄荷、芸香、凤尾鱼和油。

[aɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seiks] , ['dʒent(ə)lmən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [giːs] [ʌv; əv] [fə'rɑːrə] ,

I	wish	for	your	sakes	,	gentlemen	,	it	was	one	of	the	geese	of	Ferrara	,
我	希望	为了	你的	清酒	,	先生们	,	它	曾是	一	的	这	鹅	的	费拉拉	,

先生们，我真希望那是一只费拉拉的鹅。

[soʊ] [mʌtʃ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['lɪvɝz] ,

so	much	celebrated	among	the	ancients	for	the	magnitude	of	their	livers	,
所以	很多	著名	之中	这	古代人	为了	这	震级	的	他们的	肝脏	,

古人非常推崇他们的肝脏，因为他们的肝脏很大。

[wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tuː; tə] [hæv; həv] [weid] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] [tuː] [paʊndz] ; [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [fuːd]

one	of	which	is	said	to	have	weighed	upwards	of	two	pounds	;	with	this	food
一	的	哪个	是	说	到	有	称重	向上	的	二	磅	;	和	这	食物

,

,

,

其中一块据说重达两磅多；有了这些食物，

[ɪk'skwɪzɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [dɪd] [ðə; ði] ['taɪrənt] [ˌhiːliə'^æbələs] [rɪ'geɪl] [hɪz; ɪz] [haʊndz] .

exquisite	as	it	was	,	did	the	tyrant	Heliogabalus	regale	his	hounds	.
精美的	作为	它	曾是	,	做过	这	暴君	赫利奥加巴卢斯	款待	他的	猎犬	.

尽管食物十分美味，暴君赫拉伽巴卢斯还是用它款待了他的猎犬。

[bʌt; bət] [aɪ] [beg] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪ] [hæd; həd] ['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːt] [ðə; ði] [suːp] ,

But	I	beg	pardon	,	I	had	almost	forgot	the	soup	,
但	我	求	赦免	,	我	有	几乎	忘了	这	汤	,

但恕我直言，我差点忘了准备汤。

[wɪtʃ] [aɪ] [hɪr] [ɪz] [soʊ] ['nesəseri] [æn; ən] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] [teiblz] [ɪn] [fræns] .

which	I	hear	is	so	necessary	an	article	at	all	tables	in	France	.
哪个	我	听到	是	所以	必要的	一个	文章	在	全部	表格	在	法国	.

我听说这道菜在法国餐桌上是必不可少的。

[æt; ət] [iːtʃ] [end] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊmənz] ; [wʌn] [ɪz] [meɪd]

At	each	end	there	are	dishes	of	the	salacacabia	of	the	Romans	;	one	is	made
在	每个	结尾	那里	是	菜肴	的	这	-	的	这	罗马书	;	一	是	制成

[ʌv; əv] ['pɑːrsli] ,

of	parsley	,
的	香菜	,

两端分别摆放着罗马沙拉卡比亚（salacacabia）的菜肴；其中一道菜是用欧芹做的。

[ˌpeni'rɔɪəl] , [tʃi:z] , [paɪn] - [tɑ:ps] , ['hʌni] , ['vɪnɪgər] , [braɪn] , [egz] , ['kju:kʌmbərz] , ['ʌnjənz] ,
pennyroyal , **cheese** , **pine** - **tops** , **honey** , **vinegar** , **brine** , **eggs** , **cucumbers** , **onions** ,
薄荷 , 奶酪 , 松树 - 最高额 , 蜂蜜 , 醋 , 盐水 , 鸡蛋 , 黄瓜 , 洋葱 ,
[ænd; ənd][hen] ['lɪvɝz] ;
and **hen** **livers** **;**
和 母鸡 肝脏 ;

薄荷、奶酪、松针、蜂蜜、醋、盐水、鸡蛋、黄瓜、洋葱和鸡肝;

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [su:p] - ['megər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] .
the **other** **is** **much** **the** **same** **as** **the** **soup** - **maigre** **of** **this** **country** **.**
这 其他 是 很多 这 相同的 作为 这 汤 - 迈格尔 的 这 国家 .

另一个和这个国家的汤羹差不多。

[ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɔɪn][ʌv; əv] [bɔɪld] [vi:l] [wɪð; wɪθ] ['fenl] [ænd; ənd] ['kærəˌweɪ] [si:d] ,
Then **there** **is** **a** **loin** **of** **boiled** **veal** **with** **fennel** **and** **carraway** **seed** **,**
然后 那里 是 一个 腰部 的 煮沸 小牛肉 和 茴香 和 葛缕子 种子 ,

然后是一道用茴香和葛缕子籽烹制的煮小牛肉里脊。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['pɑ:tɪdʒ] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pɪkl] , [ɔɪl] , ['hʌni] , [ænd; ənd]['flaʊər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs]
on **a** **pottage** **composed** **of** **pickle** **,** **oil** **,** **honey** **,** **and** **flour** **,** **and** **a** **curious**
在 一个 浓汤 由 的 泡菜 , 油 , 蜂蜜 , 和 面粉 , 和 一个 好奇的
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪts] ,
hashis **of** **the** **lights** **,**
哈希斯 的 这 灯 ,

在一锅由泡菜、油、蜂蜜和面粉熬制而成的浓汤上，以及一种奇特的灯光哈希。

['lɪvər] , [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [her] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['pɪdʒɪns] .
liver **,** **and** **blood** **of** **a** **hare** **,** **together** **with** **a** **dish** **of** **roasted** **pigeons** **.**
肝 , 和 血 的 一个 野兔 , 一起 和 一个 盘子 的 烤 鸽子 .

野兔的肝脏和血，以及一盘烤鸽子。

[mə'sjɜ:r] [lə]['bærən] , [ʃæl; ʃəl][aɪ][help][ju:; jʊ][tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [su:p] ?
Monsieur **le** **Baron** **,** **shall** **I** **help** **you** **to** **a** **plate** **of** **this** **soup** **?**
先生 勒 男爵 , 将 我 帮助 你 到 一个 盘子 的 这 汤 ?

男爵先生，要不要我给您盛一盘这道汤?

" [ðə; ði]['dʒɜ:rmən] , [hu:]
" **The** **German** **,** **who**
" 这 德语 , WHO

"那个德国人，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[dɪd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˌdɪsə'pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'gri:diənts] , [ə'sentid] [tu:; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] ,
did **not** **at** **all** **disapprove** **of** **the** **ingredients** **,** **assented** **to** **the** **proposal** **,**
做过 不是 在 全部 不赞成 的 这 原料 , 同意 到 这 提议 ,

完全不反对这些配料，同意了这个提议。

[ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] ['relɪʃ] [ðə; ði][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,
and **seemed** **to** **relish** **the** **composition** **;** **while** **the** **marquis** **,**
和 似乎 到 尽情享用 这 作品 ; 尽管 这 侯爵 ,

似乎很喜欢这幅画的构图；而侯爵，

['bi:ɪŋ] [æskt] [baɪ][ðə; ði]['peɪntər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [hi:; hi] [tʃoʊz] , [wʌz; wəz] , [ɪn]
being **asked** **by** **the** **painter** **which** **of** **the** **sillykickabys** **he** **chose** **,** **was** **,** **in**
存在 问 经过 这 画家 哪个 的 这 - 他 选择 , 曾是 , 在
['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,
consequence **of** **his** **desire** **,**
结果 的 他的 欲望 ,

画家问他选择了哪个傻瓜，这是出于他的意愿，

[ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [su:p] - ['megər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnt] , [ɪn] [lu:]
accommodated **with** **a** **portion** **of** **the** **soup** **-** **maigre** **;** **and** **the** **count** **,** **in** **lieu**
已安排 和 一个 部分 的 这 汤 - 迈格尔 ; 和 这 数数 , 在 代替
[ʌv; əv] [spu:n] [mi:t] ,
of **spoon** **meat** **,**
的 勺子 肉 ,

配上一份小汤；伯爵则以肉汤代替了勺肉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [sed] [hi:; hi][wʌz; wəz][noʊ] [greɪt] [əd'maɪərər] , [sə'plaɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
of **which** **he** **said** **he** **was** **no** **great** **admirer** **,** **supplied** **himself** **with** **a**
的 哪个 他 说 他 曾是 不 伟大的 仰慕者 , 供应 他自己 和 一个
['pɪdʒɪn] ,
pigeon **,**
鸽子 ,

他说自己对鸽子并不十分欣赏，然后给自己买了一只鸽子。

[ˌðer'ɪn] [kən'fɔ:mɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
therein **conforming** **to** **the** **choice** **of** **our** **young** **gentleman** **,**
其中 符合 到 这 选择 的 我们的 年轻的 绅士 ,

其中，符合我们这位年轻先生的选择，

[hu:z] [ɪg'zæmp(ə)l][hi:; hi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə]['fɑ:loʊ] [θru:] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði]
whose **example** **he** **determined** **to** **follow** **through** **the** **whole** **course** **of** **the**
谁 例子 他 决定 到 跟随 通过 这 所有的 课程 的 这
[ˌentər'teɪnmənt] .
entertainment **.**
娱乐 .

他决心在整个娱乐过程中效仿这个人。

[ðə; ði] ['frentʃmən] , ['hævɪŋ] ['swɑ:loʊd] [ðə; ði][fɜ:rst] ['spu:nfʊl] , [meɪd] [ə; eɪ] [fʊl] [pɔ:z] ,
The **Frenchman** **,** **having** **swallowed** **the** **first** **spoonful** **,** **made** **a** **full** **pause** **,**
这 法国人 , 拥有 吞咽 这 第一的 一勺 , 制成 一个 满的 暂停 ,

法国人咽下第一勺后，停顿了片刻。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [sweld] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [eg] [hæd; həd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌlɪt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [roʊld] ,
his **throat** **swelled** **as** **if** **an** **egg** **had** **stuck** **in** **his** **gullet** **,** **his** **eyes** **rolled** **,**
他的 喉 肿胀 作为 如果 一个 蛋 有 卡住 在 他的 食道 , 他的 眼睛 滚动 ,

他的喉咙肿胀起来，好像有个鸡蛋卡在食道里一样，他的眼睛翻白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [ɪn'vɑ:lənteri] [kən'trækʃənz] [ænd; ənd][daɪ'leɪʃənz] .
and **his** **mouth** **underwent** **a** **series** **of** **involuntary** **contractions** **and** **dilations** **.**
和 他的 嘴 经历了 一个 系列 的 非自愿 收缩 和 扩张 .

他的嘴巴发生了一系列不自主的收缩和扩张。

['pælət] , [hu:] [lʊkt] ['stedfæstli] [æt; ət] [ðɪs] [ˌkɑ:nə'sɜ:r] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [kən'sʌltɪŋ]
Pallet **,** **who** **looked** **steadfastly** **at** **this** **connoisseur** **,** **with** **a** **view** **of** **consulting**
托盘 , WHO 看起来 坚定不移 在 这 行家 , 和 一个 看法 的 咨询
[hɪz; ɪz] [teɪst] ,
his **taste** **,**
他的 品尝 ,

帕莱特目光坚定地注视着这位鉴赏家，打算征求他的品味。

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hɪm'self] [wʊd] ['ventʃər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [su:p] , [bɪ'gæn][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɜ:rbd] [æt; ət]
before **he** **himself** **would** **venture** **upon** **the** **soup** **,** **began** **to** **be** **disturbed** **at**
前 他 他自己 会 风险投资 之上 这 汤 , 开始 到 是 不安 在
[ði:z] [i'məuʃənz] ,
these **emotions** **,**
这些 情绪 ,

在他自己决定尝试这碗汤之前，他开始被这些情绪所困扰。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][kən'sɜːrn] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [siːmd] [tuː; tə]

and	observed	,	with	some	concern	,	that	the	poor	gentleman	seemed	to
和	观察到	,	和	一些	忧虑	,	那	这	贫穷的	绅士	似乎	到

[biː; bi]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt] ;

be	going	into	a	fit	;
是	去	进入	一个	合身	;

他有些担忧地注意到，这位可怜的先生似乎要发病了；

[wen] ['perɪgrɪn] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['ɛkstəsi] , [ænd; ənd] ,

when	Peregrine	assured	him	,	that	these	were	symptoms	of	ecstacy	,	and	,
什么时候	游隼	保证	他	,	那	这些	是	症状	的	狂喜	,	和	,

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] ,

for	further	confirmation	,
为了	更远	确认	,

当佩雷格林向他保证这些是极乐的症状时，为了进一步确认，

[æskt] [ðə; ðɪ]['mɑːrkwɪs] [haʊ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ðɪ] [suːp] .

asked	the	marquis	how	he	found	the	soup	.
问	这	侯爵	如何	他	成立	这	汤	.

问侯爵觉得这汤怎么样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pleɪsəns] [kʊd; kəd][soʊ][fɑːr]['mæstər][hɪz; ɪz]

It	was	with	infinite	difficulty	that	his	complaisance	could	so	far	master	his
它	曾是	和	无限	困难	那	他的	顺从	可以	所以	远的	掌握	他的

[dɪs'gʌst] ,

disgust	,
厌恶	,

他费尽九牛二虎之力才勉强用顺从压制住内心的厌恶。

[æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] , " [ˌɔːltə'geðər] ['eksələnt] , [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] !

as	to	enable	him	to	answer	,	"	altogether	excellent	,	upon	my	honour	!
作为	到	使能够	他	到	回答	,	"	共	出色的	,	之上	我的	荣誉	!

以便他能够回答："非常出色，以我的荣誉起誓！"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['peɪntər] , ['biːɪŋ] ['sɜːrtəˌfaɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , ['lɪftɪd] [ðə; ðɪ] [spuːn] [tuː; tə]

"	and	the	painter	,	being	certified	of	his	approbation	,	lifted	the	spoon	to
"	和	这	画家	,	存在	认证	的	他的	赞许	,	抬起	这	勺子	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪ'ðaʊt] ['skruːp(ə)l] ;

his	mouth	without	scruple	;
他的	嘴	没有	顾忌	;

"画家得到认可后，毫不犹豫地将勺子送到嘴边；

[bʌt; bət][fɑːr][frʌm; frəm]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][ðə; ðɪ][juː'ləudʒiəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['teɪstər] ,

but	far	from	justifying	the	eulogium	of	his	taster	,
但	远的	从	证明其合理性	这	颂词	的	他的	品尝者	,

但这远不足以证明对他的品尝者的赞扬是合理的，

[wen] [ðɪs] ['preʃəs] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [dɪ'fjuːzd] [ɪt'self][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['pælət] ,

when	this	precious	composition	diffused	itself	upon	his	palate	,
什么时候	这	宝贵的	作品	扩散	本身	之上	他的	味蕾	,

当这珍贵的香气在他的味蕾上蔓延开来时，

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] [sens] [ænd; ənd]['moʊʃ(ə)n] ,

he	seemed	to	be	deprived	of	all	sense	and	motion	,
他	似乎	到	是	被剥夺的	的	全部	感觉	和	运动	,

他似乎失去了知觉和行动能力。

[ænd; ənd][sæt][laɪk][ðə; ðɪ] ['ledn] ['stætʃuː][ʌv; əv][sʌm; səm]['rɪvər][gɑːd] ,

and	sat	like	the	leaden	statue	of	some	river	god	,
和	卫星	喜欢	这	铅灰色	雕像	的	一些	河	上帝	,

他像一座铅制的河神雕像一样坐着，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɪkər] ['floʊɪŋ] [aʊt][æt; ət][bəuθ][saɪdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

with	the	liquor	flowing	out	at	both	sides	of	his	mouth	.
和	这	酒	流动	出去	在	两个都	侧面	的	他的	嘴	.

酒液从他嘴角两侧流了出来。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ə'lɑ:rmd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'di:snt] [fə'nɑ:mɪnən] , ['ɜ:rnɪstli] [in'kwaiəd]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:z]

The	doctor	,	alarmed	at	this	indecent	phenomenon	,	earnestly	inquired	into	the	cause
这	医生	,	惊慌	在	这	不雅	现象	,	切实	询问	进入	这	原因

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [wen] ['pælət]

of	it	;	and	when	Pallet
的	它	;	和	什么时候	托盘

医生对这种不雅现象感到震惊，立即认真地询问其原因；当帕莱特

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

recovered	his	recollection	,
恢复	他的	回忆	,

他恢复了记忆。

[ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] ['swɑ:loʊ] ['pɔ:rɪdʒ] [meɪd] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ] ['brɪmstoʊn]

and	swore	that	he	would	rather	swallow	porridge	made	of	burning	brimstone
和	发誓	那	他	会	相当	吞	稀饭	制成	的	燃烧	硫磺

[ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'fɜ:rn(ə)l] [mes] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪstɪd] ,

than	such	an	infernal	mess	as	that	which	he	had	tasted	,
比	这样的	一个	地狱	混乱	作为	那	哪个	他	有	尝过	,

他发誓，宁愿喝下用燃烧的硫磺熬成的粥，也不愿再吃他尝过的那种地狱般的污秽之物。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n] , [ə'ʃʊrd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] , [ðæt] , [ɪk'sept] [ðə; ði]

the	physician	,	in	his	own	vindication	,	assured	the	company	,	that	,	except	the
这	医生	,	在	他的	自己的	平反	,	保证	这	公司	,	那	,	除了	这

['ju:ʒuəl] [ɪn'gri:diənts] ,

usual	ingredients	,
通常	原料	,

为了证明自己的清白，医生向公司保证，除了通常的成分之外，

[hi:; hi][hæd; həd] [mɪkst] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [su:p] [bʌt; bət][sʌm; səm][sæl][ə'moʊnɪˌæk] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

he	had	mixed	nothing	in	the	soup	but	some	sal	ammoniac	,	instead	of
他	有	混合	没有什么	在	这	汤	但	一些	盐	氨	,	反而	的

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ,

the	ancient	nitrum	,
这	古老的	硝酸盐	,

他在汤里除了氯化铵以外什么都没加，没有用古老的硝酸钾。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [naʊ] [bi:; bi][prəʊ'kjʊəd] ; [ænd; ənd] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

which	could	not	now	be	procured	;	and	appealed	to	the	marquis	,
哪个	可以	不是	现在	是	采购	;	和	上诉	到	这	侯爵	,

但现在无法获得；于是向侯爵提出上诉。

['weðər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌsʌksɪ'deniəm] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] .

whether	such	a	succedaneum	was	not	an	improvement	on	the	whole	.
无论	这样的	一个	继承者	曾是	不是	一个	改进	在	这	所有的	.

这样的继任者是否总体上是一种进步？

[ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['peti] ['meɪtrə] , ['drɪvn] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] ,

The	unfortunate	petit	maître	,	driven	to	the	extremity	of	his	condescension	,
这	不幸	小	师傅	,	驱动	到	这	末端	的	他的	居高临下	,

这位不幸的小主人，被逼到了屈尊俯就的地步，

[ək'nɑ:lɪdʒd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['mæstərli] [rɪ'faɪnmənt] ; [ænd; ənd] ['di:mɪŋ] [hɪm'self][ə'blaɪdʒd] ,

acknowledged	it	to	be	a	masterly	refinement	;	and	deeming	himself	obliged	,
已确认	它	到	是	一个	精湛	精炼	;	和	认为	他自己	有义务	,

[ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

in	point	of	honour	,
在	观点	的	荣誉	,

他承认这是大师级的精妙之作；并且出于荣誉感，认为自己有义务这样做。

[tu:; tə] [ɪ'vɪns] [hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['præktɪs] ,

to	evince	his	sentiments	by	his	practice	,
到	表明	他的	情感	经过	他的	实践	,

用行动来表达他的情感，

[fɔ:rst] [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['poʊʃ(ə)n] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

forced	a	few	more	mouthfuls	of	this	disagreeable	potion	down	his	throat	,
强制	一个	很少	更多的	一口一口	的	这	令人不快的	药水	向下	他的	喉	,

他强迫自己又灌了几口这种难以下咽的东西，

[tɪl] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tu:; tə][stɑ:rt][ʌp]

till	his	stomach	was	so	much	offended	,	that	he	was	compelled	to	start	up
直到	他的	胃	曾是	所以	很多	被冒犯了	,	那	他	曾是	被迫	到	开始	向上

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ;

of	a	sudden	;
的	一个	突然	;

直到他的胃非常不舒服，以至于他不得不突然起身；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌoʊvər'tɜ:rnd][hɪz; ɪz] [pleɪt] ['ɪntu:][ðə; ði]['bʊzəm]

and	,	in	the	hurry	of	his	elevation	,	overturned	his	plate	into	the	bosom
和	,	在	这	匆忙	的	他的	海拔	,	翻覆	他的	盘子	进入	这	怀

[ʌv; əv][ðə; ði]['bærən] .

of	the	baron	.
的	这	男爵	.

匆忙之中，他把盘子碰翻到男爵怀里。

[ðə; ði][ɪ'mɜ:rdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'keɪʒənz] [wʊd] [nɑ:t][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [meɪk]

The	emergency	of	his	occasions	would	not	permit	him	to	stay	and	make
这	紧急情况	的	他的	场合	会	不是	允许	他	到	停留	和	制作

[ə'pɑ:ləˌdʒi:z][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'brʌpt] [bɪ'heɪvjər] ;

apologies	for	this	abrupt	behaviour	;
致歉	为了	这	突然	行为	;

当时情况紧急，他无法留下来为自己的鲁莽行为道歉；

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [flu:] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] [ə'pɑ:rtmənt] , [wer] ['pɪkl] [faʊnd] [hɪm; ɪm]['pju:kɪŋ] ,

so	that	he	flew	into	another	apartment	,	where	Pickle	found	him	puking	,
所以	那	他	飞翔	进入	其他	公寓	,	在哪里	泡菜	成立	他	呕吐	,

于是他飞进了另一间公寓，皮克尔在那里发现他正在呕吐。

[ænd; ənd] ['krɔ:sɪŋ] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] , [æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

and	crossing	himself	with	great	devotion	;	and	a	chair	,	at	his	desire	,
和	过境	他自己	和	伟大的	虔诚	;	和	一个	椅子	,	在	他的	欲望	,

['bi:ɪŋ] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

being	brought	to	the	door	,
存在	带来	到	这	门	,

他虔诚地划着十字；并应他的要求，有人搬来一把椅子到门口。

[hi:; hi] [slɪpt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] ,

he	slipped	into	it	more	dead	than	alive	,
他	滑倒了	进入	它	更多的	死的	比	活	,

他滑进那间屋子时，感觉自己死气沉沉，如同行尸走肉。

['kɑ:ndʒərɪŋ][hɪz; ɪz] [frend] ['pɪkl] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pi:s] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

conjuring	his	friend	Pickle	to	make	his	peace	with	the	company	,
魔法	他的	朋友	泡菜	到	制作	他的	和平	和	这	公司	,

他召唤好友皮克尔来与公司和解，

[ænd; ənd][ɪn][pər'tɪkjələr][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['bærən] ,

and	in	particular	excuse	him	to	the	baron	,
和	在	特别的	原谅	他	到	这	男爵	,

尤其要向男爵请示好，

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələnt][fɪt][ʌv; əv] ['ɪlnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [si:zd] .

on	account	of	the	violent	fit	of	illness	with	which	he	had	been	seized	.
在	帐户	的	这	暴力	合身	的	疾病	和	哪个	他	有	到过	查获	.

由于他突发重病。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi] [ɪm'plɔɪd] [ə; eɪ]['mi:dieɪtər] ;

It	was	not	without	reason	that	he	employed	a	mediator	;
它	曾是	不是	没有	原因	那	他	受雇	一个	调解员	;

他聘请调解人并非没有道理；

[fɔ:r; fər] [wen] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] , [ðə; ði]['dʒɜ:rmən][hæd; həd][gɑ:t]

for	when	our	hero	returned	to	the	dining	-	room	,	the	German	had	got
为了	什么时候	我们的	英雄	返回	到	这	用餐	-	房间	,	这	德语	有	得到

[ʌp] ,

up	,
向上	,

当我们的主人公回到餐厅时，那个德国人已经起身了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ʌndər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['læki] ,

and	was	under	the	hands	of	his	own	lacquey	,
和	曾是	在下面	这	双手	的	他的	自己的	漆	,

并且处于他自己的漆匠之手，

[hu:] [waɪpt] [ðə; ði] [gri:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [rɪtʃ] [im'brɔidəd] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [waɪl] [hi:; hi] ,

who	wiped	the	grease	from	a	rich	embroidered	waistcoat	,	while	he	,
WHO	擦拭	这	润滑脂	从	一个	富有的	绣花	马甲	,	尽管	他	,

['ɔ:lmoʊst]['fræntɪk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

almost	frantic	with	his	misfortune	,
几乎	疯狂的	和	他的	不幸	,

他擦去一件华丽刺绣背心上的油渍，而他自己，则因自己的不幸而近乎疯狂。

[stæmpt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [dʌtʃ] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðə; ði] [ʌn'lʌki] ['bæŋkwɪt] ,

stamped	upon	the	ground	,	and	in	High	Dutch	cursed	the	unlucky	banquet	,
盖章	之上	这	地面	,	和	在	高的	荷兰语	被诅咒的	这	倒霉	宴会	,

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] [ˌentər'teɪnər] , [hu:]

and	the	impertinent	entertainer	,	who
和	这	无礼	艺人	,	WHO

他跺着脚，用高地荷兰语诅咒这场不幸的宴会和那位无礼的招待者。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [kən'səʊl] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði][dɪ'zæstər] , [baɪ]

all	this	time	,	with	great	deliberation	,	consoled	him	for	the	disaster	,	by
全部	这	时间	,	和	伟大的	审议	,	安慰	他	为了	这	灾难	,	经过

[ə'ʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

assuring	him	,
保证	他	,

在此期间，她反复斟酌，安慰他，向他保证：

[ðæt] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [maɪt] [bi:; bi] [rɪ'per] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ɔɪl] [ʌv; əv] ['tɜ:rpəntaɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

that	the	damage	might	be	repaired	with	some	oil	of	turpentine	and	a
那	这	损害	可能	是	已修复	和	一些	油	的	松节油	和	一个

[hɑ:t]['aɪərn] .

hot	iron	.
热的	铁	.

损坏处或许可以用松节油和热熨斗修复。

['perɪgrɪn] , [hu:] [kʊd; kəd] [skers] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'pi:zd] [hɪz; ɪz]

Peregrine	,	who	could	scarce	refrain	from	laughing	in	his	face	,	appeased	his
游隼	,	WHO	可以	稀少	避免	从	笑	在	他的	脸	,	安抚	他的

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

佩雷格林几乎忍不住要嘲笑他，以此平息了他的愤怒。

[baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['mɑ:rkwɪs] ,

by	telling	him	how	much	the	whole	company	,	and	especially	the	marquis	,
经过	讲述	他	如何	很多	这	所有的	公司	,	和	尤其	这	侯爵	,

[wʌz; wəz]['mɔ:tifaid][æt; ət][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

was	mortified	at	the	accident	;
曾是	羞愧难当	在	这	事故	;

通过告诉他整个公司，特别是侯爵，对这起事故感到多么震惊和悲痛；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'hæpi] - ['bi:ɪŋ] [rɪ'mu:vd] , [ðə; ði]['pleɪsɪz][wɜ:r; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [tu:]

and	the	unhappy	salacacabia	being	removed	,	the	places	were	filled	with	two
和	这	不开心	-	存在	已移除	,	这	地方	是	已填	和	二

[paɪ] ,

pyes	,
派斯	,

不快乐的萨拉卡卡比亚被移走后，空位上摆放了两个派。

[wʌn][ʌv; əv]['dɔ:rmaɪs] , ['lɪkərd] [wɪð; wɪθ] ['sɪrəp] [ʌv; əv] [waɪt] ['pɔpi:z] ,

one	of	dormice	,	liquored	with	syrup	of	white	poppies	,
一	的	睡鼠	,	含酒精的	和	糖浆	的	白色的	罂粟花	,

其中一种是用睡鼠肉，加白罂粟糖浆浸泡而成的酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] ['pɑ:pi] - [si:d] , ['fɔ:rmərli]

which	the	doctor	had	substituted	in	the	room	of	roasted	poppy	-	seed	,	formerly
哪个	这	医生	有	替代	在	这	房间	的	烤	罂粟	-	种子	,	以前

['i:tn] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] ,

eaten	with	honey	,
吃	和	蜂蜜	,

医生在房间里用烤罂粟籽代替了以前蘸蜂蜜吃的食物。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑ:k] [ʌv; əv][pɔ:rk] [beɪkt] [ɪn] ['hʌni]

as	a	dessert	;	and	the	other	composed	of	a	hock	of	pork	baked	in	honey
作为	一个	甜点	;	和	这	其他	由	的	一个	跺脚	的	猪肉	烘焙	在	蜂蜜

.

:

.

一道菜是甜点；另一道菜是用蜂蜜烤制的猪蹄。

['pælət] , ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] [ði:z] ['dɪʃɪz] [dɪ'skraɪbd] , ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [aɪz]

Pallet	,	hearing	the	first	of	these	dishes	described	,	lifted	up	his	hands	and	eyes
托盘	,	听力	这	第一的	的	这些	菜肴	描述	,	抬起	向上	他的	双手	和	眼睛

,

,

,

帕莱特听到对第一道菜的描述，举起了双手，睁大了眼睛。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ə'meɪzmənt] , [prə'naʊnst] , " [ə; eɪ] [paɪ] [meɪd]
and , with signs of loathing and amazement , pronounced , " A pye made
和 , 和 标志 的 厌恶 和 惊愕 , 发音 , " 一个 派 制成
[ʌv; əv] ['dɔːrmaɪs] [ænd; ənd] ['sɪrəp] [ʌv; əv] ['pɔpiːz] !
of dormice and syrup of poppies !
的 睡鼠 和 糖浆 的 罂粟花 !

然后，带着厌恶和惊讶的表情，说道："这是用睡鼠和罂粟糖浆做成的馅饼！"

[lɔːrd] [ɪn] ['hev(ə)n] !
Lord in heaven !
主 在 天堂 !

天上的主啊！

[wʌt] ['biːstli] ['fɛloʊz] [ðoʊz] ['roʊmənz] [wɜːr; wər] !
what beastly fellows those Romans were !
什么 兽 伙伴们 那些 罗马书 是 !

那些罗马人真是残暴至极！

" [hɪz; ɪz] [frend] [tʃekt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ɪ'revərənt] [ˌeksklə'meɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [lʊk] ,
" His friend checked him for his irreverent exclamation with a severe look ,
" 他的 朋友 已检查 他 为了 他的 不敬的 感叹 和 一个 严重 看 ,
[ænd; ənd] [ˌrekə'mendɪd] [ðə; ði] [viːl] ,
and recommended the veal ,
和 受到推崇的 这 小牛肉 ,

他的朋友严厉地看了他一眼，察觉到他那句不敬的感叹，然后推荐他吃小牛肉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] ['tʃɪrfəli] [eɪt] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [en'kəʊmiːəmz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
of which he himself cheerfully ate , with such encomiums to the company ,
的 哪个 他 他自己 愉快地 吃 , 和 这样的 赞誉 到 这 公司 ,

他本人也津津有味地享用着这些食物，并对同伴们赞不绝口。

[ðæt] [ðə; ði] ['bærən] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['æftər] ['hævɪŋ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]
that the baron resolved to imitate his example , after having called for a
那 这 男爵 已解决 到 模拟 他的 例子 , 后 拥有 称为 为了 一个
['bʌmpər] [ʌv; əv] ['bɜːrgəndi] ,
bumper of Burgundy ,
保险杠 的 勃艮第 ,

男爵决定效仿他的做法，并订购了一大批勃艮第葡萄酒。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [seɪk] , [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [truː] [waɪn] [ʌv; əv]
which the physician , for his sake , wished to have been the true wine of
哪个 这 医生 , 为了 他的 清酒 , 希望 到 有 到过 这 真的 葡萄酒 的
[fə'lɜːrnəm] .
Falernum .
法勒纳姆 .

医生为了自己，希望这酒是真正的法勒南葡萄酒。

[ðə; ði] ['peɪntər] , ['siːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ventʃər] [tuː; tə] [tʌtʃ] ,
The painter , seeing nothing else upon the table which he would venture to touch ,
这 画家 , 看到 没有什么 别的 之上 这 桌子 哪个 他 会 风险投资 到 触碰 ,

画家见桌上再无其他他敢碰的东西，

[meɪd] [ə; eɪ] ['merɪt] [ʌv; əv] [nə'sesəti] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [viːl] ['ɔːlsoʊ] ;
made a merit of necessity , and had recourse to the veal also ;
制成 一个 优点 的 必要性 , 和 有 追索权 到 这 小牛肉 还 ;

迫于无奈，他们也用上了小牛肉；

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['seɪɪŋ] ,
although he could not help saying ,
虽然 他 可以 不是 帮助 说 ,

虽然他忍不住说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [wʌn] [slaɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊst] [biːf] [ʌv; əv] [oʊld] ['ɪŋgləɳd] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði]

that	he	would	not	give	one	slice	of	the	roast	beef	of	Old	England	for	all	the
那	他	会	不是	给	一	片	的	这	烤	牛肉	的	老的	英格兰	为了	全部	这

['deɪntiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊmən] ['ɛmpɝɝz] ['teɪbl] .

dainties	of	a	Roman	emperor's	table	.
精致小点心	的	一个	罗马	皇帝的	桌子	.

他宁愿放弃一块老英格兰的烤牛肉，也不愿换取罗马皇帝餐桌上的所有珍馐美味。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [ˌɪnvi'teiʃənz] [ænd; ənd] [ə'ʃuərənsiz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz]

But	all	the	doctor's	invitations	and	assurances	could	not	prevail	upon	his
但	全部	这	医生的	邀请函	和	保证	可以	不是	占上风	之上	他的

[gests] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [guːs] ;

guests	to	honour	the	hashis	and	the	goose	;
客人	到	荣誉	这	哈希斯	和	这	鹅	;

但是，医生的种种邀请和保证都未能说服他的客人们尊重哈希什和鹅；

[ænd; ənd] [ðæt] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [toʊld] [ðem; ðəm]

and	that	course	was	succeeded	by	another	,	in	which	he	told	them
和	那	课程	曾是	成功了	经过	其他	,	在	哪个	他	讲述	他们

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['daɪvərz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

there	were	divers	of	those
那里	是	潜水员	的	那些

随后他又讲了另一门课，告诉他们有各种各样的潜水员。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['dɪʃɪz] , [wɪtʃ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , [hæd; həd] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [ˌæpə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - ,

dishes	,	which	,	among	the	ancients	,	had	obtained	the	appellation	of	politeles	,
菜肴	,	哪个	,	之中	这	古代人	,	有	获得	这	称谓	的	-	,

[ɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] .

or	magnificent	.
或者	壮丽	.

这些菜肴在古代曾被尊称为“politeles”，意为“华丽的”。

" [ðæt] [wɪtʃ] ['smoʊks] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] " , [sed] [hiː; hi] , " [ɪz] [ə; eɪ] [saʊz] ['stʌmək] ,

"	That	which	smokes	in	the	middle	"	,	said	he	,	"	is	a	sow's	stomach	,
"	那	哪个	烟雾	在	这	中间	"	,	说	他	,	"	是	一个	母猪的	胃	,

他说：“中间冒烟的，是猪的胃。”

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪnst] [pɔːrk] , [hɔːgz] [breɪnz] , [egz] , ['pepər] , [kloʊvz] ,

filled	with	a	composition	of	minced	pork	,	hog's	brains	,	eggs	,	pepper	,	cloves	,
已填	和	一个	作品	的	剁碎	猪肉	,	猪的	大脑	,	鸡蛋	,	胡椒	,	丁香	,

['gɑːrlɪk] ,

garlic	,
蒜	,

馅料包括猪肉末、猪脑、鸡蛋、胡椒、丁香、大蒜等。

['ænəsiːd] , [ruː] , ['dʒɪndʒər] , [ɔɪl] , [waɪn] , [ænd; ənd] ['pɪkl] .

aniseed	,	rue	,	ginger	,	oil	,	wine	,	and	pickle	.
八角	,	后悔	,	姜	,	油	,	葡萄酒	,	和	泡菜	.

茴香、芸香、生姜、油、酒和腌菜。

[ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [saɪd] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [tiːts] [ænd; ənd] ['beli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [soʊ] , [dʒʌst] ['færəʊd] ,

On	the	right	-	hand	side	are	the	teats	and	belly	of	a	sow	,	just	farrowed	,
在	这	正确的	-	手	边	是	这	乳头	和	腹部	的	一个	母猪	,	只是	产仔	,

右侧是刚生产过的母猪的乳头和腹部。

[fraɪd][wɪð; wɪθ] [swiːt] [waɪn] , [ɔɪl] , ['flaʊər] , ['lʌvɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pepər] .

fried	with	sweet	wine	,	oil	,	flour	,	lovage	,	and	pepper	.
油煎	和	甜的	葡萄酒	,	油	,	面粉	,	独活	,	和	胡椒	.

用甜酒、油、面粉、欧芹和胡椒炒制。

[ɑːn][ðə; ðɪ][left][ɪz][ə; eɪ] ['frɪkəsiː] [ʌv; əv][sneɪlz] , [fed] , [ɔːr]['rædər] [pəːdʒd] , [wɪð; wɪθ][mɪlk] .

On	the	left	is	a	fricassee	of	snails	,	fed	,	or	rather	purged	,	with	milk	.
在	这	左边	是	一个	炖菜	的	蜗牛	,	美联储	,	或者	相当	已清除	,	和	牛奶	.

左边是一道蜗牛炖菜，蜗牛是用牛奶喂养的，或者更确切地说是用牛奶催吐的。

[æt; ət] [ðæt] [end][nekst]['mɪstər] . ['pælət] , [ɑːr; ər] ['frɪtərz] [ʌv; əv][pɑːmpiːənz] , ['lʌvɪdʒ] , [ˌɑːrə'gɑːnəm] , [ænd; ənd][ɔɪl] ;

At	that	end	next	Mr	.	Pallet	,	are	fritters	of	pompions	,	lovage	,	origanum	,	and	oil	;
在	那	结尾	下一个	先生	.	托盘	,	是	油炸饼	的	绒球	,	独活	,	原产地	,	和	油	;

在帕莱特先生旁边的尽头，是炸洋蓟、欧芹、牛至和油；

[ænd; ənd] [hɪr] [ɑːr; ər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['pʊlɪt] , ['roʊstɪd] [ænd; ənd] [stʌft] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mænər] [ʌv; əv] [ə'pɪʃəs] .

and	here	are	a	couple	of	pullets	,	roasted	and	stuffed	in	the	manner	of	Apicius	.
和	这里	是	一个	夫妻	的	小母鸡	,	烤	和	填充	在	这	方式	的	阿皮西乌斯	.

这里还有两只小母鸡，按照阿皮西乌斯的方法烤制并填馅。

" [ðə; ðɪ]['peɪntər] , [huː] [hæd; həd][baɪ] [raɪ] ['feɪsɪz] ['testifaid] [hɪz; ɪz] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [saʊz] ['stʌmək] ,

"	The	painter	,	who	had	by	wry	faces	testified	his	abhorrence	of	the	sow's	stomach	,
"	这	画家	,	WHO	有	经过	讽刺	面孔	作证	他的	厌恶	的	这	母猪的	胃	,

“这位画家曾以苦笑的表情表达了他对母猪胃的厌恶，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kəm'perd] [tuː; tə][ə; eɪ]['bægpaɪp] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][sneɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndər'gɑːn] [pɜːr'geʃən] ,

which	he	compared	to	a	bagpipe	,	and	the	snails	which	had	undergone	purgation	,
哪个	他	比较的	到	一个	风笛	,	和	这	蜗牛	哪个	有	经历	净化	,

他将其比作风笛，以及经过泻药处理的蜗牛。

[noʊ] ['suːnər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ] ['roʊstɪd] ['pʊlɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] ['iːgərli] [sə'lɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [faʊl] ;

no	sooner	heard	him	mention	the	roasted	pullets	,	than	he	eagerly	solicited	a	wing	of	the	fowl	;
不	很快	听到	他	提到	这	烤	小母鸡	,	比	他	急切地	征求意见	一个	翼	的	这	鸡	;

他一听到他提到烤小母鸡，就急切地要了一只鸡翅；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

upon	which	the	doctor	desired	he	would	take	the	trouble	of	cutting	them	up	,
之上	哪个	这	医生	想要的	他	会	拿	这	麻烦	的	切割	他们	向上	,

于是医生希望他能费心把它们切开。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [sent][ðem; ðəm][raʊnd] , [waɪl] ['mɪstər] . ['pælət] [tʌkt] [ðə; ðɪ] ['teɪbl] - [klɔːθ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

and	accordingly	sent	them	round	,	while	Mr	.	Pallet	tucked	the	table	-	cloth	under	his	chin	,
和	因此	发送	他们	圆形的	,	尽管	先生	.	托盘	塞进去	这	桌子	-	布	在下面	他的	下巴	,

于是他便派人四处走动，而帕莱特先生则把桌布掖在下巴底下。

[ænd; ənd] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd][fɔːrk][wɪð; wɪθ]['sɪŋgjələr] [ə'dres] ; [bʌt; bət] [skers]
and **brandished** **his** **knife** **and** **fork** **with** **singular** **address** **;** **but** **scarce**
和 挥舞 他的 刀 和 叉 和 单数 地址 ; 但 稀少
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [set] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
were **they** **set** **down** **before** **him** **,**
是 他们 放 向下 前 他 ,

他神态古怪地挥舞着刀叉；但刀叉刚一放下，他也没敢放下。

[wen] [ðə; ðɪ] [terz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːld] [ə'laʊd] , [ɪn]['mænɪfest][dɪs'ɔːrdər] ,
when **the** **tears** **ran** **down** **his** **cheeks** **,** **and** **he** **called** **aloud** **,** **in** **manifest** **disorder** **,**
什么时候 这 眼泪 跑 向下 他的 脸颊 , 和 他 称为 大声 , 在 显现 紊乱 ,
— " [zaʊndz] !
— **"** **Zounds** **!**
— " 声波 !

当泪水顺着他的脸颊流下来，他大声喊叫，明显神情混乱——“天哪！”

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] [bed][ʌv; əv]['gɑːrlɪk] !
this **is** **the** **essence** **of** **a** **whole** **bed** **of** **garlic** **!**
这 是 这 本质 的 一个 所有的 床 的 蒜 !

这就是一整床大蒜的精华所在！

" [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ɔːr] [dɪs'greɪs] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnər] ,
" **That** **he** **might** **not** **,** **however** **,** **disappoint** **or** **disgrace** **the** **entertainer** **,**
" 那 他 可能 不是 , 然而 , 辜负 或者 耻辱 这 艺人 ,

“但是，他可能不会让这位艺人失望或蒙羞，

[hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɜːrdz] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi]['oʊpənd]
he **applied** **his** **instruments** **to** **one** **of** **the** **birds** **;** **and** **,** **when** **he** **opened**
他 应用 他的 仪器 到 一 的 这 鸟类 ; 和 , 什么时候 他 打开
[ʌp][ðə; ðɪ]['kævəti] ,
up **the** **cavity** **,**
向上 这 空腔 ,

他用工具撬开其中一只鸟的肚子；当他打开鸟洞时，

[wʌz; wəz] [ə'sɔːltɪd] [baɪ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃn] [ʌv; əv][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [smelz] , [ðæt] ,
was **assaulted** **by** **such** **an** **irruption** **of** **intolerable** **smells** **,** **that** **,**
曾是 袭击 经过 这样的 一个 爆发 的 无法容忍 气味 , 那 ,

被如此强烈且令人难以忍受的气味所侵袭，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['steɪɪŋ] [tuː; tə][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [klɔːθ] , [hiː; hi] [sprʌŋ] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ]
without **staying** **to** **disengage** **himself** **from** **the** **cloth** **,** **he** **sprung** **away** **,** **with**
没有 入住 到 脱离接触 他自己 从 这 布 , 他 弹簧 离开 , 和
[æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] " [lɔːrd] ['dʒiːzəs] !
an **exclamation** **of** **"** **Lord** **Jesus** **!**
一个 感叹 的 " 主 耶稣 !

他没有停下来解开裹尸布，就跳了起来，同时高喊着“主耶稣！”

" [ænd; ənd] [ɪn'vɑːlvd] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['teɪbl] [ɪn]['hævək] , ['ruːɪn] , [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .
" **and** **involved** **the** **whole** **table** **in** **havoc** **,** **ruin** **,** **and** **confusion** **.**
" 和 涉及 这 所有的 桌子 在 混乱 , 废墟 , 和 困惑 .

“并导致整桌人陷入混乱、破坏和骚动之中。”

[bɪ'fɔːr] ['pɪkl] [kʊd; kəd] [ə'kɑːmplɪʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] , [hiː; hi][wʌz; wəz]
Before **Pickle** **could** **accomplish** **his** **escape** **,** **he** **was**
前 泡菜 可以 完成 他的 逃脱 , 他 曾是

在皮克尔成功逃脱之前，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[sɔ:st] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪrəp][ʌv; əv][ðə; ði]['dɔ:rmaɪs][paɪ] , [wɪtʃ] [went][tu:; tə]['pi:sɪz] [ɪn][ðə; ði]

sauced	**with**	**a**	**syrup**	**of**	**the**	**dormice**	**pye**	**,**	**which**	**went**	**to**	**pieces**	**in**	**the**
酱汁	和	一个	糖浆	的	这	睡鼠	派	,	哪个	去	到	件	在	这

['dʒen(ə)rəl] [rek] :

general	**wreck**	**:**
一般的	破坏	:

淋上了睡鼠馅饼的糖浆，而睡鼠馅饼在这场灾难中彻底散架了：

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪ'tæliən][kaʊnt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ðə; ði] [saʊz]

and	**as**	**for**	**the**	**Italian**	**count**	**,**	**he**	**was**	**overwhelmed**	**by**	**the**	**sow's**
和	作为	为了	这	意大利语	数数	,	他	曾是	不堪重负	经过	这	母猪的

['stʌmək] ,

stomach	**,**
胃	,

至于那位意大利伯爵，他被母猪的肚子压垮了。

[wɪtʃ] , ['bɜ:rstɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:l] , [dis'tʃa:dʒd] [ɪts]['kɑ:ntents][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][leg][ænd; ənd] [θaɪ] ,

which	**,**	**bursting**	**in**	**the**	**fall**	**,**	**discharged**	**its**	**contents**	**upon**	**his**	**leg**	**and**	**thigh**	**,**
哪个	,	爆发	在	这	落下	,	出院	它是	内容	之上	他的	腿	和	大腿	,

它在坠落时爆裂，里面的东西溅到了他的腿和大腿上。

[ænd; ənd]['skɔ:ldɪd][hɪm; ɪm][soʊ] ['mɪzrəbli] , [ðæt][hi:; hi] [ʃri:kt] [wɪð; wɪθ]['æŋgwɪʃ] ,

and	**scalded**	**him**	**so**	**miserably**	**,**	**that**	**he**	**shrieked**	**with**	**anguish**	**,**
和	烫伤	他	所以	惨痛地	,	那	他	尖叫	和	痛苦	,

他被烫得痛苦不堪，疼得发出凄厉的惨叫。

[ænd; ənd] [grɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['gæstli] [ænd; ənd]['hɔ:rəb(ə)l]['æspekt] .

and	**grinned**	**with**	**a**	**most**	**ghastly**	**and**	**horrible**	**aspect**	**.**
和	咧嘴一笑	和	一个	最多	阴森	和	可怕	方面	.

他咧嘴一笑，面目狰狞可怕。

[ðə; ði]['bærən] , [hu:] [sæt] [sɪ'kjʊr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['vɔ:rteks][ʌv; əv] [ðɪs] ['tu:mʌlt] ,

The	**baron**	**,**	**who**	**sat**	**secure**	**without**	**the**	**vortex**	**of**	**this**	**tumult**	**,**
这	男爵	,	WHO	卫星	安全的	没有	这	涡流	的	这	骚乱	,

男爵安然无恙地置身于这场动荡的漩涡之外，

[wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪs'pli:zd] [æt; ət] ['si:ɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

was	**not**	**at**	**all**	**displeased**	**at**	**seeing**	**his**	**companions**	**involved**	**in**	**such**	**a**
曾是	不是	在	全部	不高兴	在	看到	他的	同伴	涉及	在	这样的	一个

[kə'læməti][æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ʃerd] ;

calamity	**as**	**that**	**which**	**he**	**had**	**already**	**shared**	**;**
灾害	作为	那	哪个	他	有	已经	共享	;

看到同伴们遭遇与他自己曾经历过的类似的灾难，他丝毫没有不悦；

[bʌt; bət][ðə; ði]['dɑ:ktər][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] .

but	**the**	**doctor**	**was**	**confounded**	**with**	**shame**	**and**	**vexation**	**.**
但	这	医生	曾是	令人困惑	和	耻辱	和	烦恼	.

但医生却感到羞愧和懊恼。

['æftər] ['hævɪŋ] [prɪ'skraɪbd] [æn; ən][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnts] [leg] ,

After	**having**	**prescribed**	**an**	**application**	**of**	**oil**	**to**	**the**	**count's**	**leg**	**,**
后	拥有	规定	一个	应用	的	油	到	这	计数	腿	,

在给伯爵的腿上涂抹油剂后，

[hi:; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌmɪsəd'ventʃər] ,

he	**expressed**	**his**	**sorrow**	**for**	**the**	**misadventure**	**,**
他	表达	他的	悲哀	为了	这	不幸遭遇	,

他对这起不幸事件表示遗憾。

[wɪtʃ] [hi:; hi]['oʊpənli][ə'skraɪbd][tu:; tə][wɑ:nt][ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd]['pru:d(ə)ns][ɪn][ðə; ði]['peɪntər] ,

which	**he**	**openly**	**ascribed**	**to**	**want**	**of**	**taste**	**and**	**prudence**	**in**	**the**	**painter**	**,**
哪个	他	公然	归因于	到	想	的	品尝	和	谨慎	在	这	画家	,

他公开将此归咎于画家缺乏品味和谨慎。

[huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] ['prɑːpər][tuː; tə][rɪ'tɜːrn] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ;

who	did	not	think	proper	to	return	,	and	make	an	apology	in	person	;
WHO	做过	不是	思考	恰当的	到	返回	,	和	制作	一个	道歉	在	人	;

那些认为不宜返回并亲自道歉的人；

[ænd; ənd][prəu'testid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [faʊlz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ə'fens]

and	protested	that	there	was	nothing	in	the	fowls	which	could	give	offence
和	抗议	那	那里	曾是	没有什么	在	这	家禽	哪个	可以	给	罪行

[tuː; tə][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][noʊz] ,

to	a	sensible	nose	,
到	一个	明智的	鼻子	,

并辩称这些家禽中没有任何东西会让一个有嗅觉的人感到不适。

[ðə; ði] ['stʌfɪŋ] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['pepər] , ['lʌvɪdʒ] , [ænd; ənd] - ,

the	stuffing	being	a	mixture	of	pepper	,	lovage	,	and	assafœtida	,
这	馅	存在	一个	混合物	的	胡椒	,	独活	,	和	-	,

馅料是由胡椒、欧芹和阿魏混合而成。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd] ['herɪŋ] - ['pɪkl] ,

and	the	sauce	consisting	of	wine	and	herring	-	pickle	,
和	这	酱	由	的	葡萄酒	和	鲱鱼	-	泡菜	,

还有用葡萄酒和腌鲱鱼制成的酱汁，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['gæ.ɹəm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] ;

which	he	had	used	instead	of	the	celebrated	garum	of	the	Romans	;
哪个	他	有	用过的	反而	的	这	著名	鱼露	的	这	罗马书	;

他用这种鱼露代替了罗马著名的鱼露；

[ðæt] ['feɪməs] ['pɪkl] ['hævɪŋ] [bɪn] [prɪ'perd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]

that	famous	pickle	having	been	prepared	sometimes	of	the	scombri	,	which	were	a
那	著名的	泡菜	拥有	到过	准备	有时	的	这	-	,	哪个	是	一个

[sɔːrt][ʌv; əv] ['tʌni] [fɪʃ] ,

sort	of	tunny	fish	,
种类	的	金枪鱼	鱼	,

那著名的腌菜有时是用鲔鱼（一种金枪鱼）制成的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪl'jʊərəs] , [ɔːr] [ʃæd] [fɪʃ] ; [neɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] ,

and	sometimes	of	the	silurus	,	or	shad	fish	;	nay	,	he	observed	,
和	有时	的	这	鲶鱼	,	或者	鲥鱼	鱼	;	不	,	他	观察到	,

有时也指鲶鱼，或者鲱鱼；不，他观察到，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd][kaɪnd] [kɔːld] ['gæ.ɹəm] - , [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌts] ,

that	there	was	a	third	kind	called	garum	hæmation	,	made	of	the	guts	,
那	那里	曾是	一个	第三	种类	称为	鱼露	-	,	制成	的	这	内脏	,

还有第三种叫做鱼露（garum hæmation）的鱼露，是用鱼内脏制成的。

[gils] , [ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪnəs] .

gills	,	and	blood	of	the	thynnus	.
鳃	,	和	血	的	这	胸腺	.

鳃，以及胸腺的血液。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , ['faɪndɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪm'præktɪkəbl] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ði]['ɔːrdər]

The	physician	,	finding	it	would	be	impracticable	to	re	-	establish	the	order
这	医生	,	寻找	它	会	是	不切实际	到	关于	-	建立	这	命令

[ʌv; əv][ðə; ði]['bæŋkwɪt] ,

of	the	banquet	,
的	这	宴会	,

医生认为恢复宴会的秩序是不切实际的，

[baɪ] ['prezəntɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪskəm'poʊzd] , ['ɔːrdərd] ['evri] [θɪŋ]
by **presenting** **again** **the** **dishes** **which** **had** **been** **discomposed** **,** **ordered** **every** **thing**
经过 呈现 再次 这 菜肴 哪个 有 到过 心神不宁 , 订购 每一个 事物
[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] ,
to **be** **removed** **,**
到 是 已移除 ,

他重新端上那些被弄乱的菜肴，命令把所有东西都撤走。

[ə; eɪ] [kliːn] [klɔːθ] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn] .
a **clean** **cloth** **to** **be** **laid** **,** **and** **the** **dessert** **to** **be** **brought** **in** **.**
一个 干净的 布 到 是 铺设 , 和 这 甜点 到 是 带来 在 .

铺上干净的布，端上甜点。

['miːnwaɪl] , [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði]
Meanwhile **,** **he** **regretted** **his** **incapacity** **to** **give** **them** **a** **specimen** **of** **the**
同时 , 他 后悔 他的 无能力 到 给 他们 一个 标本 的 这
- ,
alieus **,**
- ,

与此同时，他遗憾自己无法给他们提供异族标本。

[ɔːr] [fɪʃ] - [miːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,
or **fish** **-** **meals** **of** **the** **ancients** **,**
或者 鱼 - 餐 的 这 古代人 ,

或者说是古代的鱼粉，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ʒuːˌdʒuːs] - , [ðə; ði]['kɑːŋgər] - [iːl] , [wɪtʃ] , [ɪn]['geɪlənz] [ə'pɪnjən] , [ɪz][hɑːrd]
such **as** **the** **jus** **diabaton** **,** **the** **conger** **-** **eel** **,** **which** **,** **in** **Galen's** **opinion** **,** **is** **hard**
这样的 作为 这 果汁 - , 这 鳗鱼 - 鳗鱼 , 哪个 , 在 盖伦的 观点 , 是 难的
[ʌv; əv][daɪ'dʒestʃən] ;
of **digestion** **;**
的 消化 ;

例如，在盖伦看来，难以消化的汁液，如康吉鳗；

[ðə; ði]['kɔːr'nuːtə] , [ɔːr]['gɜːrnərd] , [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['plini] [ɪn][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] , [huː] [sez] ,
the **cornuta** **,** **or** **gurnard** **,** **described** **by** **Pliny** **in** **his** **Natural** **History** **,** **who** **says** **,**
这 角状物 , 或者 鲂鱼 , 描述 经过 老普林尼 在 他的 自然的 历史 , WHO 说道 ,

老普林尼在他的《自然史》中描述了一种名为cornuta或gurnard的鱼类，他说：

[ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv] ['meni] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ; [ðə; ði] ['mʌlɪt]
the **horns** **of** **many** **were** **a** **foot** **and** **a** **half** **in** **length** **;** **the** **mullet**
这 角 的 许多 是 一个 脚 和 一个 一半 在 长度 ; 这 鲻
[ænd; ənd] ['læmpri] ,
and **lamprey** **,**
和 七鳃鳗 ,

许多动物的角长达一英尺半；鲻鱼和七鳃鳗，

[ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv][oʊld] ,
that **were** **in** **the** **highest** **estimation** **of** **old** **,**
那 是 在 这 最高 估算 的 老的 ,

在古代备受推崇的，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [læst]['dʒuːljəs] ['sizər] ['bɔːroʊd] [sɪks]['θaʊz(ə)nd][fɔːr; fər][wʌn] [traɪ'ʌmfl] ['sʌpər] .
of **which** **last** **Julius** **Cæsar** **borrowed** **six** **thousand** **for** **one** **triumphal** **supper** **.**
的 哪个 最后的 尤利乌斯 凯撒 借来的 六 千 为了 一 凯旋的 晚餐 .

其中，最后一位凯撒大帝为了举办一次凯旋晚宴，借了六千英镑。

[hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['hɔ:rəs] ,

He	observed	,	that	the	manner	of	dressing	them	was	described	by	Horace	,
他	观察到	,	那	这	方式	的	敷料	他们	曾是	描述	经过	贺拉斯	,

他注意到，贺拉斯曾描述过他们的着装方式。

[ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [hi:; hi] ['gɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [tu:; tə] [wɪtʃ] - [wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd]

in	the	account	he	gives	of	the	entertainment	to	which	Mæcenas	was	invited
在	这	帐户	他	给予	的	这	娱乐	到	哪个	-	曾是	受邀

[baɪ][ðə; ði] ['epɪkjʊr] - ,

by	the	epicure	Nasiedenus	,
经过	这	美食家	-	,

在他记述梅塞纳斯受伊壁鸠鲁主义者纳西德努斯邀请参加的宴会时，

- ['skwɪlə] [ɪn'tɜ:r] - - , & [si:] .

Affertur	squillas	inter	muræna	natantes	,	&	c	.
-	squillas	间	-	-	,	&	c	.

Affertur squillas inter Muræna natantes 等。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['kɑ:mənli] ['i:tn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðʌs] - ,

and	told	them	,	that	they	were	commonly	eaten	with	the	thus	Syriacum	,
和	讲述	他们	,	那	他们	是	通常	吃	和	这	因此	-	,

并告诉他们，这些东西通常与叙利亚库姆一起食用。

[ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['ænədaɪn][ænd; ənd][ə'strɪndʒənt] [si:d] , [wɪtʃ] ['kwɑ:lɪfaɪd][ðə; ði] ['pɜ:rgətɪv] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

a	certain	anodyne	and	astringent	seed	,	which	qualified	the	purgative	nature	of
一个	肯定	镇痛剂	和	涩	种子	,	哪个	合格的	这	泻药	自然	的

[ðə; ði] [fɪʃ] .

the	fish	.
这	鱼	.

一种具有镇痛和收敛作用的种子，这符合鱼的泻药性质。

['faɪnəli] , [ðɪs] ['lɜ:rnɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] ,

Finally	,	this	learned	physician	gave	them	to	understand	,	that	,
最后	,	这	学习	医生	给予	他们	到	理解	,	那	,

最后，这位博学的医生让他们明白了：

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['rekənd] [ə; eɪ] [lʌg'ʒʊriəs] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['zi:nɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [teɪst] ,

though	this	was	reckoned	a	luxurious	dish	in	the	zenith	of	the	Roman	taste	,
尽管	这	曾是	估计	一个	豪华	盘子	在	这	天顶	的	这	罗马	品尝	,

虽然这被认为是罗马人味觉巅峰时期的一道奢华菜肴，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['kɑ:mpərəb(ə)l] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ɪk'spens] ,

it	was	by	no	means	comparable	,	in	point	of	expense	,
它	曾是	经过	不	方法	可比	,	在	观点	的	费用	,

从成本角度来看，两者根本无法相提并论。

[tu:; tə][sʌm; səm] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɪn] [voʊg] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [ðæt] [əb'sɜ:rd] [və'lʌptʃueri]

to	some	preparations	in	vogue	about	the	time	of	that	absurd	voluptuary
到	一些	准备工作	在	时尚	关于	这	时间	的	那	荒诞	享乐主义

[ˌhi:liə'^æbələs] ,

Heliogabalus	,
赫利奥加巴卢斯	,

一些在荒诞的享乐主义者埃拉伽巴卢斯时代流行的准备工作，

[hu:] ['ɔ:rdərd] [ðə; ði] [breɪnz] [ʌv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['ɔstrɪtʃiz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔm'paundid] [ɪn][wʌn] [mes] .

who	ordered	the	brains	of	six	hundred	ostriches	to	be	compounded	in	one	mess	.
WHO	订购	这	大脑	的	六	百	鸵鸟	到	是	复合	在	一	混乱	.

是谁下令将六百只鸵鸟的脑子混合在一起做成一锅糊状物？

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rt] [ə'pɪrd] ,

By	this	time	the	dessert	appeared	,
经过	这	时间	这	甜点	出现	,

这时甜点上桌了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [siː] [pleɪn] ['ɑːlɪvz] [ɪn][sɔːlt][ænd; ənd]

and	the	company	were	not	a	little	rejoiced	to	see	plain	olives	in	salt	and
和	这	公司	是	不是	一个	小的	欣喜若狂	到	看	清楚的	橄榄	在	盐	和

['wɔːtər] :

water	:
水	:

公司上下都很高兴看到盐渍橄榄和水渍橄榄：

[bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] ['vælјuːd][hɪm'self][ə'pɑːn][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['dʒeli]

but	what	the	master	of	the	feast	valued	himself	upon	was	a	sort	of	jelly
但	什么	这	掌握	的	这	盛宴	有价值的	他自己	之上	曾是	一个	种类	的	果冻

,

,
,

但宴会主人最看重的却是一种果冻状的东西。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'fɝːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['prefrəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] [hɛ'sɪkiəs] , ['biːɪŋ]

which	he	affirmed	to	be	preferable	to	the	hypotrimma	of	Hesychius	,	being
哪个	他	确认	到	是	优选	到	这	-	的	赫西基乌斯	,	存在

[ə; eɪ]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['vɪnɪgər] ,

a	mixture	of	vinegar	,
一个	混合物	的	醋	,

他断言这种混合物比赫西基乌斯的醋酸混合物更好，

['pɪkl] , [ænd; ənd] ['hʌni] , [bɔɪld] [tuː; tə][ə; eɪ]['prɑːpər] [kən'sɪstəns] , [ænd; ənd] ['kændid] - ,

pickle	,	and	honey	,	boiled	to	a	proper	consistence	,	and	candied	assafœtida	,
泡菜	,	和	蜂蜜	,	煮沸	到	一个	恰当的	浓度	,	和	腌	-	,

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'sɜːrtɪd] ,

which	he	asserted	,
哪个	他	断言	,

泡菜、蜂蜜（熬煮至合适的稠度）和糖渍阿魏，他声称，

[ɪn] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] - [ænd; ənd] ['lɪstər] , [wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['leɪzər]

in	contradiction	to	Aumelbergius	and	Lister	,	was	no	other	than	the	laser
在	矛盾	到	-	和	利斯特	,	曾是	不	其他	比	这	激光

- ,

Syriacum	,
-	,

与 Aumelbergius 和 Lister 的说法相反，它正是 Syriacum 激光。

[soʊ] ['preʃəs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][soʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪlvər]

so	precious	as	to	be	sold	among	the	ancients	to	the	weight	of	a	silver
所以	宝贵的	作为	到	是	卖	之中	这	古代人	到	这	重量	的	一个	银

['peni] .

penny	.
一分钱	.

珍贵到古人竟能以一枚银便士的重量来衡量它的价值。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [hɪz; ɪz][wɜːrd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	gentlemen	took	his	word	for	the	excellency	of	this
这	先生们	采取	他的	单词	为了	这	阁下	的	这

先生们相信了他的话，认为这东西确实很棒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[gʌm] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːlɪvz] , [wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l]
gum , but contented themselves with the olives , which gave such an agreeable
胶 , 但 满足 他们自己 和 这 橄榄 , 哪个 给予 这样的 一个 同意
['relɪʃ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪn] ,
relish to the wine ,
尽情享用 到 这 葡萄酒 ,

他们没有吃口香糖，而是吃了橄榄，因为橄榄给葡萄酒增添了令人愉悦的风味。

[ðæt] [ðeɪ] [siːmd] ['veri] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kən'soʊl] [ðəm'selvz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dis'greisiz] [ðeɪ]
that they seemed very well disposed to console themselves for the disgraces they
那 他们 似乎 非常 出色地 处置 到 安慰 他们自己 为了 这 耻辱 他们
[hæd; həd] [ɪn'dʊrd] ;
had endured ;
有 忍受 ;

他们似乎很乐意安慰自己，以弥补所遭受的耻辱；

[ænd; ənd] ['pɪkl] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [liːst] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt]
and Pickle , unwilling to lose the least circumstance of entertainment that
和 泡菜 , 不情愿 到 失去 这 至少 环境 的 娱乐 那
[kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ,
could be enjoyed in their company ,
可以 是 享受 在 他们的 公司 ,

而皮克尔不愿错过任何能和他们一起享受的娱乐机会，

[went] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntər] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌpenɪ'tenʃl] [ɪn] [ə'nʌðər] [ə'pɑːrtmənt]
went in quest of the painter , who remained in his penitentials in another apartment
去 在 寻求 的 这 画家 , WHO 剩余 在 他的 忏悔 在 其他 公寓
,
,
,

他前去寻找那位画家，画家当时仍在另一间公寓里隐居。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['entər][ðə; ði] ['bæŋkwɪtɪŋ] - [ruːm] ,
and could not be persuaded to re - enter the banqueting - room ,
和 可以 不是 是 被说服 到 关于 - 进入 这 宴会 - 房间 ,

无论如何劝说，他都不愿意重新进入宴会厅。

[ʌn'tɪl] ['perɪgrɪn] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [prə'kjʊr] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]
until Peregrine undertook to procure his pardon from those whom he had
直到 游隼 承担 到 采购 他的 赦免 从 那些 谁 他 有
['ɪndʒərd] .
injured .
受伤 .

直到佩雷格林着手向那些被他伤害的人争取赦免。

['hævɪŋ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn'dʌldʒəns] , ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][led][hɪm; ɪm][ɪn][laɪk]
Having assured him of this indulgence , our young gentleman led him in like
拥有 保证 他 的 这 放纵 , 我们的 年轻的 绅士 引领 他 在 喜欢
[ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] ,
a criminal ,
一个 刑事 ,

在向他保证会给予宽恕之后，这位年轻的先生像押送罪犯一样把他带了进去。

['bəuiŋ] [ɑːn][ɔːl][hændz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [kən'trɪʃ(ə)n] ;
bowing on all hands with an air of humility and contrition ;
鞠躬 在 全部 双手 和 一个 空气 的 谦逊 和 忏悔 ;

众人双手合十，神情谦卑忏悔；

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ðə; ði] [kaʊnt] , [tu:; tə] [hu:m] [hi:; hi] [swɔ:r] [ɪn]

and	particularly	addressing	himself	to	the	count	,	to	whom	he	swore	in
和	特别	解决	他自己	到	这	数数	,	到	谁	他	发誓	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他特别向伯爵宣誓，并用英语向他起誓。

[æz; əz] [gɑ:d] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tent] [tu:; tə] [ə'frʌnt] [mæn] , ['wʊmən] ,

as	God	was	his	Saviour	,	he	had	no	intent	to	affront	man	,	woman	,
作为	上帝	曾是	他的	救主	,	他	有	不	意图	到	冒犯	男人	,	女士	,

因为上帝是他的救世主，他无意冒犯任何人，无论男女。

[ɔ:r] [tʃaɪld] ; [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [feɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] ,

or	child	;	but	was	fain	to	make	the	best	of	his	way	,
或者	孩子	;	但	曾是	欣然	到	制作	这	最好的	的	他的	方式	,

或者孩子；但他很想尽力而为。

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t] [gɪv] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['kʌmpəni] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'fens] ,

that	he	might	not	give	the	honourable	company	cause	of	offence	,
那	他	可能	不是	给	这	光荣的	公司	原因	的	罪行	,

以免他给这家尊贵的公司带来冒犯之祸。

[baɪ] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪn] [ðer; ðər] ['prez(ə)ns] .

by	obeying	the	dictates	of	nature	in	their	presence	.
经过	服从	这	规定	的	自然	在	他们的	在场	.

通过顺应自然规律来应对它们。

[wen] ['pɪkl] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ðɪs] [ə'pɑ:lədʒi] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] , ['pælət] [wʌz; wəz] [fə'givn] [ɪn] ['veri]

When	Pickle	interpreted	this	apology	to	the	Italian	,	Pallet	was	forgiven	in	very
什么时候	泡菜	翻译	这	道歉	到	这	意大利语	,	托盘	曾是	已原谅	在	非常

[pə'laɪt] [tɜ:rmz] ,

polite	terms	,
有礼貌的	条款	,

当皮克尔将这份道歉转达给那位意大利人时，帕莱特得到了非常礼貌的原谅。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:] ['feɪvər] [baɪ] [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] , [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

and	even	received	into	favour	by	his	friend	the	doctor	,	in	consequence	of
和	甚至	已收到	进入	偏爱	经过	他的	朋友	这	医生	,	在	结果	的

['aʊər; ɑ:r] ['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ;

our	hero's	intercession	;
我们的	英雄们	代祷	;

由于我们这位主人公的恳求，他甚至得到了朋友医生的赏识；

[soʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðə; ði] [gests] [fər'gɑ:t] [ðer; ðər] [ʃə'grɪn] , [ænd; ənd] [peɪd] [ðer; ðər]

so	that	all	the	guests	forgot	their	chagrin	,	and	paid	their
所以	那	全部	这	客人	忘了	他们的	懊恼	,	和	有薪酬的	他们的

[rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks] [soʊ] ['paɪəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɑ:t(ə)l] ,

respects	so	piously	to	the	bottle	,
尊重	所以	虔诚地	到	这	瓶子	,

于是所有宾客都忘却了心中的懊恼，虔诚地向酒瓶致敬。

[ðæt] , [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] , [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [prə'du:st] ['veri] ['evɪdənt] [ɪ'fekts] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'heɪvjər]

that	,	in	a	short	time	,	the	champaign	produced	very	evident	effects	in	the	behaviour
那	,	在	一个	短的	时间	,	这	原野	生产	非常	明显	效果	在	这	行为

[ʌv; əv] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] .

of	all	present	.
的	全部	展示	.

短时间内，香槟就对在场所有人的行为产生了非常明显的影响。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **33**]
[页 -]

[第33页]

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
POINT **VII** **.**
观点 七 .

第七点。

[ðə; ði] [ˈduːəl] .
THE **DUEL** **.**
这 决斗 .

决斗。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " [ˈperɪgrɪn] [ˈpɪkl] .
A **Scene** **from** **"** **Peregrine** **Pickle** **.**
一个 场景 从 " 游隼 泡菜 .

《游隼泡菜》中的一个场景。

" [ðə; ði] [ˈpeɪntər] [bɪˈtʊk] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflemɪʃ] [ˈræfeɪəl] ,
" **The** **painter** **betook** **himself** **to** **the** **house** **of** **the** **Flemish** **Raphael** **,**
" 这 画家 贝托克 他自己 到 这 房子 的 这 弗拉芒语 拉斐尔 ,

"这位画家前往了佛兰德斯画家拉斐尔的故居，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [ˈlɑːdʒɪŋz] ; [wer] [ˈperɪgrɪn] ,
and **the** **rest** **of** **the** **company** **went** **back** **to** **their** **lodgings** **;** **where** **Peregrine** **,**
和 这 休息 的 这 公司 去 后退 到 他们的 住宿 ; 在哪里 游隼 ,

其余的人都回到了住处；佩雷格林也在那里。

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪˈzɪʃ(ə)n] ,
taking **the** **advantage** **of** **being** **alone** **with** **the** **physician** **,**
采取 这 优势 的 存在 独自的 和 这 医生 ,

利用与医生单独相处的机会，

[ˌriːkəˈpɪtʃəˌleɪtɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈfrʌnts] [hiː; hi] [hæd; həd] [səˈsteɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈpeɪntɚz, ˈpeɪnɚz]
recapitulated **all** **the** **affronts** **he** **had** **sustained** **from** **the** **painter's**
概述 全部 这 侮辱 他 有 持续 从 这 画家的
[ˈpetʃələns] , [ˈægrəveɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪsˈgreɪs] ,
petulance **,** **aggravating** **every** **circumstance** **of** **the** **disgrace** **,**
性急 , 加重 每一个 环境 的 这 耻辱 ,

他一一列举了画家任性妄为给他带来的所有侮辱，加剧了每一种耻辱的程度。

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frend] , [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and **advising** **him** **,** **in** **the** **capacity** **of** **a** **friend** **,** **to** **take** **care** **of** **his**
和 建议 他 , 在 这 容量 的 一个 朋友 , 到 拿 关心 的 他的
[ˈɑːnər] ,
honour **,**
荣誉 ,

并以朋友的身份劝告他要维护自己的名誉。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [ˈsʌfər] [ɪn] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
which **could** **not** **fail** **to** **suffer** **in** **the** **opinion** **of** **the** **world** **,**
哪个 可以 不是 失败 到 遭受 在 这 观点 的 这 世界 ,

这必然会在世人眼中遭受损失，

[ɪf] [hiː; hi] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [inˈsʌltid] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpjuːnəti] [baɪ] [wʌn] [soʊ] [mʌtʃ] [hɪz; ɪz]
if **he** **allowed** **himself** **to** **be** **insulted** **with** **impunity** **by** **one** **so** **much** **his**
如果 他 允许 他自己 到 是 受辱 和 免责 经过 一 所以 很多 他的
[ɪnˈfɪriər] [ɪn] [ˈevri] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
inferior **in** **every** **degree** **of** **consideration** **.**
下 在 每一个 程度 的 考虑 .

如果他允许自己被一个在各方面都比他逊色的人侮辱而不受惩罚。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] ['pælət] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tu:] [ɪ'skeɪpt] [tʃæ'staɪzmənt] ,

The	physician	assured	him	,	that	Pallet	had	hitherto	escaped	chastisement	,
这	医生	保证	他	,	那	托盘	有	迄今为止	逃脱	惩罚	,

医生向他保证，帕莱特此前一直没有受到惩罚。

[baɪ] ['bi:ɪŋ] [di:md] [æn; ən] ['ɑ:bdʒekt] [ʌn'wɜ:rði] [hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] , [ænd; ənd] [ɪn] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n]

by	being	deemed	an	object	unworthy	his	resentment	,	and	in	consideration
经过	存在	被认为	一个	目的	不配	他的	怨恨	,	和	在	考虑

[ʌv; əv] [ðə; ði] - ['fæməli] ,

of	the	wretch's	family	,
的	这	-	家庭	,

因为他认为自己不值得他憎恨，并且考虑到这个可怜虫的家人，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'pi:tɪd] ['ɪndʒəriz] [wʊd]

for	which	his	compassion	was	interested	;	but	that	repeated	injuries	would
为了	哪个	他的	同情	曾是	感兴趣的	;	但	那	重复	受伤	会

[ɪn'fleɪm] [ðə; ði] [moʊst] [bə'nevələnt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;

inflame	the	most	benevolent	disposition	;
发炎	这	最多	仁慈	处置	;

他对此深感同情；但反复的伤害也会激起最仁慈的性情；

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] ['presɪdənt] [ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gri:ks]

and	although	he	could	find	no	precedent	of	duelling	among	the	Greeks
和	虽然	他	可以	寻找	不	先例	的	决斗	之中	这	希腊人

[ænd; ənd] ['roʊmənz] ,

and	Romans	,
和	罗马书	,

尽管他找不到希腊人和罗马人决斗的先例，

[hu:m] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv] [dɪ'mi:nər] ,

whom	he	considered	as	the	patterns	of	demeanour	,
谁	他	经过考虑的	作为	这	图案	的	风度	,

他认为这些人是行为举止的典范。

['pælət] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] ,

Pallet	should	no	longer	avail	himself	of	his	veneration	for	the	ancients	,
托盘	应该	不	更长	可用	他自己	的	他的	崇敬	为了	这	古代人	,

帕莱特不应再沉迷于对古人的崇敬。

[bʌt; bət] [bi:; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['veri] [nekst] [ə'fens] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪt] .

but	be	punished	for	the	very	next	offence	he	should	commit	.
但	是	受到惩罚	为了	这	非常	下一个	罪行	他	应该	犯罪	.

但他应该为他犯下的下一个罪行受到惩罚。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['spɪrɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n]

Having	thus	spirited	up	the	doctor	to	a	resolution
拥有	因此	精神抖擞	向上	这	医生	到	一个	解决

这样一来，医生就下定了决心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['di:sntli] [swɜ:rv] , ['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃərər] ['æktɪd] [ðə; ði]

from	which	he	could	not	decently	swerve	,	our	adventurer	acted	the
从	哪个	他	可以	不是	体面地	急转弯	,	我们的	冒险家	行动	这

[ɪn'sendieri] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑ:rti] ['ɔ:lsoʊ] ;

incendiary	with	the	other	party	also	;
燃烧的	和	这	其他	派对	还	;

这位冒险家无法体面地避开此事，他还对对方采取了煽动性行动；

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˌʌndər'stænd] , [ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['tri:tɪd] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

giving	him	to	understand	,	that	the	physician	treated	his	character	with	such
给予	他	到	理解	,	那	这	医生	治疗	他的	特点	和	这样的

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

让他明白，那位医生如此轻蔑地对待他的人格。

[ænd; ənd] [bɪ'heɪvd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɪnsələns] , [æz; əz][noʊ]['dʒent(ə)lmən] [ɔ:t] [tu:; tə]

and	behaved	to	him	with	such	insolence	,	as	no	gentleman	ought	to
和	表现	到	他	和	这样的	傲慢	,	作为	不	绅士	应该	到

[ber] :

bear	:
熊	:

她对他的态度极其傲慢无礼，任何绅士都不应容忍这种行为：

[ðæt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['evri] [deɪ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [baɪ][ðer; ðər]

that	,	for	his	own	part	,	he	was	every	day	put	out	of	countenance	by	their
那	,	为了	他的	自己的	部分	,	他	曾是	每一个	天	放	出去	的	面容	经过	他们的

['mju:tʃuəl][ˌænɪ'mɑ:səti] ,

mutual	animosity	,
相互的	敌意	,

而他自己，每天都因为两人之间的敌意而感到厌恶。

[wɪtʃ] [ə'pɪrd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['vʌlgər] [ɪk'spreʃənz] ,

which	appeared	in	nothing	but	vulgar	expressions	,
哪个	出现	在	没有什么	但	庸俗	表达式	,

这些词语全都粗俗不堪，

[mɔ:r] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʃu:] - [bɔɪz] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['wɪmɪn] [ðæn; ðən][men] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd]

more	becoming	shoe	-	boys	and	oyster	-	women	than	men	of	honour	and
更多的	成为	鞋	-	男孩们	和	牡蛎	-	女性	比	男人	的	荣誉	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] ,

education	;	and	therefore	he	should	be	obliged	,
教育	;	和	所以	他	应该	是	有义务	,

与其说是受过良好教育、有荣誉感的人，不如说是卖鞋童和卖牡蛎的女人更合适；因此，他应该感到荣幸。

['kɑ:ntreri][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] , [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f][ɔ:l] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bəuθ] ,

contrary	to	his	inclination	,	to	break	off	all	correspondence	with	them	both	,
相反	到	他的	倾角	,	到	休息	离开	全部	一致	和	他们	两个都	,

与他本意相反，他决定断绝与他们二人的所有通信。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][fɔ:l][ə'pɑ:n][sʌm; səm] ['meθəd] [tu:; tə] [rɪ'tri:v] [ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv][ðer; ðər]

if	they	would	not	fall	upon	some	method	to	retrieve	the	dignity	of	their
如果	他们	会	不是	落下	之上	一些	方法	到	取回	这	尊严	的	他们的

['kærəktərz] .

characters	.
人物	.

如果他们不设法挽回自己的人格尊严的话。

[ði:z] [reprɪzen'teɪʃnz] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [tɪ'mɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	representations	would	have	had	little	effect	upon	the	timidity	of	the
这些	表现形式	会	有	有	小的	影响	之上	这	胆怯	的	这

['peɪntər] ,

painter	,
画家	,

这些描述对画家的胆怯几乎没有任何影响。

[hu:] [wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gri:ʃn] [tu:; tə] [ə'pru:v] [ʌv; əv]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:mbæt] ,

who	was	likewise	too	much	of	a	Grecian	to	approve	of	single	combat	,
WHO	曾是	同样地	也	很多	的	一个	希腊	到	批准	的	单身的	战斗	,

他同样深受希腊思想的影响，不赞成单打独斗。

[ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]['bɑːksɪŋ] , [æn; ən]['eksərsaɪz][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel]

in	any	other	way	than	that	of	boxing	,	an	exercise	in	which	he	was	well
在	任何	其他	方式	比	那	的	拳击	,	一个	锻炼	在	哪个	他	曾是	出色地

[skɪld] ,

skilled	,
熟练	,

除了拳击之外，他没有从事过其他任何运动，而拳击正是他擅长的运动。

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] , [ðæt] [hɪz; ɪz][æn'tægənɪst]

had	they	not	been	accompanied	with	an	insinuation	,	that	his	antagonist
有	他们	不是	到过	伴随	和	一个	暗示	,	那	他的	反派

[wʌz; wəz][noʊ] ['hektər] ,

was	no	Hector	,
曾是	不	赫克托	,

如果他们没有暗示他的对手并非赫克托耳，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['hʌmb(ə)l][hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['eni] [kən'seʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [liːst]

and	that	he	might	humble	him	into	any	concession	,	without	running	the	least
和	那	他	可能	谦逊的	他	进入	任何	让步	,	没有	跑步	这	至少

['pɜːrsən(ə)l][rɪsk] .

personal	risk	.
个人的	风险	.

这样他就能迫使对方做出任何让步，而自己却无需承担任何个人风险。

['ænɪmeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] [ə'ʃʊrəns] , ['aʊər; ɑːr]['sekənd]['ruːbənz][set][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [ʌv; əv] [dɪ'faɪəns] [tuː; tə]

Animated	by	this	assurance	,	our	second	Rubens	set	the	trumpet	of	defiance	to
动画	经过	这	保证	,	我们的	第二	鲁本斯	放	这	喇叭	的	蔑视	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

his	mouth	,
他的	嘴	,

受到这种信念的鼓舞，我们的第二位鲁本斯吹响了反抗的号角。

[swɔːr] [hiː; hi]['vælјuːd][nɑːt][hɪz; ɪz][laɪf][ə; eɪ] [rʌʃ] , [wen] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] ,

swore	he	valued	not	his	life	a	rush	,	when	his	honour	was	concerned	,
发誓	他	有价值的	不是	他的	生活	一个	匆忙	,	什么时候	他的	荣誉	曾是	担心的	,

他发誓，当涉及到荣誉时，他绝不轻言牺牲性命。

[ænd; ənd] [en'triːtid] ['mɪstər] . ['pɪkl] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] ,

and	entreated	Mr	.	Pickle	to	be	the	bearer	of	a	challenge	,
和	恳求	先生	.	泡菜	到	是	这	持有人	的	一个	挑战	,

并恳请皮克尔先生代他接受挑战。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['ɪnstəntli] [kə'mɪt] [tuː; tə] ['raɪtɪŋ] .

which	he	would	instantly	commit	to	writing	.
哪个	他	会	即刻	犯罪	到	写作	.

他会立即着手写下来。

[ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [ˌfəu'mentə] ['haɪli] [ə'plɔːd] [ðɪs] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] ,

The	mischievous	fomenter	highly	applauded	this	manifestation	of	courage	,
这	恶作剧	煽动者	高度	鼓掌	这	表现	的	勇气	,

那个别有用心的煽动者对这种勇气表现给予了高度赞扬。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [hɪz; ɪz] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][sə'saɪəti] ,

by	which	he	was	at	liberty	to	cultivate	his	friendship	and	society	,
经过	哪个	他	曾是	在	自由	到	培育	他的	友谊	和	社会	,

由此他便可以自由地发展友谊和社交关系。

[bʌt; bət] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɪlɪt] ,

but	declined	the	office	of	carrying	the	billet	,
但	拒绝	这	办公室	的	携带	这	坯料	,

但他拒绝了担任该职务的请求。

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tendərnəs] [ʌv; əv] - [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌmɪsɪn'tɜ:prɪtid] ['ɪntu:][æn; ən]

that	his	tenderness	of	Pallet's	reputation	might	not	be	misinterpreted	into	an
那	他的	压痛	的	-	名声	可能	不是	是	误解	进入	一个

[ə'fɪʃəs] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [prə'moʊtɪŋ] ['kwɔrəlz] .

officious	desire	of	promoting	quarrels	.
爱管闲事的	欲望	的	推广	争吵	.

以免他如此在意帕莱特的名誉，被误解为他想挑起争端的私心。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [tɑ:m] [paɪps] ,

At	the	same	time	he	recommended	Tom	Pipes	,
在	这	相同的	时间	他	受到推崇的	汤姆	管道	,

与此同时，他推荐了汤姆·派普斯。

[nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑ:pər] ['mesɪndʒər] [ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][ə; eɪ]

not	only	as	a	very	proper	messenger	on	this	occasion	,	but	also	as	a
不是	仅有的	作为	一个	非常	恰当的	信使	在	这	场合	,	但	还	作为	一个

['trʌsti]

trusty
可靠

他不仅是这次场合中非常得体的信使，而且还是值得信赖的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['sekənd] [ɪn][ðə; ði] [fi:ld] .

second	in	the	field	.
第二	在	这	场地	.

该领域第二名。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['peɪntər] [tʊk] [hɪz; ɪz][əd'vaɪs] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

The	magnanimous	painter	took	his	advice	,	and	,	retiring	to	his	chamber	,
这	坦荡	画家	采取	他的	建议	,	和	,	退休	到	他的	房间	,

[pend] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [ɪn] [ði:z] [tɜ:rmz] . —

penned	a	challenge	in	these	terms	.	—
撰写	一个	挑战	在	这些	条款	.	—

这位胸襟宽宏大量的画家采纳了他的建议，回到自己的房间，写下了这样一封挑战信。

- [sɜ:r] , — [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [prə'vəukt] , [aɪ] [fɪr] [nɑ:t][ðə; ði]['dev(ə)l][hɪm'self] ;

'	Sir	,	—	When	I	am	heartily	provoked	,	I	fear	not	the	devil	himself	;
-	先生	,	—	什么时候	我	是	衷心地	挑衅	,	我	害怕	不是	这	魔鬼	他自己	;

先生，——当我真正被激怒时，我连魔鬼都不怕；

[mʌtʃ] [les] — — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t][kɔ:l][ju:; jʊ][ə; eɪ][pɪ'dæntɪk]['kɔks,kəum] , [nɔ:r][æn; ən] [ʌn'mænərli] ['feloʊ]

much	less	—	—	I	will	not	call	you	a	pedantic	coxcomb	,	nor	an	unmannerly	fellow
很多	较少的	—	—	我	将要	不是	称呼	你	一个	迂腐的	花花公子	,	也不	一个	没礼貌	同伴

,

,
,

更何况——我不会称你为迂腐的自大狂，也不会称你为没教养的家伙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ði:z] [ɑ:r; ər][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - : [bʌt; bət] , [rɪ'membər] , [sʌtʃ] [æz; əz]

because	these	are	the	hippythets	of	the	wulgar	:	but	,	remember	,	such	as
因为	这些	是	这	-	的	这	-	:	但	,	记住	,	这样的	作为

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ,

you	are	,
你	是	,

因为这些人是庸俗的嬉皮士：但是，记住，像你这样的人，

[aɪ] - [lʌv] [juː; jʊ][nɔːr] [fɪr] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] ,

I	nyther	love	you	nor	fear	you	;	but	,	on	the	contrary	,
我	-	爱	你	也不	害怕	你	;	但	,	在	这	相反	,

我既不爱你，也不怕你；相反，

[ɪk'spekt][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɔː'deɪʃəs] [bɪ'heɪvjər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn]['daɪvərz] [ə'keiʒənz] ;

expect	satisfaction	for	your	audacious	behaviour	to	me	on	divers	occasions	;
预计	满意	为了	你的	大胆的	行为	到	我	在	潜水员	场合	;

[ænd; ənd] [wɪl] ,

and	will	,
和	将要	,

我期待你因你多次对我表现出的大胆行为而得到回报；并且，

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l]

this	evening	,	in	the	twilight	,	meet	you	on	the	ramparts	with	sword	and	pistol
这	晚上	,	在	这	暮	,	见面	你	在	这	城墙	和	剑	和	手枪

,

,

,

今晚暮色降临之时，我将在城墙上与你相遇，届时我将佩剑持枪。

[wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

where	the	Lord	have	mercy	on	the	soul	of	one	of	us	,
在哪里	这	主	有	怜悯	在	这	灵魂	的	一	的	我们	,

愿主怜悯我们当中任何一个人的灵魂。

[fɔːr; fər][jʊr; jər]['bɑːdi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][noʊ] ['feɪvər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ɪn'senst] [dɪ'faɪər] , [tɪl] [deθ] .

for	your	body	shall	find	no	favour	with	your	incensed	defier	,	till	death	.
为了	你的	身体	将	寻找	不	偏爱	和	你的	愤怒	挑战者	,	直到	死亡	.

直到死亡，你的身体都不会得到你愤怒的反抗者的怜悯。

- ['leɪmən] ['pælət] . -

'	Layman	Pallet	.	'
-	外行	托盘	.	-

"普通托盘"。

[ðɪs] ['rezəluːt] [dɪ'faɪəns] , ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l] ,

This	resolute	defiance	,	after	having	been	submitted	to	the	perusal	,
这	坚决	蔑视	,	后	拥有	到过	提交	到	这	仔细阅读	,

这种坚决的反抗，在经过仔细审查之后，

[ænd; ənd] ['ɑːnɝd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] , [wʌz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]

and	honoured	with	the	approbation	of	our	youth	,	was	committed	to
和	荣幸	和	这	赞许	的	我们的	青年	,	曾是	坚定的	到

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][paɪps] ,

the	charge	of	Pipes	,
这	收费	的	管道	,

并受到我们青年人的赞誉，被委任负责吹笛工作。

[huː] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] , [dɪ'lɪvərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ; [ænd; ənd] [brɔːt]

who	,	according	to	his	orders	,	delivered	it	in	the	afternoon	;	and	brought
WHO	,	根据	到	他的	订单	,	发表	它	在	这	下午	;	和	带来

[fɔːr; fər] ['ænsər] ,

for	answer	,
为了	回答	,

他奉命于下午将文件送达；并带人前来答复，

[ðæt] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [ə'tend] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] .

that	the	physician	would	attend	him	at	the	appointed	time	and	place	.
那	这	医生	会	出席	他	在	这	任命	时间	和	地方	.

医生将在约定的时间和地点为他诊治。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskəm'poʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [nuːz] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	challenger	was	evidently	discomposed	at	the	unexpected	news	of	this
这	挑战者	曾是	显然	心神不宁	在	这	意外	消息	的	这

[ək'septəns] ,

acceptance	,
验收	,

挑战者显然对这一出乎意料的接受结果感到不安。

[ænd; ənd][ræn][ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] , [ɪn][kwest][ʌv; əv] ['perɪgrɪn] ,

and	ran	about	the	house	in	great	disorder	,	in	quest	of	Peregrine	,
和	跑	关于	这	房子	在	伟大的	紊乱	,	在	寻求	的	游隼	,

于是，他们慌乱地在房子里四处奔跑，寻找佩雷格林。

[tuː; tə][beg][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] [əd'vaɪs][ænd; ənd] [ə'sɪstəns] :

to	beg	his	further	advice	and	assistance	:
到	求	他的	更远	建议	和	协助	:

恳请他提供进一步的建议和帮助:

[bʌt; bət] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn]['praɪvət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ædvərseri] ,

but	understanding	that	the	youth	was	engaged	in	private	with	his	adversary	,
但	理解	那	这	青年	曾是	已订婚的	在	私人的	和	他的	对手	,

但得知这名青年正在私下与他的对手交谈，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][sə'spekt][sʌm; səm][kə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][hɪm'self][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['fɑːli]

he	began	to	suspect	some	collusion	,	and	cursed	himself	for	his	folly
他	开始	到	怀疑	一些	共谋	,	和	被诅咒的	他自己	为了	他的	蠢事

[ænd; ənd][prɪˌsɪpɪ'teɪʃ(ə)n] .

and	precipitation	.
和	沉淀	.

他开始怀疑有人串通起来，并懊恼自己的愚蠢和鲁莽。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [ˌentər'teɪnd] [sʌm; səm] [θɔːts] [ʌv; əv] [riː'træktɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

He	even	entertained	some	thoughts	of	retracting	his	invitation	,	and
他	甚至	娱乐	一些	想法	的	缩回	他的	邀请	,	和

[səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] :

submitting	to	the	triumph	of	his	antagonist	:
提交	到	这	胜利	的	他的	反派	:

他甚至一度想过撤回邀请，向对手的胜利低头:

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [stuːp] [tuː; tə] [ðɪs] [ə'proʊbriəs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]

but	before	he	would	stoop	to	this	opprobrious	condescension	,	he	resolved	to
但	前	他	会	哈腰	到	这	可耻	居高临下	,	他	已解决	到

[traɪ] [ə'nʌðər] [ɪk'spiːdiənt] ,

try	another	expedient	,
尝试	其他	权宜	,

但他并不打算屈尊做出这种可耻的姿态，而是决定尝试另一种权宜之计。

[wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] .

which	might	be	the	means	of	saving	both	his	character	and	person	.
哪个	可能	是	这	方法	的	保存	两个都	他的	特点	和	人	.

这或许是保全他名誉和人身的办法。

[ɪn] [ðɪs] [hoʊp][hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] ['mɪstər] . ['dʒoʊltər] ,

In	this	hope	he	visited	Mr	.	Jolter	,
在	这	希望	他	到访	先生	.	震动	,

怀着这样的希望，他拜访了乔尔特先生。

[ænd; ənd] ['veri] ['greɪvli] [dɪ'zaɪrd] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['ɑːfɪs]
and **very** **gravely** **desired** **he** **would** **be** **so** **good** **as** **to** **undertake** **the** **office**
和 非常 严重地 想要的 他 会 是 所以 好的 作为 到 承担 这 办公室
[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd][ɪn][ə; eɪ]['duːəl] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
of **his** **second** **in** **a** **duel** **which** **he** **was** **to** **fight** **that** **evening** **with** **the**
的 他的 第二 在 一个 决斗 哪个 他 曾是 到 斗争 那 晚上 和 这
[fɪ'zɪʃ(ə)n] .
physician **.**
医生 .

他非常恳切地希望他能好心担任他的助手，在他当晚与医生进行的决斗中担任他的助手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ðə; ði] ['gʌvərnər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['ænsər] [hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [fɪr] [ænd; ənd]
The **governor** **,** **instead** **of** **answering** **his** **expectation** **,** **in** **expressing** **fear** **and**
这 州长 , 反而 的 回答 他的 期待 , 在 表达 害怕 和
[kən'sɜːrn] ,
concern **,**
忧虑 ,

州长非但没有满足他的期望，反而表达了恐惧和担忧。

[ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ˌeksklə'meɪʃənz][ʌv; əv] , - [gʊd] [gɑːd] !
and **breaking** **forth** **into** **exclamations** **of** **,** **'** **Good** **God** **!**
和 打破 前进 进入 感叹词 的 , - 好的 上帝 !

然后突然惊呼："我的天哪！"

['dʒent(ə)lmən] !
gentlemen **!**
先生们 !

先生们!

[wʌt] [-] [miːn] ?
what **d'ye** **mean** **?**
什么 染料 意思是 ?

你什么意思?

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['mɜːrdər][wʌn] [ə'nʌðər] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [jʊr; jər]
You **shall** **not** **murder** **one** **another** **while** **it** **is** **in** **my** **power** **to** **prevent** **your**
你 将 不是 谋杀 一 其他 尽管 它 是 在 我的 力量 到 防止 你的
['pɜːrpəs] .
purpose **.**
目的 .

只要我有能力阻止你们的行径，你们就不可互相残杀。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [huː] [ʃæl; ʃəl][ˌɪntər'poʊz][hɪz; ɪz]
I **will** **go** **directly** **to** **the** **governor** **of** **the** **place** **,** **who** **shall** **interpose** **his**
我 将要 去 直接地 到 这 州长 的 这 地方 , WHO 将 插入 他的
[ə'θɔːrəti] . -
authority **.** **'**
权威 . -

我将直接去见那里的总督，让他行使职权进行干预。

[aɪ] [seɪ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['frendli] ['menəsiz] [ʌv; əv] [prɪ'venʃn] ,
I **say** **,** **instead** **of** **these** **and** **other** **friendly** **menaces** **of** **prevention** **,**
我 说 , 反而 的 这些 和 其他 友好的 威胁 的 预防 ,

我认为，与其采取这些以及其他友好的预防措施，

['dʒoʊltər] [hɜːrd] [ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [fleg'mætɪk] [træŋ'kwɪləti] ,

Jolter	**heard**	**the**	**proposal**	**with**	**the**	**most**	**phlegmatic**	**tranquillity**	**,**
震动	听到	这	提议	和	这	最多	黏液质的	宁静	,

乔尔特以极其冷静的语气听完了这个提议。

[ænd; ənd][ɪk'skjuːzd][hɪm'self][frʌm; frəm] [ək'septɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ɑːn]

and	**excused**	**himself**	**from**	**accepting**	**the**	**honour**	**intended**	**for**	**him**	**,**	**on**
和	已原谅	他自己	从	接受	这	荣誉	故意的	为了	他	,	在

[ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

account	**of**	**his**	**character**	**and**	**situation**	**,**
帐户	的	他的	特点	和	情况	,

他以自己的品行和身份为由，婉拒了原本要授予他的荣誉。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][pər'mɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɜːrnd] [ɪn]['eni] [sʌtʃ] [ren'kaʊntər] .

which	**would**	**not**	**permit**	**him**	**to**	**be**	**concerned**	**in**	**any**	**such**	**rencounters**	**.**
哪个	会	不是	允许	他	到	是	担心的	在	任何	这样的	遭遇	.

这将使他无法卷入任何此类遭遇。

[ɪn'diːd] [ðɪs] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['priːviəs] [hɪnt][frʌm; frəm] ['perɪgrɪn] ,

Indeed	**this**	**mortifying**	**reception**	**was**	**owing**	**to**	**a**	**previous**	**hint**	**from**	**Peregrine**	**,**
的确	这	令人羞愧	接待	曾是	欠款	到	一个	以前的	暗示	从	游隼	,

[huː] ,

who	**,**
WHO	,

事实上，这种令人难堪的接待是由于佩雷格林之前的一个暗示造成的，他当时说：

['dredɪŋ] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['gʌvərnər] , [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]

dreading	**some**	**sort**	**of**	**interruption**	**from**	**his**	**governor**	**,**	**had**	**made**	**him**
恐惧	一些	种类	的	中断	从	他的	州长	,	有	制成	他

[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] ,

acquainted	**with**	**his**	**design**	**,**
熟人	和	他的	设计	,

他害怕总督会以某种方式打断他的计划，因此提前了解了总督的意图。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə]['eni] ['deɪndʒərəs]

and	**assured**	**him**	**,**	**that**	**the**	**affair**	**should**	**not**	**be**	**brought**	**to**	**any**	**dangerous**
和	保证	他	,	那	这	事务	应该	不是	是	带来	到	任何	危险的

['ɪʃuː] .

issue	**.**
问题	.

并向他保证，这件事不会发展到任何危险的地步。

[ðʌs] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] ['tʃælɪndʒər] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][pər'pleksəti]

Thus	**disappointed**	**,**	**the**	**dejected**	**challenger**	**was**	**overwhelmed**	**with**	**perplexity**
因此	失望的	,	这	垂头丧气	挑战者	曾是	不堪重负	和	困惑

[ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ; [ænd; ənd] ,

and	**dismay**	**;**	**and**	**,**
和	沮丧	;	和	,

失望之余，这位沮丧的挑战者感到困惑和沮丧不已；

[ɪn][ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [deθ] [ɔːr] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] , [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['deprəkeɪt] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	**the**	**terrors**	**of**	**death**	**or**	**mutilation**	**,**	**resolved**	**to**	**deprecate**	**the**	**wrath**	**of**	**his**
在	这	恐怖	的	死亡	或者	残害	,	已解决	到	已弃用	这	愤怒	的	他的

['enəmi] ,

enemy	**,**
敌人	,

在死亡或肢体残缺的恐惧中，他决心平息敌人的怒火。

[ænd; ənd][kən'fɔ:rm][tu:; tə]['eni] [səb'mɪʃ(ə)n] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][prə'poʊz] , [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]

and	conform	to	any	submission	he	should	propose	,	when	he	was
和	符合	到	任何	提交	他	应该	提出	,	什么时候	他	曾是

[ˌæksɪ'dentəli] [ɪn'kaʊntər] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [əd'ventʃərər] ,

accidentally	encountered	by	our	adventurer	,
偶然	遭遇	经过	我们的	冒险家	,

并接受他提出的任何条件，当我们的冒险家偶然遇到他时，

[hu:] , [wɪð; wɪθ] [ˌdemən'streɪʃənz] [ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [toʊld][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['kɑ:nfɪdəns] ,

who	,	with	demonstrations	of	infinite	satisfaction	,	told	him	,	in	confidence	,
WHO	,	和	示威游行	的	无限	满意	,	讲述	他	,	在	信心	,

他满怀欣喜地向他透露：

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðə; ði]['dɑ:ktər]['ɪntu:][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] ;

that	his	billet	had	thrown	the	doctor	into	an	agony	of	consternation	;
那	他的	坯料	有	抛掷	这	医生	进入	一个	痛苦	的	惊愕	;

他的住处让医生感到极度惊恐；

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃælɪndʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] ['efərt] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,

that	his	acceptance	of	his	challenge	was	a	mere	effort	of	despair	,
那	他的	验收	的	他的	挑战	曾是	一个	仅仅	努力	的	绝望	,

他接受挑战纯粹是出于绝望。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði][fə'rɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði]['sendər] , [ænd; ənd][dɪ'spoʊz][hɪm; ɪm][tu:; tə]

calculated	to	confound	the	ferocity	of	the	sender	,	and	dispose	him	to
计算	到	混杂	这	恶	的	这	发件人	,	和	处置	他	到

['lɪs(ə)n][tu:; tə][tɜ:rmz][ʌv; əv] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] ;

listen	to	terms	of	accommodation	;
听	到	条款	的	住宿	;

旨在挫败发信人的凶狠之气，并促使他听取和解条件；

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [im'pa:tid][ðə; ði] ['letər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] ,

that	he	had	imparted	the	letter	to	him	,	with	fear	and	trembling	,
那	他	有	传授	这	信	到	他	,	和	害怕	和	发抖	,

他战战兢兢地将信交给了他。

[ɑ:n] ['pri:tens] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['sekənd] , [bʌt; bət] , [ɪn] [ri'ælәti] ,

on	pretence	of	engaging	him	as	a	second	,	but	,	in	reality	,
在	虚伪	的	引人入胜	他	作为	一个	第二	,	但	,	在	现实	,

表面上是雇佣他做助手，但实际上，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] ;

with	a	view	of	obtaining	his	good	offices	in	promoting	a	reconciliation	;
和	一个	看法	的	获得	他的	好的	办公室	在	推广	一个	和解	;

为了争取他的斡旋，以促进和解；

- [bʌt; bət] [pɜ'si:vɪŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , - ['ædɪd] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] ,

'	but	perceiving	the	situation	of	his	mind	,	'	added	our	hero	,
-	但	感知	这	情况	的	他的	头脑	,	-	额外	我们的	英雄	,

"但是，考虑到他当时的心理状态，"我们的主人公补充道，

- [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['ɑ:nər] [tu:; tə]['bæf(ə)l][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] ,

'	I	thought	it	would	be	more	for	your	honour	to	baffle	his	expectation	,
-	我	想法	它	会	是	更多的	为了	你的	荣誉	到	挡板	他的	期待	,

[ænd; ənd]

and
和

"我认为，为了维护你的荣誉，你应该出乎他的意料，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

['ðerfɔ:r] [aɪ] ['redɪli] [ˌʌndər'tʊk] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,

therefore	I	readily	undertook	the	task	of	attending	him	to	the	field	,
所以	我	容易	承担	这	任务	的	参加	他	到	这	场地	,

因此，我欣然接受了陪同他前往田野的任务。

[ɪn] [fʊl] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɑ:'streɪʃn]

in	full	assurance	that	he	will	there	humble	himself	before	you	,	even	to	prostration
在	满的	保证	那	他	将要	那里	谦逊的	他自己	前	你	,	甚至	到	俯伏

.

:

.

他完全有信心在那里谦卑地来到你面前，甚至俯伏在地。

[ɪn] [ðɪs] [sɪ'kjʊrətɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ænd; ənd] [prɪ'per] [jʊr; jər][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [bɪ'spi:k] [ðə; ði]

In	this	security	you	may	go	and	prepare	your	arms	,	and	bespeak	the
在	这	安全	你	可能	去	和	准备	你的	武器	,	和	表明	这

[ə'sɪstəns] [ʌv; əv][paɪps] ,

assistance	of	Pipes	,
协助	的	管道	,

在这种安全环境下，你可以去准备武器，并请求皮普斯的帮助。

[hu:] [wɪl] - ['skwaɪər][ju:; jʊ][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] , [waɪl] [aɪ] [ki:p] [maɪ'self][ʌp] ,

who	will	'	squire	you	to	the	field	,	while	I	keep	myself	up	,
WHO	将要	-	乡绅	你	到	这	场地	,	尽管	我	保持	我	向上	,

谁来护送你上战场，而我则负责保住自己的位置。

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [sə'spektɪd] [baɪ][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] . -

that	our	correspondence	may	not	be	suspected	by	the	physician	.	'
那	我们的	一致	可能	不是	是	怀疑	经过	这	医生	.	-

以免医生怀疑我们的通信往来。

- ['spɪrɪts] , [ðæt] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] [tu:; tə] [dɪ'dʒekʃn] , [roʊz][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə][ɔ:l]

Pallet's	spirits	,	that	were	sunk	to	dejection	,	rose	at	this	encouragement	to	all
-	烈酒	,	那	是	沉没	到	沮丧	,	玫瑰	在	这	鼓励	到	全部

[ðə; ði] ['ɪnsələns] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] ;

the	insolence	of	triumph	;
这	傲慢	的	胜利	;

帕莱特原本垂头丧气，受到这样的鼓励后，顿时精神振奋，得意洋洋；

[hi:; hi] [ə'gen] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [kən'tempt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pistlz] ['bi:ɪŋ] ['loʊdɪd]

he	again	declared	his	contempt	of	danger	;	and	his	pistols	being	loaded
他	再次	声明	他的	鄙视	的	危险	;	和	他的	手枪	存在	已加载

[ænd; ənd] [ə'kɑ:məˌdeɪtəd] [wɪð; wɪθ] [nu:] [flɪnts] ,

and	accommodated	with	new	flints	,
和	已安排	和	新的	燧石	,

他再次宣称自己无视危险；他的手枪已经装好子弹，并配上了新的燧石，

[baɪ][hɪz; ɪz] ['trʌsti] ['ɑ:rmər] - ['berər] , [hi:; hi] ['weɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃɪŋ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

by	his	trusty	armour	-	bearer	,	he	waited	,	without	flinching	,	for	the	hour	of
经过	他的	可靠	盔甲	-	持有人	,	他	等待	,	没有	畏缩	,	为了	这	小时	的

['bæt(ə)l] .

battle	.
战斗	.

他坐在忠实的侍卫身边，面无表情地等待着战斗的时刻。

[ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , ['sʌmbɑ:di] [nɑ:kt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] ,

On	the	first	approach	of	twilight	,	somebody	knocked	at	his	door	,
在	这	第一的	方法	的	暮	,	某人	敲门	在	他的	门	,

暮色初现时，有人敲响了他的房门。

[ænd; ənd] [paɪps] ['hævɪŋ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	Pipes	having	opened	it	at	his	desire	,	he	heard	the	voice	of	his
和	管道	拥有	打开	它	在	他的	欲望	,	他	听到	这	嗓音	的	他的

[æn'tægənɪst] [prə'naʊns] , — - [tel]

antagonist	pronounce	,	—	'	Tell
反派	发音	,	—	-	告诉

皮普斯按自己的意愿打开了它，听到对手的声音说道：“告诉

['mɪstər] . ['pælət] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'pɔɪntmənt] . -

Mr	.	Pallet	,	that	I	am	going	to	the	place	of	appointment	.	'
先生	.	托盘	,	那	我	是	去	到	这	地方	的	预约	.	-

帕莱特先生，我要去赴约了。

[ðə; ði] ['peɪntər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

The	painter	was	not	a	little	surprised	at	this	anticipation	,
这	画家	曾是	不是	一个	小的	惊讶	在	这	预期	,

画家对这种期待感到有些意外。

[wɪtʃ] [soʊ] [ɪl] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] ['pɪkl] ;

which	so	ill	agreed	with	the	information	he	had	received	from	Pickle	;
哪个	所以	患病的	同意	和	这	信息	他	有	已收到	从	泡菜	;

这与他从皮克尔那里得到的信息完全不符；

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kən'sɜːrn] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɜːr] , [hiː; hi] ['fɔːtifaid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

and	his	concern	beginning	to	recur	,	he	fortified	himself	with	a	large
和	他的	忧虑	开始	到	复发	,	他	强化	他自己	和	一个	大的

['bʌmpər] [ʌv; əv] ['brændi] ,

bumper	of	brandy	,
保险杠	的	白兰地	,

他的担忧再次涌上心头，于是他喝了一大杯白兰地壮胆。

[wɪtʃ] , [haʊ'evər] , [dɪd] [nɑːt] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

which	,	however	,	did	not	overcome	the	anxiety	of	his	thoughts	.
哪个	,	然而	,	做过	不是	克服	这	焦虑	的	他的	想法	.

然而，这并没有消除他心中的焦虑。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [set] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

Nevertheless	,	he	set	out	on	the	expedition	with	his	second	,
尽管如此	,	他	放	出去	在	这	远征	和	他的	第二	,

然而，他还是带着他的第二位队员开始了探险。

[bɪ'twɪkst] [huːm] [ænd; ənd] [hɪm'self] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['daɪələːg] [pæst] , [ɪn] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði]

betwixt	whom	and	himself	the	following	dialogue	passed	,	in	their	way	to	the
中间	谁	和	他自己	这	下列的	对话	通过了	,	在	他们的	方式	到	这

['ræmˌpɑːts] . — - ['mɪstər] . [paɪps] ,

ramparts	.	—	'	Mr	.	Pipes	,
城墙	.	—	-	先生	.	管道	,

在他们前往城墙的路上，他和皮普斯先生之间发生了如下对话：——“皮普斯先生，

- [sed] [ðə; ði] ['peɪntər] , [wɪð; wɪθ] [dɪs'ɔːrdərd] ['æksent] ,

'	said	the	painter	,	with	disordered	accent	,
-	说	这	画家	,	和	混乱	口音	,

“画家用含糊不清的口音说道，”

- [mɪ'θɪŋks] [ðə; ði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['pestələnt] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] .

'	methinks	the	doctor	was	in	a	pestilent	hurry	with	that	message	of	his	.
-	我觉得	这	医生	曾是	在	一个	瘟疫	匆忙	和	那	信息	的	他的	.

我觉得那位医生传达信息的时候非常匆忙。

- — - [eɪ] , [eɪ] , - ['ænsər] [tɑːm] , - [aɪ] [duː] [sə'poʊz] [hiː; hi] [lɔːŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . -

'	—	'	Ey	,	ey	,	'	answered	Tom	,	'	I	do	suppose	he	longs	to	be	foul	of	you	.	'
-	—	-	嘿	,	嘿	,	-	回答	汤姆	,	-	我	做	认为	他	长	到	是	犯规	的	你	.	-

“哎，哎，”汤姆回答说，“我倒觉得他很想惹你生气。”

- [wʌt] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] , - [-] [θɪŋk] [hiː; hi] [θəːsts] ['æftər][maɪ] [blʌd] ?
' **What** **!** ' **replied** **the** **other** **,** ' **d'ye** **think** **he** **thirsts** **after** **my** **blood** **?**
- 什么 ! - 回复 这 其他 , - 染料 思考 他 口渴 后 我的 血 ?

"什么！"另一个人回答道，"你认为他会想要我的命吗？"

- - [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ə; eɪ] [dʌz] , - ([sed] [paɪps] ,
' ' **To** **be** **sure** **a** **does** **,** ' **(** **said** **Pipes** **,**
- - 到 是 当然 一个 做 , - (说 管道 ,

"当然，确实如此，"(派普斯说道)

['θrʌstɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kwɪd][ʌv; əv][tə'bækoʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]) .
thrusting **a** **large** **quid** **of** **tobacco** **into** **his** **cheek** **with** **great** **deliberation** **)** **.**
推进 一个 大的 英镑 的 烟草 进入 他的 脸颊 和 伟大的 审议) .

他非常认真地把一大块烟草塞进腮帮子里)。

- [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , - [kraɪd] ['pælət] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪk] ,
' **If** **that** **be** **the** **case** **,** ' **cried** **Pallet** **,** **beginning** **to** **shake** **,**
- 如果 那 是 这 案件 , - 哭 托盘 , 开始 到 摇 ,

"如果真是那样的话，"帕莱特喊道，开始颤抖起来。

- [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kænɪbl] , [ænd; ənd][noʊ] ['krɪstʃən] [ɔːt]
' **he** **is** **no** **better** **than** **a** **cannibal** **,** **and** **no** **Christian** **ought**
- 他 是 不 更好的 比 一个 食人族 , 和 不 基督教 应该

"他跟食人族没什么两样，任何基督徒都不应该....."

[tuː; tə]
to
到

到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[faɪt] [hɪm; ɪm][ɑːn]['iːkwəl] ['fʊtɪŋ] . -
fight **him** **on** **equal** **footing** **.** '
斗争 他 在 平等的 立足点 . -

和他公平竞争。

[tɑːm][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [aɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['seɪɪŋ] ,
Tom **observing** **his** **emotion** **,** **eyed** **him** **with** **a** **frown** **of** **indignation** **,** **saying** **,**
汤姆 观察 他的 情感 , 眼睛 他 和 一个 皱眉 的 愤慨 , 说 ,
- [juː; jʊ][ɑːnt][ə'freɪd] ,
' **You** **an't** **afraid** **,**
- 你 蚂蚁 害怕的 ,

汤姆察觉到他的情绪，愤愤不平地皱着眉头看着他，说道："你不害怕吗？"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ? -
are **you** **?** '
是 你 ? -

你是？ '

- [gɑːd][fər'bɪd] ! - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] , ['stæmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , - [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][biː; bi]
' **God** **forbid** **!** ' **replied** **the** **challenger** **,** **stammering** **with** **fear** **,** ' **what** **should** **I** **be**
- 上帝 禁止 ! - 回复 这 挑战者 , 结巴 和 害怕 , - 什么 应该 我 是
[ə'freɪd][ʌv; əv] ?
afraid **of** **?**
害怕的 的 ?

"天哪！"挑战者结结巴巴地回答道，"我该害怕什么呢？"

[ðə; ði][wɜːrst][hiː; hi][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [teɪk] [maɪ][laɪf] ,

the	worst	he	can	do	is	to	take	my	life	,
这	最差	他	能	做	是	到	拿	我的	生活	,

他最坏的结局就是夺走我的生命。

[ænd; ənd] [ðen] ['hiːl] [biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [bəuθ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][mæn][fɔːr; fər][ðə; ði]['mɜːrdər] :

and	then	he'll	be	answerable	both	to	God	and	man	for	the	murder	:
和	然后	地狱	是	可回答的	两个都	到	上帝	和	男人	为了	这	谋杀	:

这样一来，他将同时向上帝和世人交代这起谋杀案的缘由：

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] ? - — - [aɪ] [θɪŋk] [noʊ] [sʌtʃ] ['mætər] , - ['ænsər] [ðə; ði]['sekənd] :

don't	you	think	he	will	?	'	—	'	I	think	no	such	matter	,	'	answered	the	second	:
不	你	思考	他	将要	?	-	—	-	我	思考	不	这样的	事情	,	-	回答	这	第二	:

你不觉得他会吗？——"我不这么认为，"第二个人回答说：

- [ɪf] [soʊ][biː; bi][æz; əz] [haʊ] [hiː; hi] [pʊts] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] ['bulits] [θruː] [jʊr; jər]['baʊz, 'boʊz] ,

'	if	so	be	as	how	he	puts	a	brace	of	bullets	through	your	bows	,
-	如果	所以	是	作为	如何	他	放置	一个	支撑	的	子弹	通过	你的	弓	,

"如果真是这样，那就让他用两颗子弹穿过你的弓箭吧。"

[ænd; ənd] [kɪlz] [juː; jʊ] ['ferli] ,

and	kills	you	fairly	,
和	杀戮	你	相当	,

并且会公平地杀死你，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [mɔːr] ['mɜːrdər][ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɑːdi] [frʌm; frəm][ðə; ði]

it	is	no	more	murder	than	if	I	was	to	bring	down	a	noddy	from	the
它	是	不	更多的	谋杀	比	如果	我	曾是	到	带来	向下	一个	诺迪	从	这

[meɪn] - [tɑːp] - [seɪl] - [jɑːrd] . -

main	-	top	-	sail	-	yard	.	'
主要的	-	顶部	-	帆	-	院子	.	-

这和我从主帆桁上取下一个浮标一样，都不算谋杀。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] - [tiːθ] ['ʃætərd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['vaɪələns] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [skers]

By	this	time	Pallet's	teeth	shattered	with	such	violence	,	that	he	could	scarce
经过	这	时间	-	牙齿	破碎	和	这样的	暴力	,	那	他	可以	稀少

[prə'naʊns] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] . — - ['mɪstər] .

pronounce	this	reply	.	—	'	Mr	.
发音	这	回复	.	—	-	先生	.

这时，帕莱特的牙齿被剧烈地打碎了，他几乎无法说出这句话。——"先生，

['tɔməs] , [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] ['veri] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz][laɪf] ;

Thomas	,	you	seem	to	make	very	light	of	a	man's	life	;
托马斯	,	你	似乎	到	制作	非常	光	的	一个	男人的	生活	;

托马斯，你似乎把人的生命看得太轻了；

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ɪn][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [brɔːt] [daʊn] .

but	I	trust	in	the	Almighty	I	shall	not	be	so	easily	brought	down	.
但	我	相信	在	这	全能者	我	将	不是	是	所以	容易地	带来	向下	.

但我相信全能的上帝，我不会轻易被击垮。

[ʃʊr] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [fɔːt] [ə; eɪ]['duːəl] [wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

Sure	many	a	man	has	fought	a	duel	without	losing	his	life	.
当然	许多	一个	男人	有	战斗	一个	决斗	没有	输	他的	生活	.

当然，许多人都曾参加过决斗，但最终都安然无恙。

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [rʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæzərd][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][maɪ]

Do	you	imagine	that	I	run	such	a	hazard	of	falling	by	the	hand	of	my
做	你	想象	那	我	跑步	这样的	一个	冒险	的	坠落	经过	这	手	的	我的

['ædvərseri] ? -

adversary	?	'
对手	?	-

你认为我会冒着如此大的风险，落入敌人之手吗？

- [juː; jʊ] [meɪ] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , - [sed] [ðə; ði] [ˌʌnkən'sɜːrnd] [paɪps] , - [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] .
' You may or you may not , ' said the unconcerned Pipes , ' just as it happens .
- 你 可能 或者 你 可能 不是 , - 说 这 漠不关心 管道 , - 只是 作为 它 发生 .

“你可能会，也可能不会，”毫不在意的派普斯说，“事情就是这样发生的。”

[wʌt] [ðen] !
What then !
什么 然后 !

然后呢！

[deθ] [ɪz][ə; eɪ] [det] [ðæt] ['evri] [mæn] [oʊz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] ;
death is a debt that every man owes , according to the song ;
死亡 是 一个 债务 那 每一个 男人 欠款 , 根据 到 这 歌曲 ;

歌中唱道，死亡是每个人都欠下的债；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][set] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] , [aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][pɑːt] . -
and if you set foot to foot , I think one of you must go to pot . '
和 如果 你 放 脚 到 脚 , 我 思考 一 的 你 必须 去 到 锅 . -

如果你们俩脚对脚地站在一起，我觉得你们俩肯定有一个人要完蛋。

- [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] ! -
' Foot to foot ! '
- 脚 到 脚 ! -

“脚对脚！”

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['terəfaɪd] ['peɪntər] , - [ðæts] ['daʊnraɪt] ['bʊtʃəri] ;
exclaimed the terrified painter , ' that's downright butchery ;
惊呼 这 恐惧 画家 , - 那就是 彻头彻尾 屠宰 ;

惊恐万分的画家喊道：“这简直是屠杀！”

[ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] [dæmd] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [faɪt] ['eni][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɑːrbərəs] [wei] .
and I'll be damned before I fight any man on earth in such a barbarous way .
和 患病的 是 该死的 前 我 斗争 任何 男人 在 地球 在 这样的 一个 野蛮 方式 .

我宁愿下地狱，也绝不会以如此野蛮的方式与世上任何人搏斗。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[-] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['sævɪdʒ] [biːst] ? -
d'ye take me to be a savage beast ? '
染料 拿 我 到 是 一个 野蛮的 兽 ? -

你把我当成野兽吗？

[ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [hiː; hi] [meɪd] [waɪl] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .
This declaration he made while they ascended the ramparts .
这 宣言 他 制成 尽管 他们 上升 这 城墙 .

这是他们在登上城墙时发表的声明。

[hɪz; ɪz] [ə'tendənt] , [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
His attendant , perceiving the physician and his second at the distance of
他的 服务员 , 感知 这 医生 和 他的 第二 在 这 距离 的
[æn; ən] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
an hundred paces before them ,
一个 百 步幅 前 他们 ,

他的侍从看见医生和他的助手在百步之外，

[geɪv] [hɪm; ɪm]['noʊtɪs][ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][əd'vaɪzd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] ['redi] ,

gave	him	notice	of	their	appearance	,	and	advised	him	to	make	ready	,
给予	他	注意	的	他们的	外貌	,	和	建议	他	到	制作	准备好	,

[ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] .

and	behave	like	a	man	.
和	表现	喜欢	一个	男人	.

他们通知他他们的到来，并建议他做好准备，举止要像个男人。

['pælət][ɪn][veɪn] [ɪn'devər] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]['pænɪk] , [wɪtʃ] [dɪ'skʌvərd] [ɪt'self][ɪn][æn; ən]

Pallet	in	vain	endeavoured	to	conceal	his	panic	,	which	discovered	itself	in	an
托盘	在	徒劳	努力	到	隐藏	他的	恐慌	,	哪个	发现	本身	在	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['bɑ:di] ,

universal	trepidation	of	body	,
普遍的	忐忑不安	的	身体	,

帕莱特徒劳地试图掩饰他的恐慌，这种恐慌表现为全身普遍的恐惧和不安。

[ænd; ənd][ðə; ði][lə'mentəb(ə)l][toʊn][ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['ænsər] [ðɪs] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [ʌv; əv][paɪps] , ['seɪɪŋ]

and	the	lamentable	tone	in	which	he	answered	this	exhortation	of	Pipes	,	saying
和	这	令人惋惜的	语气	在	哪个	他	回答	这	讲道	的	管道	,	说

, — - [aɪ][du:]

,	—	'	I	do
,	—	-	我	做

他用令人惋惜的语气回应了派普斯的劝诫，说道："我愿意。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[bɪ'heɪv] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'i:][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bru:t] . —

behave	like	a	man	;	but	you	would	have	me	act	the	part	of	a	brute	.	—
表现	喜欢	一个	男人	;	但	你	会	有	我	行为	这	部分	的	一个	蛮力	.	—

[ɑ:r; ər]

Are
是

表现得像个男人；但你却想让我扮演畜生的角色。——是

[ðeɪ] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? -

they	coming	this	way	?	'
他们	未来	这	方式	?	-

他们往这边走吗?

[wen] [tɑ:m][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [feɪst] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

When	Tom	told	him	that	they	had	faced	about	,	and	admonished	him	to
什么时候	汤姆	讲述	他	那	他们	有	面对	关于	,	和	告诫	他	到

[æd'væns] ,

advance	,
进步	,

汤姆告诉他他们已经转过身去，并劝他上前。

[ðə; ði] [nə:vs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm][rɪ'fju:zd] ['refju:s][ðer; ðər] ['ɑ:fɪs] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][aʊt][hɪz; ɪz]

the	nerves	of	his	arm	refused	their	office	,	he	could	not	hold	out	his
这	神经	的	他的	手臂	拒绝	他们的	办公室	,	他	可以	不是	抓住	出去	他的

['pɪst(ə)l] ,

pistol	,
手枪	,

他手臂上的神经不听使唤，他无法拔出手枪。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['fɔ:rwərd] , [ri'tri:tid] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˌsensə'bɪləti][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n] ;
and **instead** **of** **going** **forward** **,** **retreated** **with** **an** **insensibility** **of** **motion** **;**
和 反而 的 去 向前 , 撤退 和 一个 麻木 的 运动 ;
[tɪl] [paɪps] ,
till **Pipes** **,**
直到 管道 ,

于是，它非但没有前进，反而麻木地后退；直到派普斯，

['pleɪsɪŋ] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [rɪr] , [set][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] [tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] ,
placing **himself** **in** **the** **rear** **,** **set** **his** **own** **back** **to** **that** **of** **his** **principal** **,**
放置 他自己 在 这 后部 , 放 他的 自己的 后退 到 那 的 他的 主要的 ,

他把自己置于队伍最后，背对着他的上司，

[ænd; ənd] [swɔ:r] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [bʌdʒ] [æn; ən] [ɪntʃ] ['fɑ:rðər][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **swore** **he** **should** **not** **budge** **an** **inch** **farther** **in** **that** **direction** **.**
和 发誓 他 应该 不是 预算 一个 英寸 更远 在 那 方向 .

他发誓绝不会再朝那个方向挪动一寸。

[waɪl] [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [ðʌs] ['tju:təd] [ðə; ði]['peɪntər] , [hɪz; ɪz]['mæstər] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['tɛrərz]
While **the** **valet** **thus** **tutored** **the** **painter** **,** **his** **master** **enjoyed** **the** **terrors**
尽管 这 代客泊车 因此 辅导 这 画家 , 他的 掌握 享受 这 恐怖
[ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
of **the** **physician** **,**
的 这 医生 ,

当男仆指导画家作画时，他的主人则享受着医生带来的恐惧。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]['pælət] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r]
which **were** **more** **ridiculous** **than** **those** **of** **Pallet** **,** **because** **he** **was** **more**
哪个 是 更多的 荒谬的 比 那些 的 托盘 , 因为 他 曾是 更多的
[ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [dis'gaizɪŋ] [ðem; ðəm] .
intent **upon** **disguising** **them** **.**
意图 之上 伪装 他们 .

这些比帕莱特的那些更荒谬，因为他更注重伪装。

[hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃn] [tu:; tə] ['pɪkl] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [wʊd] [nɑ:t] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt]['eni]
His **declaration** **to** **Pickle** **in** **the** **morning** **would** **not** **suffer** **him** **to** **start** **any**
他的 宣言 到 泡菜 在 这 早晨 会 不是 遭受 他 到 开始 任何
[əb'dʒɛkʃənz] [wen] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ;
objections **when** **he** **received** **the** **challenge** **;**
反对意见 什么时候 他 已收到 这 挑战 ;

他早上向皮克尔所作的声明，使得他在接受挑战时没有机会提出任何异议；

[ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [noʊ] ['ɔ:fər] [ʌv; əv] ['mi:dieɪtɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] ,
and **finding** **that** **the** **young** **gentleman** **made** **no** **offer** **of** **mediating** **the** **affair** **,**
和 寻找 那 这 年轻的 绅士 制成 不 提供 的 调解 这 事务 ,

并且发现这位年轻先生并没有提出要调解此事，

[bʌt; bət] ['ræðər] [kən'grætjuleitid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [wen] [hi:; hi] [kə'mju:nikeitid] [ðə; ði]
but **rather** **congratulated** **him** **on** **the** **occasion** **,** **when** **he** **communicated** **the**
但 相当 恭喜 他 在 这 场合 , 什么时候 他 沟通 这
['peɪntɚz, 'peɪnɚz] ['bɪlɪt] ,
painter's **billet** **,**
画家的 坯料 ,

而是借此机会向他表示祝贺，同时转达了画家的来信。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['efərts] [kən'sistid] [ɪn] [ə'bli:k] [hɪnts] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [rɪ'flɛkʃənz] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]

all	his	efforts	consisted	in	oblique	hints	,	and	general	reflexions	,	upon	the
全部	他的	努力	由……组成	在	斜	提示	,	和	一般的	反思	,	之上	这

[əb'sɜ:rdəti][ʌv; əv] ['du:əlɪŋ] ,

absurdity	of	duelling	,
荒谬	的	决斗	,

他所有的努力都体现在对决斗荒谬性的隐晦暗示和泛泛思考上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ˌɪntrə'du:st] [ə'mʌŋ] ['sɪvəlaɪzd][neiʃəns][baɪ][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [hʌnz] [ænd; ənd]

which	was	first	introduced	among	civilized	nations	by	the	barbarous	Huns	and
哪个	曾是	第一的	介绍	之中	文明	国家	经过	这	野蛮	匈奴人	和

['lɔŋgəubɑ:d] .

Longobards	.
伦巴第人	.

这种技术最初是由野蛮的匈奴人和伦巴第人引入文明国家的。

[hi:; hi] ['laɪkwaɪz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə]['rɪdɪkju:l][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv]['faɪər] - [ɑ:rmz] ,

He	likewise	pretended	to	ridicule	the	use	of	fire	-	arms	,
他	同样地	假装	到	嘲笑	这	使用	的	火	-	武器	,

他同样假装嘲笑使用枪支的行为。

[wɪtʃ] [kən'faʊndɪd] [ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] [skɪl] [ænd; ənd] [ə'dres] ,

which	confounded	all	the	distinctions	of	skill	and	address	,
哪个	令人困惑	全部	这	区别	的	技能	和	地址	,

这混淆了技能和能力之间的所有区别，

[ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ə; eɪ][kəm'bæt(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['signəlaizɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜ:rsən(ə)l]

and	deprived	a	combatant	of	the	opportunity	of	signalizing	his	personal
和	被剥夺的	一个	战斗人员	的	这	机会	的	信号	他的	个人的

['praʊəs] .

prowess	.
能力	.

剥夺了战斗人员展现个人实力的机会。

['pɪkl] [ə'sentid] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒʌstnɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]

Pickle	assented	to	the	justness	of	his	observations	;	but	,	at	the	same	time
泡菜	同意	到	这	公正	的	他的	观察	;	但	,	在	这	相同的	时间

,

,

,

皮克尔同意他的观点是正确的；但是，与此同时，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜ:rld] (

represented	the	necessity	of	complying	with	the	customs	of	this	world	(
代表	这	必要性	的	遵守	和	这	海关	的	这	世界	(

[rɪ'dɪkjələs] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]) ,

ridiculous	as	they	were	)	,
荒谬的	作为	他们	是	)	,

这代表着遵守这个世界习俗（尽管这些习俗很荒谬）的必要性，

[ɑ:n] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['mænz] ['ɑ:nər] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [dɪ'pend] .

on	which	a	man's	honour	and	reputation	depend	.
在	哪个	一个	男人的	荣誉	和	名声	依赖	.

关乎一个人的荣誉和名誉。

[soʊ] [ðæt] , ['si:ɪŋ] [noʊ][hoʊps][ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðæt] ['ɑ:rtɪfɪs] ,

So	that	,	seeing	no	hopes	of	profiting	by	that	artifice	,
所以	那	,	看到	不	希望	的	获利	经过	那	技巧	,

因此，眼见无法从这种伎俩中获利，

[ðə; ði] [riːˈpʌblɪkənz] [ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

the	republican's	agitation	became	more	and	more	remarkable	;	and	he
这	共和党的	搅动	成为	更多的	和	更多的	卓越	;	和	他

[prəˈpoʊzd] , [ɪn] [pleɪn] [tɜːrmz] ,

proposed	,	in	plain	terms	,
建议的	,	在	清楚的	条款	,

共和党人的煽动变得越来越引人注目；他直截了当地提出：

[ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtend] [ɪn] [ˈɑːrmər] , [laɪk] [ðə; ði] [kəmˈbætnts]

that	they	should	contend	in	armour	,	like	the	combatants
那	他们	应该	抗衡	在	盔甲	,	喜欢	这	战斗人员

他们应该像战士一样身披盔甲作战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ʌv; əv] [ˈeɪnʃənt] [deɪz] ; [fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpræktɪs] [ðə; ði]

of	ancient	days	;	for	it	was	but	reasonable	,	that	they	should	practise	the
的	古老的	天	;	为了	它	曾是	但	合理的	,	那	他们	应该	实践	这

[ˈmænər] [ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] ,

manner	of	fighting	,
方式	的	斗争	,

就像古代那样；因为他们练习战斗方式是合情合理的。

[sɪns] [ðeɪ] [əˈdɑːptɪd] [ðə; ði] [ˌdɪspəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈaɪərn] [taɪmz] .

since	they	adopted	the	disposition	of	those	iron	times	.
自从	他们	已采用	这	处置	的	那些	铁	时代	.

因为他们继承了铁器时代的性情。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [əˈfɔːd] [mɔːr] [daɪˈvɜːrʒ(ə)n] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [saɪt]

Nothing	could	have	afforded	more	diversion	to	our	hero	than	the	sight
没有什么	可以	有	提供	更多的	导流	到	我们的	英雄	比	这	视线

[ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] [dˈjuəlɪst] [keɪst] [ɪn] [ˈaɪərn] ;

of	two	such	duellists	cased	in	iron	;
的	二	这样的	决斗者	有壳	在	铁	;

对于我们的主人公来说，没有什么比看到两个身穿铁甲的决斗者更能让他感到愉悦的了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [prəˈmoʊtɪd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] [ɪn] [ˈbrʌslz] ,

and	he	wished	that	he	had	promoted	the	quarrel	in	Brussels	,
和	他	希望	那	他	有	推广	这	争吵	在	布鲁塞尔	,

他后悔当初没在布鲁塞尔挑起这场争端。

[wer] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [haɪrd] [ðə; ði] [ˈɑːrmər] [ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] [fɪfθ] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

where	he	could	have	hired	the	armour	of	Charles	the	Fifth	,	and	the
在哪里	他	可以	有	雇用	这	盔甲	的	查尔斯	这	第五	,	和	这

[ˈvæliənt] [duːk] [ʌv; əv] [ˈpɑːrmə] ,

valiant	Duke	of	Parma	,
英勇	公爵	的	帕尔马	,

他本可以在那里租借查理五世和英勇的帕尔马公爵的盔甲，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əˌkɑːməˈdeɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfəːniʃiŋ]

for	their	accommodation	;	but	as	there	was	no	possibility	of	furnishing
为了	他们的	住宿	;	但	作为	那里	曾是	不	可能性	的	家具

[ðem; ðəm] [kæp] - - - [piː] [æt; ət] [ˈæntwɜːrp] ,

them	cap	-	à	-	pee	at	Antwerp	,
他们	帽	-	-	-	撒尿	在	安特卫普	,

为他们安排住宿；但由于在安特卫普不可能为他们提供小木屋，

[hiː; hi] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tuː; tə][kən'fɔːrm][tuː; tə][ðə; ði]['mɑːdərn][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] ,

he	persuaded	him	to	conform	to	the	modern	use	of	the	sword	,
他	被说服	他	到	符合	到	这	现代的	使用	的	这	剑	,

他劝说他接受现代的剑术用法，

[ænd; ənd] [miːt] [ðə; ði]['peɪntər][ɑːn][hɪz; ɪz][oʊn] [tɜːrmz] ;

and	meet	the	painter	on	his	own	terms	;
和	见面	这	画家	在	他的	自己的	条款	;

按照画家自己的方式与他见面；

[ænd; ənd] [sə'spektɪŋ] [ðæt][hɪz; ɪz] [fɪr] [wʊd] [sə'plaɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['ʌðər][iks'kjuːziz][fɔːr; fər]

and	suspecting	that	his	fear	would	supply	him	with	other	excuses	for
和	怀疑	那	他的	害怕	会	供应	他	和	其他	借口	为了

[dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði]['kɑːmbæt] ,

declining	the	combat	,
下降	这	战斗	,

他怀疑自己的恐惧会让他找到其他借口拒绝战斗，

[hiː; hi] ['kʌmfətid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['dɪstənt] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][ðə; ði]['predʒədɪs][ʌv; əv]

he	comforted	him	with	some	distant	insinuations	,	to	the	prejudice	of
他	安慰	他	和	一些	遥远	暗示	,	到	这	偏见	的

[hɪz; ɪz] ['ædvər,sɛriz] ['kɜːrɪdʒ] ,

his	adversary's	courage	,
他的	敌方的	勇气	,

他用一些含糊其辞的暗示安慰他，这损害了他对手的勇气。

[wɪtʃ] [wʊd] , [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] , [ɪ'væpəreɪt] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['mɪstʃɪf] [kʊd; kəd] ['hæpən] .

which	would	,	in	all	probability	,	evaporate	before	any	mischief	could	happen	.
哪个	会	,	在	全部	可能性	,	蒸发	前	任何	恶作剧	可以	发生	.

很有可能，在任何麻烦发生之前，它就会蒸发掉。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [sə'pres] [ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ]

Notwithstanding	this	encouragement	,	he	could	not	suppress	the	reluctance	with
虽然	这	鼓励	,	他	可以	不是	压制	这	不情愿	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] ,

which	he	went	to	the	field	,
哪个	他	去	到	这	场地	,

尽管有人鼓励他，但他还是无法抑制自己上场时的不情愿。

[ænd; ənd][kæst] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪʃfl] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz][left] ['ʃoʊldər] ,

and	cast	many	a	wishful	look	over	his	left	shoulder	,
和	投掷	许多	一个	愿望	看	超过	他的	左边	肩膀	,

他时不时地回头，满怀憧憬地望向左肩后方。

[tuː; tə] [siː] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɪz; ɪz] ['ædvərseri] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

to	see	whether	or	not	his	adversary	was	at	his	heels	.
到	看	无论	或者	不是	他的	对手	曾是	在	他的	高跟鞋	.

看看他的对手是否紧随其后。

[wen] , [baɪ][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] , [hiː; hi] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,

When	,	by	the	advice	of	his	second	,	he	took	possession	of	the	ground	,
什么时候	,	经过	这	建议	的	他的	第二	,	他	采取	拥有	的	这	地面	,

在他的助手建议下，他占领了这块场地。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][dɑːrk] ,

and	turned	about	with	his	face	to	the	enemy	,	it	was	not	so	dark	,
和	转向	关于	和	他的	脸	到	这	敌人	,	它	曾是	不是	所以	黑暗的	,

他转身面向敌人，天色并没有那么黑。

[bʌt; bət] [ðæt] ['perɪgrɪn] [kʊd; kəd] [pər'siːv] [ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

but	that	Peregrine	could	perceive	the	unusual	paleness	of	his	countenance	,
但	那	游隼	可以	感知	这	异常	苍白	的	他的	面容	,

但游隼却能察觉到他脸色异常苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [swet] ['stændɪŋ] [ɪn][lɑːrdʒ][drɑːps][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [neɪ] ,

and	the	sweat	standing	in	large	drops	upon	his	forehead	;	nay	,
和	这	汗	常设	在	大的	滴	之上	他的	前额	;	不	,

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠；不，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mænɪfest][dɪs'ɔːrdər][ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

there	was	a	manifest	disorder	in	his	speech	,
那里	曾是	一个	显现	紊乱	在	他的	演讲	,

他的言语表达明显紊乱。

[wen] [hiː; hi] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['piːlə][ænd; ənd]['pɑːrmə] ,

when	he	regretted	his	want	of	the	pila	and	parma	,
什么时候	他	后悔	他的	想	的	这	堆	和	帕尔马	,

当他后悔自己没吃到皮拉和帕尔玛时，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [nɔɪz] , [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [hɪz; ɪz][foʊ] ,

with	which	he	would	have	made	a	rattling	noise	,	to	astonish	his	foe	,
和	哪个	他	会	有	制成	一个	嘎嘎作响	噪音	,	到	震惊	他的	敌人	,

他可以用它发出嘎嘎作响的声音，以此惊吓他的敌人。

[ɪn] ['sprɪŋɪŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [hɪm] [tuː; tə]['bæt(ə)l] , [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði]

in	springing	forward	,	and	singing	the	hymn	to	battle	,	in	the	manner	of	the
在	弹簧	向前	,	和	歌唱	这	圣歌	到	战斗	,	在	这	方式	的	这

['eɪnʃənts] .

ancients	.
古代人	.

奋勇向前，高唱着战斗赞歌，如同古人一般。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [huː] , [fɑːr]

In	the	mean	time	,	observing	the	hesitation	of	his	antagonist	,	who	,	far
在	这	意思是	时间	,	观察	这	犹豫	的	他的	反派	,	WHO	,	远的

[frʌm; frəm] [əd'vænsɪŋ] ,

from	advancing	,
从	前进	,

与此同时，他观察到对手犹豫不决，对手非但没有上前，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kɔɪl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sekənd] , [hiː; hi] [gest] [ðə; ði]

seemed	to	recoil	,	and	even	struggle	with	his	second	,	he	guessed	the
似乎	到	畏缩	,	和	甚至	斗争	和	他的	第二	,	他	猜对了	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n]

situation
情况

他似乎有些退缩，甚至挣扎着想要用第二个……他猜到了情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz] [θɔːts] , [ænd; ənd] [kə'lektɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mænhʊd] [ðæt] [hiː; hi]

of	the	painter's	thoughts	,	and	collecting	all	the	manhood	that	he
的	这	画家的	想法	,	和	收集	全部	这	男子气概	那	他

[pə'zest] ,

possessed	,
拥有	,

画家的思绪，以及他所拥有的所有男子气概，

[siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['ɛnəmiːz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

seized	the	opportunity	of	profiting	by	his	enemy's	consternation	.
查获	这	机会	的	获利	经过	他的	敌人的	惊愕	.

他抓住敌人惊慌失措的机会从中获利。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd]['pɪst(ə)l] [tə'geðər] , [hiː; hi] [əd'vænst] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][trɑːt] ,

Striking	**his**	**sword**	**and**	**pistol**	**together**	**,**	**he**	**advanced**	**in**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**trot**	**,**
引人注目	他的	剑	和	手枪	一起	,	他	先进的	在	一个	种类	的	一个	小跑	,

他剑与枪碰在一起，以一种小跑的姿态向前走去。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [haʊl] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn] [luː] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɑːrt(ə)n] [sɔːŋ] ,

raising	**a**	**loud**	**howl**	**,**	**in**	**which**	**he**	**repeated**	**,**	**in**	**lieu**	**of**	**the**	**Spartan**	**song**	**,**
提高	一个	大声	嗥	,	在	哪个	他	重复	,	在	代替	的	这	斯巴达	歌曲	,

他发出了一声响亮的嚎叫，其中重复着斯巴达之歌，

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stroʊfi] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['pɪndərz] ['piθiə] ,

part	**of**	**the**	**strophe**	**from**	**one**	**of**	**Pindar's**	**Pythia**	**,**
部分	的	这	诗节	从	一	的	品达的	皮提亚	,

选自品达《皮提亚》中的一首诗节

[bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ɛk, 'iː'keɪ] ['θiːən] [gɑːr] - - - - , & [siː] .

beginning	**with**	**ek**	**theon**	**gar**	**mekanai**	**pasai**	**Broteais**	**aretais**	**,**	**&**	**c**	**.**
开始	和	ek	席恩	加尔	-	-	-	-	,	&	c	.

以 ek theon gar mekanai pasai Broteais aretais 等开头。

[ðɪs] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['peɪntər] ,

This	**imitation**	**of**	**the**	**Greeks**	**had**	**all**	**the**	**desired**	**effect**	**upon**	**the**	**painter**	**,**
这	模仿	的	这	希腊人	有	全部	这	想要的	影响	之上	这	画家	,

这种对希腊艺术的模仿，对画家来说完全达到了预期的效果。

[huː] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['fjʊri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][ɪn]

who	**seeing**	**the**	**physician**	**running**	**towards**	**him**	**like**	**a**	**fury**	**,**	**with**	**a**	**pistol**	**in**
WHO	看到	这	医生	跑步	向	他	喜欢	一个	愤怒	,	和	一个	手枪	在

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

his	**right**	**hand**	**,**
他的	正确的	手	,

他看到医生怒气冲冲地朝他跑来，右手拿着手枪，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] , [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [jel] [hiː; hi] ['ʌtəd] , [ænd; ənd][ðə; ði]

which	**was**	**extended**	**,**	**and**	**hearing**	**the**	**dreadful**	**yell**	**he**	**uttered**	**,**	**and**	**the**
哪个	曾是	扩展	,	和	听力	这	可怕	叫喊	他	说出	,	和	这

[aʊt'lændɪʃ] [wɜːrdz][hiː; hi] [prə'duːst] ,

outlandish	**words**	**he**	**produced**	**,**
古怪的	字	他	生产	,

声音越来越大，我听到他发出可怕的叫喊声，以及他说的那些古怪的话，

[wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l]['pɔːlzi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] .

was	**seized**	**with**	**an**	**universal**	**palsy**	**of**	**his**	**limbs**	**.**
曾是	查获	和	一个	普遍的	麻痹	的	他的	四肢	.

他患上了四肢麻痹症。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [drɑːpt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	**would**	**have**	**dropped**	**down**	**upon**	**the**	**ground**	**,**
他	会	有	掉落	向下	之上	这	地面	,

他本会倒在地上，

[hæd; həd][nɑːt][paɪps][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

had	**not**	**Pipes**	**supported**	**and**	**encouraged**	**him**	**to**	**stand**	**upon**	**his**
有	不是	管道	有	和	鼓励	他	到	站立	之上	他的

[dɪ'fens] .

defence	**.**
防御	.

如果不是Pipes支持和鼓励他坚持辩护，那该怎么办？

[ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['kɑ:ntreri][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˌekspek'teɪʃn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [flɪntʃt]

The	doctor	,	contrary	to	his	expectation	,	finding	that	he	had	not	flinched
这	医生	,	相反	到	他的	期待	,	寻找	那	他	有	不是	畏缩

[frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ,

from	the	spot	,
从	这	点	,

出乎医生意料的是，他发现他并没有躲开。

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] [pər'fɔ:rmd] [wʌn][hæf][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] , [pʊt][ɪn] ['præktɪs] [ðə; ði][læst]

though	he	had	now	performed	one	half	of	his	career	,	put	in	practice	the	last
尽管	他	有	现在	执行	一	一半	的	他的	职业	,	放	在	实践	这	最后的

['efərt] ,

effort	,
努力	,

虽然他职业生涯已过半，但他还是竭尽全力。

[baɪ]['faɪərɪŋ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ] ['su:nər] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]

by	firing	his	pistol	,	the	noise	of	which	no	sooner	reached	the	ears	of	the
经过	射击	他的	手枪	,	这	噪音	的	哪个	不	很快	达到	这	耳朵	的	这

[ə'fraɪt] ['peɪntər] ,

affrighted	painter	,
惊恐	画家	,

他开枪射击，枪声刚一传到惊恐的画家耳中，

[ðæn; ðən][hi:; hi] [ˌrekə'mendɪd] [hɪz; ɪz][soʊl][tu:; tə][gɑ:d] , [ænd; ənd] [rɔ:rd] [fɔ:r; fər]['mɜ:rsi][wɪð; wɪθ]

than	he	recommended	his	soul	to	God	,	and	roared	for	mercy	with
比	他	受到推崇的	他的	灵魂	到	上帝	,	和	咆哮	为了	怜悯	和

[greɪt] [voʊˌsɪfə'reɪʃn] .

great	vociferation	.
伟大的	发声	.

然后他将自己的灵魂托付给上帝，并大声呼喊求饶。

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪkən] , [ˌoʊvər'dʒɔɪd][æt; ət] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] , [kə'mɑ:ndid] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ji:ld] ,

The	republican	,	overjoyed	at	this	exclamation	,	commanded	him	to	yield	,
这	共和党人	,	欣喜若狂	在	这	感叹	,	命令	他	到	屈服	,

[ænd; ənd] [sə'rendər] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

and	surrender	his	arms	,
和	投降	他的	武器	,

共和党人听到这声惊呼欣喜若狂，命令他投降并交出武器。

[ɑ:n][peɪn][ʌv; əv] [ɪ'mi:diət] [deθ] ; [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [θru:] [ə'weɪ][hɪz; ɪz] ['pistlz] [ænd; ənd] [sɔ:rd]

on	pain	of	immediate	death	;	upon	which	he	threw	away	his	pistols	and	sword
在	疼痛	的	即时	死亡	;	之上	哪个	他	扔	离开	他的	手枪	和	剑

,

,

,

否则将立即处死；说完，他扔掉了手枪和剑。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˌædmə'nɪʃənz] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [θrets] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sekənd] ,

in	spite	of	all	the	admonitions	and	even	threats	of	his	second	,
在	尽管如此	的	全部	这	告诫	和	甚至	威胁	的	他的	第二	,

尽管他的副手百般劝诫甚至威胁，

[hu:] [left][hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

who	left	him	to	his	fate	,	and	went	up	to	his	master	,
WHO	左边	他	到	他的	命运	,	和	去	向上	到	他的	掌握	,

他弃他于不顾，径直走向他的主人。

['stɑ:pɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][wɪð; wɪθ][saɪnz][ʌv; əv] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] [əb'hɔ:rəns] .

stopping	his	nose	with	signs	of	loathing	and	abhorrence	.
停止	他的	鼻子	和	标志	的	厌恶	和	厌恶	.

他捂住鼻子，脸上露出厌恶和憎恶的表情。

[ðə; ði]['vɪktər] , ['hævɪŋ] [wʌn] [ðə; ði]['spoʊliə][oʊpiːmə] , ['græntɪd] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][laɪf] ,

The	victor	,	having	won	the	spolia	opima	,	granted	him	his	life	,
这	胜利者	,	拥有	韩元	这	废料	奥皮马	,	的确	他	他的	生活	,

胜利者赢得了至宝，便饶了他一命。

[ɑːn][kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ['sʌpləˌkeɪt] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n] ,

on	condition	that	he	would	on	his	knees	supplicate	his	pardon	,
在	状况	那	他	会	在	他的	膝盖	哀告	他的	赦免	,

条件是他必须跪下恳求赦免。

[əkˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] [ɪnˈfɪriər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kɑːŋkərər] [ɪn] ['evri] ['vɜːrtʃuː][ænd; ənd]

acknowledging	him	inferior	to	his	conqueror	in	every	virtue	and
承认	他	下	到	他的	征服者	在	每一个	美德	和

[ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

qualification	,
资格	,

承认他在所有美德和能力上都逊于他的征服者，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər][tuː; tə]['merɪt][hɪz; ɪz] ['feɪvər] [baɪ] [səbˈmɪʃ(ə)n]

and	promise	for	the	future	to	merit	his	favour	by	submission
和	承诺	为了	这	未来	到	优点	他的	偏爱	经过	提交

并承诺将来会以顺从来赢得他的恩宠。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

and	respect	.
和	尊重	.

以及尊重。

[ðiːz] ['ɪnsələnt] [tɜːrmz][wɜːr; wər] ['redɪli] [ɪmˈbreɪst] [baɪ][ðə; ði] [ʌnˈfɔːrtʃənət] ['tʃælɪndʒər] , [huː] ['ferli]

These	insolent	terms	were	readily	embraced	by	the	unfortunate	challenger	,	who	fairly
这些	傲慢的	条款	是	容易	拥抱	经过	这	不幸	挑战者	,	WHO	相当

[oʊnd] ,

owned	,
拥有	,

这些无礼的条款被这位不幸的挑战者欣然接受，他完全承认：

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][wɔːr] ,

that	he	was	not	at	all	calculated	for	the	purposes	of	war	,
那	他	曾是	不是	在	全部	计算	为了	这	目的	的	战争	,

他根本不适合战争。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌhensˈfɔːrθ] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈtend] [wɪð; wɪθ][noʊ] ['wepən] [bʌt; bət][hɪz; ɪz]['pens(ə)l] .

and	that	henceforth	he	would	contend	with	no	weapon	but	his	pencil	.
和	那	今后	他	会	抗衡	和	不	武器	但	他的	铅笔	.

从此以后，他将不再使用任何武器，只用铅笔与敌人作战。

[hiː; hi] ['bɛgd] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hjuːˈmɪləti] ,

He	begged	,	with	great	humility	,
他	乞求	,	和	伟大的	谦逊	,

他极其谦卑地恳求道：

[ðæt] ['mɪstər] . ['pɪkl] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɔrəlz] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['diːfekt][ʌv; əv]

that	Mr	.	Pickle	would	not	think	the	worse	of	his	morals	for	this	defect	of
那	先生	.	泡菜	会	不是	思考	这	更糟	的	他的	德	为了	这	缺点	的

['kɜːrɪdʒ] ,

courage	,
勇气	,

皮克尔先生不会因为这种勇气上的不足而自责道德败坏。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɪn'fɜ:rməti] [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [sə'spend]

which	was	a	natural	infirmity	inherited	from	his	father	,	and	suspend
哪个	曾是	一个	自然的	虚弱	遗传	从	他的	父亲	,	和	暂停

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] ,

his	opinion	of	his	talents	,
他的	观点	的	他的	天赋	,

这是他从父亲那里遗传的先天缺陷，也让他对自己才能产生了怀疑。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

until	he	should	have	an	opportunity	of	contemplating	the	charms	of	his
直到	他	应该	有	一个	机会	的	沉思	这	魅力	的	他的

[ˌkli:ə'pætrə] ,

Cleopatra	,
克利奥帕特拉	,

直到他有机会细细品味克利奥帕特拉的魅力为止。

[wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi] ['fɪnɪʃt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] .

which	would	be	finished	in	less	than	three	months	.
哪个	会	是	完成的	在	较少的	比	三	几个月	.

这项工程将在不到三个月的时间内完成。

['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] [əb'zɜ:rvd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'fektɪd] [er] [ʌv; əv] [dɪs'pleʒər] ,

Our	hero	observed	,	with	an	affected	air	of	displeasure	,
我们的	英雄	观察到	,	和	一个	做作的	空气	的	不满	,

我们的主人公装出一副不悦的样子，观察着这一切。

[ðæt] [noʊ][mæn][kʊd; kəd][bi:; bi]['dʒʌstli] [kən'demd] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['sʌbdʒekt][tu:; tə][ðə; ði] [im'preʃəns]

that	no	man	could	be	justly	condemned	for	being	subject	to	the	impressions
那	不	男人	可以	是	公正地	谴责	为了	存在	主题	到	这	印象

[ʌv; əv] [fɪr] ;

of	fear	;
的	害怕	;

任何人不得因受到恐惧的影响而被公正地定罪；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['kaʊərdɪs] [maɪt] ['i:zəli] [bi:; bi] [fə'givn] : [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]

and	therefore	his	cowardice	might	easily	be	forgiven	:	but	there	was
和	所以	他的	怯懦	可能	容易地	是	已原谅	:	但	那里	曾是

['sʌmθɪŋ] [soʊ] [prɪ'zʌmptʃuəs] ,

something	so	presumptuous	,
某物	所以	放肆	,

因此，他的怯懦或许很容易被原谅：但其中却蕴含着某种狂妄自大，

[dɪs'ɑ:nɪst] , [ænd; ənd] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] , [ɪn] ['ærəgeɪt] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [nu:] [hi:; hi]

dishonest	,	and	disingenuous	,	in	arrogating	a	quality	to	which	he	knew	he
不诚实	,	和	虚伪的	,	在	僭越	一个	质量	到	哪个	他	知道	他

[hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [prɪ'tenʃ(ə)n] ,

had	not	the	smallest	pretension	,
有	不是	这	最小	预张	,

他虚伪做作，盗用自己根本不具备的品质。

[ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fər'get][hɪz; ɪz] [ˌmɪsbɪ'heɪvjər] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,

that	he	could	not	forget	his	misbehaviour	all	at	once	,
那	他	可以	不是	忘记	他的	不当行为	全部	在	一次	,

他不可能一下子完全忘记自己的不当行为。

[ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [ˌkɑ:ndɪ'send] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz] ['fɔ:rmərli] ,

though	he	would	condescend	to	communicate	with	him	as	formerly	,
尽管	他	会	屈尊	到	交流	和	他	作为	以前	,

虽然他会像以前一样纡尊降贵地与他交流，

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ə; eɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

in	hopes	of	seeing	a	reformation	in	his	conduct	.
在	希望	的	看到	一个	改革	在	他的	执行	.

希望他的行为能够有所改过自新。

['pælət] [prəu'testid] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪˌsɪmju'leɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] :

Pallet	protested	that	there	was	no	dissimulation	in	the	case	:
托盘	抗议	那	那里	曾是	不	伪装	在	这	案件	:

帕莱特辩称，此案中不存在任何隐瞒行为:

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wiːknəs] , [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz][pʊt]

for	he	was	ignorant	of	his	own	weakness	,	until	his	resolution	was	put
为了	他	曾是	无知	的	他的	自己的	弱点	,	直到	他的	解决	曾是	放

[tuː; tə][ðə; ði]['traɪəl] :

to	the	trial	:
到	这	审判	:

因为他对自己弱点的认识不足，直到他的决心经受考验:

[hiː; hi] ['feɪθfəli] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [dɪ'miːn] [hɪm'self] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʊr]

he	faithfully	promised	to	demean	himself	,	during	the	remaining	part	of	the	tour
他	忠实	承诺	到	贬低	他自己	,	期间	这	其余的	部分	的	这	旅游

,

,

,

他信守承诺，在巡演的剩余时间里会降低自己的身份。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kɑːnʃəs] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] ['penɪtəns] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] :

with	that	conscious	modesty	and	penitence	which	became	a	person	in	his	condition	:
和	那	有意识的	谦逊	和	忏悔	哪个	成为	一个	人	在	他的	状况	:

他身上散发着一种在他那种境况下才有的自觉谦逊和忏悔:

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ɪm'plɔːd] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . [paɪps] ,

and	,	for	the	present	,	implored	the	assistance	of	Mr	.	Pipes	,
和	,	为了	这	展示	,	恳求	这	协助	的	先生	.	管道	,

目前，他恳请派普斯先生提供帮助。

[ɪn][dɪsɪm'bærəs; dɪsem-][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪr] .

in	disembarrassing	him	from	the	disagreeable	consequence	of	his	fear	.
在	令人尴尬的	他	从	这	令人不快的	结果	的	他的	害怕	.

让他摆脱因恐惧而产生的尴尬后果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[pɔɪnt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

POINT	VIII	.
观点	八	.

第八点。

[ðə; ði] [kwæk] ['dɑːktər] .

THE	QUACK	DOCTOR	.
这	嘎嘎	医生	.

庸医。

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [əʃbʊrn] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['θɜːroʊfer] [tuː; tə]['bʌkstən] [welz] , [tuː; tə][ðə; ði]

The	town	of	Ashbourn	,	being	a	great	thoroughfare	to	Buxton	Wells	,	to	the
这	镇	的	阿什伯恩	,	存在	一个	伟大的	通道	到	巴克斯顿	威尔斯	,	到	这

[haɪ] - [piːk] ,

High	-	peak	,
高的	-	顶峰	,

阿什伯恩镇是通往巴克斯顿韦尔斯和高地峰的重要通道，

[ænd; ənd] ['meni] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] ['meni] [səb'stænʃ(ə)l] ['piːp(ə)l]

and	many	parts	of	the	North	;	and	being	inhabited	by	many	substantial	people
和	许多	部分	的	这	北	;	和	存在	有人居住的	经过	许多	重大的	人们

[kən'sɜːrnd] [ɪn][ðə; ði][maɪnz] ,

concerned	in	the	mines	,
担心的	在	这	矿井	,

以及北方的许多地区；并且由于那里居住着许多从事矿业的富裕人家，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [hɔːrs] - ['fɛrz] [ɪn] [ðæt] [pɑːrt][ʌv; əv]

and	having	also	three	or	four	of	the	greatest	horse	-	fairs	in	that	part	of
和	拥有	还	三	或者	四	的	这	最	马	-	集市	在	那	部分	的

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

而且那里还拥有英格兰该地区三四个最大的马匹交易会。

['evri] [jɪr] ; [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['pɑːpjələs] [taʊn] .

every	year	;	is	a	very	populous	town	.
每一个	年	;	是	一个	非常	人口众多	镇	.

每年都是如此；这是一个人口非常多的城镇。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [æt; ət] [əʃbʊrn] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]['mɑːrkɪt] - [deɪz] , [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri]

There	appeared	at	Ashbourn	,	for	some	market	-	days	,	a	very	extraordinary
那里	出现	在	阿什伯恩	,	为了	一些	市场	-	天	,	一个	非常	非凡的

['pɜːrs(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] ['kærəktər] ,

person	,	in	a	character	,
人	,	在	一个	特点	,

在阿什伯恩，连续几个集市日，出现了一位非常特别的人，其性格.....

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ekwəpɪdʒ] , ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr][ænd; ənd][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] : [ðɪs] [wʌz; wəz]

and	with	an	equipage	,	somewhat	singular	and	paradoxical	:	this	was
和	和	一个	装备	,	有些	单数	和	矛盾的	:	这	曾是

[wʌn]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [stʌbz] ,

one	Dr	.	Stubbs	,
一	博士	.	斯塔布斯	,

而且他的装备也有些奇特和矛盾：这位就是斯塔布斯博士。

[ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt][kaɪnd] .

a	physician	of	the	itinerant	kind	.
一个	医生	的	这	流动	种类	.

一位四处行医的医生。

[ðə; ði]['dɑːktər] [keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] ,

The	doctor	came	to	town	on	horseback	,
这	医生	来了	到	镇	在	马背	,

医生骑马进城了。

[jet] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [plæd] [naɪt] [gaʊn] [ænd; ənd] [red] ['velvɪt] [kæp] .

yet	dressed	in	a	plaid	night	gown	and	red	velvet	cap	.
然而	穿着	在	一个	格子图案	夜晚	袍	和	红色的	天鹅绒	帽	.

然而，她却穿着格子睡袍，戴着红色天鹅绒睡帽。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][smɔːl] ['riːdɪŋ] - [desk] [fɪkst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pʌml] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] , [ðæt]

He	had	a	small	reading	-	desk	fixed	upon	the	pummel	of	his	saddle	,	that
他	有	一个	小的	阅读	-	桌子	固定的	之上	这	揍	的	他的	鞍	,	那

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ] ,

supported	a	large	folio	,
有	一个	大的	对开本	,

他的马鞍后部固定着一张小型阅读桌，上面放着一本大开本的书籍。

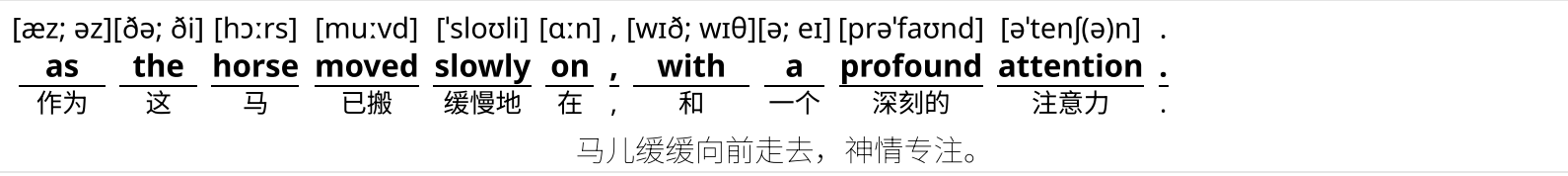
[ɪn] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] , [ðə; ði]['dɑːktər] [siːmd]

in	which	,	by	the	help	of	a	monstrous	pair	of	spectacles	,	the	doctor	seemed
在	哪个	,	经过	这	帮助	的	一个	滔天	一对	的	眼镜	,	这	医生	似乎

[tuː; tə] [riːd] ,

to	read	,
到	读	,

在书中，医生借助一副奇形怪状的眼镜，似乎在阅读：



[æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [muːvd] ['sloʊli] [ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ə'tenʃ(ə)n] .

as	the	horse	moved	slowly	on	,	with	a	profound	attention	.
作为	这	马	已搬	缓慢地	在	,	和	一个	深刻的	注意力	.

马儿缓缓向前走去，神情专注。

[ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] ['sɑːvrɪn] ['medsnz] , [wɪtʃ] ,

A	portmanteau	behind	him	contained	his	cargo	of	sovereign	medicines	,	which	,
一个	合成词	在后面	他	包含	他的	货物	的	主权	药物	,	哪个	,

他身后的一个旅行箱里装着他那批珍贵的药品，

[æz; əz] [brɪk] - [dʌst] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ɪn'griːdiənt] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [noʊ]

as	brick	-	dust	was	probably	the	principal	ingredient	,	must	have	been	no
作为	砖	-	灰尘	曾是	大概	这	主要的	成分	,	必须	有	到过	不

[smɔːl] ['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [liːn] [stiːd] .

small	burden	to	his	lean	steed	.
小的	负担	到	他的	倾斜	骏马	.

由于砖粉很可能是主要成分，这对他那匹瘦弱的马来说肯定是个不小的负担。

[ðə; ði] - ['skwaɪər] , [ɔːr] [ə'sɪstənt] , [led][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [hɔːrs] ['sloʊli] [ə'lɔːŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [dres] [les]

The	'	squire	,	or	assistant	,	led	the	doctor's	horse	slowly	along	,	in	a	dress	less
这	-	乡绅	,	或者	助手	,	引领	这	医生的	马	缓慢地	沿着	,	在	一个	裙子	较少的

['sɑːləm] ,

solemn	,
庄严	,

侍从，或者说助手，穿着较为随意的服装，牵着医生的马缓缓前行。

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] , [ðæn; ðən][ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

but	not	less	remarkable	,	than	that	of	his	master	.
但	不是	较少的	卓越	,	比	那	的	他的	掌握	.

但他的成就丝毫不逊色于他的主人。

[ðə; ði]['dɑːktər] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - , [ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['meri] - ['ændruː] (['maʊntɪd] [ɑːn]

The	doctor	,	from	his	Rozinante	,	attended	by	his	merry	-	andrew	(	mounted	on
这	医生	,	从	他的	-	,	参加	经过	他的	欢乐	-	安德鲁	(	安装	在

[ə; eɪ] [hɔːrs] - [blɑːk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

a	horse	-	block	before	the
一个	马	-	堵塞	前	这

医生从他的罗齐南特出发，由他的快乐安德鲁（骑在马鞍上）陪同。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

['prɪnsəp(ə)l] [ɪn]) , [hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [hə'ræŋ] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] ,

principal	inn	)	,	had	just	begun	to	harangue	the	multitude	,
主要的	客栈	)	,	有	只是	开始	到	长篇大论	这	民众	,

主要客栈)，刚刚开始向众人发表长篇大论，

[ænd; ənd][ðə; ði] [spi:tʃ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] [i:tʃ] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] [wʌz; wəz]

and	the	speech	with	which	he	introduced	himself	each	market	-	day	was
和	这	演讲	和	哪个	他	介绍	他自己	每个	市场	-	天	曾是

[tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] —

to	this	effect	—
到	这	影响	—

他每天赶集时自我介绍的讲话大致如下——

" [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntri:mɪn] !

"	My	friends	and	countrymen	!
"	我的	朋友们	和	同胞们	!

我的朋友和同胞们!

[ju:; jʊ][hæv; həv] ['fri:kwəntli] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n] , [noʊ] [daʊt] ,

you	have	frequently	been	imposed	upon	,	no	doubt	,
你	有	频繁地	到过	强加	之上	,	不	怀疑	,

毫无疑问，你经常受到欺骗。

[baɪ] [kwæks] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [pri'tendəz] [tu:; tə][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ɑ:rt][ʌv; əv] ['fɪzɪk] ; [hu:] ,

by	quacks	and	ignorant	pretenders	to	the	noble	art	of	physic	;	who	,
经过	庸医	和	无知	冒名顶替者	到	这	高贵	艺术	的	物理学	;	WHO	,

那些庸医和对医学这门高尚艺术一无所知的冒牌货；他们，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][geɪn][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] , [hæv; həv] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['meni] ['jɪrz] - ['trævlz]

in	order	to	gain	your	attention	,	have	boasted	of	their	many	years	'	travels
在	命令	到	获得	你的	注意力	,	有	吹嘘	的	他们的	许多	年	-	旅行

['ɪntu:] ['fɔ:rən] [pɑ:rts] ,

into	foreign	parts	,
进入	外国的	部分	,

为了引起你的注意，他们吹嘘自己多年来游历过国外各地。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['ri:dʒənz][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] .

and	even	the	most	remote	regions	of	the	habitable	globe	.
和	甚至	这	最多	偏僻的	地区	的	这	适宜居住	地球	.

甚至包括地球上最偏远的宜居地区。

[wʌn] [hæz; həz] [bɪn] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['səufi] [ʌv; əv] ['pə:ʃə] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌmo'gʌl] ,

One	has	been	physician	to	the	Sophi	of	Persia	,	to	the	Great	Mogul	,
一	有	到过	医生	到	这	索菲	的	波斯	,	到	这	伟大的	大亨	,

其中一人曾是波斯女祭司和莫卧儿皇帝的御医。

[ɔ:r][ðə; ði] ['emprəs] [ʌv; əv] ['rʌʃə] ; [ænd; ənd] [dɪ'spleɪd] [hɪz; ɪz] [skɪl] [æt; ət]['mɑ:skaʊ] , [ˌkɑ:nstæntə'noʊpl] ,

or	the	Empress	of	Russia	;	and	displayed	his	skill	at	Moscow	,	Constantinople	,
或者	这	皇后	的	俄罗斯	;	和	显示	他的	技能	在	莫斯科	,	君士坦丁堡	,

['deli] , [ɔ:r][ˌɪspə'hɑ:n] .

Delhi	,	or	Ispahan	.
德里	,	或者	伊斯法罕	.

或者俄罗斯女皇；并在莫斯科、君士坦丁堡、德里或伊斯法罕展现了他的技艺。

[ə'nʌðər] , [pər'hæps] , [hæz; həz] [bɪn] [tu:θ] - [drɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][mə'rɑ:koʊ] , [ɔ:r][kɔ:rn] -

Another	,	perhaps	,	has	been	tooth	-	drawer	to	the	king	of	Morocco	,	or	corn	-
其他	,	也许	,	有	到过	齿	-	抽屉	到	这	国王	的	摩洛哥	,	或者	玉米	-

['kʌtər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌltən] [ʌv; əv]['i:dʒɪpt] ,

cutter	to	the	sultan	of	Egypt	,
刀具	到	这	苏丹	的	埃及	,

或许还有人曾是摩洛哥国王的拔牙匠，或是埃及苏丹的玉米收割工。

[ɔ:r][tu:; tə][ðə; ði][grænd] [tɜ:rk] ; [ɔ:r][hæz; həz] [əd'ministəd] [ə; eɪ]['klɪstər] [tu:; tə][ðə; ði] [kwi:n] [ʌv; əv]
or **to** **the** **grand** **Turk** **;** **or** **has** **administered** **a** **clyster** **to** **the** **queen** **of**
或者 到 这 盛大 土耳其人 ; 或者 有 管理 一个 灌肠器 到 这 女王 的
-
Trebisond **,**
-

或者给土耳其大帝；或者给特拉比松女王灌肠，

[ɔ:r][tu:; tə]['prɛstər][dʒɑ:n] ,
or **to** **Prester** **John** **,**
或者 到 普雷斯特 约翰 ,

或致约翰长老，

[ɔ:r][ðə; ði][lɔ:rd] [noʊz] [hu:] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm] [pleɪs] [tu:; tə] [pleɪs] (
or **the** **Lord** **knows** **who** **—** **as** **if** **the** **wandering** **about** **from** **place** **to** **place** **(**
或者 这 主 知道 WHO — 作为 如果 这 漫游 关于 从 地方 到 地方 (
[sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [tru:]) [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ə; eɪ][dʒɑ:t][ðə; ði]['waɪzər] .
supposing **it** **to** **be** **true** **)** **could** **make** **a** **man** **a** **jot** **the** **wiser** **.**
假如 它 到 是 真的) 可以 制作 一个 男人 一个 点 这 更明智 .

或者天知道是谁——仿佛四处游荡（假设这是真的）就能使人变得更聪明一点似的。

[noʊ] , ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt][bi:; bi][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][baɪ] ['pɑ:mpəs] [wɜ:rdz][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt]
No **,** **gentlemen** **,** **don't** **be** **imposed** **upon** **by** **pompous** **words** **and** **magnificent**
不 , 先生们 , 不 是 强加 之上 经过 傲慢 字 和 壮丽
[prɪ'tenʃənz] .
pretensions **.**
虚荣心 .

不，先生们，不要被浮夸的言辞和虚伪的姿态所蒙蔽。

[hi:; hi] [ðæt] [goʊz] [ə'brɔ:d] [ə; eɪ] [fu:l] [wɪl] [kʌm] [hoʊm] [ə; eɪ]['kɔks,kəum] .
He **that** **goes** **abroad** **a** **fool** **will** **come** **home** **a** **coxcomb** **.**
他 那 去 国外 一个 傻子 将要 来 家 一个 花花公子 .

出国时带着愚昧的人，回来时会变成自负的人。

" ['dʒent(ə)lmən] !
" **Gentlemen** **!**
" 先生们 !

先生们!

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [haɪ] ['dʒɜ:rmən][ɔ:r][ˌʌn'bɔ:rn]['dɑ:ktər] — [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] — [jʊr; jər] [oʊn]
I **am** **no** **High** **German** **or** **unborn** **doctor** **—** **But** **here** **I** **am** **—** **your** **own**
我 是 不 高的 德语 或者 未出生的 医生 — 但 这里 我 是 — 你的 自己的
['kʌntrimən] — [jʊr; jər] ['feloʊ] ['sʌbdʒekt] — [jʊr; jər] ['neɪbər] ,
countryman **—** **your** **fellow** **subject** **—** **your** **neighbour** **,**
同胞 — 你的 同伴 主题 — 你的 邻居 ,

我并非高地德国人，也不是未出生的医生——但我就在这里——你们的同胞——你们的臣民——你们的邻居，

[æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] .
as **I** **may** **say** **.**
作为 我 可能 说 .

正如我所说。

[waɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , ['emɪnənt] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [bɪ'kʌm] , [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn][bʌt; bət][æt; ət]
Why **,** **gentlemen** **,** **eminent** **as** **I** **am** **now** **become** **,** **I** **was** **born** **but** **at**
为什么 , 先生们 , 杰出 作为 我 是 现在 变得 , 我 曾是 出生 但 在
['kɔvəntri] ,
Coventry **,**
考文垂 ,

各位先生，虽然我现在功成名就，但我出生在考文垂。

[wer] [maɪ] ['mʌðər] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] — ['meri] [stʌbz] [baɪ] [neɪm] .
where my mother now lives — Mary Stubbs by name .
在哪里 我的 母亲 现在 生活 — 玛丽 斯塔布斯 经过 姓名 .

我母亲现在住的地方——她名叫玛丽·斯塔布斯。

" [wʌn] [θɪŋ] , [ɪn'diːd] , [aɪ][mʌst; məst] [boʊst] [ʌv; əv] ,
" One thing , indeed , I must boast of ,
" 一 事物 , 的确 , 我 必须 夸 的 ,

“的确，有一件事我必须夸耀一下，

[wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [ɑːrt][ænd; ənd] ['mɪstəri] [ʌv; əv]
without which I would not presume to practise the sublime art and mystery of
没有 哪个 我 会 不是 怙 到 实践 这 升华 艺术 和 神秘 的
['fɪzɪk] .
physic .
物理学 .

没有它，我不敢妄自从事崇高而神秘的物理学艺术。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [sʌn] .
I am the seventh son of a seventh son .
我 是 这 第七 儿子 的 一个 第七 儿子 .

我是第七个儿子的第七个儿子。

['sev(ə)n] [deɪz] [wʌz; wəz][aɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sʌkt] [ðə; ði] [brest] .
Seven days was I before I sucked the breast .
七 天 曾是 我 前 我 真烂 这 胸部 .

七天后我才开始吸吮母乳。

['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] .
Seven months before I was seen to laugh or cry .
七 几个月 前 我 曾是 已见 到 笑 或者 哭 .

七个月前，我从未被人看到过笑或哭。

['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['ʌtər] ['sev(ə)n][wɜːrdz] ; [ænd; ənd] [twaɪs] ['sev(ə)n] ['jɪrz]
Seven years before I was heard to utter seven words ; and twice seven years
七 年 前 我 曾是 听到 到 说出 七 字 ; 和 两次 七 年
[hæv; həv][aɪ] ['stʌdid] ,
have I studied ,
有 我 研究 ,

七年前我才开口说出七个字；而我学习了两个七年，

[naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [fɔːr; fər]
night and day , for
夜晚 和 天 , 为了

日夜不停，为了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] : [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ,
the benefit of you , my friends and countrymen : and now here I am ,
这 益处 的 你 , 我的 朋友们 和 同胞们 : 和 现在 这里 我 是 ,

这一切都归功于你们，我的朋友和同胞们：而现在我在这里，

['redi] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd][tuː; tə] [kjʊr] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [dɪ'ziːzɪz] , [pæst] ,
ready to assist the afflicted , and to cure all manner of diseases , past ,
准备好 到 协助 这 受苦的 , 和 到 治愈 全部 方式 的 疾病 , 过去的 ,

随时准备帮助受苦之人，并治愈各种疾病，过去、现在、将来

['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [tu:; tə][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd]
present , **and** **to** **come** ; **and** **that** **out** **of** **pure** **love** **to** **my** **country** **and**
展示 , 和 到 来 ; 和 那 出去 的 纯的 爱 到 我的 国家 和
['feloʊ] ['kri:tʃərz] ,
fellow **creatures** ,
同伴 生物 ,

现在如此，将来亦如此；这一切都出于我对祖国和同胞的纯粹热爱，

[wɪ'ðaʊt] [fi:] [ɔ:r][rɪ'wɔ:rd] — [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [grə'tu:əti] , [ðə; ði] [praɪm] [kɔ:st][ʌv; əv][maɪ] ['medsnz] ;
without **fee** **or** **reward** — **except** **a** **trifling** **gratuity** , **the** **prime** **cost** **of** **my** **medicines** ;
没有 费用 或者 报酬 — 除了 一个 琐事 小费 , 这 主要的 成本 的 我的 药物 ;

无偿服务，仅支付微薄的小费，即我购买药品的主要费用；

[ɔ:r] [wʌt] [ju:; jʊ] [meɪ] [tʃu:z] [ˌvɑ:lən'terəli][tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ˌhɪr'æftər] , [aʊt][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər]
or **what** **you** **may** **choose** **voluntarily** **to** **contribute** **hereafter** , **out** **of** **gratitude** **for**
或者 什么 你 可能 选择 自愿 到 贡献 此后 , 出去 的 感激 为了
[ðə; ði] [greɪt] ['benɪfɪt] ,
the **great** **benefit** ,
这 伟大的 益处 ,

或者，出于对所获巨大恩惠的感激之情，您今后可能自愿选择贡献什么，

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'si:v] [frʌm; frəm][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
which , **I** **am** **convinced** , **you** **will** **receive** **from** **the** **use** **of** **them** .
哪个 , 我 是 确信 , 你 将要 收到 从 这 使用 的 他们 .

我相信，使用这些工具后，你一定会获得这些好处。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [hɪr] [ɪz][maɪ] ['feɪməs] , [[wʌn]] ['ænti] - ['fɛbri] - [fju:dʒ] ['tɪŋktʃər] ; [ðæt]
" **But** **come** , **gentlemen** , **here** **is** **my** **famous** , **[** **1** **]** **Anti** - **febri** - **fuge** **Tincture** ; **that**
" 但 来 , 先生们 , 这里 是 我的 著名的 , [1] 反对 - 费布里 - 避难所 酊剂 ; 那
['kjʊrz] [ɔ:l][ɪn'tɜ:rn(ə)l][dɪs'ɔ:rdərz] [ˌwʌtsoʊ'evər] ;
cures **all** **internal** **disorders** **whatsoever** ;
治愈 全部 内部的 疾病 任何 ;

“但是，先生们，请看，这是我著名的[1]退烧酊剂；它可以治愈所有内部疾病；

[ðə; ði] [hoʊl] ['bɑ:t(ə)l][fɔ:r; fər][wʌn] [pʊr] ['ʃɪlɪŋ] .
the **whole** **bottle** **for** **one** **poor** **shilling** .
这 所有的 瓶子 为了 一 贫穷的 先令 .

整瓶只要一先令。

" [hɪəz] [maɪ] - [daɪəbɑ:ləkəm] , [ɔ:r][maɪ][ˌdaɪə'bɑ:lɪk(ə)l]['kætəˌplæzəm] ; [ðæt] [wɪl] [kjʊr] [ɔ:l]
" **Here's** **my** **Cataplasma** **Diabolicum** , **or** **my** **Diabolical** **Cataplasm** ; **that** **will** **cure** **all**
" 这里是 我的 - 魔鬼 , 或者 我的 邪恶的 糊剂 ; 那 将要 治愈 全部
[ɪk'stɜ:rn(ə)l][dɪs'ɔ:rdərz] ,
external **disorders** ,
外部的 疾病 ,

“这是我的魔药，或者说我的魔鬼灵药；它能治愈所有外部疾病。”

[kʌts] , ['bru:zɪz] , [kən'tu:ʒn] , [ɪkˌskɔ:ri'eɪʃənz] , [ænd; ənd][dɪ'sloʊ'keɪʃənz] ; [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər] ['sɪkspəns]
cuts , **bruises** , **contusions** , **excoriations** , **and** **dislocations** ; **and** **all** **for** **sixpence**
削减 , 瘀伤 , 挫伤 , 擦伤 , 和 位错 ; 和 全部 为了 六便士
.
:
.

割伤、擦伤、挫伤、擦伤和脱臼；所有这些只需六便士。

" [bʌt; bət] [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [hɪəz] [maɪ] ['feɪməs] ['bɔ:lsəməm] - , [ɔ:r]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
" **But** **here** , **gentlemen** , **here's** **my** **famous** **Balsamum** **Stubbianum** , **or** **Dr** .
" 但 这里 , 先生们 , 这里是 我的 著名的 香脂 - , 或者 博士 .
[stʌbs] ['sɑ:vrɪn] ['bɔ:lsəm] ;
Stubbs's **Sovereign** **Balsam** ;
斯塔布斯 主权 香脂 ;

“但是，先生们，这就是我著名的斯塔布斯博士的尊贵香脂，或者叫斯塔布斯博士的尊贵香脂；

[rɪ'naʊnd] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['krɪstʃən] [wɜːrld] , [æz; əz][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['remədi] , [wɪtʃ] [noʊ]

renowned	over	the	whole	Christian	world	,	as	an	universal	remedy	,	which	no
著名	超过	这	所有的	基督教	世界	,	作为	一个	普遍的	补救	,	哪个	不

['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] :

family	ought	to	be	without	:
家庭	应该	到	是	没有	:

它被誉为基督教世界闻名的万能良药，每个家庭都应该常备：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] ['sev(ə)n] ['jɪrz] , [ænd; ənd] — [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

it	will	keep	seven	years	,	and	—	be	as	good	as	it	is	now	.
它	将要	保持	七	年	,	和	—	是	作为	好的	作为	它	是	现在	.

它将保持七年之久，并且——和现在一样好。

[hɪəz] [ðɪs] [lɑːrdʒ]['bɑːt(ə)l] , ['dʒent(ə)lmən] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['traɪflɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] .

Here's	this	large	bottle	,	gentlemen	,	for	the	trifling	sum	of	eighteen	-	pence	.
这里是	这	大的	瓶子	,	先生们	,	为了	这	琐事	和	的	十八	-	便士	.

先生们，这是一大瓶酒，只要区区十八便士。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɪzɪk(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] [hɪr] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [kwæk] , [ænd; ənd]

"	I	am	aware	that	your	physical	gentlemen	here	have	called	me	quack	,	and
"	我	是	意识到的	那	你的	身体的	先生们	这里	有	称为	我	嘎嘎	,	和

['ɪgnərənt] [prɪ'tendər] ,

ignorant	pretender	,
无知	冒名顶替者	,

"我知道你们这里的一些先生称我为庸医和无知的冒牌货，

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

and	the	like	.
和	这	喜欢	.

等等。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] . — [let] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pes(ə)l][ɔːr]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɪstər] [kʌm] [fɔːrθ] .

But	here	I	am	.	—	Let	Dr	.	Pestle	or	Dr	.	Clyster	come	forth	.
但	这里	我	是	.	—	让	博士	.	杵	或者	博士	.	灌肠器	来	前进	.

但我来了——让佩斯尔医生或克莱斯特医生出来吧。

[aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðə; ði] [hoʊl] ['fæk(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [əʃbʊrn] , [tuː; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔːr] [ðɪs]

I	challenge	the	whole	faculty	of	the	town	of	Ashbourn	,	to	appear	before	this
我	挑战	这	所有的	学院	的	这	镇	的	阿什伯恩	,	到	出现	前	这

[gʊd] ['kʌmpəni] ,

good	company	,
好的	公司	,

我向阿什伯恩镇全体教职工发出挑战，请他们到在座各位面前作证。

[ænd; ənd] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]['sev(ə)n]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , ['eɪnʃənt] [ɔːr]['mɑːdərn] ; [ɪn] ['lætn]

and	dispute	with	me	in	seven	languages	,	ancient	or	modern	;	in	Latin
和	争议	和	我	在	七	语言	,	古老的	或者	现代的	;	在	拉丁

, [griːk] ,

,	Greek	,
,	希腊语	,

用七种语言与我辩论，无论是古代的还是现代的；用拉丁语、希腊语，

[ɔːr] ['hiːbruː] — [ɪn] [haɪ] - [dʌtʃ] , [frentʃ] , [ɪ'tæliən] , [ɔːr] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] .

or	Hebrew	—	in	High	-	Dutch	,	French	,	Italian	,	or	Portuguese	.
或者	希伯来语	—	在	高的	-	荷兰语	,	法语	,	意大利语	,	或者	葡萄牙语	.

或者用高地荷兰语、法语、意大利语或葡萄牙语说希伯来语。

[let] [ðem; ðəm][æsk][ˌem 'iː]['eni]

Let	them	ask	me	any
让	他们	问	我	任何

让他们问我任何问题

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['kwestʃən] [ɪn] ['hiːbruː] [ɔːr]['ærəbɪk] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'pɪr] [huː] [ɑːr; ər] [men] [ʌv; əv]['sɑːlɪd]
question in Hebrew or Arabic , and then it will appear who are men of solid
问题 在 希伯来语 或者 阿拉伯 , 和 然后 它 将要 出现 WHO 是 男人 的 坚硬的
['lɜːrnɪŋ] ,
learning ,
学习 ,

用希伯来语或阿拉伯语提问，就能看出谁是学识渊博的人。

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [kwæks] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [pri'tendəz] .
and who are quacks and ignorant pretenders .
和 WHO 是 庸医 和 无知 冒名顶替者 .

而他们都是庸医和无知的冒牌货。

" [juː; jʊ] [siː] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fer] ['traɪəl][ʌv; əv] [skɪl] ,
" You see , gentlemen , I challenge them to a fair trial of skill ,
" 你 看 , 先生们 , 我 挑战 他们 到 一个 公平的 审判 的 技能 ,

“各位先生，我向他们发起挑战，进行一场公平的技能比拼。”

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɛəz] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ðeɪ] [kən'fes] [ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [baɪ]
but not one of them dares show his face ; they confess their ignorance by
但 不是 一 的 他们 敢于 展示 他的 脸 ; 他们 承认 他们的 无知 经过
[ðer; ðər]['saɪləns] .
their silence .
他们的 沉默 .

但他们中没有一个人敢露面；他们的沉默承认了他们的无知。

" [bʌt; bət] [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [baɪz] [maɪ][ɪ'lɪksər] - , - , - ,
" But come , gentlemen , who buys my elixir Cephalicum , Asthmaticum , Arthriticum ,
" 但 来 , 先生们 , WHO 购买 我的 灵药 - , - , - ,
- , - , - ,
Diureticum , Emeticum , Diaphoriticum ,
- , - , - ,

“但是来吧，先生们，谁买了我的长生不老药头孢、哮喘、关节炎、利尿、催吐、发炎、

- , - . — [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] , [siːz] [ðə; ði]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [waɪlst]
Nephriticum , Catharticum . — Come , gentlemen , seize the golden opportunity , whilst
- , - . — 来 , 先生们 , 抢占 这 金的 机会 , 而
[helθ] [ɪz][soʊ] ['tʃiːpli] [tuː; tə][biː; bi] ['pəːtʃəst] .
health is so cheaply to be purchased .
健康 是 所以 便宜 到 是 购买 .

Nephriticum, Catharticum.—来吧，先生们，抓住这千载难逢的良机，趁着健康如此便宜。

" ['æftər] ['hævɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['pækɪts] , [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
" After having disposed of a few packets , the doctor told the company ,
" 后 拥有 处置 的 一个 很少 数据包 , 这 医生 讲述 这 公司 ,

“医生扔掉几包之后告诉公司，

[ðæt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'piərɪŋ] [æt; ət] [əʃbʊrn] (['ʌðər] [pɑːrts]
that as this was the last time of his appearing at Ashbourn (other parts
那 作为 这 曾是 这 最后的 时间 的 他的 出现 在 阿什伯恩 (其他 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ['kleɪmɪŋ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][ˌperɪtri'ɑːtɪk] ['leɪbər]) ,
of the kingdom claiming a part in his patriotic labours) ,
的 这 王国 声称 一个 部分 在 他的 爱国 劳动) ,

因为这是他最后一次出现在阿什伯恩（王国其他地区也声称参与了他的爱国活动），

[hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

he	was	determined	to	make	a	present	to	all	those	who	had	been	his
他	曾是	决定	到	制作	一个	展示	到	全部	那些	WHO	有	到过	他的

['peɪʃnts] ,

patients	,
患者	,

他决心要送给所有曾经是他的病人一份礼物。

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] .

of	a	shilling	a	-	piece	.
的	一个	先令	一个	-	片	.

每件一先令。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [kɔːld] [ə'pɑːn][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [kʊd; kəd] [prə'duːs] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

He	therefore	called	upon	all	those	who	could	produce	any	one	of	Dr	.
他	所以	称为	之上	全部	那些	WHO	可以	生产	任何	一	的	博士	.

[stʌbs] ['bɔtlz] ,

Stubbs's	bottles	,
斯塔布斯	瓶子	,

因此，他呼吁所有能拿出斯塔布斯博士的任何一只药瓶的人，

[pɪl] - [bɑːksɪz] , ['pleɪstər] , [ɔːr]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz][hænd] - [bɪlz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

pill	-	boxes	,	plaisters	,	or	even	his	hand	-	bills	,	to	make	their	appearance	,
丸	-	盒子	,	膏药	,	或者	甚至	他的	手	-	账单	,	到	制作	他们的	外貌	,

[ænd; ənd][pɑːr'teɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɑːsəti] .

and	partake	of	his	generosity	.
和	参加	的	他的	慷慨	.

药盒、创可贴，甚至是他的传单，都会被拿出来展示，以分享他的慷慨。

[ðɪs] [prə'duːst] [noʊ][smɔːl] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] [ə'mʌŋst] [ðoʊz] [ðæt][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

This	produced	no	small	degree	of	expectation	amongst	those	that	had	been	the
这	生产	不	小的	程度	的	期待	在	那些	那	有	到过	这

['dɑːktɚz] ['kʌstəmərz] ,

doctor's	customers	,
医生的	顾客	,

这让那些曾经是这位医生顾客的人抱有相当大的期望。

[huː] ['gæðərd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [stretʃt] [aʊt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪʃfl]

who	gathered	round	him	,	with	their	hands	stretched	out	,	and	with	wishful
WHO	聚集	圆形的	他	,	和	他们的	双手	拉伸	出去	,	和	和	愿望

[lʊks] .

looks	.
看起来	.

他们围拢在他身边，伸出双手，满怀希望地望着他。

" [hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sez] [ðə; ði]['dɑːktər] , " [stænd] [fɔːrθ] !

"	Here	,	gentlemen	,	"	says	the	doctor	,	"	stand	forth	!
"	这里	,	先生们	,	"	说道	这	医生	,	"	站立	前进	!

“先生们，”医生说，“请站出来！”

[hoʊld][ʌp][jʊr; jər][hændz] .

hold	up	your	hands	.
抓住	向上	你的	双手	.

举起双手。

[aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] - [piːs] .

I	promised	to	give	you	a	shilling	a	-	piece	.
我	承诺	到	给	你	一个	先令	一个	-	片	.

我答应过每人给你们一先令。

[aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [pər'fɔːrm] [maɪ] ['prɑːmɪs] .
I will immediately perform my promise .
我 将要 立即地 履行 我的 承诺 .

我将立即履行我的承诺。

[hɪəz] [maɪ] ['bɔːlsəməm] - ; [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [soʊld] [æt; ət] [ˌeɪ'tiːn] - [pens]
Here's my Balsamum Stubbianum ; which I have hitherto sold at eighteen - pence
这里是 我的 香脂 - ; 哪个 我 有 迄今为止 卖 在 十八 - 便士
[ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ,
the bottle ,
这 瓶子 ,

这是我的斯图比安香脂；我之前一直以每瓶十八便士的价格出售。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] ['sɪkspəns] . "
you shall now have it for sixpence . "
你 将 现在 有 它 为了 六便士 . "

现在只需六便士就能买到。

" [kʌm] ! , " [sez] [ðə; ði] ['meri] - ['ændruː] , " [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
" Come ! gemmen , " says the merry - andrew , " where are you ?
" 来 ! 宝石 , " 说道 这 欢乐 - 安德鲁 , " 在哪里 是 你 ?

“来吧！宝石们，”快乐的安德鲁说，“你们在哪里？”

[biː; bi] [kwɪk] !
Be quick !
是 快的 !

快点！

[dəunt] [stænd] [ɪn] [jʊr; jər] [oʊn] [laɪt] .
Don't stand in your own light .
不 站立 在 你的 自己的 光 .

不要挡住自己的光芒。

[juːl] ['nevər] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] .
You'll never have such another opportunity — as long as you live .
你会 绝不 有 这样的 其他 机会 — 作为 长的 作为 你 居住 .

你这辈子都不会再有这样的机会了。

" [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [lʊkt] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" The people looked upon each other with an air of
" 这 人们 看起来 之上 每个 其他 和 一个 空气 的

人们彼此对视，眼神中流露出一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

失望。

[sʌm; səm] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [sʌm; səm] [grɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'siːt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ʌtəd]
Some shook their heads , some grinned at the conceit , and others uttered
一些 摇晃 他们的 头部 , 一些 咧嘴一笑 在 这 自负 , 和 其他的 说出
[ðer; ðər] [ˌɛksɪ'kreɪʃənz] — [sʌm; səm] [fjuː] ,
their execrations — some few ,
他们的 诅咒 — 一些 很少 ,

有些人摇头，有些人对这种自负嗤之以鼻，还有些人则破口大骂——虽然只有少数人如此。

[haʊ'evər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] [ˌeɪ'tiːn] - [pens] [ə'pɑːn][ðə; ði]
however , who had been unwilling to throw away eighteen - pence upon the
然而 , WHO 有 到过 不情愿 到 扔 离开 十八 - 便士 之上 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

然而，那些不愿意在实验上浪费十八便士的人，

['ventʃərd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sɪkspəns] ;
ventured to give a single sixpence ;
冒险 到 给 一个 单身的 六便士 ;

冒险捐出了六便士；

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər] [pɪkt] [ʌp] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['ʃɪlɪŋ] [mɔːr] [baɪ] [ðɪs] ['strætədʒəm] ,
and the doctor picked up eight or nine shillings more by this stratagem ,
和 这 医生 挑选 向上 八 或者 九 先令 更多的 经过 这 策略 ,

医生用这招又挣了八九先令。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ɪn'trɪnzɪk]['vælјuː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] - [loʊd][ʌv; əv] ['medsnz] .
which was more than the intrinsic value of his horse - load of medicines .
哪个 曾是 更多的 比 这 固有的 价值 的 他的 马 - 加载 的 药物 .

这比他那一大车药品本身的价值还要高。

[ðɪs] [ɪ'griːdʒiəs] [kwæk] [kən'siːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [skwiːzd] [ðə; ði][læst] ['fɑːrðɪŋ] [aʊt]
This egregious quack conceiving that he had now squeezed the last farthing out
这 极其恶劣 嘎嘎 受孕 那 他 有 现在 挤压 这 最后的 法辛 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ,
of his audience ,
的 他的 观众 ,

这个卑鄙无耻的庸医以为他已经从听众身上榨干了最后一分钱。

[kə'menst] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [sə'lemnəti] [ʌv; əv]
commenced his retreat from the crowd with his usual solemnity of
开始 他的 撤退 从 这 人群 和 他的 通常 严肃 的
[dɪ'pɔːrtmənt] , [ænd; ənd] [mɑːk] - [hə'roʊɪk]['dɪgnəti] ;
deportment , and mock - heroic dignity ;
仪态 , 和 嘲笑 - 英勇 尊严 ;

他以一贯的庄重姿态和故作英雄的尊严，开始从人群中退去；

[wen] [ə; eɪ][slaɪ] ['kʌntrimən] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
when a sly countryman , who had stood near him for some time ,
什么时候 一个 狡猾 同胞 , WHO 有 站立 靠近 他 为了 一些 时间 ,

这时，一个狡猾的乡下人，在他附近站了一会儿，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [les] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][krɪ'duːləti] , [neɪ] ,
and had listened with a less than ordinary portion of credulity , nay ,
和 有 听着 和 一个 较少的 比 普通的 部分 的 轻信 , 不 ,
[huː] [hæd; həd] ,
who had ,
WHO 有 ,

并且听得异常轻信，不，谁听得过呢?

[ɪn'diːd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv] [ˌdɪsbɪ'liːf] ,
indeed , more than once lifted up his eyes in token of disbelief ,
的确 , 更多的 比 一次 抬起 向上 他的 眼睛 在 令牌 的 怀疑 ,

事实上，他不止一次抬起头来，表示难以置信。

[ænd; ənd] [kɜːrvd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɪntuː][æn; ən] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['hjʊmərəs] [kən'tempt] — [reɪzd] [ə; eɪ]

and	curved	his	mouth	into	an	arch	of	humourous	contempt	—	raised	a
和	弯曲	他的	嘴	进入	一个	拱	的	幽默的	鄙视	—	提高	一个

['pɪtʃfɔːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['liːnɪŋ] [ə'pɑːn] ,

pitchfork	which	he	had	been	leaning	upon	,
叉	哪个	他	有	到过	倾斜	之上	,

他嘴角勾起一抹戏谑的弧线，举起了他一直倚靠着的干草叉。

[ænd; ənd]['ɝːdʒd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑː'stɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [biːst] ,

and	urged	it	into	the	posterior	of	the	poor	beast	,
和	敦促	它	进入	这	后部	的	这	贫穷的	兽	,

然后把它塞进了那可怜的牲畜的屁股里。

[huː] [wʌz; wəz] [kən'demd] [tuː; tə] [krɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bægɪdʒ] . —

who	was	condemned	to	crawl	underneath	the	Doctor	and	his	baggage	.	—
WHO	曾是	谴责	到	爬行	下	这	医生	和	他的	行李	.	—

[ðɪs] - [noʊ] ['suːnər] [felt][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [prɪk] ,

This	Rozinante	no	sooner	felt	the	insidious	prick	,
这	-	不	很快	毛毡	这	阴险	刺	,

被判处爬到医生和他的行李下面去的罗齐南特——她刚感觉到那令人毛骨悚然的刺痛，

[ðæn; ðən] , [bent] [ɑːn] [rɪ'vendʒ] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hiːlz] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪn'tent] ;

than	,	bent	on	revenge	,	she	raised	her	heels	with	deadly	intent	;
比	,	弯曲	在	复仇	,	她	提高	她	高跟鞋	和	致命	意图	;

然后，她一心复仇，抬起脚跟，带着致命的意图；

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [ðə; ði][oʊld] ['kriːtʃər] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə]

but	in	order	to	raise	her	heels	,	the	old	creature	found	it	necessary	to
但	在	命令	到	增加	她	高跟鞋	,	这	老的	生物	成立	它	必要的	到

['loʊər] [hɜːr; hər] [hed] ,

lower	her	head	,
降低	她	头	,

但为了抬起脚后跟，这老家伙不得不低下头。

[wen] [ðə; ði]['dɑːktər] [tʊk] [ðæt] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

when	the	Doctor	took	that	opportunity	,	which	to	say	the	truth	,	he	could	not
什么时候	这	医生	采取	那	机会	,	哪个	到	说	这	真相	,	他	可以	不是

[ə'vɔɪd] ,

avoid	,
避免	,

当医生抓住那个机会时——说实话，他根本无法避免那个机会——

[ʌv; əv] ['tɔplɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

of	toppling	over	her	shoulders	.
的	倾倒	超过	她	肩膀	.

差点从她肩上摔下来。

[waɪl] [ðə; ði]['medɪk(ə)l]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz]['sʌməsit, -set][ɪn][ðə; ði] [er] ,

While	the	medical	gentleman	was	performing	his	somerset	in	the	air	,
尽管	这	医疗的	绅士	曾是	表演	他的	萨默塞特	在	这	空气	,

当这位医务人员在空中表演他的萨默塞特式体操时，

[ə'mɪdst][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɔtlz] , [tuː; tə][ðə; ði]['mænɪfest] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

amidst	a	shower	of	his	own	bottles	,	to	the	manifest	delight	of	the
在……之中	一个	淋浴	的	他的	自己的	瓶子	,	到	这	显现	喜	的	这

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	,
民众	,

在他自己抛洒的酒瓶如雨般落下之际，众人欣喜不已。

[huː] [ˈʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [peltid] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [stoʊnz] ,
who **shouted** **and** **screamed** **with** **joy** **,** **and** **pelted** **him** **with** **stones** **,**
WHO 喊叫 和 尖叫 和 喜悦 , 和 被毛皮覆盖 他 和 石头 ,
[ænd; ənd] [mʌd] ,
and **mud** **,**
和 泥 ,

他们欢呼雀跃，向他投掷石头和泥浆。

[ænd; ənd] [fɪlθ] — [ˈpjʊrli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɛkstəsi] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
and **filth** **—** **purely** **out** **of** **the** **extacy** **of** **their** **gratification** **,**
和 污秽 — 纯粹 出去 的 这 狂喜 的 他们的 满足感 ,

以及污秽——纯粹出于他们从中获得快感的满足感，

[əˈnʌðər] [wel] [dɪˈspoʊzd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈteɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , [prɪˈzentɪd] [ə; eɪ] [ˈbiːzəm]
another **well** **disposed** **patient** **taking** **advantage** **of** **the** **moment** **,** **presented** **a** **besom**
其他 出色地 处置 病人 采取 优势 的 这 片刻 , 呈现 一个 扫帚
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈmeri] [ˈændruː] ,
to **the** **Merry** **Andrew** **,**
到 这 欢乐 安德鲁 ,

另一位好心的病人趁机送给了快乐的安德鲁一把扫帚。

[ænd; ənd] [ˈferli] [swept] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːrs] - [blɑːk] , [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkeɪpərɪŋ]
and **fairly** **swept** **him** **from** **the** **horse** **-** **block** **,** **on** **which** **he** **was** **capering**
和 相当 扫荡 他 从 这 马 - 堵塞 , 在 哪个 他 曾是 嬉戏
, [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɚz] [ˈbɔtlz] , [ˈgælɪˌpɑːt] ,
, **among** **his** **master's** **bottles** **,** **gallipots** **,**
, 之中 他的 硕士学位 瓶子 , 加利波特 ,

然后把他从马厩上拽了下来，当时他正在马厩上蹦蹦跳跳，周围散落着他主人的瓶子和陶罐。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

[第48页]

[ænd; ənd] [ˈnɑːstrəm] , [wɪtʃ] [naʊ] [bɪˈstruːd] [ðə; ði] [ˈpeɪvmənt] . — [ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts]
and **nostrums** **,** **which** **now** **bestrewed** **the** **pavement** **.** **—** **After** **a** **few** **minutes**
和 秘方 , 哪个 现在 最佳酿造 这 路面 . — 后 一个 很少 分钟
[ˈflaʊndərɪŋ] , [ðə; ði][ˈfeɪθf(ə)l] [per] [riːˈgeɪnd] [ðer; ðər][legz] ,
floundering **,** **the** **faithful** **pair** **regained** **their** **legs** **,**
挣扎 , 这 忠实 一对 恢复 他们的 腿 ,

还有那些散落在人行道上的灵丹妙药。——挣扎了几分钟后，这对忠实的伙伴终于站稳了脚跟。

[ænd; ənd] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈremnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [treɪd] , [riˈtriːtid] [tuː; tə][ðer; ðər] [ɪn] [wɪð; wɪθ]
and **gathering** **up** **the** **remnants** **of** **their** **trade** **,** **retreated** **to** **their** **inn** **with**
和 采集 向上 这 残余物 的 他们的 贸易 , 撤退 到 他们的 客栈 和
[ɔːl] [kənˈviːniənt] [spiːd] ,
all **convenient** **speed** **,**
全部 方便的 速度 ,

他们收拾好剩余的货物，以最快的速度退回了客栈。

[əˈmɪdst][ðə; ði] [həˈzɑː] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] .
amidst **the** **huzzas** **and** **laughter** **of** **the** **mob** **.**
在……之中 这 太棒了！ 和 笑声 的 这 暴民 .

在人群的欢呼和笑声中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[pɔɪnt] [ˌaɪˈɛks] .
POINT IX .
观点 第九章 .

第九点。

[ə; eɪ] [nuː] [weɪ] [tuː; tə] [peɪ] [oʊld] ['dɛts] .
A NEW WAY TO PAY OLD DEBTS .
一个 新的 方式 到 支付 老的 债务 .

偿还旧债的新方法。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] " [lez] ['bærənz][diː] - .
A Scene from " Les Barons de Felsheim .
一个 场景 从 " 莱斯 男爵 德 - .

《费尔斯海姆男爵》中的一个场景。

" [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] ['hɪroʊz] , [ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [ænd; ənd] [brænt] , [wɜːr; wər]
" One evening that those heroes , the Baron of Felsheim and Brandt , were
" 一 晚上 那 那些 英雄 , 这 男爵 的 - 和 布兰特 , 是
[rɪˈklaɪnd] [ɑːn][ðer; ðər][bedz] ,
reclined on their beds ,
斜倚 在 他们的 床 ,

"一天晚上，当那两位英雄——费尔斯海姆男爵和勃兰特男爵——斜倚在床上时，

[bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][drɪŋk] ['friːli] , [rɪˈleɪtɪŋ, riːˈleɪtɪŋ][ðer; ðər] [haɪ] [fiːts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [bɪˈkʌmɪŋ]
beginning to drink freely , relating their high feats , and , with becoming
开始 到 喝 自由 , 相关 他们的 高的 壮举 , 和 , 和 成为
['mɑːdəsti] ,
modesty ,
谦逊 ,

他们开始畅饮，讲述自己的丰功伟绩，并且带着应有的谦逊，

[kəmˈpɛrɪŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][æn; ən] ['jʊdʒɪn] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɔːlbərə] ,
comparing themselves to nothing less than an Eugene or a Marlborough ,
比较 他们自己 到 没有什么 较少的 比 一个 尤金 或者 一个 马尔堡 ,

他们自比尤金或马尔伯勒这样的大师，

[brænt][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
Brandt was on a sudden struck with a sort of
布兰特 曾是 在 一个 突然 击 和 一个 种类 的

布兰特突然感到一阵莫名其妙的.....

[ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] . — " [wiː; wi][ɑːr; ər]['veri]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] , " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][ðə; ði]['bærən] .
inspiration . — " We are very comfortable here , " said he to the Baron .
灵感 . — " 我们 是 非常 舒服的 这里 , " 说 他 到 这 男爵 .
— " ['veri]
— " Very
— " 非常

灵感——"我们在这里很舒服，"他对男爵说。——"非常

[wel] [ɪnˈdiːd] , " [rɪˈplaɪd] ['fəːdəˌnænd]['ɛksˈviː] .
well indeed , " replied Ferdinand XV .
出色地 的确 , " 回复 费迪南德 十五 .

"的确如此，"费迪南十五世回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ɪˈbraɪətɪ] . — " [noʊ] [mɔːr] [gɑːrd] [æt; ət] [naɪt] . " — " [noʊ]
with a slight symptom of ebriety . — " No more guard at night . " — " No
和 一个 轻微 症状 的 醉 . — " 不 更多的 警卫 在 夜晚 . " — " 不
[lɔːŋgər] [kəmˈpeld] [tuː; tə][drɪŋk]['wɔːtər] .
longer compelled to drink water .
更长 被迫 到 喝 水 .

伴有轻微的昏睡症状。——"晚上不再需要守卫。"——"不再被迫喝水。

" — " [noʊ] [mɔːr] [blæk] [bred] , ['kɜːrn(ə)l] . " — " [noʊ]
" — " No more black bread , Colonel . " — " No
" — " 不 更多的 黑色的 面包 , 上校 . " — " 不

“——上校，不要再吃黑面包了。”——“不

[mɔːr] ['frentʃmən] , [brænt] , [ðoʊ] [wiː; wi] [biːt] [ðem; ðəm] ['sʌmtaɪmz] , [eɪ] ? " — " [aɪ] , [bʌt; bət]
more Frenchmen , Brandt , though we beat them sometimes , eh ? " — " Aye , but
更多的 法国人 , 布兰特 , 尽管 我们 打 他们 有时 , 嗯 ? " — " 是的 , 但
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .
with the loss of an eye .
和 这 损失 的 一个 眼睛 .

法国人更多，布兰特，虽然我们有时也能打败他们，是吧？——“是啊，但代价是失去了一只眼睛。”

" — " [ænd; ənd][maɪ] [pʊr] [ɑːrm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][fər'gɑːt] [ðæt] ? " — " [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ]
" — " And my poor arm , you have not forgot that ? " — " No more than I
" — " 和 我的 贫穷的 手臂 , 你 有 不是 忘了 那 ? " — " 不 更多的 比 我
[hæv; həv][jʊr; jər][leg] .
have your leg .
有 你的 腿 .

“——”“那我可怜的胳膊呢，你没忘记吧？”——“就像我没忘记你的腿一样。”

" — " [maɪ]
" — " My
" — " 我的

“-“我的

[leg] , [maɪ][leg] , [ɑː] !
leg , my leg , ah !
腿 , 我的 腿 , 啊 !

腿，我的腿，啊！

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ə'fer] .
that was a sad affair .
那 曾是 一个 伤心 事务 .

那真是一件令人悲伤的事。

" — " [jʊr; jər]
" — " Your
" — " 你的

“-“你的

[helθ] , ['kɜːrn(ə)l] . "
health , Colonel . "
健康 , 上校 . "

“祝您健康，上校。”

" [jʊrz] , [brænt] . " — " [aɪ] [fɔːr'siː] [bʌt; bət][wʌn]['lɪt(ə)l]['æksɪdənt] , [maɪ] [lɔːrd] , [ðæt] [kæn; kən]
" Your's , Brandt . " — " I foresee but one little accident , my Lord , that can
" 你的 , 布兰特 . " — " 我 预见 但 一 小的 事故 , 我的 主 , 那 能
[dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt][fə'lɪsəti] .
disturb our present felicity .
打扰 我们的 展示 费利西蒂 .

“此致，布兰特。”——“大人，我预见到只有一件小事可能会扰乱我们目前的幸福。”

" — " [wɒts] [ðæt] ? " — " [oʊ] ['nʌθɪŋ] , [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] . — [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]
" — " What's that ? " — " O nothing , a mere trifle . — I was thinking that the
" — " 是什么 那 ? " — " 哦 没有什么 , 一个 仅仅 琐事 . — 我 曾是 思维 那 这
[gʊd] [dʒuːz][ʌv; əv] - [meɪ] ,
good Jews of Franckfort may ,
好的 犹太人 的 - 可能 ,

“——”那是什么？”——“哦，没什么，一件小事。——我在想，弗兰克福的善良犹太人可能会……”

[ɪf] [ðeɪ] [pliːz] , [tɜːrn][ðə; ði]['bærən][ʌv; əv] - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn]['kæs(ə)l] . " — " [feɪθ] !

if	they	please	,	turn	the	Baron	of	Felsheim	out	of	his	own	castle	.	"	—	"	Faith	!
如果	他们	请	,	转动	这	男爵	的	-	出去	的	他的	自己的	城堡	.	"	—	"	信仰	!

如果他们愿意，就把费尔斯海姆男爵赶出他自己的城堡吧。"——"信仰！

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑːt] [ðoʊz] ['skaʊndrəlz] ; " ['ænsər]

I	had	forgot	those	scoundrels	;	"	answered
我	有	忘了	那些	无赖	;	"	回答

我把那些恶棍都忘了；"回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[ðə; ði]['bærən] , ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['bʌmpər] ; " [haʊ'evər] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][tuː; tə] - [tuː; tə] -

the	Baron	,	drinking	a	bumper	;	"	however	,	you	shall	go	to	Franckfort	to	-
这	男爵	,	喝	一个	保险杠	;	"	然而	,	你	将	去	到	-	到	-

['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,

morrow	morning	,
明天	早晨	,

男爵喝了一大杯酒后说道："不过，你明天早上必须去法兰克福。"

[kə'lekt] [ðə; ði] ['ræbl] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] .

collect	the	rabble	together	,	and	bring	them	here	.
收集	这	乌合之众	一起	,	和	带来	他们	这里	.

把这些乌合之众召集起来，带到这里来。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] ['feɪməs] ['taʊər] , [wer] - , [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['θɜːrti] ['sæksnz] ,

I	will	receive	them	in	that	famous	tower	,	where	Witikind	,	with	only	thirty	Saxons	,
我	将要	收到	他们	在	那	著名的	塔	,	在哪里	-	,	和	仅有的	三十	撒克逊人	,

我将在那座著名的塔楼里接待他们，维蒂金德当年只带着三十个撒克逊人，

[stɑːpt] , [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] , [led][baɪ]

stopped	,	for	three	days	,	an	army	of	one	hundred	thousand	men	,	led	by
停止	,	为了	三	天	,	一个	军队	的	一	百	千	男人	,	引领	经过

['ʃɑːləˌmeɪn] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

Charlemagne	in	person	.
查理曼大帝	在	人	.

阻挡了由查理曼大帝亲自率领的十万大军三天之久。

[ðə; ði] [pleɪs] [wɪl] [ɪn'spaɪər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][maɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪtʃ] [ɪts]

The	place	will	inspire	them	with	that	veneration	for	my	person	which	its
这	地方	将要	启发	他们	和	那	崇敬	为了	我的	人	哪个	它是

['ʃætərd] [steɪt] [noʊ][lɔːŋgər] [in'fɔːsiz] . "

shattered	state	no	longer	enforces	.	"
破碎	状态	不	更长	强制执行	.	"

这个地方会让他们重新燃起对我的敬意，而它如今的残破状态已无法再让他们感受到这种敬意了。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	I	will	go	,	Colonel	.
"	我	将要	去	,	上校	.

"我愿意去，上校。"

" — " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['riːz(ə)nəb(ə)l] — [wiː; wi] [wɪl] [peɪ] [ðem; ðəm] .

"	—	"	If	they	are	reasonable	—	we	will	pay	them	.
"	—	"	如果	他们	是	合理的	—	我们	将要	支付	他们	.

"——如果他们的要求合理，我们会付钱给他们。"

" — " [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] — [wiː; wi][mʌst; məst]['seɪbər][ðem; ðəm] .

"	—	"	If	they	are	not	—	we	must	sabre	them	.
"	—	"	如果	他们	是	不是	—	我们	必须	军刀	他们	.

"——如果他们不是——我们就必须用军刀砍死他们。"

" — " [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [brænt] , — ['brɑːvoʊ] ! " — " [let] [ˌjuː 'es] [drɪŋk] , ['kɜːrn(ə)l] .

"	—	"	That	is	well	said	,	Brandt	,	—	bravo	!	"	—	"	Let	us	drink	,	Colonel	.
"	—	"	那	是	出色地	说	,	布兰特	,	—	太棒了！	！	"	—	"	让	我们	喝	,	上校	.

"——"说得好，布兰特，——好极了！"——"上校，我们喝一杯吧。"

" — " [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] . " —

"	—	"	With	all	my	heart	.	"	—
"	—	"	和	全部	我的	心	.	"	—

"——'我全心全意地。'"

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , [brænt] ['sædəld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [gɔləpt] [tɔːrdz]

The	next	morning	,	at	break	of	day	,	Brandt	saddled	his	horse	,	galloped	towards
这	下一个	早晨	,	在	休息	的	天	,	布兰特	鞍	他的	马	,	疾驰	向

-
,

Franckfort	,
-	,

第二天清晨，天刚破晓，勃兰特就给马备好鞍，策马向弗兰克福方向疾驰而去。

[ə'sembld] [ðə; ði] ['izriəlaits] , [im'paːtid] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [gʊd] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər]

assembled	the	Israelites	,	imparted	to	them	the	good	intentions	of	his	master
组装	这	以色列人	,	传授	到	他们	这	好的	意图	的	他的	掌握

,
,
,

他召集以色列人，向他们传达了他主人的美好愿望。

[ə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [deɪ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]

appointed	a	day	the	Colonel	would	be	ready	to	receive	them	,	and	then
任命	一个	天	这	上校	会	是	准备好	到	收到	他们	,	和	然后

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

returned	to	the	castle	.
返回	到	这	城堡	.

他指定了上校可以接待他们的日期，然后返回了城堡。

[ðə; ði][ˌpʌŋktʃu'æləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['soʊldʒər][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv]

The	punctuality	of	a	good	soldier	to	be	at	his	post	in	the	hour	of
这	准时	的	一个	好的	士兵	到	是	在	他的	邮政	在	这	小时	的

['bæt(ə)l] ,

battle	,
战斗	,

一名优秀士兵在战斗时刻准时坚守岗位，是其应有的品质。

[ʌv; əv][ə; eɪ]['lʌvər][ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] ,

of	a	lover	in	keeping	the	first	appointment	of	his	mistress	,
的	一个	情人	在	保持	这	第一的	预约	的	他的	情妇	,

情人信守与情妇的第一次约会，

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɔːrtiər] [æt; ət][ðə; ði] ['levi] ,

or	of	a	courtier	at	the	levee	,
或者	的	一个	朝臣	在	这	堤坝	,

或者指堤坝上的朝臣，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] , [huː] [hæz; həz] ['mʌni]

is	not	to	be	compared	with	the	precision	of	a	Jew	,	who	has	money
是	不是	到	是	比较的	和	这	精确	的	一个	犹	,	WHO	有	钱

[tuː; tə] [rɪ'siːv] .

to	receive	.
到	收到	.

这与犹太人的精准度不可同日而语，因为犹太人有钱要收。

[ðoʊz] [ʌv; əv] - [ə'raɪvd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊər] ,
Those **of** **Franckfort** **arrived** **on** **the** **appointed** **day** **,** **at** **the** **appointed** **hour** **,**
那些 的 - 到达的 在 这 任命 天 , 在 这 任命 小时 ,

弗兰克福特的士兵们按约定的日期和时间抵达。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd][slept] [hɪm'self]['soʊbər] .
and **long** **before** **the** **Baron** **had** **slept** **himself** **sober** **.**
和 长的 前 这 男爵 有 睡着了 他自己 清醒 .

早在男爵睡醒之前很久。

[brænt] [went] [tu:; tə][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɚz] ,
Brandt **went** **to** **inform** **him** **of** **the** **arrival** **of** **his** **creditors** **,**
布兰特 去 到 通知 他 的 这 到达 的 他的 债权人 ,

布兰特去通知他债主来了。

[ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] [ʌv; əv] [blu:] ['velvɪt] [laɪnd][wɪð; wɪθ] [gri:n]
assisted **him** **in** **putting** **on** **a** **dressing** **-** **gown** **of** **blue** **velvet** **lined** **with** **green**
协助 他 在 推杆 在 一个 敷料 - 袍 的 蓝色的 天鹅绒 衬里 和 绿色的
[stʌf] ,
stuff **,**
东西 ,

帮他穿上一件衬着绿色布料的蓝色天鹅绒睡袍，

[wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm]['fə:də,nænd][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['fə:də,nænd][ˌɛksˌaɪ'vi:] .
which **descended** **from** **Ferdinand** **XIII** **.** **and** **which** **Ferdinand** **XIV** **.**
哪个 下降 从 费迪南德 十三 . 和 哪个 费迪南德 十四 .
[hæd; həd]['nevər][wɔ:rn][bʌt; bət][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz]['pʌblɪk] ['ɔ:dɪənsɪz] ;
had **never** **worn** **but** **to** **give** **his** **public** **audiences** **;**
有 绝不 磨损 但 到 给 他的 民众 观众 ;

这件礼服源自斐迪南十三世，斐迪南十四世只在公开接见民众时才穿过；

[taɪd][hɪz; ɪz]['seɪbər]['oʊvər][ðə; ði] [sed] [gaʊn] , [pleɪst] [hɪz; ɪz]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['pistlz] [ɪn][hɪz; ɪz][belt]
tied **his** **sabre** **over** **the** **said** **gown** **,** **placed** **his** **double** **-** **barrelled** **pistols** **in** **his** **belt**
系 他的 军刀 超过 这 说 袍 , 放置 他的 双倍的 - 桶装 手枪 在 他的 腰带
,
,
,

他将佩剑系在长袍上，将双管手枪别在腰带上。

[kəumd] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [waɪt] [kæp]['oʊvər] [ðæt] [ʌv; əv]['dɜ:rti] [braʊn] , [wɪtʃ]
combed **his** **whiskers** **,** **and** **put** **a** **white** **cap** **over** **that** **of** **dirty** **brown** **,** **which**
梳理过的 他的 胡须 , 和 放 一个 白色的 帽 超过 那 的 肮脏的 棕色的 , 哪个
[hi:; hi] ['kɑ:mənli] [wɔ:r] .
he **commonly** **wore** **.**
他 通常 穿着 .

他梳了梳胡须，然后把一顶白帽子戴在他平时戴的脏棕色帽子外面。

[ðə; ði]['bærən] , [ðʌs] [ə'ku:tə] , [keɪm] [fɔ:rθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbər] , ['li:nɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz]
The **Baron** **,** **thus** **accoutred** **,** **came** **forth** **from** **his** **bed** **-** **chamber** **,** **leaning** **on** **his**
这 男爵 , 因此 配备 , 来了 前进 从 他的 床 - 房间 , 倾斜 在 他的
['skwaɪərz] ['ʃoʊldər] ; [wɔ:kt] [mə'dʒestɪkli]
Squire's **shoulder** **;** **walked** **majestically**
乡绅的 肩膀 ; 步行 雄伟地

男爵穿戴整齐后，倚着侍从的肩膀，从寝宫中走了出来，步履威严。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **51** **]**
[页 -]

[θruː] [tuː] ['roʊz; 'raʊz] , [fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðem; ðəm]

through	two	rows	,	formed	by	his	creditors	,	and	was	followed	by	them
通过	二	行	,	形成	经过	他的	债权人	,	和	曾是	随后	经过	他们

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['taʊər] [ʌv; əv] - .

to	the	tower	of	Witikind	.
到	这	塔	的	-	.

他穿过由他的债主组成的两排人马，然后被他们跟随到维蒂金德塔。

['æftər] [diˈpɔzitiŋ] , [ɑːn][ə; eɪ][wɜːrm] - ['iːtn] ['teɪbl] , [hɪz; ɪz]['neɪkɪd] [sɔːrd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pistlz] ,

After	depositing	,	on	a	worm	-	eaten	table	,	his	naked	sword	and	his	pistols	,
后	存款	,	在	一个	蠕虫	-	吃	桌子	,	他的	裸	剑	和	他的	手枪	,

他将裸露的剑和双枪放在一张被虫蛀的桌子上后，

[ðə; ðiː]['bærən] ['siːtɪd] [hɪmˈself][ɪn][æn; ən] [ɪˈmens] [ɑːrm] - [tʃer] , [stroʊkt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , [ænd; ənd]

the	Baron	seated	himself	in	an	immense	arm	-	chair	,	stroked	his	whiskers	,	and
这	男爵	坐着	他自己	在	一个	巨大	手臂	-	椅子	,	抚摸	他的	胡须	,	和

[spoʊk][ɪn][ðə; ðiː] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] : —

spoke	in	the	following	terms	:	—
辐	在	这	下列的	条款	:	—

男爵在一张巨大的扶手椅里坐下，抚摸着胡须，说道：

" [roʊgz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ; [aɪ][hæv; həv] ['sʌmənd] [juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [friː] [maɪ'self][frʌm; frəm]

"	Rogues	that	you	are	;	I	have	summoned	you	here	to	free	myself	from
"	流氓	那	你	是	;	我	有	被召唤	你	这里	到	自由的	我	从

[jʊr; jər] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] .

your	importunities	.
你的	纠缠	.

"你们这些无赖！我把你们召集到这里，是为了摆脱你们的纠缠。"

" — [ðə; ðiː][dʒuːz] [meɪd] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] ['revərəns] .

"	—	The	Jews	made	a	profound	reverence	.
"	—	这	犹太人	制成	一个	深刻的	尊敬	.

"——犹太人对此表现出深深的敬畏。

" [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ðə; ðiː] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv] ['sizər] , [huː] [ɪz][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ðiː]

"	I	have	served	the	descendant	of	Cæsar	,	who	is	no	better	than	the
"	我	有	服务	这	后裔	的	凯撒	,	WHO	是	不	更好的	比	这

[dɪ'sendənt] [ʌv; əv] - :

descendant	of	Witikind	:
后裔	的	-	:

"我曾侍奉过凯撒的后裔，他并不比维蒂金德的后裔好到哪里去：

— [bʌt; bət] , [noʊ] ['mætər] , [aɪ][hæv; həv] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] .

—	but	,	no	matter	,	I	have	served	him	.
—	但	,	不	事情	,	我	有	服务	他	.

——但是，没关系，我已经服役过他了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][wɑːnt][ʌv; əv] ['mʌni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [səb'skraɪbd] [tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [tɜːrmz] ;

I	have	been	in	want	of	money	,	and	have	subscribed	to	your	own	terms	;
我	有	到过	在	想	的	钱	,	和	有	已订阅	到	你的	自己的	条款	;

我一直缺钱，所以接受了你们的条件；

[naʊ] [aɪ][hoʊld][ðə; ðiː] [pɜːrs] , [ænd; ənd] ['dɪkteɪt] [ɪn][maɪ][tɜːrn] .

now	I	hold	the	purse	,	and	dictate	in	my	turn	.
现在	我	抓住	这	钱包	,	和	听写	在	我的	转动	.

现在我拿着钱包，轮到我发言了。

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [hæf] [wʌt] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] , [prə'vaɪdɪd] [juː; jʊ] [saɪn] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [hoʊl]

I	will	give	you	half	what	I	owe	you	,	provided	you	sign	a	receipt	for	the	whole
我	将要	给	你	一半	什么	我	欠	你	,	假如	你	符号	一个	收据	为了	这	所有的

.

:

.

我愿意支付你我所欠款项的一半，前提是你签署一份全额收据。

" [ðə; ðɪ] [dʒuːz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə]

"	The	Jews	were	shocked	at	this	proposal	,	and	were	about	to
"	这	犹太人	是	震惊	在	这	提议	,	和	是	关于	到

[ɪk'spɑːstʃəleɪt] , [bʌt; bət] [brænt] ,

expostulate	,	but	Brandt	,
特	,	但	布兰特	,

犹太人对这个提议感到震惊，正要抗议，但勃兰特说道：

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] , [ɪm'poʊzd] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['bærən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər]

giving	them	a	fierce	look	,	imposed	silence	,	and	the	Baron	repeated	his	offer
给予	他们	一个	凶猛的	看	,	强加	沉默	,	和	这	男爵	重复	他的	提供

.

:

.

他狠狠地瞪了他们一眼，让他们鸦雀无声，然后男爵再次提出了他的提议。

[ðə; ðɪ] ['krɛdɪtɚz] [ʃʊk] [ðer; ðər] ['hedz] , [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .

The	creditors	shook	their	heads	,	in	token	of	discontent	.
这	债权人	摇晃	他们的	头部	,	在	令牌	的	不满	.

债权人摇头表示不满。

['fəːdə,nænd] ['ɛks'viː] . [swɔːr] , [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːz] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['beɪlɪf] ,

Ferdinand	XV	.	swore	,	by	his	ancestors	,	that	he	would	cause	all	the	bailiffs	,
费迪南德	十五	.	发誓	,	经过	他的	祖先	,	那	他	会	原因	全部	这	法警	,

费迪南十五世以他的祖先发誓，他将让所有的执达吏……

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] , [tuː; tə] [biː; bi] [θroʊn] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] ,

who	should	dare	to	approach	his	castle	,	to	be	thrown	into	the	ditch	,
WHO	应该	敢	到	方法	他的	城堡	,	到	是	抛掷	进入	这	沟	,

谁胆敢靠近他的城堡，就会被扔进沟里。

[ænd; ənd] [brænt] [swɔːr] , [baɪ] [prɪns] ['jʊdʒin] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [triːt] [ðə; ðɪ] ['sæksn]

and	Brandt	swore	,	by	Prince	Eugene	,	that	he	would	immediately	treat	the	Saxon
和	布兰特	发誓	,	经过	王子	尤金	,	那	他	会	立即地	对待	这	撒克逊

[dʒuːz] ,

Jews	,
犹太人	,

勃兰特以欧根亲王的名义发誓，他将立即对撒克逊犹太人进行治疗。

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [ə'reɪbiən] [dʒuːz] [hæd; həd] ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] [ə'mæləkait] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [ə'griː] [tuː; tə]

as	the	Arabian	Jews	had	treated	the	Amalekites	,	if	they	did	not	agree	to
作为	这	阿拉伯	犹太人	有	治疗	这	亚玛力人	,	如果	他们	做过	不是	同意	到

[ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] ;

a	compromise	;
一个	妥协	;

就像阿拉伯犹太人对待亚玛力人那样，如果他们不同意妥协；

[ɑːn] ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] ['brændɪʃt] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['hedz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['izriəlaits] , [huː]

on	saying	which	,	he	brandished	his	sabre	over	the	heads	of	the	Israelites	,	who
在	说	哪个	,	他	挥舞	他的	军刀	超过	这	头部	的	这	以色列人	,	WHO

[kən'tɪnjuːd] , [haʊ'evər] , [ˌʌnɪn'tɪməˌdeɪtɪd] .

continued	,	however	,	unintimidated	.
持续	,	然而	,	毫不畏惧	.

说完，他挥舞着佩剑在以色列人头上砍去，但以色列人却毫不畏惧，继续战斗。

[ə; eɪ][dʒuː][hæz; həz][noʊ] [fɪr] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] , [wen] [hiː; hi] ['tremblz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

A	Jew	has	no	fear	for	his	head	,	when	he	trembles	for	his	money	.
一个	犹	有	不	害怕	为了	他的	头	,	什么时候	他	颤抖	为了	他的	钱	.

犹太人为钱财担忧，却不怕丢掉性命。

[ðə; ði]['bærən][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'iːzi] , [swɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]

The	Baron	began	to	be	uneasy	,	swore	between	his	teeth	,	and	was	a
这	男爵	开始	到	是	不安	,	发誓	之间	他的	牙齿	,	和	曾是	一个

['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] ,

little	embarrassed	,
小的	尴尬的	,

男爵开始感到不安，咬牙切齿地咒骂了几句，有些尴尬。

[wen] [brænt] , [huː] [lʌvd] ['dʒent(ə)l] [miːnz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['bɑːdi] ,

when	Brandt	,	who	loved	gentle	means	as	well	as	any	body	,
什么时候	布兰特	,	WHO	喜爱	温和的	方法	作为	出色地	作为	任何	身体	,

布兰特和任何人一样，都喜欢温柔的手段。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [els] [wʊd] [sək'siːd] , [əd'vaɪzd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə]

when	he	found	nothing	else	would	succeed	,	advised	the	Colonel	to
什么时候	他	成立	没有什么	别的	会	成功	,	建议	这	上校	到

当他发现其他方法都行不通时，便建议上校.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pistlz] , [went] [aʊt] [hɪm'self][baɪ][ə; eɪ]['poʊstərn] [dɔːr] ,

leave	the	room	,	took	up	the	pistols	,	went	out	himself	by	a	postern	door	,
离开	这	房间	,	采取	向上	这	手枪	,	去	出去	他自己	经过	一个	后门	门	,

他离开房间，拿起手枪，独自从后门走了出去。

['θretnd] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][ðə; ði][breɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [der] [tuː; tə] [muːv] ,

threatened	to	blow	out	the	brains	of	the	first	who	should	dare	to	move	,
威胁	到	吹	出去	这	大脑	的	这	第一的	WHO	应该	敢	到	移动	,

威胁说，谁要是敢动一下，就轰掉他的脑袋。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði]['izriəlaits][ɪn][ðə; ði]['taʊər] .

and	shut	up	the	Israelites	in	the	tower	.
和	关闭	向上	这	以色列人	在	这	塔	.

并将以色列人囚禁在塔中。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [pæst] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] [fuːd] , [ðeɪ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd]

Although	they	passed	a	great	part	of	the	day	without	food	,	they	still	continued
虽然	他们	通过了	一个	伟大的	部分	的	这	天	没有	食物	,	他们	仍然	持续

['ɑːbstɪnət] .

obstinate	.
顽固	.

虽然他们一天中大部分时间都没有食物，但他们仍然固执己见。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] ['fɪzɪk(ə)l] [θɜːrst] ['iːkwəld] [ðer; ðər] [θɜːrst] [fɔːr; fər][goʊld] ,

At	length	their	physical	thirst	equalled	their	thirst	for	gold	,
在	长度	他们的	身体的	口渴	等于	他们的	口渴	为了	金子	,

最终，他们对水的渴望与对黄金的渴望达到了平衡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['aɪərn][baːz] , [wɪtʃ] ['fəːdəˌnænd][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

and	they	endeavoured	to	move	the	iron	bars	,	which	Ferdinand	XI	.
和	他们	努力	到	移动	这	铁	酒吧	,	哪个	费迪南德	十一	.

[hæd; həd] [fɪkst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

had	fixed	to	the	windows	.
有	固定的	到	这	视窗	.

他们试图挪开斐迪南十一世固定在窗户上的铁栏杆。

[ðə; ði] [rɪ'lentləs] [brænt] , [huː] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] - ['bærəld] [gʌn] , [ænd; ənd]

The	relentless	Brandt	,	who	was	armed	with	a	double	-	barrelled	gun	,	and
这	狠	布兰特	,	WHO	曾是	武装	和	一个	双倍的	-	桶装	枪	,	和

[huː] [kept] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [lʊk] - [aʊt] ,

who	kept	a	sharp	look	-	out	,
WHO	保留	一个	锋利的	看	-	出去	,

布兰特是个意志坚定的歹徒，他手持双管猎枪，时刻保持警惕。

[ə'poʊzd] [hɪm'self] [soʊ] ['wɔːrmli] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'tempt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən]

opposed	himself	so	warmly	to	their	attempt	that	they	were	obliged	to	abandon
反对	他自己	所以	热情地	到	他们的	试图	那	他们	是	有义务	到	放弃

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他强烈反对他们的企图，以至于他们不得不放弃。

[ðeɪ] [ðen] [æskt] [fɔːr; fər]['kwɔːrtər] , [bʌt; bət] [brænts] ['oʊnli][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ,

They	then	asked	for	quarter	,	but	Brandt's	only	reply	was	,
他们	然后	问	为了	四分之一	,	但	布兰特的	仅有的	回复	曾是	,

他们随后请求宽限25分钟，但布兰特的回答只有一句话：

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði][hæf][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ?

"	Will	you	take	the	half	of	your	money	?
"	将要	你	拿	这	一半	的	你的	钱	?

“你愿意拿走你一半的钱吗？”

" [ðə; ði][dʒuːz]['sɪgnɪfaɪd][ðer; ðər] [dɪ'sent] [baɪ] [wið'drɔɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	The	Jews	signified	their	dissent	by	withdrawing	from	the	window	.
"	这	犹太人	表示	他们的	异议	经过	撤退	从	这	窗户	.

“犹太人通过从窗户退开来表示他们的不满。”

[wen] [naɪt] [ə'proʊtʃt] , [brænt] , [fiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [sər'praɪzd] , ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['faɪər][æt; ət][ðə; ði]

When	night	approached	,	Brandt	,	fearing	to	be	surprised	,	lighted	a	fire	at	the
什么时候	夜晚	接近	,	布兰特	,	害怕	到	是	惊讶	,	照明	一个	火	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] ,

foot	of	the	tower	,
脚	的	这	塔	,

夜幕降临时，布兰特担心遭到突袭，便在塔底点燃了一堆篝火。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːz][spent][ðə; ði]['aʊərz][ɪn] ['wɑtʃɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['məuʃənz] .

and	he	and	the	Jews	spent	the	hours	in	watching	each	other's	motions	.
和	他	和	这	犹太人	花费	这	小时	在	观看	每个	其他的	运动	.

他和犹太人花了几个小时互相观察对方的一举一动。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] ['prizənəz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ,

The	next	morning	,	the	prisoners	began	to	feel	the	cravings	of	nature	,
这	下一个	早晨	,	这	囚犯	开始	到	感觉	这	渴望	的	自然	,

第二天早上，囚犯们开始感到生理需求。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [di'mɑːndid] [ə; eɪ] ['pɑːrli] .

and	one	of	them	demanded	a	parley	.
和	一	的	他们	要求	一个	谈判	.

其中一人要求进行谈判。

" [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][hæf] ? " [wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fleksəb(ə)l][brænt] .

"	Will	you	have	half	?	"	was	again	the	demand	of	the	inflexible	Brandt	.
"	将要	你	有	一半	?	"	曾是	再次	这	要求	的	这	不灵活的	布兰特	.

“你要一半吗？”固执的布兰特再次提出要求。

" [wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [tuː] [θɜːrd] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] .

"	We	will	take	two	thirds	,	"	said	a	voice	.
"	我们	将要	拿	二	三分之一	,	"	说	一个	嗓音	.

“我们将拿走三分之二，”一个声音说道。

[brænt] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Brandt	**pretended**	**not**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**and**	**continued**	**to**	**walk**	**to**	**and**	**fro**	**,**
布兰特	假装	不是	到	听到	它	,	和	持续	到	走	到	和	弗	,

布兰特假装没听见，继续来回踱步。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

with	**his**	**musket**	**on**	**his**	**shoulder**	**.**
和	他的	滑膛枪	在	他的	肩膀	.

他肩上扛着一支火枪。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɔk, əu-] , [ðə; ði][dʒuːz] , [noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['hʌŋgər] [wɪtʃ]

At	**twelve**	**o'clock**	**,**	**the**	**Jews**	**,**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**resist**	**the**	**hunger**	**which**
在	十二	点钟	,	这	犹太人	,	不	更长	有能力的	到	抵抗	这	饥饿	哪个

['tɔːmentid] [ðem; ðəm] ,

tormented	**them**	**,**
饱受折磨	他们	,

中午十二点，犹太人再也无法抵抗折磨着他们的饥饿，

[ri'kwestid] [ə'nʌðər] ['kɑːnfərəns] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] [rɪ'lʌktəns] , [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk]

requested	**another**	**conference**	**;**	**and**	**,**	**with**	**seeming**	**reluctance**	**,**	**agreed**	**to**	**take**
请求	其他	会议	;	和	,	和	似乎	不情愿	,	同意	到	拿

[ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ðer; ðər] [det] .

the	**half**	**of**	**their**	**debt**	**.**
这	一半	的	他们的	债务	.

他们要求再召开一次会议；并且，虽然表面上很不情愿，但还是同意承担他们一半的债务。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][θɜːrd] , " [rɪ'plaɪd] [brænt] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

"	**You**	**shall**	**have**	**but**	**one**	**third**	**,**	**"**	**replied**	**Brandt**	**;**	**"**	**and**	**,**	**if**	**you**	**do**	**not**
"	你	将	有	但	一	第三	,	"	回复	布兰特	;	"	和	,	如果	你	做	不是

[kə'pɪtʃuleɪt] ['ɪnstəntli] ,

capitulate	**instantly**	**,**
投降	即刻	,

“你只能得到三分之一，”布兰特回答说；“而且，如果你不立即投降，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .

you	**shall**	**have**	**nothing**	**.**
你	将	有	没有什么	.

你将一无所有。

" [ə'baʊt] [fɔːr] , [ə; eɪ][dʒuː] , ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] , [sed] , " [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][hæf] .

"	**About**	**four**	**,**	**a**	**Jew**	**,**	**almost**	**fainting**	**,**	**said**	**,**	**"**	**Give**	**us**	**the**	**half**	**.**
"	关于	四	,	一个	犹	,	几乎	昏厥	,	说	,	"	给	我们	这	一半	.

“大约四点钟的时候，一个犹太人几乎晕倒了，说道：‘把一半给我们。’

" — " [juː; jʊ]

"	**—**	**"**	**You**
"	一	"	你

“-“你

[ʃæl; ʃəl]

shall
将

将

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[hæv; həv][bʌt; bət][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , " [sed] [brænt] .

have	**but**	**a**	**quarter**	**,**	**"**	**said**	**Brandt**	**.**
有	但	一个	四分之一	,	"	说	布兰特	.

“只有四分之一，”布兰特说。

" [wel] , [let] [ˌjuː 'es] [kən'kluːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ɪzriəlaɪt] :

"	Well	,	let	us	conclude	for	a	quarter	,	"	replied	the	Israelite	:
"	出色地	,	让	我们	结束	为了	一个	四分之一	,	"	回复	这	以色列人	:

“好吧，我们就先结束这四分之一的讨论吧，”以色列人回答说：

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['kristʃənz] [pə'zest] [ʌv; əv] [les] ['mɜːrsi] [ðæn; ðən] [dʒuːz] .

"	there	are	Christians	possessed	of	less	mercy	than	Jews	.
"	那里	是	基督徒	拥有	的	较少的	怜悯	比	犹太人	.

“有些基督徒比犹太人更缺乏怜悯之心。”

" [brænt] [ræn] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [fetʃ] [sʌm; səm] ['peɪpər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɪŋk] - [stænd] ,

"	Brandt	ran	immediately	to	fetch	some	paper	and	a	small	ink	-	stand	,
"	布兰特	跑	立即地	到	拿来	一些	纸	和	一个	小的	墨水	-	站立	,

布兰特立刻跑去拿了一些纸和一个小墨水瓶，

[taɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [poʊl] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði]

tied	the	whole	at	the	end	of	a	long	pole	,	which	he	presented	to	the
系	这	所有的	在	这	结尾	的	一个	长的	极	,	哪个	他	呈现	到	这

['prizənəz] ,

prisoners	,
囚犯	,

他把整件物品绑在一根长杆的末端，然后把长杆送给了囚犯们。

[ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər] [θriː] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [det] ,

and	ordered	them	to	give	a	receipt	for	three	parts	of	the	debt	,
和	订购	他们	到	给	一个	收据	为了	三	部分	的	这	债务	,

并命令他们出具三部分债务的收据，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eksɪkjuːtɪd] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm]

which	was	executed	instantly	,	and	he	received	it	back	by	the	same
哪个	曾是	执行	即刻	,	和	他	已收到	它	后退	经过	这	相同的

[kən'veɪəns] .

conveyance	.
输送	.

此事立即得到执行，他通过同一交通工具取回了赃物。

[hiː; hi] ['kærid] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bærən] ,

He	carried	this	valuable	acquisition	to	the	Baron	,
他	携带	这	有价值的	获得	到	这	男爵	,

他把这件珍贵的物品带给了男爵。

[frʌm; frəm] [huːm] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæg] [ʌv; əv] [ɪm'pɪriəl] ['flɔːrɪn] , [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

from	whom	he	received	a	small	bag	of	imperial	florins	,	came	back	to	the
从	谁	他	已收到	一个	小的	包	的	帝国	弗洛林	,	来了	后退	到	这

['taʊər] ,

tower	,
塔	,

他从对方那里得到一小袋皇家弗罗林金币，然后回到了塔楼。

[peɪd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['kwɔːrtər] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['kerf(ə)l] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l]

paid	the	remaining	quarter	,	and	was	particularly	careful	in	obtaining	the	title
有薪酬的	这	其余的	四分之一	,	和	曾是	特别	小心	在	获得	这	标题

- [diːdz] .

-	deeds	.
-	契约	.

支付了剩余的四分之一款项，并且在取得产权证时格外谨慎。

[hiː; hi] [ðen] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði][dʒuːz][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'vɪləti] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

He	then	conducted	the	Jews	to	the	door	,	with	great	civility	,	and	they
他	然后	实施	这	犹太人	到	这	门	,	和	伟大的	礼貌	,	和	他们

[dɪ'pɑːrtɪd] ,

departed	,
已离开	,

然后，他彬彬有礼地将犹太人领到门口，他们便离开了。

['wɪʃɪŋ] [hɪm; ɪm][moʊst] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]['devə(ə)l] .

wishing	him	most	heartily	at	the	devil	.
祝	他	最多	衷心地	在	这	魔鬼	.

衷心祝他下地狱。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærən][hæd; həd]

By	way	of	rejoicing	,	for	the	very	economical	manner	in	which	the	Baron	had
经过	方式	的	欢欣鼓舞	,	为了	这	非常	经济	方式	在	哪个	这	男爵	有

[dis'tʃaːdʒd] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

discharged	his	debts	,
出院	他的	债务	,

为了表达对男爵以非常节俭的方式偿还债务的欣喜，

[brænt] [pleɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [smoʊkt] ['beɪkən] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld]

Brandt	placed	upon	the	table	a	large	piece	of	smoked	bacon	,	and	an	old
布兰特	放置	之上	这	桌子	一个	大的	片	的	熏制	熏肉	,	和	一个	老的

[kɑːk] ['roʊstɪd] ;

cock	roasted	;
公鸡	烤	;

布兰特在桌上放了一大块熏肉和一只烤老公鸡；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] , [fɔːr; fər][wʌns] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət] [faɪv]

and	it	was	agreed	,	for	once	,	that	they	should	begin	to	drink	at	five
和	它	曾是	同意	,	为了	一次	,	那	他们	应该	开始	到	喝	在	五

[ə'klɔk, əu-] ,

o'clock	,
点钟	,

于是，他们破例同意从五点钟开始喝酒。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv][nɑːt]['faɪndɪŋ][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][bed] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

even	at	the	risk	of	not	finding	their	way	to	bed	until	the	next	morning	.
甚至	在	这	风险	的	不是	寻找	他们的	方式	到	床	直到	这	下一个	早晨	.

即使冒着直到第二天早上都找不到床的风险。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[pɔɪnt] [eks] .

POINT	X	.
观点	X	.

X点。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

A	Scene	from	Shakspeare	.
一个	场景	从	莎士比亚	.

莎士比亚戏剧中的一个场景。

['entər] [fluː'ɛlən] [ænd; ənd] [^ɔə] .

Enter	Fluellen	and	Gower	.
进入	弗卢伦	和	高尔	.

弗鲁伦和高尔登场。

[gaʊ] .
Gow **.**
高 .

高。

[neɪ] , [ðæts] [raɪt] : [bʌt; bət] [waɪ] [wer] [juː; jʊ][jʊr; jər] [liːk] [tuː; tə] [deɪ] ?
Nay **,** **that's** **right** **:** **but** **why** **wear** **you** **your** **leek** **to** **day** **?**
不 , 那就是 正确的 : 但 为什么 穿 你 你的 韭葱 到 天 ?

没错，就是这样：但你今天为什么要穿你的韭菜呢?

[ˌes ˈtiː] . [ˈdeɪvɪdz] [deɪ] [ɪz][pæst] .
St **.** **David's** **day** **is** **past** **.**
英石 . 大卫的 天 是 过去的 .

圣大卫节已经过去了。

[fluː] .
Flu **.**
流感 .

流感。

[ðer; ðər][ɪz] [əˈkeiʒənz] [ænd; ənd] [ˈkɔːzɪz] [waɪ] [ænd; ənd] [ˈwerfɔːr] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] ;
There **is** **occasions** **and** **causes** **why** **and** **wherefore** **in** **all** **things** **;**
那里 是 场合 和 原因 为什么 和 因此 在 全部 事物 ;

万事万物皆有其缘由;

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ˈkæptɪn] [^ɔə] ; [ðə; ði] [ˈræskəli] , - , [ˈbegərli] ,
I **will** **tell** **you** **as** **a** **friend** **,** **Captain** **Gower** **;** **the** **rascally** **,** **scauld** **,** **beggarly** **,** **lowsie**
我 将要 告诉 你 作为 一个 朋友 , 队长 高尔 ; 这 赖皮 , - , 乞丐 , 低级
, - [neɪv] [ˈpɪst(ə)l] ,
, **pragging** **knave** **Pistol** **,**
, - 恶棍 手枪 ,

我将以朋友的身份告诉你，戈尔船长；那个无赖、卑鄙、乞丐、下流、爱吹牛的恶棍皮斯托尔，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [ˈpɛtɜ˞] [ðæn; ðən]
which **you** **and** **yourself** **and** **all** **the** **world** **know** **to** **be** **no** **petter** **than**
哪个 你 和 你自己 和 全部 这 世界 知道 到 是 不 彼得 比
[ə; eɪ] [ˈfeloʊ] ([lʊk] [juː; jʊ] [naʊ]) [ʌv; əv][noʊ][ˈmerɪts] ;
a **fellow** **(** **look** **you** **now** **)** **of** **no** **merits** **;**
一个 同伴 (看 你 现在) 的 不 优点 ;

你、你自己以及全世界都知道，他不过是一个毫无价值的人（看看你现在），

[hiː; hi][ɪz] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [prɪŋz] [ˌem ˈiː] [prɛːd] [ænd; ənd][sɔːlt] [ˈjestərdeɪ] , [lʊk] [juː; jʊ] ,
he **is** **come** **to** **me** **and** **prings** **me** **pread** **and** **salt** **yesterday** **,** **look** **you** **,**
他 是 来 到 我 和 弹簧 我 预 和 盐 昨天 , 看 你 ,

他昨天来找我，给我撒了盐和胡椒粉，你看，

[ænd; ənd][bɪd][ˌem ˈiː] [iːt] [maɪ] [liːk] .
and **bid** **me** **eat** **my** **leek** **.**
和 出价 我 吃 我的 韭葱 .

并命令我吃掉我的韭菜。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [briːd] [noʊ] [kənˈtenʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
It **was** **in** **a** **place** **where** **I** **could** **breed** **no** **contentions** **with** **him** **;**
它 曾是 在 一个 地方 在哪里 我 可以 品种 不 争论 和 他 ;

在那里，我不会和他产生任何争执;

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] - [æz; əz][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ][kæp] ,
but **I** **will** **be** **so** **pold** **as** **to** **wear** **it** **in** **my** **cap** **,**
但 我 将要 是 所以 - 作为 到 穿 它 在 我的 帽 ,

但我会大胆地把它戴在我的帽子上。

[tɪl] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][wʌns] [ə'gen] ;
till I see him once again ;
直到 我 看 他 一次 再次 ;

直到我再次见到他;

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪɚz] .
and then I will tell him a little piece of my desires .
和 然后 我 将要 告诉 他 一个 小的 片 的 我的 欲望 .

然后我会告诉他我的一些愿望。

['entər]['pɪst(ə)l] .
Enter Pistol .
进入 手枪 .

手枪登场。

[gaʊ] .
Gow .
高 .

高。

[waɪ] , [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] , ['swelɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['tɜːrki] - [kɑːk] .
Why , here he comes , swelling like a Turky - cock .
为什么 , 这里 他 来 , 肿胀 喜欢 一个 土耳其 - 公鸡 .

瞧，他来了，像火鸡的鸡巴一样膨胀起来。

[fluː] . -
Flu . '
流感 . -

流感。

[tɪz][noʊ]['mætər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['swelɪŋ] , [nɔːr][hɪz; ɪz]['tɜːrki] - [kɑːks] .
Tis no matter for his swelling , nor his Turky - cocks .
的 不 事情 为了 他的 肿胀 , 也不 他的 土耳其 - 公鸡 .

这对他的肿胀和他的土耳其鸡巴都没有影响。

[gɑːd] [plɛs] [juː; jʊ] , ['pɪst(ə)l] : [juː; jʊ]['skɜːrvi] , [neɪv] , [gɑːd] [plɛs] [juː; jʊ] .
God plesse you , aunchient Pistol : you scurvy , lowsie knave , God plesse you .
上帝 请 你 , 安奇恩特 手枪 : 你 坏血病 , 低级 恶棍 , 上帝 请 你 .

上帝保佑你，亲爱的皮斯托尔：你这个卑鄙无耻的家伙，上帝保佑你。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[hɑː] ! [ɑːrt] [ðaʊ] ['bedləm] ? [dʌst] [ðaʊ] [θɜːrst] , [beɪs] ['troʊdʒən] ,
Ha ! art thou bedlam ? dost thou thirst , base Trojan ,
哈 ! 艺术 你 疯人院 ? 朋友 你 口渴 , 根据 特洛伊木马 ,

哈！你是疯子吗？你这卑贱的特洛伊人，渴了吗？

[tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][foʊld][ʌp] - ['feɪt(ə)l][web] ?
To have me fold up Parca's fatal web ?
到 有 我 折叠 向上 - 致命的 网站 ?

让我去解开帕尔卡的致命之网?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[hens] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kwɒːmiʃ] [æt; ət][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [liːk] .
Hence , I am qualmish at the smell of leek .
因此 , 我 是 不安 在 这 闻 的 韭葱 .

因此，我一闻到韭菜的味道就感到不适。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[aɪ] - [juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] , ['skɜːrvi] , [neɪv] , [æt; ət][maɪ][dɪ'zaɪɝz] , [ænd; ənd][maɪ] [ri'kwests] ,
I **peseech** **you** **heartily** , **scurvy** , **lowsie** **knave** , **at** **my** **desires** , **and** **my** **requests** ,
我 - 你 衷心地 , 坏血病 , 低级 恶棍 , 在 我的 欲望 , 和 我的 请求 ,

我恳求你这卑鄙无耻的家伙，满足我的愿望和要求。

[ænd; ənd][maɪ] [pə'tɪʃənz] , [tuː; tə] [iːt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [ðɪs] [liːk] : [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [lʊk] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][duː]
and **my** **petitions** , **to** **eat** , **look** **you** , **this** **leek** : **because** , **look** **you** , **you** **do**
和 我的 请愿书 , 到 吃 , 看 你 , 这 韭葱 : 因为 , 看 你 , 你 做
[nɑːt] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] ;
not **love** **it** **;**
不是 爱 它 ;

我恳求你们吃，看看这根韭菜：因为，看看你们，你们并不喜欢它；

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'fekʃənz] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['æpitaits] , [ænd; ənd][jʊr; jər][daɪ'dʒestʃənz] , [dʌz] [nɑːt]
and **your** **affections** , **and** **your** **appetites** , **and** **your** **digestions** , **does** **not**
和 你的 情感 , 和 你的 食欲 , 和 你的 消化 , 做 不是
[ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ;
agree **with** **it** **;**
同意 和 它 ;

你的情感、你的食欲、你的消化功能，都与它不符；

[aɪ] [wʊd] [dɪ'zaɪər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .
I **would** **desire** **you** **to** **eat** **it** **.**
我 会 欲望 你 到 吃 它 .

我希望你把它吃掉。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[nɑːt][fɔːr; fər][kæd'wɔlədə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][goʊts] .
Not **for** **Cadwallader** **and** **all** **his** **goats** .
不是 为了 卡德瓦拉德 和 全部 他的 山羊 .

卡德瓦拉德和他的山羊可不这么认为。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn][goʊt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [[straɪks] [hɪm; ɪm] .
There **is** **one** **goat** **for** **you** , **[** **Strikes** **him** .
那里 是 一 山羊 为了 你 , [罢工 他 .

给你一只山羊，[打他]

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] , [skɔːld] [neɪv] , [æz; əz] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will **you** **be** **so** **good** , **scald** **knave** , **as** **eat** **it** **?**
将要 你 是 所以 好的 , 烫伤 恶棍 , 作为 吃 它 ?

你这该死的家伙，会乖乖地把它吃掉吗?

['pɪst] . [beɪs] ['troʊdʒən] , [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] .
Pist . **Base** **Trojan** , **thou** **shalt** **die** .
柱子 . 根据 特洛伊木马 , 你 应 死 .

皮斯特。卑鄙的特洛伊人，你就该死。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[juː; jʊ] [seɪ] ['veri] [truː] , [skɔːld] [neɪv] , [wen] ['gɑːdz] [wɪl] [ɪz] :
You **say** **very** **true** , **scald** **knave** , **when** **God's** **will** **is** :
你 说 非常 真的 , 烫伤 恶棍 , 什么时候 神的 将要 是 :

你说得对，你这该死的恶棍，当上帝的旨意是:

[aɪ] [wɪl] [dɪ'zaɪər] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ðiː] [miːn] [taɪm] [ænd; ənd] [iːt] [jʊr; jər] ['vɪtlz] ;
I **will** **desire** **you** **to** **live** **in** **the** **mean** **time** **and** **eat** **your** **victuals** **;**
我 将要 欲望 你 到 居住 在 这 意思是 时间 和 吃 你的 食物 ;

我希望你们在此期间好好活着，好好吃饭;

[kʌm] , [ðer; ðər] [ɪz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] — — [[straɪks] [hɪm; ɪm]]
come , **there** **is** **sawce** **for** **it** **—** **—** **[** **Strikes** **him** **]**
来 , 那里 是 锯子 为了 它 — — [罢工 他]

来吧，有办法的——[打他]

[juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] ['jestərdeɪ] , ['maʊnt(ə)n] - ['skwaɪər] , [bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [deɪ] [ə; eɪ]
You **call'd** **me** **yesterday** , **Mountain** - **Squire** , **but** **I** **will** **make** **you** **to** **day** **a**
你 被称为 我 昨天 , 山 - 乡绅 , 但 我 将要 制作 你 到 天 一个
['skwaɪər] [ʌv; əv] [loʊ] [dɪ'griː] .
Squire **of** **low** **degree** **.**
乡绅 的 低的 程度 .

你昨天还称呼我为山地乡绅，但今天我会让你沦为一个地位低下的乡绅。

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] , [fɔːl] [tuː; tə] ; [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [mɑːk] [ə; eɪ] [liːk] , [juː; jʊ] [kæn; kən] [iːt] [ə; eɪ] [liːk] .
I **pray** **you** , **fall** **to** ; **if** **you** **can** **mock** **a** **leek** , **you** **can** **eat** **a** **leek** .
我 祈祷 你 , 落下 到 ; 如果 你 能 嘲笑 一个 韭葱 , 你 能 吃 一个 韭葱 .

我求你，堕落吧；如果你能嘲笑韭菜，你就能吃韭菜。

[gaʊ] .
Gow .
高 .

高。

[ɪ'nʌf] , ['kæptɪn] ; [juː; jʊ] [hæv; həv] - [hɪm; ɪm] .
Enough , **captain** ; **you** **have** **astonish'd** **him** .
足够的 , 队长 ; 你 有 - 他 .

够了，船长；你已经让他大吃一惊了。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[aɪ] [seɪ] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [iːt] [sʌm; səm] [pɑːrt] [ʌv; əv] [maɪ] [liːk] ,
I **say** , **I** **will** **make** **him** **eat** **some** **part** **of** **my** **leek** ,
我 说 , 我 将要 制作 他 吃 一些 部分 的 我的 韭葱 ,

我说，我要让他吃掉我的一部分韭菜。

[ɔːr] [aɪ] [wɪl] [piːt] [hɪz; ɪz] [peɪt] [fɔːr] [deɪz] [ænd; ənd] [fɔːr] [naɪts] .
or **I** **will** **peat** **his** **pate** **four** **days** **and** **four** **nights** .
或者 我 将要 泥炭 他的 肉酱 四 天 和 四 夜晚 .

否则我将把他打得头破血流四天四夜。

[piːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gʊd] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [griːn] [wuːnd] [ænd; ənd][jʊr; jər] -

Pite	**,**	**I**	**pray**	**you**	**;**	**it**	**is**	**good**	**for**	**your**	**green**	**wound**	**and**	**your**	**ploody**
怨恨	,	我	祈祷	你	;	它	是	好的	为了	你的	绿色的	伤口	和	你的	-

[ˈkɔksˌkəum] .

coxcomb	**.**
花花公子	.

怜悯吧，我求你了；它对你青紫的伤口和你那肮脏的自大狂妄有好处。

[ˈpɪst] .

Pist	**.**
柱子	.

皮斯特。

[mʌst; məst][aɪ][baɪt] ?

Must	**I**	**bite**	**?**
必须	我	咬	?

我一定要咬吗?

[fluː] .

Flu	**.**
流感	.

流感。

[jes] , [aʊt][ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] [tuː] , [ænd; ənd][æmbəgˈjuːətiːz] .

Yes	**,**	**out**	**of**	**doubt**	**,**	**and**	**out**	**of**	**questions**	**too**	**,**	**and**	**ambiguities**	**.**
是的	,	出去	的	怀疑	,	和	出去	的	问题	也	,	和	歧义	.

是的，消除了所有疑虑、问题和歧义。

[ˈpɪst] .

Pist	**.**
柱子	.

皮斯特。

[baɪ] [ðɪs] [liːk] , [aɪ] [wɪl] [moʊst] [ˈhɔːrəbli] [rɪˈvendʒ] ; [aɪ] [iːt] [ænd; ənd] [swer] — —

By	**this**	**leek**	**,**	**I**	**will**	**most**	**horribly**	**revenge**	**;**	**I**	**eat**	**and**	**swear**	**—**	**—**
经过	这	韭葱	,	我	将要	最多	糟糕透了	复仇	;	我	吃	和	发誓	—	—

我要用这根韭菜进行最可怕的报复；我边吃边发誓——

[fluː] .

Flu	**.**
流感	.

流感。

[iːt] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] [tuː; tə][jʊr; jər] [liːk] ?

Eat	**,**	**I**	**pray**	**you**	**;**	**will**	**you**	**have**	**some**	**more**	**sawce**	**to**	**your**	**leek**	**?**
吃	,	我	祈祷	你	;	将要	你	有	一些	更多的	锯子	到	你的	韭葱	?

请吃吧；你的韭菜还要加点酱吗?

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [ɪˈnʌf] [liːk] [tuː; tə] [swer] [baɪ] .

there	**is**	**not**	**enough**	**leek**	**to**	**swear**	**by**	**.**
那里	是	不是	足够的	韭葱	到	发誓	经过	.

没有足够的韭菜可以让人信服。

[ˈpɪst] .

Pist	**.**
柱子	.

皮斯特。

[ˈkwaɪət][ðaɪ] [ˈkʌdʒl] ; [ðaʊ] [dʌst] [siː] , [aɪ] [iːt] .

Quiet	**thy**	**cudgel**	**;**	**thou**	**dost**	**see**	**,**	**I**	**eat**	**.**
安静的	你的	棍棒	;	你	朋友	看	,	我	吃	.

放下你的棍棒；你看，我在吃饭。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[mʌtʃ] [gʊd] [duː][juː; jʊ] , [skɔːld] [neɪv] , ['hɑːrtɪli] .
Much good do you , scald knave , heartily .
很多 好的 做 你 , 烫伤 恶棍 , 衷心地 .

祝你好运，你这该死的恶棍，衷心地。

[neɪ] , [preɪ] [juː; jʊ] , [θroʊ] [nʌn] [ə'weɪ] , [ðə; ðiː][skɪn][ɪz] [gʊd]
Nay , pray you , throw none away , the skin is good
不 , 祈祷 你 , 扔 没有任何 离开 , 这 皮肤 是 好的

不，求你了，一个都别扔，皮还不错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[fɔːr; fər][jʊr; jər] - ['kɔks,kəum] : [wen] [juː; jʊ] [teɪk] [ə'keiʒənz] [tuː; tə] [siː] [liːks] [ˌhɪr'æftər] , [aɪ]
for your proken coxcomb : when you take occasions to see leeks hereafter , I
为了 你的 - 花花公子 : 什么时候 你 拿 场合 到 看 韭菜 此后 , 我
[preɪ] [juː; jʊ] ,
pray you ,
祈祷 你 ,

对于你那自以为是的蠢货：以后当你有机会看到韭菜时，我恳求你，

[mɑːk] [æt; ət] - [ɪm] , [ðæts] [ɔːl] .
mock at ' em , that's all .
嘲笑 在 - 呃 , 那就是 全部 .

嘲笑他们，仅此而已。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[eɪ] , [liːks] [ɪz] [gʊd] ; [hoʊld][juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][groʊt][tuː; tə] [hiːl] [jʊr; jər] [peɪt] .
Ay , leeks is good ; hold you , there is a groat to heal your pate .
哎 , 韭菜 是 好的 ; 抓住 你 , 那里 是 一个 燕麦片 到 愈合 你的 肉酱 .

哎，韭菜不错；等等，这里有一颗能治愈你脑袋的硬石。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[ˌem 'iː][ə; eɪ][groʊt] !
Me a groat !
我 一个 燕麦片 !

我一枚格罗特!

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[jes] , ['verɪli] , [ænd; ənd][ɪn] [truːθ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [liːk] [ɪn][maɪ]
Yes , verily , and in truth , you shall take it ; or I have another leek in my
是的 , 确实 , 和 在 真相 , 你 将 拿 它 ; 或者 我 有 其他 韭葱 在 我的
['pɑːkɪt] ,
pocket ,
口袋 ,

是的，千真万确，你必须拿走它；否则，我口袋里还有另一根韭菜。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [iːt] .
which you shall eat .
哪个 你 将 吃 .

你们要吃。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[aɪ] [teɪk] [ðaɪ] [groʊt][ɪn] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] .
I take thy groat in earnest of revenge .
我 拿 你的 燕麦片 在 认真 的 复仇 .

我收下你的格罗特，是为了报仇雪恨。

[fluː] .
Flu .
流感 .

流感。

[ɪf] [aɪ] [oʊ] [juː; jʊ] ['eni] [θɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [peɪ] [juː; jʊ][ɪn] ['kʌdʒəlz] ; [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊdˌmʌŋgər]
If I owe you any thing , I will pay you in cudgels ; you shall be a woodmonger
如果 我 欠 你 任何 事物 , 我 将要 支付 你 在 棍棒 ; 你 将 是 一个 木材商
,
,
,

如果我欠你什么，我就用棍棒还你；你将去做个伐木工。

[ænd; ənd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][bʌt; bət] ['kʌdʒəlz] ; [gɑːd][peɪ][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kiːp]
and buy nothing of me but cudgels ; God pe wi ' you , and keep
和 买 没有什么 的 我 但 棍棒 ; 上帝 pe wi - 你 , 和 保持
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

除了棍棒，什么都别从我这里买；愿上帝与你同在，保佑你。

[ænd; ənd] [hiːl] [jʊr; jər] [peɪt] .
and heal your pate .
和 愈合 你的 肉酱 .

并治愈你的头皮。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

['pɪst] .
Pist .
柱子 .

皮斯特。

[ɔ:l] [hel] [ʃæl; ʃəl][stɜ:r][fɔ:r; fər] [ðɪs] .
All hell shall stir for this .
全部 地狱 将 搅拌 为了 这 .

此事必将引发地狱之战。

[gaʊ] .
Gow .
高 .

高。

[goʊ] , [goʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['kaʊntərfɪt] ['kaʊərdli] [neɪv] : [wɪl] [ju:; jʊ] [mɑ:k] [æt; ət][æn; ən]['æntiənt]
Go , go , you are a counterfeit cowardly knave : will you mock at an antient
去 , 去 , 你 是 一个 伪造 胆小 恶棍 : 将要 你 嘲笑 在 一个 古代
[trə'dɪʃ(ə)n] ,
tradition ,
传统 ,

走吧，走吧，你这个虚伪的懦夫：你竟敢嘲笑古老的传统?

[bɪ'gæn][ə'pɑ:n][æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd][wɔ:rn][æz; əz][ə; eɪ]['memərəb(ə)l] ['troʊfi] [ʌv; əv]
began upon an honourable respect , and worn as a memorable trophy of
开始 之上 一个 光荣的 尊重 , 和 磨损 作为 一个 难忘 杯 的
['pri:di'si:st] ['vælər] ,
predeceased valour ,
先于 勇气 ,

始于对逝者的崇敬，并作为纪念先烈英勇事迹的永恒奖赏而佩戴。

[ænd; ənd] [der] [nɑ:t] [ə'vaʊtʃ] [ɪn][jʊr; jər] [di:dz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər][wɜ:rdz] ?
and dare not avouch in your deeds any of your words ?
和 敢 不是 断言 在 你的 契约 任何 的 你的 字 ?

难道你的行动不敢证明你的任何诺言吗?

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ju:; jʊ] [gli:k] [ænd; ənd] ['gɔ:lɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [twaɪs] [ɔ:r] [θraɪs] .
I have seen you gleeking and galling at this gentleman twice or thrice .
我 有 已见 你 闪闪发光 和 令人恼火 在 这 绅士 两次 或者 三次 .

我曾两三次看到你对着这位先生露出得意和恼怒的表情。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [gɑ:rb] ,
You thought , because he could not speak English in the native garb ,
你 想法 , 因为 他 可以 不是 说话 英语 在 这 本国的 外衣 ,

你认为，因为他穿着当地服装无法说英语，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['ðerfɔ:r] ['hænd(ə)l][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['kʌdʒl] ; [ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['ʌðərwaɪz] ;
he could not therefore handle an English cudgel ; you find it otherwise ;
他 可以 不是 所以 处理 一个 英语 棍棒 ; 你 寻找 它 否则 ;

因此他无法使用英国棍棒；你却不这么认为；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔ:rθ] [let][ə; eɪ] [welʃ] [kə'rekʃn] [ti:tʃ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [kən'dɪʃ(ə)n] : [fer]
and henceforth let a Welsh correction teach you a good English condition : fare
和 今后 让 一个 威尔士语 更正 教 你 一个 好的 英语 状况 : 票价
[ju:; jʊ] [wel] .
you well .
你 出色地 .

从此以后，让一句威尔士语的纠正来教你一个好的英语表达：祝你一切顺利。

[['eksɪt] .
[Exit .
[出口 .

[出口。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

[wɜːrks] ['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] .
Works Illustrated by George Cruikshank .
作品 插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

乔治·克鲁克香克插图作品集。

['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪmz]['rəubinz][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
PUBLISHED BY JAMES ROBINS AND CO .
已发布 经过 詹姆斯 知更鸟 和 一氧化碳 .

由詹姆斯·罗宾斯公司出版。

['dʒɜːrmən] ['pɑːpjələr] ['stɔːriz] ,
GERMAN POPULAR STORIES ,
德语 受欢迎的 故事 ,

德国流行故事

[kə'lektɪd] [baɪ][m; ʌm] .
Collected by MM .
集 经过 毫米 .

由 MM 收集。

[grim] , [frʌm; frəm]['ɔːrəl] [trə'dɪʃ(ə)n] .
Grimm , from Oral Tradition .
格林 , 从 口服 传统 .

格林童话，源自口头传统。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] , [wɪð; wɪθ] - ['etʃɪŋ] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] , [praɪs] 7s .
Fourth Edition , with 12 Etchings by George Cruikshank , price 7s .
第四 版 , 和 - 蚀刻画 经过 乔治 克鲁克香克 , 价格 7s .

第四版，附乔治·克鲁克香克的 12 幅蚀刻版画，售价 7 先令。

- [ðɪs] [bʊk] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][æz; əz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,
' **This Book ought to be in the possession of the man as a curiosity ,**
- 这 书 应该 到 是 在 这 拥有 的 这 男人 作为 一个 好奇心 ,

“这本书应该作为一件稀奇古怪的东西留给这个人收藏。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz][æn; ən] [ə'mjuːzmənt] .
and of the child as an amusement .
和 的 这 孩子 作为 一个 娱乐 .

将孩子当作娱乐对象。

- — [nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
' **— New Monthly Magazine .**
- — 新的 月度 杂志 .

——《新月刊》

[ə; eɪ] ['sekənd] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['dʒɜːrmən] ['pɑːpjələr] ['stɔːriz] ,
A SECOND VOLUME OF GERMAN POPULAR STORIES ,
一个 第二 体积 的 德语 受欢迎的 故事 ,

德国通俗故事集第二卷

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] , [praɪs] 7s .
Illustrated by George Cruikshank , price 7s .
插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 价格 7s .

由乔治·克鲁克香克绘制插图，售价 7 先令。

- [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][wiː; wi] [spoʊk] ['veri] ['feivərəbli] ;
' **Of the first volume of this entertaining publication we spoke very favorably ;**
- 的 这 第一的 体积 的 这 娱乐 发布 我们 辐 非常 有利 ;

“我们对这本引人入胜的刊物的第一卷给予了很高的评价；

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [və'raɪətiz] [ɪn] [ðɪs] ['siːkwəl][ʌv; əv] [wel] [noʊn] ['nɜːrsəri]
and **what** **with** **the** **German** **varieties** **in** **this** **sequel** **of** **well** **known** **nursery**
和 什么 和 这 德语 品种 在 这 续集 的 出色地 已知 苗圃
[teɪlz; 'teɪˌliz] ,
tales **,**
故事 ,

再加上这部广为人知的童谣续集中出现的德国版本，

[ænd; ənd][ðə; ði]['klevər] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] ,
and **the** **clever** **designs** **of** **George** **Cruikshank** **,**
和 这 聪明的 设计 的 乔治 克鲁克香克 ,

以及乔治·克鲁克香克的巧妙设计，

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['vɑːljəm] [ðə; ði]['sekənd] [dɪ'zɜːrvz] ['ɔːlmoʊst]['iːkwəl] [preɪz] . - — ['lɪtəreri]
certain **it** **is** **that** **volume** **the** **second** **deserves** **almost** **equal** **praise** **.** **'** **—** **Literary**
肯定 它 是 那 体积 这 第二 值得 几乎 平等的 称赞 . - — 文学

可以肯定的是，第二卷几乎同样值得称赞。——文学评论

[gə'zet] .
Gazette **.**
公报 .

公报。

[pɔɪnts] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ,
POINTS **OF** **HUMOUR** **,**
积分 的 幽默 ,

幽默点，

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪnz] , [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] , [ɑːn] ['kɑːpər] [ænd; ənd] [wʊd] .
Illustrated **by** **a** **Series** **of** **Designs** **,** **by** **George** **Cruikshank** **,** **on** **Copper** **and** **Wood** **.**
插图 经过 一个 系列 的 设计 , 经过 乔治 克鲁克香克 , 在 铜 和 木头 .

由乔治·克鲁克香克在铜和木头上绘制的一系列设计图样组成。

[pɑːrts][wʌn][ænd; ənd][ˌtuː'tuː] , ['rɔɪəl] 8vo .
Parts **1** **and** **2** **,** **Royal** **8vo** **.**
部分 1 和 2 , 皇家 8vo .

第 1 部分和第 2 部分，皇家 8 开本。

[praɪs] 8s . ; ['kʌlərd] 12s .
price **8s** **.** **;** **coloured** **12s** **.**
价格 8s . ; 有色 12s .

单价 8 先令；彩色 12 先令。

6d . : [ænd; ənd]['ɪndiə] [pruːfs] 12s .
6d **.** **:** **and** **India** **proofs** **12s** **.**
6d . : 和 印度 证明 12s .

6d.: 和印度证明 12 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[iːtʃ] .
each **.**
每个 .

每个。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ]['hɑːspɪt(ə)l] ,
GREENWICH **HOSPITAL** **,**
格林威治 医院 ,

格林威治医院

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['neɪv(ə)l] [sketʃiz] , [dɪ'skrɪptɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [ʌv; əv] - ['wɔrz] -

A	Series	of	Naval	Sketches	,	descriptive	of	the	Life	of	a	Man	-	of	-	War's	-
一个	系列	的	海军	草图	,	描述性的	的	这	生活	的	一个	男人	-	的	-	战争的	-

[mæn] , [baɪ][æn; ən][oʊld]['seɪlər] .

Man	,	by	an	Old	Sailor	.
男人	,	经过	一个	老的	水手	.

一位老水手所作的一系列海军素描，描述了一名军舰水手的生活。

['prɪntɪd] [ɪn][dɪ'maɪ] 4to .

Printed	in	demy	4to	.
打印	在	德米	4to	.

以四开本印刷。

[wɪð; wɪθ] [twelv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] [ˌilə'streiʃəns] [ɑːn] ['kɑːpər] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] , ['kʌlərd] [ɪn]

with	Twelve	characteristic	Illustrations	on	Copper	by	George	Cruikshank	,	coloured	in
和	十二	特征	插图	在	铜	经过	乔治	克鲁克香克	,	有色	在

['kɑːstuːm] ,

Costume	,
戏服	,

附有乔治·克鲁克香克绘制的十二幅铜版画插图，并以服装着色。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['nuːmərəs] [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] , [praɪs] [wʌn] ['gɪni] , ['bɔrdz] .

in	addition	to	numerous	Engravings	on	Wood	,	price	One	Guinea	,	boards	.
在	添加	到	很多的	雕刻	在	木头	,	价格	一	几内亚	,	板	.

除了大量的木刻版画外，还有售价一几尼的木板。

- [ɪn] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['tælənt] [ænd; ənd] ['droʊləri] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] ,

'	In	compliment	to	the	inexhaustible	talent	and	drollery	of	George	Cruikshank	,
-	在	赞扬	到	这	取之不尽的	天赋	和	笑话	的	乔治	克鲁克香克	,

“谨以此文赞扬乔治·克鲁克香克无穷无尽的才华和幽默感，

[wiː; wi] [hæv; həv] [pʊt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faɪn]

we	have	put	this	article	at	the	head	of	our	department	of	the	Fine
我们	有	放	这	文章	在	这	头	的	我们的	部门	的	这	美好的

[aːts] ;

Arts	;
艺术	;

我们已将这篇文章放在美术系的首要位置；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [dɪ'zɜːrvz] [ðæt] [greɪs] .

and	it	well	deserves	that	grace	.
和	它	出色地	值得	那	优雅	.

它完全值得这份赞誉。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['fænsɪd] [ðæt] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə] ['derəgeɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪtəreri]

Yet	it	must	not	be	fancied	that	we	mean	to	derogate	from	the	literary
然而	它	必须	不是	是	幻想	那	我们	意思是	到	贬损	从	这	文学

['merɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [oʊld] ['seɪlər] ,

merits	of	the	"	Old	Sailor	,
优点	的	这	"	老的	水手	,

然而，我们绝非意在贬低《老水手》的文学价值。

" [huːz] ['smɑːlɪt] - [laɪk] ['hjuːmər] [ænd; ənd]['dʒenjuɪn]['nɔːtɪk(ə)l] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [soʊ]['ɔːf(ə)n]['ɑːkjupaɪd]
" whose Smollet - like humour and genuine nautical characteristics so often occupied
" 谁 斯莫利特 - 喜欢 幽默 和 真的 航海 特征 所以 经常 占领
[ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪtərəri] [gə'zet] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɪn'devər] [tuː; tə] ['laɪtn] [ænd; ənd]
that portion of the Literary Gazette in which we endeavour to lighten and
那 部分 的 这 文学 公报 在 哪个 我们 努力 到 减轻 和
[ɪn'laɪvn] [ɪts]['greɪvər]['peɪdʒɪz] .
enliven its graver pages .
活跃 它是 刻刀 页面 .

“他那斯莫利特式的幽默和真正的航海特色经常出现在《文学公报》的某个版块中，我们努力在这个版块中为严肃的篇章增添轻松和活力。

[ɪn'diːd] , [ðiːz] [teɪlz; 'teɪˌliz] ([ɔːr][ðə; ði][fɑːr] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]) [naʊ] [soʊ] ['klevərli]
Indeed , these Tales (or the far greater number of them) now so cleverly
的确 , 这些 故事 (或者 这 远的 更大的 数字 的 他们) 现在 所以 巧妙地
[brɔːt] [tə'geðər] ,
brought together ,
带来 一起 ,

的确，这些故事（或者说其中数量更多的故事）如今被巧妙地汇集在一起，

[wɜːr; wər][ə'rɪdʒənəli] ['prɪntɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kɑːləmz] , [wer] [ðeɪ] [əb'teɪnd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌpɑːpju'lærəti] ,
were originally printed in our columns , where they obtained so much popularity ,
是 起初 打印 在 我们的 列 , 在哪里 他们 获得 所以 很多 人气 ,

这些文章最初刊登在我们的专栏上，并因此广受欢迎。

[æz; əz][tuː; tə] [liːd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [riː'pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] [kə'lektɪd] [fɔːrm] ,
as to lead to their being republished in this collected form ,
作为 到 带领 到 他们的 存在 重新发布 在 这 集 形式 ,

从而促成了它们以合集形式重新出版。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] ['meri] , [groʊ'tesk] , [ænd; ənd] ['læfəbl]
with the addition of the artist's merry , grotesque , and laughable
和 这 添加 的 这 艺术家的 欢乐 , 怪诞 , 和 可笑
[dɪ'zaɪnz] .
designs .
设计 .

再加上艺术家那些滑稽、怪诞、可笑的设计。

- — ['lɪtərəri] [gə'zet] .
' — Literary Gazette .
- — 文学 公报 .

——《文学公报》。

[mɔːr] ['mɔːrnɪŋz] [æt; ət][baʊ; boʊ] [striːt] ,
MORE MORNINGS AT BOW STREET ,
更多的 早晨 在 弓 街道 ,

在鲍街的更多清晨

[ə; eɪ] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['hjuːmərəs] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [rɪ'pɔːrts] , [baɪ][dʒɑːn] [waɪt] ,
A New Series of the most humorous and entertaining Reports , by John Wight ,
一个 新的 系列 的 这 最多 幽默 和 娱乐 报告 , 经过 约翰 怀特岛 ,
[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['herəld] .
of the Morning Herald .
的 这 早晨 先驱报 .

《晨报》记者约翰·怀特撰写的一系列幽默风趣的报道，为您带来全新的娱乐新闻体验。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['frʌntɪspiːs] [ænd; ənd] ['twenti] - [faɪv] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkˌʃæŋk] . 10s .
With a Frontispiece and twenty - five Illustrations by George Cruikshank . 10s .
和 一个 卷首插图 和 二十 - 五 插图 经过 乔治 克鲁克香克 . 10s .

附乔治·克鲁克香克绘制的卷首插图和二十五幅插图。10先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] [ɑːr; ər] ['prɪntɪd] [ɑːn] ['ɪndiə] ['peɪpər] , [praɪs] 15s .
A few copies are printed on India paper , price 15s .
一个 很少 副本 是 打印 在 印度 纸 , 价格 15s .

少量拷贝印在印度纸上，售价15先令。

['ɪndiə] [ænd; ənd] [pleɪn] [im'preʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kʌts] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] ['seprətli] , [praɪs] 10s .
India and plain impressions of the Cuts may be had separately , price 10s .
印度 和 清楚的 印象 的 这 削减 可能 是 有 分别地 , 价格 10s .

印度和普通的 Cuts 印记可以单独购买，价格为 10 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[ænd; ənd] 6s .
and 6s .
和 6s .

和 6s。

[teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] ['aɪrɪʃ] [laɪf] ,
TALES OF IRISH LIFE ,
故事 的 爱尔兰 生活 ,

爱尔兰生活故事集

[ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænərz] , ['kʌstəmz] , [ænd; ənd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
Illustrative of the Manners , Customs , and Condition of the People ,
举例说明 的 这 礼仪 , 海关 , 和 状况 的 这 人们 ,

展现了人民的风俗习惯和生活状况

[kə'lektɪd] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['jɪrz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] , [wɪð; wɪθ]
collected during a residence of several years in various parts of Ireland , with
集 期间 一个 住宅 的 一些 年 在 各种各样的 部分 的 爱尔兰 , 和
[ˌilə'streiʃəns] [baɪ] [dʒɔːrdʒ] ['kruːɪkʃæŋk] .
Illustrations by George Cruikshank .
插图 经过 乔治 克鲁克香克 .

本书收录了作者在爱尔兰各地居住数年间收集的资料，并配有乔治·克鲁克香克的插图。

[ɪn] [ˌtuː'tuː] [vɑːlz] . [praɪs] 12s .
In 2 vols . price 12s .
在 2 卷 . 价格 12s .

共 2 卷，售价 12 先令。

- [ðer; ðər] [ɪz] [mʌtʃ] ['mætər] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['ɜːrnɪst] ['næʃ(ə)nəl] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] ['fɪkʃənz] ; [waɪl] ,
' There is much matter worthy of earnest national attention in these fictions ; while ,
- 那里 是 很多 事情 值得 的 认真 国家的 注意力 在 这些 虚构 ; 尽管 ,

“这些虚构作品中有很多值得全国认真关注的内容；同时，

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] . - — ['lɪtəreri] [gə'zet] .
at the same time , they are characteristic and amusing . ' — Literary Gazette .
在 这 相同的 时间 , 他们 是 特征 和 有趣 . - — 文学 公报 .

同时，它们又极具特色，令人捧腹。——《文学公报》

- [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] , [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rk] , [ɑ:r; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] ['rendər] ['eni]
' The designs of George Cruikshank , in this work , are sufficient to render any
- 这 设计 的 乔治 克鲁克香克 , 在 这 工作 , 是 充足的 到 使成为 任何
[teɪlz; 'teɪˌliz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] .
tales immortal .
故事 不朽 .

"乔治·克鲁克香克在这部作品中的设计足以使任何故事永垂不朽。"

- — ['brɪtɪʃ] [pres] .
' — British Press .
- — 英国 按 .

——英国媒体。

- [ə; eɪ] [hju:] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [pə'veɪdz] [ðem; ðəm] — [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ri'æləti] [in'vests] [ðem; ðəm] ; — [laɪf]
' A hue of nature pervades them — an air of reality invests them ; — life
- 一个 色调 的 自然 普遍存在 他们 — 一个 空气 的 现实 投资 他们 ; — 生活
, ['æktʃuəl] [laɪf] ,
, actual life ,
, 实际的 生活 ,

"它们弥漫着自然的色彩——它们散发着真实的气息；——生活，真正的生活，

[ɪz] [stæmpt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['kærəktərz] . - — ['dʌblɪn]
is stamped upon the incidents and upon the characters . ' — Dublin
是 盖章 之上 这 事件 和 之上 这 人物 . - — 都柏林

"深深烙印在事件和人物身上。"——都柏林

['mɔ:rnɪŋ] ['redʒɪstər] .
Morning Register .
早晨 登记 .

晨报。

- [ði:z] ['vɑ:ljəmz] [ɑ:r; ər] ['kælkjuleɪtɪd] [tu:; tə] [du:] [mʌtʃ] [gʊd] .
' These volumes are calculated to do much good .
- 这些 卷 是 计算 到 做 很多 好的 .

"这些书籍的出版计划旨在发挥很大的作用。"

- — ['dʌblɪn] [ænd; ənd] ['lʌndən] ['mægəzi:n] .
' — Dublin and London Magazine .
- — 都柏林 和 伦敦 杂志 .

——《都柏林和伦敦杂志》。

- [wi:; wi] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] [hoʊl] [tu:; tə] [ðə; ði] [pə'ru:z(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɝz] , [æz; əz] ['haɪli]
' We recommend the whole to the perusal of our readers , as highly
- 我们 推荐 这 所有的 到 这 仔细阅读 的 我们的 读者 , 作为 高度
['wɜ:rði] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] .
worthy of their attention .
值得 的 他们的 注意力 .

我们建议读者们仔细阅读全文，这非常值得他们关注。

- — ['krɪtɪk(ə)l] [gə'zet] .
' — Critical Gazette .
- — 批判的 公报 .

——《批判公报》

[hæns] [ʌv; əv] ['aɪsləndˌ] ,
HANS OF ICELAND ,
汉斯 的 冰岛 ,

冰岛的汉斯

[ə; eɪ] [teɪl] , [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] ['haɪli] ['fɪnɪʃt] ['etʃɪŋ] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkʃæŋk] .
A Tale , with four highly finished Etchings by George Cruikshank .
一个 故事 , 和 四 高度 完成的 蚀刻画 经过 乔治 克鲁克香克 .

一个故事，附有乔治·克鲁克香克的四幅精美蚀刻版画。

[praɪs] 7s .
Price 7s .
价格 7s .

价格 7 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

- [sʌm; səm] [seɪ] [ðɪs] ['mɑːnstər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] ,
' Some say this monster was a witch ,
- 一些 说 这 怪物 曾是 一个 巫婆 ,

有人说这个怪物是个女巫，

[sʌm; səm] [seɪ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dev(ə)l] . - — ['drægən] [ʌv; əv] - .
Some say he was a devil . ' — Dragon of Wantley .
一些 说 他 曾是 一个 魔鬼 . - — 龙 的 - .

有人说他是魔鬼。——旺特利之龙

- ['riːəli] [hæns] [ʌv; əv] ['aɪsləɪnd] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv] [ɪts] [klæs]
' Really Hans of Iceland is altogether one of the best productions of its class
- 真的 汉斯 的 冰岛 是 共 一 的 这 最好的 作品 的 它是 班级
[wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] .
which we have seen .
哪个 我们 有 已见 .

《冰岛的汉斯》绝对是我们见过的同类型作品中最优秀的作品之一。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['paʊər] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [fjuːslɪs] ['pɪktʃərz] , [ænd; ənd]
There is a power about it resembling one of Fuseli's pictures , and
那里 是 一个 力量 关于 它 类似 一 的 富塞利 图片 , 和
- [dɪ'zaɪnz] [ɑːr; ər] ['kæpɪt(ə)l] . - — ['lɪtərəri]
Cruikshank's designs are capital . ' — Literary
- 设计 是 首都 . - — 文学

它有一种类似富塞利画作的力量，克鲁克香克的设计堪称一流。——文学评论

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽默要点，第二部分（共两部分）(Points of Humour, Part 2 (of 2))

[ðə; ði] ['hju:mərist] ;
THE HUMOURIST ;
这 幽默家 ;

幽默家;

[ə; eɪ] [tʃeɪst] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , ['ænɪkˌdoʊts] , ['epɪˌgræmz] , ['wɪti] ['seɪɪŋz] , &
A Chaste Collection of Entertaining Tales , Anecdotes , Epigrams , Witty Sayings , &
一个 贞洁 收藏 的 娱乐 故事 , 轶事 , 警句 , 机智 谚语 , &
[si:] . [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .
c . Original and Selected .
c . 原来的 和 已选 .

精选趣味故事、轶事、警句、妙语等。原创与精选。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['fɔ:rti] ['kʌlərd] [pleɪts] , [drɔ:n] [ænd; ənd] [ɪn'greɪvd] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] .
Embellished with Forty coloured Plates , Drawn and Engraved by George Cruikshank .
修饰过的 和 四十 有色 盘子 , 绘制 和 刻 经过 乔治 克鲁克香克 .

配有乔治·克鲁克香克绘制和雕刻的四十幅彩色插图。

[ɪn] [fɔ:r] ['vɑ:ljəmz] , 5s . [i:tʃ] .
In Four Volumes , 5s . each .
在 四 卷 , 5s . 每个 .

共四卷，每卷5先令。

[ɪk'sentrɪk] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,
ECCENTRIC TALES ,
偏心 故事 ,

古怪的故事

[frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒɜ:rmən][ʌv; əv]['dʌblju:] . [ef] . [vɑ:n] - .
From the German of W . F . Von Kosewitz .
从 这 德语 的 W . F . 冯 - .

出自德国作家 WF Von Kosewitz 之手。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['kʌlərd] [ˌɪlə'streɪʃəns] [baɪ] [dʒɔ:rdʒ] ['kru:ɪkˌʃæŋk] , [frʌm; frəm] [sketʃiz]
Embellished with twenty coloured Illustrations by George Cruikshank , from Sketches
修饰过的 和 二十 有色 插图 经过 乔治 克鲁克香克 , 从 草图
[baɪ] ['ælfred] .
by Alfred Crowquill .
经过 阿尔弗雷德 乌鸦笔 .

配有乔治·克鲁克香克根据阿尔弗雷德·克罗奎尔的素描绘制的二十幅彩色插图。

[praɪs] 15s .
Price 15s .
价格 15s .

价格 15 先令。

['mɛmˌwɑ:rz][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] ['raɪtɪŋz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['baɪrən] ,
MEMOIRS OF THE LIFE AND WRITINGS OF LORD BYRON ,
回忆录 的 这 生活 和 著作 的 主 拜伦 ,

拜伦勋爵生平及著作回忆录

[baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .
by Geo .
经过 地理 .

作者：Geo。

['klɪntən] , [ɛs'kwɑɪər] .
Clinton , Esq .
克林顿 , 先生 .

克林顿先生

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['fɔːrti] [ˌilə'streiʃəns] , [baɪ][dʒioʊ; dʒiːə; dʒi'ɑː] .
with a Portrait and Forty illustrations , by Geo .
和 一个 肖像 和 四十 插图 , 经过 地理 .

附乔治·阿特曼创作的肖像画和四十幅插图。

['kruːɪkʃæŋk] .
Cruikshank .
克鲁克香克 .

克鲁克香克。

['fʊtnoʊt] :
FOOTNOTE :
脚注 :

脚注:

[[wʌn]] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [kwæk] [meɪd] [ðɪs] ['blʌndər] ; [ðæt] [ɪz] , [ɪn] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,
[1] A celebrated quack made this blunder ; that is , in plain English ,
[1] 一个 著名 嘎嘎 制成 这 错误 ; 那 是 , 在 清楚的 英语 ,

[1] 一位著名的庸医犯了这个错误；也就是说，用通俗易懂的英语来说，

[ə; eɪ] ['tɪŋktʃər] [ðæt] [wɪl] [brɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['fiːvər] .
a tincture that will bring on a fever .
一个 酊剂 那 将要 带来 在 一个 发烧 .

一种能引起发烧的酊剂。

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

['ɑːbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] [θruː'aʊt] .
Obvious punctuation and spelling errors have been fixed throughout .
明显的 标点 和 拼写 错误 有 到过 固定的 自始至终 .

全文明显的标点符号和拼写错误均已修正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神